GRAMATICA

INGLESA,

REDUCIDA Á

VEINTE Y CINCO LECCIONES.

NUEVA EDICION

CONSIDERABLEMENTE AUMENTADA Y CORREGIDA

POR SU AUTOR

D. JOSÉ DE URCULLU.

SOCIO CORRESPONSAL DE LAS SOCIEDADES GEOGRAFICAS
DE PARIS Y LONDRES, Y AUTOR DE VARIAS OBRAS
ESPAÑOLAS Y PORTUGUESAS.

OPORTO.

EN LA TIPOGRAFIA COMERCIAL PORTUENSE:
LARGO DE S. JOÃO NOVO N.º 12.

MDCCCXL.

" Considero la Gramática como absolutamente necesaria para la averiguacion de la verdad filosófica, y la creo no menos necesaria en las cuestiones mas importantes de la religion y sociedad civil." — HORNE TOOKE.

AL EXC.MO SR.

D. ILDEFONSO CORREA, SOTOMAYOR, PINTO Y SOUZA

MARQUES DE MOS, CONDE DE VILLANUEVA DE S. BERNARDO, VISCONDE DEL PEGULLAR; GRANDE DE ESPAÑA DE PRIMERA CLASE, GENTIL HOMBRE DE CAMARA DE S. M. CON EJERCICIO; CORONEL RETIRADO; &C.

CON SENTIMIENTOS DE GRATITUD PARTICULAR

EL AUTOR

DEDICA ESTA OBRA.

INDICE DE LAS MATERIAS.

A

FIN DEL INDICE DE LAS MATERIAS.

Advertencia sobre esta nueva Edicion.

En 1825, estando yo emigrado en Londres, publiqué la primera edicion de esta Gramática. Las repetidas ediciones que desde entonces se han hecho prueban la buena acojida que tuvo en la capital de la Gran-Bretaña, y mas particularmente en aquella parte de América en que se habla el idioma castellano. Pero no habiendo correjido yo ninguna de esas ediciones, corren todas ellas como salió de mis manos la primera.

Tiempo hacia que yo deseaba publicar una mas correcta, pero este deseo no se hubiera realizado tan pronto sin la jenerosa intervencion del Exc.mo S.r Marqués de Mos, que supo allanar las dificultades que se atravesaban.

Divido ahora la Gramática en XXV Lecciones en lugar de XXII, por haber introducido nuevas reglas, y dado mayor extension á otras. Por ejemplo, es nueva enteramente la Leccion IX; la doctrina de la Leccion XVIII exijia una explicacion mas detenida, para tratar, con la debida claridad, uno de los puntos mas dificiles de la lengua inglesa. He aumentado un diálogo con el objeto de introduzir ciertos términos de marina que deben ser familiares á todos los que navegan. He aumentado los modelos de traduccion, y copiado al fin de ellos dos composiciones poéticas, en lugar de poner las reglas de versificacion que de nada aprovechan al discipulo. Finalmente he puesto en esta edicion un pequeño tratado de pronunciacion inglesa, porque algunas personas han manifestado deseos de que no falte en mi Gramática una parte que consideran esencial; á pesar de que yo no soy de esa opinion.

Pudiendo acontecer que la casualidad ponga en manos de algunos de mis lectores una Gramática inglesa para uso de los Portugueses, impresa en Paris en 1837 con el titulo de *Novo Mestre Inglez ou Gramatica da Lingua Ingleza para uso dos Portuguezes ensinada en vinte e cinco Lições*, y que piensen que la presente edicion es una traduccion de aquella, paréceme oportuno declarar aqui, que la tal Gramática, es copia exacta desde el principio hasta el fin, de una que yo compuse, y que se imprimió en 1830 en la imprenta real de Lisboa, y que con la mayor desvergüenza é impudencia el Sr. F. S. Constancio se da por autor de ella de combinacion con el li-

brero Aillaud, que sabia *positivamente* no ser el dicho Constancio el autor de la obra. Admira verdaderamente tanta desfachatez, y que un literato tan distinguido prestase su nombre para cobijar tamaña supercheria! ¿Qué crédito debe merecer en la república literaria la orijinalidad de las otras obras que él ha publicado? A nadie mejor que al Sr. Constancio se le pueden aplicar aquellos versos del ingenioso fabulista Iriarte tomados de la fábula 52 el Cazador y el Huron:

Se quedó tan sereno,
Como ingrato escritor
Que del auxilio ageno
Se aprovecha, y no cita al bienchor.

Oporto 30 *Mayo de* 1840.

PRÓLOGO

DE LA PRIMERA EDICION

Lanzado por las convulsiones politicas de mi desgraciado pais á las playas de Inglaterra, mi primer cuidado fue instruirme en la lengua inglesa, de la cual ya habia adquirido algunas nociones en España.- Despues de haber satisfecho en Londres la curiosidad propia de todo estranjero, viendo cuanto estaba á mi alcance, me retiré con el designio que llevo dicho, á un pueblecito de sus inmediaciones (*) Encerrado en una de estas casas de educacion, llamadas comunmente *Academias*, rodeado de libros elementales, propios para el estudio á que iba á dedicarme, solo pensé en aprender el inglés lo mas pronto que me fuese posible. No tardé mucho en echar de ver la falta de una buena gramática escrita en castellano, para enseñar el inglés á los Españoles, y deseoso de conseguir mi objeto tuve que recurrir á la lengua franceza. Y no se diga que yo decido esto por mi propia autoridad, y que lo hago solamente con el fin de deprimir á *Connelly*, y á los demas autores de gramáticas españolas é inglesas pues es bien notorio, que apenas hay Español, que sabiendo el francés, no se valga de una gramática escrita en esta lengua, con preferencia á las nuestras. Y á buen seguro que si la de Connelly y otras llenasen su objeto nadie habria tan sándio que fuese á valerse de un tercer idioma para aprender el inglés.

Aconsejado por hombres intelijentes compré la gramática de *William Cobbett*, ilustrada con notas por *L. H. Scipion Conde Du-Roure*, quinta edicion; y tambien la de *M. A. Vergani* (**) Ambas me gustaron muchisimo; pero sobre todo quedé enamorado de la sencillez, claridad y concision del último. Para mayor abundamiento, despues de un estudio asiduo del inglés por medio de dichas gramáticas, lei muy atentamente la de *Murray*, y otras inglesas.

(*) Este pueblecito se llama *Lewisham*, poco mas de cinco millas del puente de Londres.

(**) Tengo entendido que en muchos colejios de Francia está adoptada la gramática de Vergani para la instruccion de la Juventud.

Bien enterado de todas las reglas, me ocurrió la idea de hacer una gramática inglesa siguiendo el mismo plan de Vergani. Puse manos á la obra, y tuve el gusto de ver que la constancia, el estudio y el tiempo iban superando las dificultades que encontraba. Llegué por fin al término, y segun la costumbre que siempre he tenido la pasé á la censura de hombres francos é instruidos, á quienes debo confesarme deudor de algunas mejoras.

Voy á hablar del plan que he adoptado. Desde luego entro diciendo que me ha parecido por demas el engrosar el volumen de mi obra com un tratado de la pronunciacion inglésa. Los que saben lo dificil que es aprender á leer el ingles, los que conocen que las pocas reglas jenerales de la pronunciacion de esta lengua se pierden en un mar inmenso de escepciones, los que están enterados de lo mucho que se ha escrito por autores suyos clásicos, para fijar el verdadero sonido de las palabras, los que son testigos de las disputas que diariamente se suscitan entre los mismos Ingleses, los que observan la necesidad que tienen de diccionarios de pronunciacion para resolver las dudas que á ellos mismos les ocurren, y por último, los que están convencidos de que sin la viva voz del maestro es una empresa árdua y fastidiosa, no titubearán en adherirse á mi opinion. Al pie de cien pájinas emplea *Connelly* en dar reglas para leer inglés, ¿y cuantos serán los que lo hayan aprendido estudiando su tratado? ¿Cuantos no habrán quedado confundidos al ver, que no les entendia un Inglés las palabras que ellos se persuadian pronunciar bien, y con arreglo á las reglas establecidas?

No faltará alguno que diga, que trato de evadirme de la dificultad, ó del trabajo, fundado en que apenas hay gramática sin su tratado de pronunciacion largo ó compendioso, claro ó inintelijible. Al tal le puedo decir que no sería para mí muy dificultoso, aun cuando fuese algo molesto, el llenar unas cuantas pájinas de reglas y ejemplos sobre la pronunciacion inglesa, que tal vez la mayor parte de los discipulos no leerian. Ademas de que puedo presentar una gramática de Cobbett impresa en 1819, en cuya introduccion se hallan las palabras siguientes.

„ La esperiencia ha demostrado, que no se pueden fijar reglas invariables sobre la pronunciacion del inglés, la cual no puede adquirirse sino leyendo y hablando con personas que la posean perfectamente. Nos dispensaremos por lo tanto de dar aqui mas amplias instrucciones (*no ponen mas que el alfabeto*) sobre la pronunciacion, que por otra parte se halla marcada en casi todos los diccionarios ingleses y franceses nuevamente impresos. ,,

Y á buen seguro que no hubiera costado mucho trabajo á sus

editores, haber copiado el tratado de la pronunciacion que se halla en la del mismo autor, impresa em 1816. Mas conocieron sin duda era perder el tiempo inutilmente, así como yo lo perdería mas en este asunto. (*)

Tampoco he querido poner al fin de la gramática un tratado sobre la versificacion inglesa. Es bien notorio que los que no son aficionados á la poesia se fastidian con los nombres de los pies *troqueos*, *jambos*, *pirriqueos*, *anfibraqucos*, *anapestos*, *tribraqueos*, y otros de pronunciacion enrebesada. Para los aficionados no faltan obras donde estudiar la verificacion inglesa mejor que en los tratados que se hallan en las gramáticas.

Pero en recompensa de estas supresiones, he puesto al fin de la mía, por considerarlo mil veces mas util, una lista de mas de seiscientos verbos con las diversas preposiciones que rijen, y un ejemplo para cada una. Estoy seguro que el discipulo me agradecerá este trabajo, cuando hallándose perplejo acerca de la preposicion que tenga que colocar despues de un verbo acuda á la tabla alfabética, y halle un ejemplo que le saque de las dudas que en aquel momento le atormenten.

En el cuerpo de la obra se hallarán notas muy importantes, muchas de las cuales deben ser consideradas como reglas dignas de entregarse á la memoria.

Como el traducir bien es mas dificil de lo que vulgarmente se cree, he insertado un pasaje hermoso de la Vida de Ciceron escrita en inglés por Conyers Middleton, y traducida al castellano por D. José Nicolas de Azara. Los elojios que yo pudiera hacer de esta bellisima traduccion aumentarian poco la justa reputacion que ella goza en el orbe literario. Tambien me ha parecido conveniente copiar un párrafo de nuestro famoso D. Quijote traducido al inglés por Smollett, para que de este modo tenga el discipulo al mismo tiempo á la mano modelos hermosos de traduccion en ambos idiomas.

Aunque hay personas que son de opinion de no poner en esta clase de gramáticas diálogos, ni nomenclaturas, como la esperiencia me ha hecho ver su utilidad en las lenguas que he aprendido, he puesto los adverbios, adjetivos, y nombres mas usuales con unos pocos diálogos.

He dividido la gramática en veinte y dos lecciones, de modo que cada una de la mayor parte de ellas puede aprenderse

(*) El discipulo que pueda gastar hará bien en comprar el diccionario de pronunciacion de la lengua inglesa de *John Walker*, edicion del año 1840; ó bien el de *Sheridan*.

bien en las veinte y cuatro horas que regularmente suelen mediar desde una leccion á otra. Despues de cada leccion sigue un tema para poner en práctica las reglas dadas en la misma.

Confieso que he traducido las reglas dadas por Vergani cuantas veces he encontrado la lengua francesa de acuerdo con la castellana en sus relaciones con la inglesa. Pero como no podia siempre suceder esto, aun cuando, á primera vista, el que coteje ambas gramáticas crea que la mia es una traduccion, á poco que se detenga en examinarla advertirá lo contrario. Mas doyle de barato que no me lleve la palma de la invencion, que mi gramática esté, digamoslo así, calcada en cuanto á su método sobre la de Vergani, si la de éste es buena, como no hay duda ¿ no habré hecho un beneficio en presentar á los Españoles una igual á aquella que adoptan los que entienden la lengua francesa para aprender el inglés ? ¿ No se verá mi gramática expurgada de una porcion de reglas, si bien útiles y necesarias para los Franceses, inútiles para los Españoles ? ¿ Dejarán estos de encontrar en mi gramática muchas reglas que Vergani no pudo establecer en la suya porque no escribia para los mismos para quienes yo escribo ? ¿ No es mas cómodo que la esplicacion esté hecha en el idioma nativo, que no en otro estraño por bien que éste se posea ?

Pero volviendo al asunto digo, que en muchos casos me he valido de la esplicacion de Cobbett por parecerme mas clara: ó bien porque este autor trae reglas que Vergani ha pasado por alto; de suerte que mi gramática viene á ser el resultado del estudio de dos buenas francesas, aplicado á la lengua castellana despues de un maduro examen, con las alteraciones que eran indispensables en una obra de semejante naturaleza.

Antes de terminar este prólogo no puedo menos de aconsejar al discipulo que escriba lo mas que pueda en inglés; y sobre todo, para que su oido vaya acostumbrandose á entender la conversacion, es utilisimo que cada dia se ejercite, á lo menos media hora, en copiar lo que le dicte algun Inglés de un libro de cartas, por ser estas las que mas se acercan al estilo familiar. Semejante ejercicio trae consigo varias ventajas; la primera el irse acostumbrando á los sonidos oscuros de dificil percepcion para los habitantes del mediodia de Europa, cuya pronunciacion siempre es clara, rotunda y armoniosa. La segunda es la de aprender insensiblemente la ortografia inglesa. Puede ademas de esto servir al discipulo de leccion de lectura, si despues de concluido el ejercicio lee lo que ha copiado, para que el maestro le corrija las faltas que hubiere cometido; y por último si emplea

un rato en traducir con nimia escrupulosidad la carta ó cartas dictadas, hasta apurar bien el sentido, logrará facilitarse en la traduccion. Asi al fin de un par de meses quedará asombrado con sus progresos y adelantos debidos en gran parte á este método, cuya utilidad nunca cesaré de recomendar. ¡ Ojala que su conocimiento hubiera estado tan estendido por la Peninsula, como está el del idioma francés ! ¡ Ojala que las obras y periódicos ingleses hubieran podido penetrar en nuestra Patria con la misma facilidad y profusion con que siempre ha circulado todo lo que nos regalaban del otro lado de los Pirineos ! ¿ Quien será capaz de calcular el bien que esto hubiera producido á la España ? Pero no es el prólogo de una gramática el lugar proprio para tratar de una materia que requiere campo mas ancho, y que podria ocupar, tal vez con mucha utilidad de nuestra Nacion, la pluma de un Español politico-filósofo. Por lo tanto me limitaré á aconsejar á todos los padres de familia españoles de ambos hemisferios, á quienes sus circunstancias se lo permitan, que instruyan á sus hijos, lo mas pronto que puedan, en el conocimento de una lengua, que por el estado de grandeza, opulencia y poderio á que ha llegado la Inglaterra, se hace cada dia mas y mas interesante. ¡ Feliz yo si mi trabajo puede servir de alguna utilidad para su enseñanza ! Mas si mi gramática no es tan buena como me persuado, si á pesar de mis buenos deseos y esfuerzos todavia es necesario andar mendigando gramáticas en pais estranjero, esto tendré de comun con los que me han precedido; y de todos modos el campo queda abierto para hacer en este jénero de obras toda suerte de ensayos y mejoras posibles.

GRAMATICA INGLESA.

PARTE PRIMERA

DEFINICIONES JENERALES DE LAS PRINCIPALES PARTES DE LA GRAMATICA.

LA GRAMATICA es el arte de *hablar* y *escribir* correctamente.

Hablar, es manifestar nuestros pensamientos por medio de sonidos articulados.

Escribir, es presentar estos pensamientos permanentemente visibles, por medio de ciertos signos ó caracteres llamados *letras*, y su número puesto en orden constituye lo que se llama ALFABETO.

La *Oracion* se compone de nueve partes; á saber: *sustantivo* ó *nombre*, *artículo*, *adjetivo*, *pronombre*, *verbo*, *adverbio*, *preposicion*, *conjuncion* é *interjeccion*.

El sustantivo es una palabra que sirve para nombrar una persona ó cosa; como: *José*, *papel*, &c.

El sustantivo se divide en *proprio* y *apelativo*. El *sustantivo proprio* es aquel que se aplica á una persona particular, ó cosa; como: *Colon*, *Méjico*.

Sustantivo apelativo es el que designa una clase de objetos. La palabra *hombre* es un sustantivo apelativo ó comun, y se puede aplicar á cualquiera individuo, como: *Pablo*, *Pedro*, *Jorge*, &c.

De estos nombres algunos son *colectivos*, y otros *abstractos*. Los *colectivos* expresan conjérie, ó masas enteras. V. g.: un *ejército*, un *bosque*; ó un agregado parcial, como: *una cantidad*, &c. *la mayor parte de*, &c.

Los *abstractos* son los nombres de las cualidades sacadas de ellos mismos; *superficie*, *redondez*, *ciencia*, *blandura*, *sabiduria*, &c.

En los sustantivos deben considerarse *jénero* y *número*.

El *jénero* en todas las lenguas sirve para distinguir el sexo.

Los *jéneros* son dos: el masculino y el femenino.

Hay dos *números*: el *singular* y el *plural*.

El *singular* espresa *un solo* objeto, como: *un libro*, *un tintero*, *una pluma*.

El *plural* anuncia *mas* objectos *que uno;* como: *tinteros*, *plumas*.

Los nombres proprios no tienen plural; como: *Bilbao*, *Oporto*, *Breton de los Herreros*, excepto cuando hay mas de un individuo del mismo nombre.

El *articulo* sirve para determinar el jénero y número del nombre sustantivo á que precede. V. g. *El hombre*, *la mujer*, *lo profundo*.

El *adjectivo* es una palabra que se añade al sustantivo para expresar su calidad. V. g. *Buen padre*, *lindo pájaro; buena hija*, *linda niña*.

El *pronombre* sirve para suplir el nombre. Hay muchas clases de pronombres; á saber: *personales*, *posesivos*, *relativos*, *absolutos*, *demostrativos* é *indefinidos*.

Los *pronombres personales* se usan para sustituir los nombres de personas ó cosas. V. g. Pablo *me* dió un buen consejo, y *yo le* agradeci.

Hay tres *personas:* la primera, *que* habla; la segunda, *á ó con quien se* habla; la tercera, es la persona ó cosa *de quien* se habla.

Los *pronombres posesivos* son adjectivos que denotan la posesion de las cosas. V. g. *Vuestra* casa es mas alta que la *mia*.

Los *relativos* son aquellos que se refieren á un nombre ó pronombre que los precede, llamado antecedente. V. g. El hombre *que* estudia.

Los *absolutos* son los que no tienen relacion á un antecedente, como; Yo os diré *quien* lo ha hecho; no sabe *lo que* hacerse.

Los *demostrativos* sirven para marcar los objectos de que se habla. V. g. *Esta* casa; *aquel* hombre.

Los *indefinidos* son los que pertenecen á una naturaleza vaga é indeterminada. V. g. *Todos* se quejan, prueba de que *nadie* está contento.

El *verbo* es una palabra que espresa accion, estado, acto, relativamente á personas, tiempo y modo; tiene personas, modos, y tiempos.

Los verbos tienen *dos números*, singular y plural, y cada número tres personas.

Hay varias clases de verbos; á saber: *activo*, *pasivo*, *neutro*, *reflexivo* ó *reciproco*, *defectivo* é *impersonal*.

Verbo activo es aquel cuya accion y significacion abraza otro objecto, que es su término, con preposicion ó sin ella, como: *amar á Dios; aborrecer el vicio*. El objecto de esta accion se

llama *réjimen.* Tambien se puede decir que espresa una accion que pasa del *ajente* al *paciente*, y en este caso se llama *transitivo.*

El *verbo pasivo* espresa sufrimiento ó recepcion de una accion del *ajente*, como: *el ladron será castigado por la Justicia.* La forma pasiva es suplida en nuestra lengua por el verbo *Ser.*

El *verbo neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya accion ó significacion no pasa á otra cosa; es decir que no admite sustantivo despues de él; como: *el niño duerme*: no tiene réjimen como el *activo.*

El *reflexivo*, *reciproco* ó *pronominal* es el que se conjuga con dobles pronombres personales en todos sus tiempos; como: *yo me arrepiento*, &c.

El *defectivo* es aquel á quien faltan algunos tiempos ó personas, que el uso no admite; como: *plugo*, *pluguiera*, *plazer*, *yacer*, &c.

El *impersonal*, ó *unipersonal* es el que solo se emplea en las terceras personas del singular; como: *llueve, tronó, amanecerá.*

Los nombres *numerales* sirven para contar; se dividen en *cardinales*, *ordinales*, *partitivos*, y *multiplicativos.*

Los *cardinales* son los que sirven absoluta y simplemente para espresar los diversos números. V. g. *Veinte* soldados; *cien* caballos.

Los *ordinales* señalan el orden da las cosas; como: Isabel. *segunda;* capitulo *quinto.*

Los *partitivos* determinan las partes de una cierta cantidad; como: *la mitad*, *un tercio.*

Los *multiplicativos* sirven para conocer las veces que se repite un mismo número. V. g. *el duplo*, *el céntuplo.*

Positivo es el *adjetivo* que espresa simplemente la calidad del objeto, sin relacion á otro alguno; como: mujer *fiel.* El adjetivo pasa á ser *comparativo* cuando, ademas de la calidad, espresa la comparacion; como: Juana es *mas fiel* que Isidora. Conviértese en *superlativo* cuando espresa la calidad en el máximo grado.

El *superlativo* puede ser *absoluto*, ó *relativo.* El superlativo absoluto espresa una calidad en el máximo grado, pero sin la menor relacion á otra cosa; como: Breton de los Herreros es *chistosisimo.* El *relativo* la espresa en el máximo grado con relacion á otra cosa; como: Ciceron fue *el mas elocuente* de los hombres.

Las preposiciones son vozes invariables que sirven para designar las relaciones que tienen las cosas unas con otras. V. g. Voy *á* Lisboa: esta rosa es *para* Luisa.

Adverbio es una voz invariable, que se junta á los verbos

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll,*	*faar,*	*fat:*	*mi,*	*bed,*	(*falta*):	*lai-ke*	*sin,*	(*falta*)

para modificarlos, espresando alguna circunstancia de cada uno de ellos. V. g. ¿ *En donde* está mi padre? *Allí.*

Las *conjunciones* son vozes invariables que sirven para unir palabras ó periodos. V. g. Yo lloro *y* tú cantas.

Las *interjecciones* se emplean para espresar las emociones repentinas del alma; como: *ay! oh!* &c. Hay entre ellas muchas que son frases exclamatorias. V. g. ¡ *Valgame Dios!* ¡ *Que verguenza!* ¡ *Chiton!* &c.



ALGUNAS REGLAS

PARA APRENDER A' PRONUNCIAR LA LENGUA INGLESA.

Estoy convencido de la imposibilidad de enseñar la pronunciacion de la lengua inglesa solamente con simples preceptos, y sin recurrir á una instruccion oral; pero al mismo tiempo no dejo de conocer que algunas reglas expuestas con método y claridad pueden contribuir para accelerar la instruccion del discipulo, y hacer menos penoso el trabajo del maestro. Hay autores que emplean mas de ciento y cincuenta pájinas en enseñar á pronunciar el inglés; yo tengo presente el precepto de Horacio: *Quidquid præcipies, esto brevis.* Pasemos pues sin mas preámbulos al asunto de que se trata, principiando por el

ALFABETO.

El alfabeto de la lengua inglesa se compone de veinte y seis letras, que procuraré representar por medio de sonidos españoles.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J,
a ó e, bi, si, di, e ó i, eff, dchi, heich, ai ó i, che,

K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V,
ke, el, em, en, o, pi, kiu, ar, es, ti, iu, vi,

W, X, Y, Z.
dobliu, eks, uai, sed.

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	hot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry;	feet,	tool.
no,	*hot*,	*muve*:	*tiube*,	(*falta*)	*rule*:	*veri*,	*drai*:	*fit*,	*tul.*

LECCION I.

De las Vocales.

A.

Esta vocal tiene cuatro sonidos distintos. 1.° *ei* cuando va seguida de una sola consonante con *e* muda final. V. g. *made*, *trade*, &c.; pronunciase *meide*, *treide*.

Excepciones — *Have*, *are*, Pron. *have* ó *háve*, *are* ó *áre*.

Tiene tambien el sonido de *ei* cuando termina una silaba sobre la cual se carga el acento. V. g. *páper*, *táper*, *spectátor*. Pron. *peiper*, *teiper*, *specteitor*.

Excepciones — *Father*, *master*, *water*. En los dos primeros el *a* suena *á*, y *o* en *water*.

2.° Suena *á* en muchos monosilabos. V. g. *Car*, *tar*, *path*, *last*, &c.

3.° Suena *o* en los monosilabos acabados en *ll*, *ld*, *lk*, *lm*, *lt*, y en los que principian por *w*. V. g. *All*, *bald*, *wasp*, &c; con algunas excepciones como *wax*, &c.

4.° El cuarto sonido es algun tanto oscuro, y débese aprender de viva voz.

E.

Tiene tres sonidos distintos. El primero corresponde á nuestra *i*. V. g. *England*, *me*, *he*, *we*; pron. *Ingland*, *mi*, *hi*, *ui*.

El 2.° es igual á *e* en los monosilabos *bed*, *red*, *men*, &c.

El 3.° es un sonido oscuro muy parecido al *eur* francés. Como no tenemos en nuestra lengua un equivalente digo en lo alto de esta pájina que falta um sonido con el cual se pueda comparar. Es como si dijeramos una media tinta, un matiz entre los sonidos de *e* y *a*, que solo se puede aprender auricularmente.

Otras veces la *e* tiene un sonido sordo y cuasi imperceptible, como en las palabras *open*, *participle*.

La *e* es muda en el final de una voz.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll*,	*faar*,	*fat*:	*mi*,	*bed*,	(*falta*)	*lai-ke*,	*sin*,	(*falta*).

Excepciones. — 1.° Los monosilabos acabos en *e*: 2.° las palabras tomadas del griego. V. g. *She*, *be*, &c ; *epitome*, *Penelope*; pron. *chi* (como pronuncian los Franceses), *bi*, *epitomi*, &c.

La *e* de *elerke*, *sergeant*, y de otras pocas palabras mas, tiene el sonido de la vocal *a* en la palabra *dark*. Pero *merchant* y *servant* se pronuncian como estan escritas.

En los partipios no se percibe el sonido de la *e*. V. g. *Loved*, *ordered*; pron. *lov'd*, *order'd*. Otro tanto acontece con algunas palabras acabadas en *l* y *n*: como *navel*, *shovel*, *heaven*, &c. pero con tantas excepciones que cuasi se confunden con la regla jeneral. Sin embargo es preciso saber aplicar oportunamente la regla de la supresion de *e* para no pronunciar las palabras *swivel* y *heaven*, como *novel* y *chiken*, que exijen se destinga la *e* claramente. *Swivel*, *heaven*, *navel*, suenan cuasi *suivle*, *hevne*, *neivle*.

I.

Esta vocal tiene tres sonidos. 1.° Equivale a *ai* en los monosilabos terminados por *e* muda. V. g. *Time*, *fine*, *line* : pron. *taime*, *faine*, *laine*.

Excepciones — *Shire*; pron. *chire*, como los Franceses.

Tiene igualmente el sonido de *ai* en las silabas acentuadas. V. g. *Title*, *dialogue*: pron. *tai-tl*, *dai-a-logue* ; y en los monosilabos acabados en *nd*, *lh*, *ght*. V. g. *Mind*, *kind*, *mild*, *sight*: pron. *maind*, *kaind*, *maild*, *sait*.

Excepciones — *Wind* (viento), *build*, *guild*, y sus derivados que tienen el sonido de *i*.

Pint, se pronuncia *paint*.

Esta vocal suena cuasi siempre *ai* en las silabas *li*, y *pri*. V. g. *Libation*, *primeval*, &c.

Excepciones. — *Litigious*, *libidinous*, *primitive*, y *primer*.

Tambien suena como *ai* en las palabras acabadas en *ise*, cuyo acento está en la antepenúltima. V. g. *Criticise*.

2.° Tiene el sonido de *i* en los monosilabos *pin*, *skin*, *him*; en la última silaba de las palabras que tienen el acento sobre la penúltima. V. *Hostile*, *servile*, *respite*, &c. ; pron. *host'tile*, *ser'vile*, *res'pite*.

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	hot,	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry,	feet,	tool.
no,	*hot*,	*mure*:	*tiube*,	(*falta*),	*rule*:	*veri*,	*drai*.	*fit*,	*tul*.

Excepciones. — *Exile*, *edile*, *empire*, *archives*, *confines*, *saline*, *supine*, *contrite*, *pismire*, *quagmire*, *likewise*, y todas, las palabras acabadas en *wise*.

En las silabas *mi*, *phi*, *pi*, *pli*, *ri*, *si*, *ti*, y *tri*, con pocas excepciones tiene el segundo sonido. V. g. *Minority*, *philosopher*, *pilaster*, *application*, *ridiculous*, *similitude*, *timidity*, *tribune*.

Estos dos sonidos de la vocal *i* son los mas frecuentes; pero hay un tercero, que no tiene equivalente en nuestra lengua, y es en las silabas que terminan en *rt*, el cual se puede comparar *poco mas ó menos* con el *eu* francés. V. g. *Shirt*, *dirt*, &c. pron. *cheurt*, *deurt*.

Finalmente la *i* se suprime algunas veces en la conversacion. V. g. *Devil*, *evil*, *cousin*, *medicine*, *venison*, y *salisbury* (ciudad); pron. *dev'l*, *ev'l*, *cuz'n*, *med'cine*, *ven'son* y *sal'sburi*.

O.

Esta vocal tiene tres sonidos. 1.° *ô*, como en *bone*, *mode*, *stone*. 2.° ó, como en *God*, *soft*, *horn*. 3.° *u*, como *move*, *who*, *prove*, pron. *muve*, *hu*, *pruve*.

Se suprime en las silabas finales sin acento, cuando está entre *c* ó *k*, y *n*. V. g. *Reckon*, *deacon*, *bacon*, &c. pron. *re-kn*, *di-kn*, *be-kn*. Y tambien cuando esta vocal está precedida de *p*, *d*, ó *s*. V. g. *Capon*, *pardon*, *poison*, &c.

Excepciones. — *Unison*, *diapason*, *cargaison*, pron. *iu-nison*, *dai a-pe-son*, *kar-gue-son*

U.

Tres son los sonidos de esta vocal. 1.° *iu* en los monosilabos acabados en *e* muda. V. g. *Pure*, *tube*, *sure*: pron. *piure*, *tiube*, *siure*. En las palabras acabadas en *ute*, y *ume*. V. g. *Acute*, *minute*, *volume*: pro. *a-kiute*, *mi niute*, *vo-liume*

Vuelvo á repetir que el segundo sonido es preciso oirlo de la viva voz del maestro, porque no es facil explicar como se deben pronunciar *put*, *but*, *butler*, &c. Aqui de nada sirven las teorias. Por otra parte no se persuada el discipulo que son palabras dificultosas de pronunciar, pues oyéndolas al maestro puede aprenderlas en menos de dos minutos. Son como aque-

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll*,	*faar*,	*fat*	*me*,	*bed*.	(*falta*);	*lai-ke*,	*sin*,	(*falta*.)

llas fracciones de notas ó seminotas, &c. que los tratados no pueden enseñar, y que el discipulo aprende á tocarlas en el instrumento luego que las oye al maestro.

El sonido 3.° corresponde á nuestra *u*, como en las palabras *pull*, *full*, *bull*, *puss*, *pudding*, &c.

Esta vocal es irregular en las palabras *busy*, *business*, y *bury*; pron. *bi-si*, *bis-ness*, *be-ri*.

Y.

Todo cuanto se ha dicho de la *i* se puede aplicar á esta letra considerada como vocal; esto es, que tiene dos sonidos, como *ai* y como *i*.

Todos los monosilabos que acaban en *y* tienen el sonido de *ai*. V. g. *My*, *cry*, *fly*, &c; pron. *mai*, *crai*, *flai*. El mismo sonido tiene el infinitivo de los verbos acabados en *y*. V. g. *To justify*, *to multiply*; pron. *tu justifai*, *tu multiplai*.

Excepciones — Los infinitivos acabados en *cy*, y *ry*. V. *To fancy*, *to hurry* tienen el sonido de *i*.

Esta vocal tiene el sonido de *ai* cuando va seguida de *e* muda que termina la silaba. V. g. *Thyme*, *rhyme*; pron. *taime*, *raime* Tambien cuando termina una silaba acentuada. V. g. *Buying*, *cyder*; pron. *bain*, *saider*.

Tiene el sonido de *i* cuando termina una palabra compuesta de mas de una silaba. V. g. *Vanity*, *charity*, *majesty*: pron. *van-i-ti*, *char-i-ti*, *me-jes-ti*.

En la conversacion la *y* final de *my* se pronuncia *i*. V. g. *My wife*; pron *mi wife*.

No hay una palabra verdaderamente inglesa, que acabe en *i*; y muy pocas que acaben en otra vocal que no sea *y*.

W.

Esta letra que los Ingleses pronuncian *dobliú*, (*u* dupla), considerada como vocal, siempre tiene al fin de las palabras el sonido de *u*, con pocas excepciones. Asi, *few*, *bowl*, *sow* (sembrar), *town*, &c.: pron. *fiu*, *boul*, *sou*, *taun*. Pero *bow*, *crow*, *elbow*, &c.: pron *bô*, *crô*, *el-vô*.

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	hot,	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry,	feet;	tool.
nó,	*hot*,	*muve*:	*tiube*,	(*falta*),	*rule*;	*veri*,	*drai*:	*fit*,	*tul*.

LECCION II.

De los Diptongos y Triptongos.

Diptongo es la union de dos vocales que se pronuncian con un solo tiempo. y forman una sola silaba.

En la lengua inglesa los diptongos son numerosos. Pueden dividir-se en *proprios* é *improprios*. Los proprios son trece.

ea ejemplo.........*ocean*........Pron. . ócsean.
eu ....*feud*..............fiud.
ew ....*jewel*..............chiuel.
ia ....*poniard*............poñiard.
ie ....*spaniel*............spaniel.
io ....*question*............cuestion.
oi ....*voice*..............voise.
ou ....*pound*..............paund.
ow ....*now*................nau.
oy ....*boy*................boi.
ua ....*assuage*............ásuedche.
ue ....*mansuetude*..........mansiuetiud.
iu ....*languid*............languid.

Los improprios son catorce.

ae ....*Cæsar*......Pron. . sisar.
ai ....*aim*................eim.
ao ....*gaol*...............cheil.
au ....*taught*.............tot.
aw ....*law*................lo.
ay ....*lay*................lei.
ee ....*feel*...............fil.
ei ....*ceiling*............cîling
eo ....*people*.............piple.
ey ....*key*................ki.
oa ....*coat*...............côt.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat;	me,	bed,	her;	like,	sin,	shirt;
feite,	*foll,*	*faar,*	*fat;*	*mi,*	*bed,*	(*falta*);	*laike,*	*sin,*	(*falta*);

oe . . . . *œconomy* . . . . economi.
oo . . . . *moon*. . . . . mun.
ow . . . . *crow* . . . . crou.

De los Diptongos Proprios.

EA.

El sonido regular de este diptongo es *ie*, ó *ia*, ó *a* muy oscura Es el primer sonido de la vocal *e* en la palabra *here*. V. g. *Fear*, *tear*, *hear*, &c.: pron *fier*, *tier*, *hier*. Pero las excepciones son muy numerosas, en las cuales este diptongo se pronuncia *e*.

To read, pron. *tu rid*; pero el participio y el pretérito *read* pron. *red*.

En las palabras *heart*, *hearty*, *hearken*, *hearth*, tiene el sonido de *a*.

EU, EW.

Estos diptongos se pronuncian como *iu*. V. g. *Feud*, *deuce*, *few*, *new*; pron. *fiud*, *diuce*, *fiu*, *miu*.

IA.

Este diptongo forma una silaba solamente en las palabras acabadas en *ian*, *ial*, *iate*, y *iard*. V. g. *Christian*, *filial*, *conciliate*, *poniard*, pron. *christ-ian*, *fili-al*, *con-sil-iete*.

Las palabras *diamont*, *dial* y otras semejantes se pueden considerar como trisilabas; por consiguiente no hay diptongo en ellas Pron. *dai-a-mand*, *dai-al*.

IE.

Este diptongo tiene el sonido de *i*, de *ai* y de *e*. Jeneralmente tiene el sonido de *i*. V. g. *To grieve*, *thief*, *chief*. Pero *tie*, *die*, *vie*, *pie*, &c. pron. *tai*, *dai*, *vai*, *pai*.

La palabra *friend*, pron. *frend*.

IO.

En las numerosas terminaciones en *ion* precedidas de una consonante, excepto *s* y *t*, como en *million*, *minion*, *clarion*, &c., las dos vocales se pronuncian claramente, aunque no forman

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	hot,	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry,	feet;	tool.
no,	*hot*,	*muve*:	*tiube*,	(*falta*),	*rule*:	*veri*,	*drai*:	*fit*,	*tul*.

sino una silaba; pero las terminaciones en *tion* y *sion*, se pronuncian como el verbo *to shun*. V. . *Question* . *convulsion*, pron. *kues-tchon* , *con-vul-chon*.

La palabra *cushion*, pron. *cu-chin* ; y *marchioness* , pron. *marcho-ness*.

OI.

Este diptongo no tiene dificultad, se pronuncia como se escribe. V. g. *Boil* , *point* , &c. ; pron. *bo-il* , *po-int*.

Excepciones. — *Tortoise* , *turquoise* , *shamois* : pron. *tortise* ; *turquise* , *chami*.

OU.

Este es el diptongo mas irregular de la lengua inglesa. El sonido mas jeneral es *au*. V. g. *Bound* , *found* , *ground* , &c., pron. *baund* , *faund* , *graund*.

El 2.° sonido es *o*. V. g. *Country* , *enough* , *double* , pron. *contri* , *enof* , *dobl*.

El 3.° sonido es de *u* , particularmente en las palabras tomadas del francés. V. g *surtout* , *rendez-vous* , *ragout* , &c. Siguen esta regla las palabras *through* , *you* , *wound* , *youth* , y *uncouth*.

El 4.° sonido es de *o* , como en las palabras españolas *flor*, *sol*. V. g. *Although* , *discourse* , *soul* , &c. ; pron. *ol-tho*, *dis-corse* , *sol*.

Hay otro sonido de *o* muy *abierta*. V. g. *Bought* , *thought*, &c. : pron *bot* , *zot*.

OW.

Ordinariamente se pronuncia como *au*. V. g. *Now* , *cow* , *down*, &c. ; pron. *nau* , *cau* , *daun*.

Excepciones. — *Law* , *mow* , pron *lou* , *mou*.

OY.

Lo mismo que hemos dicho del diptongo OI.

UA.

Pronuncianse las dos vocales , pero el *a* toma un sonido de *e* ó *ei*. V. g. *Antiquary*, *equal* , *persuade*, &c. : pron. *antikuery* , *i-kuel* , *per-suede*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat;	me,	bed,	her;	like,	sin,	shirt;
eite,	*foll,*	*faar,*	*fat;*	*mi,*	*bed,*	*(falta);*	*laike,*	*sin,*	*(falta);*

En las palabras *guard*, *guardian*, *guarantee*, y *piquant*, no suena la *u*, y pron. *gard*, *gar-dian*, *ga-ran-ti*, *p.-cant.*

UE.

Se prouuncia como el diptongo anterior, esto es, se pronuncian las dos vocales V. g. *Conquest*, *consuetude*, &c: pron. *con-kuest*, *con-sue-tiude.*

Excepciones.— *To conquer*, pron. *tu con-ker.* Algunos pronuncian *con-kuar.*

Al fin de las palabras la *e* de este diptongo es muda. V. g. *Clue*, *due*, *ague*, &c.; pron. *clu*, *diu*, *e-guiu.*

Otras veces no suena la *u.* V. g. *Guess*, *guest*, &c. pron. *ghess*, *ghest.*

Las dos vocales son mudas en *antique*, *fatigue*, *intrigue*, *tongue*, *vague*, &c.

UI.

Las dos vocales se pronuncian en las palabras *anguish*, *linguist*, *to extinguish*, &c.

Guide, *disguise*, *guile*, y *beguile* se pron. *gaide*, *dis-gaize*, *gail*, *bi-gail.*

La *i* es muda, y la *u* tiene el sonido de *iu* en las palabras *juice*, *sluice*, *suitable*, &c: pron. *jiuce*, *sliu-ce*, *siu-ta-bl.*

Cuando antes del diptongo hay una *r* se pronuncia como la *u* española. V. g. *Bruise*, *cruise*, *fruit* y *recruit*: pron. *bruse*, *cruse*, *frut*, *recrut.*

Diptongos Impropríos.

Entiendese por diptongo impropio aquel que representa un sonido simple, ó de una sola vocal.

Æ.

Este diptongo tomado de la lengua latina, sirve solamente para escribir algunas palabras derivadas de aquella lengua.

AI.

Jeneralmente tiene el sonido de *e.* V. g. *Despair*, *hair*, &c.: pron. *di-sper*, *her.*

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	hot,	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry,	feet;	tool.
no,	*hot.*	*muve·*	*tiube,*	*(falta),*	*rule:*	*veri,*	*drai:*	*fit,*	*tiul.*

Se debe pronunciar como *ei* en *plaid* y *raillèry*, *claim*, *again*, *against*, *proclaim*, &c.

Al fin de una silaba, ó en la terminacion *ain* el *a* es muda y queda la *i* con el sonido español. V. g. *Captain*, *mountain* *fountain*, &c: pron. *cap-tein*, *maun-tein*, *faun-tein*.

AO.

Solamente la palabra *gaol* (prision ó carcel) corresponde á este diptongo; y á pesar de verse todavia escrita asi en los periódicos ingleses, está introduzido escribir-se *jail*, y pron. *jel* como pron. los Franceses.

AU.

Regularmente se pronuncia *o* ó bien *oh*. V. g. *Caught*, *Paul*, &c. pron. *coht*, *Pohl*.

Seguido de *n* y otra consonante suena como *a*. V. g. *Aunt*, *jaundice*, &c.: pron. *an*, *djandis*, ó *chandis*.

Gauge, pron. *gueidje* y rima con *page*.

AW.

Tiene el sonido de *o* sin excepcion.

AY.

Lo mismo que el diptongo AI.

EE.

Tiene el sonido de *i*. V. g. *Deep*, *peep*, *coffee*, &c.: pron. *dip*, *pip*, *cof-fi*.

Excepcion. — *Beelzebub*, pues en la prosa tiene el sonido de *e*.

EI.

Se debe pronunciar jeneralmente como *e*. V. g. *Rein*, *there*, *heir*, &c.: pron. *ren*, *ther*, *her*, Pero *eight* pron. *eit*.

En las palabras *ceiling*, *conceit*, *conceive*, *seize*, *receive* etc. e sus derivadas, este diptongo suena como *i*. pron. *ci-ling*, *con-sit*, *con-sive*, *ri-sive*, *sis*.

Height, y *sleight*, riman con *whith* y *right*; pron *hait*, *slait*.

EO.

Suena como *i* en *people*; pron. *pi-pl*. Como *e* en *jeopard*

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate ,	fall ,	far ,	fat ;	me ,	bed ,	her ;	like ,	sin ,	shirt ;
feite ,	*foll* ,	*faar* ,	*fat* ;	*mi* ,	*bed* ,	(*falta*).	*laike*,	*sin* ,	(*falta*) ;

leopard y *feoffee* : pron. *je-par-di*, *le-pard*, *fe-fi*.

El maestro es quien podrá enseñar á pronunciar las palabras acabadas en *eon* como *surgeon*, *bludgeon*, *puncheon*, etc. y las excepciones *scutcheon*, *pigeon*, e *widgeon*.

Galleon rima con *moon*; por consiguiente pron. *galleun*, *mun*.

EY.

Pronunciase como *ei* siempre qne el acento está en el diptongo. V. g. *Grey*, *dey*, *bey*, que riman con *day*; pron. *grei*, *dei*, *bei*, *dei*.

Excepciones. — *Key*, *ley*, *barley*, *valley*, *alley* y *galley*; pron. *ki*, *li*, *bar-li*, *va-li*, *a-li*, *ga-li*.

OA.

Se pronuncia en general como *o*. V. g *Coal*, *loaf*, *boat*, *oat*, etc.; pron. *côl*, *lôf*, *bôt*, *ôt*.

Excepciones. — *Broad*, *abroad*, *groat*; pron. *bród*, *abród*, *grót*. Es preciso oirlo pronunciar al maestro.

OE.

En final de silaba acentuada se pronuncia *e*. V. g. *Antoeci*, *foetid*, *oeconomicks*; pron. *an-te-ci*, *fe-tid*, *ek-o-no-miks*.

Las palabras *doe*, *hoe*, *toe*, *foe*, *sloe*, *bilboes*; pron. *do*, *ho*, *to*, *slo* y *bilbos*.

Canoe, *shoe*, y *does* (verbo): pron. *ca-nô*, *chu*, y *dos*.

OO.

Se pronuncia como *u*, excepto en las palabras *door*, *floor*, *blood*, y *flood*, que se pronuncian *dôr*, *flôr*, *blôd*, *flôd*.

OW.

Ademas de lo que queda dicho anteriormente, añadiremos ahora que se pronuncia como *o* en varios casos. V. g. *Crow*, *flow*, *snow*, *slow*, &c.; pron. *crô*, *flô*, *snô*, *slô*.

Suena tambien como ô cuando este diptongo está al fin de una palabra sin acento. V. g. *Sorrow*, *fellow*, &c. pron. *so-rô*, *fe-lô*.

TRIPTONGOS.

Triptongo quiere decir sonido triplicado, ó reunion de tres

1 no,	2 bot,	3 move:	1 tube,	2 but,	3 rule:	1 very,	2 dry:	feet:	tool.
no,	*hot,*	*muve:*	*tiube,*	*(falta)*	*rule:*	*veri,*	*drai:*	*fit,*	*tul.*

vocales en la misma silaba. Pero hablando con propriedad no hay verdaderos triptongos en la lengua inglesa. Los que pasan como tales son los siguientes.

EOU.

Estas tres vocales forman dos silabas solamente en las palabras *cutaneous*, *vitreous*, *gorgeous*, y *outrageus.*

Cuando la consonante *d* precede á este triptongo, la *d* se pronuncia como *j* inglesa. V. g. *Hideous* ; la pronunciacion de esta palabra requiere la voz del maestro ; es preciso aprenderla auricularmente.

EWE.

Este triptongo se halla unicamente en la palabra *ewe* (oveja), y se pronuncia *iu.*

EYE.

Corresponde este triptongo solo á la palabra *eye* (ojo), y se pronuncia *ai.*

IEW.

La palabra *view*, que rima con *few*, y se pronuncia *fiu* es la única en que se halla este triptongo.

IOU.

Siempre se pronuncia *iu.* V. g. *Copious*, *glorious*, &c.: pron. *copius*, *glorius.*

OEU.

En el siglo pasado tomaron los Ingleses este triptongo de la lengua francesa en la palabra *manoeuvre*, que ellos pronuncian *maniuvre* ó *manuvre.*

YOU.

Este triptongo no existe sino en el pronombre *you*, y sus derivados, que los Ingleses pronuncian *iu.*

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll*,	*faar*,	*fat*:	*mi*,	*bed*,	(*falta*)	*lai-ke*,	*sin*,	(*falta*).

LECCION III.

De las Consonantes.

B.

Esta letra cuasi siempre es muda en fin l de palabra, cuando está despues de *m*. V. g. *Comb, dumb, lamb*, etc.: pron. *com, dum, lam.*

Excepciones. — *Accumb, succumb, rhomb.*

Tambien es muda en *debt, doubt, subtle, redout*, y sus derivados.

C.

Antes de *a, o*, y *u* se pronuncia como en español, y antes de *e, i*, é *y* como *s*. V g. *Cement, city, cynic*: pron. *ci-ment*, *citi*, *cin-ik*.

La *c* es muda en *czar, czarine, arbuscle, corpuscle*, *indict*, *muscle*, y *victuals*.

La *c* equivale a *ch* en las palabras italianas *verimcelli*, y *violoncello*.

Seguida de *ea*, *eous*, *ia*, ó *io* suena como *sh* inglés. V. g. *Ocean*, *saponaceous*, *social*, *Phocion*; pron. *o shean*, *sap-o-ne-shos*, *so-shal*, etc

D.

En los pretéritos y participios de los verbos cujo infinitivo acaba en *f, k, p, s, ch*, ó *d* se pronuncia como *t*. V. g. *Stuffed*, *cracked*, *tripped*, *passed*, *vouched*: pron. *stuft*, *crakt*, *tript*, *past*, *voucht*.

La *d* seguida de los diptongos *ie, eu* suena com *j* inglésa. V. g. *Soldier, grandeur*; pron. *sol-jer*, *gran jeur*. *Verdure*; pron. *ver-djiure*.

F.

Esta consonante toma el sonido de *v* solo en la preposicion *of*, y se pronnncia *ov*. Pero si esta preposicion termina una palabra, entonces conserva el sonido de *f* como en español. V. g, *Whereof* pron. *huereof*.

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	bot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry:	feet,	tool.
no,	*hot*,	*muve*:	*tiube*,	(*falta*)	*rule*:	*veri*,	*drai*:	*fit*,	*tul*.

G.

Esta consonante suena como en español delante de *a*, *o*, *u*, *l*, y *r*. V. g. *Game*, *gone*, *gull*, *glory*, *graff*.

La *g* delante de *e*, é *i* en todas las palabras derivadas de la lengua sajona, tiene un sonido como en las palabras españolas *guerra*, *guisado*. V. g. *anger*, *eager*. *finger*, *get*, *younger*, *tiger*, *give*, *gild*, *girld*, *gig*, etc: pron. *an-guer*, *i-guer*, *fin-guer*, *guet*, *ion-guer*, *tai-guer*, *guive*, *guild*, *guerl*, *guig*, etc.

En las palabras derivadas de las lenguas griega, latina, y francesa, tiene el sonido blando como en francés, y tambien antes de *y*; pero si antes de esta última letra hubiese dos *gg*, entonces tiene el sonido duro sajon. V. g. *Clergy*, *apology*, pron. como en francés. *Boggy*, *craggy*, *foggy*; pron. *bo-gui*, *cra-gui*, *fo-gui*.

H.

Esta letra se aspira suavemente en todas las palabras inglesas que comienzan por ella excepto en las siguintes, y sus derivados, en las cuales es insensible la aspiracion.

Heir.	*Honour*.	*Hospital*.	*Humour*
Heiress.	*Herd*.	*Hostler*.	*Humorous*.
Honest.	*Herb*.	*Hour*.	*Humorsome*.

La *h* siempre es muda despues de *r*, como en *rhetoric*, *rhom*, etc.: tambien es muda cuando está precedida de una vocal en fin de diccion, como *ah*! *Messiah*, etc.

J.

Se pronuncia esta letra como en francés, ó como la *g* suave en las palabras *clergy*, *apology*.

En *hallelujah* tiene el sonido de *i*, como en español.

K.

Suena como la *c* antes de las vocales *a*, *o*, *u*.

L.

Esta letra es muda en *falcon*, *folk*, *fusil*, *half*, *calf*, *halser*, *halve*, *malmesy*, *salmon*, *talbot*, y *salve*; pero no en *salver*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll*,	*faar*,	*fat*:	*mi*,	*bed*,	(*falta*)	*lai-ke*,	*sin*,	(*falta*).

Tambien es muda entre *a* y *k* en la misma silaba. V. g. *Balk*, *chalk*, *talk*, *stalk*, y *walk*. Igualmente entre *a* y *m* en la misma silaba. V. g. *Alms*, *balm*, *calm*, *psalm*, *qualm*. Pero si la *m* se separa de la *l* para hacer otra silaba, entonces se pronuncia como en *psalmist*, &c.

Excepciones. — *Balmy*, *palmy*, *calmer*, y *calmest*.

Nunca se debe pronunciar la *l* en los auxiliares *would*, y *should*.

M.

Solo en la palabra *comptroller* suena esta letra com *n*.

N.

Esta consonante tiene dos sonidos ; uno simple como en *man*, *no* ; otro *nasal*, como en *hang*, *thank*.

La *n* es muda en final de silaba, precedida de *l* ó *m*. V. g. *Kiln*, *autumn*, *column*, *hymn*, *solemn*, &c.

Excepciones. — *Limner* y *hymning*.

P.

Es muda, como en español, antes de *s* y *t* al principio de las palabras. V. g. *Psalm*, *ptisan*, &c. ; y tambien en medio de ellas entre *m* y *t* V. g. *Empty*, *sumptuous*, &c. Tampoco se pronuncia la *p* entre *i* y *t*. V. g. *Receipt*. La palabra *corps* (sinónimo de rejimiento) se pronuncia *cór*.

Q.

Va siempre seguida de *u*. y se pronuncia como *k*.

Se suprime la *u* en las palabras derivadas de la lengua francesa. V. g. *Antique*, *harlequin*, *conquer* : pron. *antik*, *harli-kin con-ker*.

R.

Esta consonante se articula con mas fuerza en el principio de las palabras que en el medio ó fin de ellas, como en español en las palabras *Roma*, *para*, *por*. En muchas ocasiones las dos *rr* pronuncian los Ingleses como si fuese una sola. V. g. *Perry*, *porridge* ; pron. *peri*, *poridje*.

S.

Tiene esta letra dos articulaciones distintas, una *suave*, y

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	hot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry:	feet,	tool.
no,	*hot*,	*mure*:	*tiube*,	(*falta*)	*rule*:	*veri*,	*drai*:	*fit*,	*tul*.

otra *áspera*. ‘ Si siempre que la *s*, dice *Du-Roure*, tiene el sonido suave se escribiese con *z*, no habria tanta dificultad acerca del modo de pronunciar esta consonante.”

Tiene el sonido áspero 1.° en el principio de las palabras, 2.° Despues de las consonantes *f*, *k*, *p*, y *t*. V. g. *Same*, *scoffs*, *blocks*, *hips*, *pits*: pron. *seme*, *scofs*, &c. 3.° En los monosilabos *yes*, *this*, *us*, *thus*, *gas*. 4.° En las preposiciones inseparables, *mis*, *dis*, *pre* y *pro*: como *misfortune*, *disaster*, *presage*, &c.

Excepciones. — *Presence*, *president*, *presume* y *derivados*. 5.° En las silabas finales de los adjectivos terminados por *e* muda, *ive*, *sory*, *some*, y *ous*. V. g. *Base*, *close*, *persuasive*, *persuasory*, *troublesome*, *pious*, &c.

Excepciones. — *Wise*, *otherwise*, *these*, y *those*.

6.° En los sustantivos acabados em *osity*, como *generosity*. 7.° Cando la *s* va precedida de *l*, *n* ó *r*, como *pulse*, *dense*, *verse*.

Excepcion. — *Cleanse*, que tiene el sonido de *z*.

Tiene el sonido suave de *z*. (*) 1.° cuando está precedida de *b*, *d*, *v*. y *g*. V g. *Ribs*, *heads*, *sieves*, *rags*. 2.° Cuando precedida de *e* forma una silaba mas con los plurales de los nombres, y en la tercera persona del singular de los verbos. V. g. *Asses*, *boxes*, plurales de *ass* y *box*; he *coaxes*, tercera persona del verbo *to coax*. 3.° Antes de las letras *l*, *m*, *n* y *r*. V. g. *Cosmetic*, *dismal*, &c. 4.° En los polisilabos acabados em *asm*, *ism*, *osm*, ó *usm*. V. g. *Enthusiasm*, *microcosm*, &c 5.° En los plurales, cuyos singulares acaban en vocal, ó en vocal y *e* muda. V. g. *Commas*, *shoes*, *news*, &c. 6.° La *s* de los verbos acabados en *se* para distinguirlos de los adjectivos ó sustantivos. V. g. — Verbos: — *To abuse*, *to close*, *to grease*, &c. Sustantivos: — *Abuse*, *close*, *grease*. 7.° En las palabras acabadas en *sy*, *sey*, *sal*, *sel*, *sen*, *sin*, *son*. V. g. *Easy*, *causey*, *nasal*, *housel*, *chosen*, *cousin*, *season*.

(*) Los Españoles pronunciamos del mismo modo una *s* que dos *ss*. No sucede asi en las lenguas Portuguesa, Inglesa y Francesa: una *s* se pronuncia en aquellas lenguas suavemente, y aunque no exactamente como nuestra *z*, se aproxima algun tanto; por cuyo motivo digo yo que tiene el sonido suave de *z*. Las dos *ss* la pronuncian como nosotros la *s*, en *pasa*, *casa*, &c.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll*,	*faar*,	*fat*:	*mi*,	*bed*,	(*falta*)	*lai-ke*,	*sin*,	(*falta*).

Excepciones. — *Bason*, *comparison*, *caparison*, *garrison*, *mason*, *parson*, y *person*.

Finalmente, la *s* no suena en *island*, *aisle*, y *puisne*.

T.

Cuando inmediatamente despues de *t* siguen los diptongos *ia*, *ie*, *io*, *iu*, se pronuncia como *ch* francés. V. g. *Nation*, *patient*, &c.: pron. *nechion*, *pechient* Exceptuese si el acento estuviese despues de la vocal que sigue á la *t*, como en *satiety*: pron. *sasaieti*.

Si despues de la *t* hubiese *eou* pronunciese como *tch* V. g. *Righteous*, *piteous*: pron. *rai-tchi-ôs*, *pi-tchi-ôs*; y tambien en las palabras siguientes *virtue*, *fortune*, *features*, *nature*, *misfortune*, *creature*: pron. *ver-tchiu*, *for-tchiune*, *nei-tchiure*, &c. Es mejor aprenderlo de viva voz.

V.

Pronunciase invariablemente como los Franceses y los Portugueses pronuncian esta letra, esto es, de una manera mas suave que la *b*. Nosotros rimamos *sabe* con *ave*; por consiguiente el discipulo que no está familiarizado con aquellas lenguas ha de hallar alguna dificultad al principio.

La *v* es muda en *twelvemonth*; pron. *tuelvemonz*.

W.

Ya hemos dicho en otra parte que esta letra, desconocida en español, tiene el sonido de *u*. Considerada como consonante es muda antes de *r* y *h*. V. g. *Wright*, *wrong*, *who*, *whole*, &c.; pron. *rait*, *rong*, *hu*, *hol*. Y tambien en las palabras *sword*, *answer*, y *towards*, apenas es sensible.

Two (dos) pron. *tu*, y rima con el adverbio *too*.

X.

Esta letra, asi como la *s*, tiene dos sonidos *áspero* y *suave*. Tiene el sonido áspero igual a *ks* al fin de una sílaba con acento, ó cuando este se halla en la silaba siguiente. V. g. *Excellent*, *exquisite*, *excuse*. *exterior*; pron. *ek-se-lent*, *eks-quisite*, *eks-ti-rior*.

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	bot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry:	feet,	tool.
no,	*hot,*	*muve:*	*tiube,*	(*falta*)	*rule:*	*veri,*	*drai:*	*fit,*	*tul.*

Tiene el sonido suave de *gs*, cuando no tiene acento le silaba en que se halla, y principia por vocal la silaba inmediata. V. g. *Exert*, *exemple*, *exist*, &c.; pron. *egs-ert*, *egs-am-pl. egs-ist.*

El sonido de *x* se convierte en *s* al principio de las palabras. V. g. *Xerxes*, *Xenophon*, &c.; pron. *Ser-xes*, *Sen o-fon.*

Finalmente la *x* es muda en la palabra francesa *billet-doux*.

Y.

Esta letra empleada al principio de las palabras tiene el mismo sonido que en el pronombre *you*, y en el adverbio *yes*: esto es *iu*, *ies*.

Z.

Esta letra se pronuncia como una *s* suave.

LECCION IV.

DE LAS CONSONANTES DOBLADAS Y TRIPLICADAS.

BT.

La *t* al fin de una silaba, siempre es muda, como en *doubt.*

CH.

Los Ingleses pronuncian el *ch* como nosotros en la palabra *muchachas*, excepto en las que se derivan del francés, como *chevalier*, *charlatan*, &c.; en las cuales se conserva la pronunciacion francesa, y tambien en *belch*, *vench*, y *filcher*.

En las palabras derivadas de las lenguas antiguas, el *ch* se pronuncia como *k*. V. g. *Chaos*, *chimera*, *epoch*, *scholar*, *archangel*, *architect*, &c. Y jeneralmente en todas las palabras en que el *ch* va seguido de *l* ó *r*. V. g. *Christ*, *chlorosis.*

Excepciones. — *Archbishop*, *archduque*, *archdeacon.*

La palabra *ach* (dolor), se pronuncia *ek.*

El *ch* es mudo en *schedule*, *schism*, *yacht* y *drachm*; pron. *sed chul*, *sicm*, *yat*, *dram.*

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	*foll*,	*faar*,	*fat*:	*mi*,	*bed*.	(*falta*)	*lai-ke*,	*sin*.	(*falta*).

CK, CKS.

En esta reunion de consonantes la *c* es muda. V. g. *Clock*, *hammock* En los plurales se pronuncia claramente la *s*. V. g. *Clocks*.

CT, CTS.

Se articulan claramente al fin de una silaba. V. g. *Fact*, *facts*.

FS, KS, LS.

Tambien se articulan estas consonantes en fin de silaba. V. g. *Ruffs*, *folks*, *fools*.

GH.

La *h* es muda al principio de una palabra. V g. *Ghastly*, *ghost*: pron. *gast-li*, *gost*.

Las dos consonantes son mudas al fin de las palabras, quedando larga la vocal, ó el diptongo que precede. V. g. *Although*, *high*, *plough*, *thigh*, &c.: pron *al-tho*, *hai*, *pló*, *zai*.

Estas consonantes se pronuncian como *f* en algunas palabras. V. g. *Cough*, *enough*, *laugh*, &c.: pron *cof*, *i-nof*, *laf*

Otras veces se articulan como *k* al fin de las palabras V. g. *Hough*, *lough*, *shough*: pron. *hok*, *lok*, *chok*.

Finalmente se pronuncia solo la *g* en *burgh*, *burgher* y *burghship*.

GHT.

La *g* y la *h* no se pronuncian cuando estas tres letras concurren al fin de una palabra. V. g *Bought*, *fight*, *night*, *drought*; pron *bot*, *fait*, *nait*, *drout*.

Excepcion. — *Draught* pron. *draft*.

GN.

La *g* no suena al principio y fin de las palabras. V. g. *Gnash*, *gnarl*, *assign*, *design*, *resign*, &c.: pron. *nash*, *narl*, *a-sain*, *di-sain*, *ri sain*.

Se pronuncia en las siguientes: *malignity*, *cognition*, *signify*, y *assignation*.

GM.

Lo que acabamos de decir de la *gn*, se aplica á la *gm*. La *g* es muda en *phlegm*; mas no en sus derivados *phlegmatic*, &c.

1 no,	2 hot,	3 move;	1 tube,	2 but,	3 rule;	1 very,	2 dry,	feet;	tool.
no,	*hot*,	*muve*:	*tiube*,	(*falta*),	*rule*:	*veri*,	*drai*:	*fit*,	*tul*.

KN.

No se pronuncia la *k* al principio de las palabras en que se halla esta combinacion de consonantes. V. g. *Knack*, *knee*, *knight*, &c.; pron. *nac*, *nî*, *nait*.

KS.

Estas dos consonantes se pronuncian siempre separadamente al fin de una silaba.

LD, LDS, LT.

Tambien se pronuncian separadamente estas consonantes al fin de una silaba. V. g. *Wild*, *child*, *folds*, *felt*, &c.

ND.

Ambas letras se articulan claramente al fin de una silaba. V. g. *Find*, *found*, *mend*, &c.

NGTH.

Todas las cuatro letras se pronuncian separadamente al fin de la palabra *strength*; esto es, suenan la *n*, la *g*, y el *th*.

NT, NTS.

Se pronuncian separadamente articuladas al fin de una silaba V. g. *Rent*, *rents*.

PH.

Estas dos letras equivalen á *f*.

Excepciones. — *Phial*, *nephew*, *Stephen*: pron. *vai-al*, *ne-viú*, *sti-ven*.

PHTH.

Esta reunion de cuatro consonantes limitase en inglés á las palabras *apophthegm*, *phthisis*, y sus derivados: pron. *ap-o-tem*, *tai-sis* ó *ti-sis*,

PT, PTS.

No suena la *p* al principio de las palabras tomadas de las lenguas antiguas. V. g. *Psalm*, *ptisan*, &c.: pron. *sam*, *ti-san*. La *p* y la *t* se articulan separadamente al fin de una silaba. V. g. *Wept*, *lept*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
e,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt.
ite,	*foll*,	*faar*.	*fat*:	*mi*,	*bed*,	(*falta*)	*lai-ke*,	*sin*,	(*falta*).

RTH, RTS.

Estas consonantes se pronuncian claramente al fin de una silaba. V. g. *Worth*, *hearts*

SH. SHR,

La combinacion de *sh* se pronuncia como los Portuguezes y Franceses pronuncian el *ch*, esto es, mas suavemente que nosotros, tanto al fin como al principio de las palabras. V. g. *She*, pron. *chi* *Sh* antes de *r* se pronuncia claramente. V. g. *Shrimp*, pron. *che-rimp*.

SCH.

Estas tres letras se pronuncian como *sk* cuando preceden á las vocales *e*, y *o*, excepto *schedule*, que ya hemos dicho se pronuncia *sed-chul*, en el articulo *perteneciente* al *ch*.

Schism, y sus derivados se pronuncian *sism*.

Despues de esta combinacion nunca sigue *a*, ni *u*.

SP.

Tanto al principio como al fin de las palabras se pronuncian claramente estas dos letras. V. g. *Sprat*, *wasp*.

ST.

Esta combinacion de consonantes tiene un sonido suave al principio y al fin de las palabras. V. g. *Sturgeon*, *wist*.

STR.

Estas tres letras se pronuncian claramente al principio de una silaba. V. g. *Strong*.

TH.

La combinacion de estas dos letras, tan dificultosa para los estrangeros, hablando jeneralmente, deja de serlo para un Español, y mas si es Andaluz. Es decir, que por regla jeneral el *th* inglés equivale á la *z* española, excepto en algunos casos.

Suena como la *z* al principio de las palabras. V. g. *Thank*, *think*. &c. pron. *zanc*, *zinc*.

Excepciones. — *That*, *the*, *thee*, *their*, *then*, *thence*, *there*, *these*, *thine*, *this*, *thither*, *those*, *thou*, *thus*, *thy*, y sus compuestos.

1	2	3	1	2	3	1	2		
no,	bot,	move :	tube,	but,	rule :	very,	dry :	feet,	tool.
no,	*hot*,	*muve* :	*tiube*,	*(falta)*	*rule* :	*veri*,	*drai* :	*fit*,	*tul*.

En estos casos, y siempre que no suena como *z*, tiene un sonido semejante á nuestra *d*, que solemos pronnnciarla suavemente, particularmente en los participios pasados. En la pronunciacion de esta letra española se suelen conocer los estranjeros que no están todavia muy familiarizados con nuestra lengua.

El *th* inglés suena igualmente como *z* al fin las palabras. V. g. *Death*, *wrath*, &c. : pron. *dez*, *raz*.

Excepciones. — *Beneath*, *booth*, *with*, y los verbos *to loath*, *to mouth*, *to seeth*, *to smooth*, y *to wreath*, que se deberian escribir con *e* muda final para distinguirlos de los sustantivos, y para dar á conocer que el *th* se pronuncia como *d* y no como *z*.

Los sustantivos, que terminan en el singular en *th* como *z*, toman en el plural el sonido *d* con *s*. V. g. *Bath*, *baths*.

El *th* suena como *z* en medio de las palabras antes ó despues de consonante. V. g. *Panther*, *orthography*, *philanthropy*.

Excepciones. — *Brethren*, *farthing*, *northen*, y *worthy*.

Th entre dos vocales tiene cuasi siempre el sonido suave de *d* en las palabras puramente inglesas. V. g. *Either*, *father*, *feather*, *mother*, &c. : pron. *ider*, *fáder*, *féder*, *móder*.

Pero si el *th* estuviese entre dos vocales en las palabras derivadas de las lenguas cultas, entonces suena com *z*. V. g. *Athens*, *authority*, *atheist*, *apathy*, *catholic*, etc.

En las palabras siguientes el *th* suena como *t*. *Thames*, *Thomas*, *thyme*, y *asthma*. La palabra *twelfthide* pron. *tuelftaide*.

THS.

Estas tres letras se hallan el fin de todos los plurales de las palabras, cuyo singular termina en *th*, como *truth*, *truths*; *death*, *deaths*, &c. En estos casos la *s* se pronuncia suavemente.

TS.

Estas dos consonantes estan en los plurales de las palabras, cuyo singular acaba en *t*, debiendose pronunciar la *t*, y la *s* como una *s* suave.

TZ.

Esta combinacion de consonantes se halla en el nombre proprio *Switzerland* (Suiza).

WH, WR.

Puedese ver lo que se ha dicho al tratar de la consonante *W*.

LECCION I.

Del Articulo THE.

El articulo es una particula de la oracion que individualiza ó particulariza el nombre, el infinitivo de los verbos, y aun frases enteras, y que sustantiva los verbos.

El articulo *the* nunca varía en inglés ; es constantemente el mismo en todos los números, en todos los jéneros y en todos los cases de los nombres. Ejemplo.

	Singular		*Plural.*	
(*)				
N.	THE *father*,	el padre.	THE *fathers*,	los padres.
G.	*Of* THE *father*,	del padre	*Of* THE *fathers*,	de los padres.
D.	*To* THE *father*,	al ó para el padre.	*To* THE *fathers*,	á los ó para los padres.
Ac.	THE *father*,	el ó al padre.	THE *fathers*,	los ó á los padres.
Ab.	*From* THE *father*,	del ó por el padre.	*From* THE *fathers*,	de los ó por los padres.

Los nombres propios de personas, ciudades, paises, estados, islas, provincias, &c. se declinan ordinariamente en inglés con las preposiciones *of*, de ; *to*, á ; *from*, de, sin el articulo *the*. V. g.

John, Juan	*England*, la Inglaterra.
Of John, de Juan	*Of England*, de la Inglaterra.
To John, á ó para Juan.	*To England*, á ó para la Inglaterra.
From John, de ó por Juan.	*From England*, de ó por la Inglaterra.

(*) Los Gramáticos modernos han reduzido estos casos ó desinencias latinas a tres : *Nominativo*, *Posesivo* y *Objectivo*. Un nombre está en el *Nominativo*, cuando anuncia que una persona ó cosa *haze* algo, ó *es* algo : como, *Julia canta* ; *José es bueno*.

El nombre está en el caso *Posesivo*, cuando especifica una persona ó cosa que *posee* alguna otra persona ó cosa, ó cuando hay una persona ó cosa *perteneciente* á otra. *El sombrero de Pedro* ; *la profundidad del rio* : *la escuadra de la nacion* ; *la memoria del hombre.*

Un nombre está en el *Objectivo*, cuando la persona ó cosa que especifica ó anuncia, es el *objecto* ó el *fin* de alguna accion, ó de algun movimiento de cualquiera jénero que sea : Pedro *apalea á Juan* : Juan dió un bofeton *á Pedro* : Francisco *aborreze á Pedro* : la opresion *produze la resistencia*. Alejandro corrió *tras de la gloria*. El juego conduze *á la*

Observaciones.

Los Ingleses, asi como los Españoles, ponen el artículo delante de los nombres propios en los casos siguientes:

I Cuando se les aplica á casos particulares; como:

El Júpiter de Fidias, y la Venus de Praxiteles:
THE *Jupiter of Phidias, and* THE *Venus of Praxiteles.*

II. Cuando se les emplea en sentido figurado. V. g.
Boileau es el Horacio de la Francia:
Boileau is THE *Horace of France.*

III. Cuando los nombres estan en plural. V. g.

La familia de los Estuardos: *The family of* THE *Stuards.*

IV. Cuando se espresan rios, mares, y montañas:

El Támesis, el Mediterraneo, los Alpes:
THE *Thames*, THE *Mediterranean*, THE *Alps.*

Es preciso esceptuar el Pindo, el Parnaso, el Olimpo y otros nombres célebres entre los poetas, que no llevan artículo delante.

Hay algunos otros nombres propios, que en ambas lenguas suelen tener el articulo; tales como:

La Havana, las Indias orientales, las Indias occidentales, las Indias, las Filipinas, las Molucas, las Antillas, el Levante, el Palatinado, los Paises-Bajos.

THE *Havanna*, THE *East Indies*, THE *West Indies*, THE *Indies*, THE *Philippine Islands*, THE *Molucca Islands*, THE *Antilles*, THE *Levant*, THE *Palatinate*, THE *Netherlands.* (*)

---

ruina. Todos estos nombres en el caso objectivo, son el *objecto*, el *fin* ó el *efecto* de alguna cosa *hecha* ó *sentida* por alguna persona ó cosa, estando otra persona ó cosa en el Nominativo.

He puesto esta nota para satisfazer á aquellos que no se avienen bien con que los nombres de las lenguas modernas tengan los diferentes casos ó desinencias que usaban los Latinos para suplir la falta del articulo con diferentes terminaciones; aunque estas, segun el célebre Horne Tooke y otros eminentes Etimolojistas, eran solamente la adicion de otras palabras, que en un principio se usaban separadamente, como nuestras preposiciones; pero con la costumbre vinieron á incorporarse y formar una sola palabra.

(*) Tambien dizen los Ingleses, *The Low Countries*; y mas comunmente *Belgium*, la *Béljica*.

El articulo *the* sirve para particularizar el objecto de que se habla: y asi todo sustantivo tomado en sentido jeneral, y que se estiende á toda la especie, ó á todo el jénero se declina sin el articulo *the*;

La discordia es la ruina de los Estados:
Discord is THE *ruin of States.*
El orgullo y la vanidad son muchas vezes el orijen del amor:
Pride and vanity are often THE *source of love.*

Los adjectivos empleados sustantivamente, y en sentido jeneral, exijen el articulo *the.* V. g.

Los holgazanes jeneralmente son pobres;
THE *lazy are generally poor.*

Deben exceptuarse los adjectivos que designan los colores, delante de los cuales no se pone el articulo cuando estan empleados como sustantivos, y tomados en sentido jeneral é indefinido; ejemplos.

El negro y *el* encarnado son mas estimados que *el* amarillo y *el* verde:
Black and red are more esteemed than yellow and green.

Los nombres, tanto sustantivos como adjectivos, que espresan toda una nacion, una secta, una comunidad, &c. cuando estan empleados en sentido jeneral, se declinan con el articulo *the.* V. g.

Los Italianos tienen mas gusto para la música que los Franceses;
THE *Italians have a greater taste for music than* THE *French.*
Los Metodistas y los Protestantes;
THE *Methodists and* THE *Protestants.*

Los nombres de animales puestos en el singular para espresar toda la especie, llevan igualmente el articulo. V. g.

El caballo es un animal util; el perro es fiel;
THE *horse is a useful animal*; THE *dog is faithful.*

Los nombres *man*, hombre, y *woman*, mujer, empleados para espresar toda la especie, se usan sin articulo,

El hombre es el señor de la tierra;
Man is the lord of the earth.
La mujer es la obra primorosa de la naturaleza;
Woman is the master-piece of nature.

Se pone tambien el articulo delante de los nombres de las cosas que son únicas en su especie en la naturaleza; como THE *sun*, el sol; THE *moon*, la luna; THE *world*, el mundo; y la tierra, cuando se considera como planeta, THE *earth.*

La luna recibe su luz del sol;
THE *moon receives its light from* THE *sun,*

Heaven, el cielo; y *hell*, el infierno, son excepciones de esta regla.

Los Ingleses ponen frecuentemente el articulo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando van despues de los nombres propios de las personas. V. g.

Juan, tio de Margarita; *John*, THE *uncle of Margaret.*

Pero no le ponen delante de los títulos, empleos, calidades, &c., cuando se hallan delante del nombre de la persona, sin ir precedidos de un adjectivo. V. g.

El jeneral Espartero;	*General Espartero.*
El juez Jovellanos;	*Judge Jovellanos.*
El buen rey Carlos III;	THE *good King Charles the Third.*

Cuando muchos nombres seguidos exijen el mismo articulo, ó la misma preposicion, los Ingleses ponen regularmente el articulo ó la preposicion delante del primero, y los suprimen delante de los demas. V. g.

El señor, la señora, y los criados;
THE *master, mistress, and servants.*
Siempre está hablando de Inglaterra y de Olanda;
He is always speaking OF *England and Holland.*

Pero si la oracion exijiese una énfasis particular sobre cada nombre, seria menester repetir el articulo, ó la preposicion. V. g.

El me dijo no solamente el año, sino el dia y la hora;
He told me not only THE *year, but* THE *day and* THE *hour.*

Los titulos de *emperador*, *czar*, *archiduque* y sus correspondientes femeninos, llevan el articulo *the*.

El emperador Napóleon; la archiduquesa Carolina;
THE *emperor Napoleon*; THE *archduchess Caroline*. (*)

LECCION II.

DEL ARTICULO A ó An.

A ó **an** equivale en español a *uno*, ó *una*.

A se pone delante de los nombres que principian por consonante, por *h* aspirada, por *w*, ó bien por *y*.

Se usa **an** delante de los nombres que empiezan por vocal, ó *h* muda, (**). Ejemplos.

A friend,	un amigo.	*An hour*,	una hora.
Of a friend,	de un amigo.	*Of an hour*,	de una hora.
To a friend,	al ó para el amigo.	*To an hour*,	á ó para una hora.
From a friend,	del ó por el amigo.	*From an hour*,	de ó por una hora.

Advertencia. No debe confundir-se el articulo **a** ó **an** con el

(*) Apesar de haber puesto en esta leccion, con toda la exactitud y claridad que he podido, las reglas necesarias para el uso del articulo inglés *the*, no puedo menos de dezir, que el discipulo se hallará á vezes embarazado sin saber si deberá ponerlo ó no, delante de un sustantivo.

" Aunque los Ingleses jamás se equivocan en la práctica, dize un Gramático inglés, sin embargo es tan delicada la distincion en la teórica, que en muchas ocasiones seria imposible á la mayor parte de ellos dezir exactamente porque emplean el articulo definido ó porque lo omiten. ¿ Como pues podrá un Extranjero hazer esta distincion, si á la esposicion de la mejor teórica no se unen muchos ejemplos? "

Toca por lo tanto al maestro, á medida que vaya leyendo, ó traduziendo con el discipulo, recordarle las reglas dadas, amenizando siempre la explicacion con luminosos y sencillos ejemplos.

(**) Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes con sus derivados: *heir*, heredero; *herb*, yerba; *honest*, honrado; *honour*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde; *hostler* criado de caballeriza.

adjectivo numérico que sirve para especificarle ; porque este en la lengua inglesa es *one*. V. g.

Yo no tenia mas que *un* hijo, y ese ha muerto ;
es preciso dezir :
I had but ONE *son, and he is dead* ; y no *but* **a** *son*,

porque aqui se trata de una unidad determinada. **A** y **an** significa cualquiera , un individuo indeterminado.

Observaciones.

I. El articulo inglés **a** ó **an** se pone delante de los nombres que designan el jénero ó la especie de las cosas, el rango , profesion , nacion , ó secta, de una persona. Ejemplos.

The Old Man and the Young Girl, **a** *Comedy* ;
El Viejo y la Niña , Comedia. !

His father is **a** *colonel* ;	Su padre es coronel.
My uncle is **a** *bookseller* ;	Mi tio es librero.
You are **a** *Spaniard* ;	Usted es Español ,
He is **a** *Protestant* ;	El es Protestante.

II. Los Ingleses se sirven del articulo **a** ó **an** delante de los nombres de pesos , medidas y números en los casos en que nosotros usamos los articulos *el* ó *la*. Ejemplos :

Two dollars **a** *pound* ;	Dos duros la libra.
Six shillings **an** *ell* ;	Seis chelines la vara.
Five guineas **a** *dozen* ;	Cinco guineas la dozena.

III. Se suele poner el articulo **a** ó **an** despues de *what*, *que*, cuando se quiere espresar la sorpresa , con tal que el nombre que vaya despues de *what*, esté en el singular. Ejemplos.

What **a** *fine country* !	Que bello pais !
What **a** *man* !	Que hombre !

Si al adjetivo , pospuesto á *que*, sigue *de*, entonces es preciso repetir el articulo indefinido **a** ó **an**. V. g.

What **a** *devil of a child* ! Que diablo de chiquillo !

Cuando en español hazemos una exclamacion empleando las particulas *que* y *tan*, se traduze en inglés del modo siguiente :

Que hombre *tan* santo el padre Bernardo !
What, **a** *holy man father Bernard is* !
Que accion *tan* infame ! *What* **an** *infamous action.*

IV. Se pone tambien el articulo **a** ó **an** despues de *such*, tal ; *half*, medio, media ; *so*, tan ; *as*, como, tan ; *too*, demasiado ; cuando estas palabras van seguidas de un nombre en el singular. Ejemplos ;

I never told him such a *thing* ; Jamàs le dije *tal* cosa. (*)
Lend me half a *guinea* ; Présteme vd. *media* guinea.
There never was so *learned* a *man* ; Nunca hubo hombre *tan* sabio.
She is as *handsome* a *woman* as *her sister* ;
Ella es *tan* hermosa *como* su hermana.
It is too great an *enterprise for you* ;
Es empresa *demasiado* grande para Vd.

Por estos ejemplos se ve, que cuando las palabras *so*, *as*, *too*, van seguidas de un nombre en singular, acompañado de un adjectivo, este se pone primero, y el articulo **a**, ó **an** entre el adjectivo y el sustantivo.

V. Los adjectivos numéricos *hundred*, ciento, y *thousand*, mil, puestos en singular, toman el articulo **a**, aunque en español se usan sin articulo. V. g.

A hundred *duks*, *and* a thousand *geese* ; *Cien* patos, y *mil* gansos.

VI, Tambien se pone el articulo **a** delante de *few*, (algunos, pocos) ; y *great many*, (muchos), aunque precedan a nombres puestos en el plural. V, g.

I have a few *english books* ; (**) Tengo *algunos* libros ingleses.
He has a great many *friends* ; Tiene *muchos* amigos.

VII. Cuando el articulo **a** precede al primer nombre, no es necessario repetirlo delante de los que siguen. V, g,

---

(*) *El señor Fulano de* TAL ; *la señora Fulana de* TAL, se traduzen : *Master* (pronunciese *Mister* y escribase *Mr.*) *such a one* ; *Mistress* (pronunciese *Misis* y escribase *Mrs.*) *such a one.*

(**) Hay frases en que la palabra *few* no va precedida del articulo *a* : V. g. *Fev men are atheists* : pocos hombres son ateos.

Few, precedido del articulo indefinido, se refiere solamente al número, en lugar que sin él, se emplea para determinar la cantidad. Algunas vezes va tambien precedido del articulo definido. V. g. *The few that remained* ; los pocos que quedaron.

Un hombre, *una* mujer y *una* criatura;
A *man*, *woman*, *and child.*

VIII. Aunque, en jeneral, no se pone el artículo delante de los nombres propios, con todo, los Ingleses, asi como nosotros, lo emplean hablando de alguna persona eminente. V. g.,

No debemos comparar cada militarcillo con *un* Napoleon, ó con *un* Wellington;
We must not compare every pitiful soldier to **a** *Napoleon or* **a** *Wellington,*

IX. El articulo indefinido no se pone en español al principio de las fràses insertas, como por paréntesis, en medio de otra frase: en inglés no se puede hazer semejante omision.

EJEMPLOS.

El vivia con Catalina, *viuda* fea y falsa, en tanto que Teresa, *señorita*, bella, y virtuosa, le amaba apasionadamente.

He lived with Catharine AN *ugly and sly* WIDOW, *vhile Theresa*, A *young and virtuous* LADY *loved him to distraction.*

La Inglaterra está enteramente indefensa: sus escuadras nos persiguen en ambas Indias, *circunstancia* muy favorable para mi empresa.

England is entirely defenceless; *her fleets pursue us in both the Indies*, A CIRCUMSTANCE *very favourable to my enterprise.*

LECCION III.

PLURAL DE LOS NOMBRES.

El plural de los sustantivos ingleses se forma añadiendo una *s* al singular.

Singular.		Plural.	
A dog,	un perro.	*Dogs*,	perros.
A house,	una casa.	*Houses*,	casas.
A chair,	una silla.	*Chairs*,	sillas.

EXCEPCIONES.

I. Si el singular termina en *ch*, *sh*, *s*, ó *x*, se debe añadir *es* para formar el plural.

Singular.		Plural.	
A church, (*)	una iglesia.	*Churches*,	iglesias.
A wish,	un deseo.	*Wishes*,	deseos.
A glass,	un vaso.	*Glasses*,	vasos.
A box,	una caja.	*Boxes*,	cajas.

II. Los sustantivos que acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, mudan la *y* en *ies* para hazer el plural; como: *lady*, señora; *ladies*, señoras; *fly*, mosca, *flies* moscas. Pero adviértase que si la *y* no está precedida de una consonante, se sigue la regla jeneral; á saber: *day*, dia, *days*, dias; *boy*, muchacho, *boys*, muchachos.

III. Los sustantivos acabados en *f*, ó *fe*, forman su plural cambiando la *f*, ó *fe*, en *ves*. V. g. *a loaf*, un pan, *loaves*, panes; *a wife*, una mujer casada, *wives*, mujeres casadas. Exceptuense los nombres terminados en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tales como *muff*, manguito; *roof*, techo; *grief*, pesar; *handkerchief*, pañuelo, *dwarf*, enano, &c, que hazen los plurales *muffs*, *roofs*, *griefs*, *handkerchiefs*, *dwarfs*, &c. Solamente *thief*, ladron; *staff*, baston, hazen *thieves*, y *staves*, en el plural.

IV. Los sustantivos que terminan en *o* forman su plural, los unos añadiendo *es*; como *cargo*, cargazon; *echo*, eco; *hero*, heroe; *negro*, negro; *manifesto*, manifesto; *potato*, patata; *volcano*, volcan; *wo*, desgracia; en el plural, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, &c.: los otros añadiendo solamente una *s*; como *folio*, folio; *nuncio*, nuncio; *seraglio*, serrallo; cuyos plurales son *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

V. Nombres enteramente irregulares en el plural.

Singular.		Plural.	
Antithesis,	Antitesis.	*Antitheses*,	Antítesis.
Appendix,	Apéndice.	*Appendices*,	Apéndices.
Arcanum,	Arcano.	*Arcana*,	Arcanos.

(*) Exceptuense los nombres terminados en *ch* que vienen de las lenguas antiguas, tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que hazen en el plural *monarchs*, *patriarchs*.

Automaton, (*)	Autómata.	*Automata*,	Autómatas.
Axis,	Eje.	*Axes*,	Ejes.
Basis,	Base.	*Bases*,	Bases.
Bandit,	Bandido.	*Banditti*,	Bandidos.
Brother,	Hermano.	*Brethren*, (†)	Hermanos espirituales.
Calx,	Cal.	*Calves*,	Cales.
Cherub, (**)	Querubin.	*Cherubim*,	Querubines.
Child,	Criatura.	*Children*,	Criaturas.
Crisis,	Crisis.	*Crises*,	Crises.
Criterion,	Criterio.	*Criteria*,	Criterios.
Datum,	Dato.	*Data*,	Datos.
Diæresis,	Diéresis.	*Diæreses*,	Diéresis.
Die,	Dado.	*Dice*,	Dados.
Effluvium,	Efluvio.	*Effluvia*,	Efluvios.
Ellipsis,	Elipse.	*Ellipses*,	Elipses.
Emphasis,	Enfasis.	*Emphases*,	Enfasis.
Encomium,	Encomio.	*Encomia*, ó *Encomium*,	Encomios.
Erratum,	Errata.	*Errata*,	Erratas.
Foot,	Pié.	*Feet*,	Piés.
Genius, (***)	Jenio.	*Gennii*,	Jenios.
Genus,	Jénero.	*Genera*,	Jéneros.
Goose,	Ganso.	*Geese*,	Gansos.
Hypothesis,	Hipotesi.	*Hipotheses*,	Hipotesis.
Index,	Indice.	*Indices* o *Indexes*,	Indices.
Lamina,	Hoja de metal.	*Laminæ*,	Hojas de metal.
Louse,	Piojo.	*Lice*,	Piojos.
Man,	Hombre.	*Men*,	Hombres.
Medium,	Medio.	*Media*,	Medios.
Memorandum,	Nota, memoria.	*Memoranda* o *Memorandum*,	Notas, &c.
Metamorphosis,	Metamórfosis.	*Metamorphoses*,	Metamórfosis.
Mouse,	Raton.	*Mice*,	Ratones.

(*) Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

(†) *Brethren* se usa solamente en la Sagrada Escritura, en el púlpito, y en el estilo burlesco.

(**) Hay algunas otras palabras que vienen del hebreo, á las que se les añade *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafin; *Seraphim*, Serafines.

(***) Todas las palabras tomadas del latin, como *genius*, *magus*, jenio, mago, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hazen *genii*, *magi*.

Ox,	Buey.	*Oxen*,	Bueyes,
Penny,	Penique, moneda inglesa.	*Pence*,	Peniques.
Phenomenon,	Fenómeno.	*Phenomena*,	Fenómenos.
Pea,	Guisante.	*Peas* ó *Pease*,	Guisantes.
Radius,	Radio.	*Radii*,	Radios.
Stamen,	Estambre de las flores.	*Stamina*,	Estambres.
Strâtum,	Lecho.	*Strata*,	Lechos.
Tooth,	Diente.	*Teeth*,	Dientes.
Vortex,	Vórtice.	*Vortices*,	Vórtices.
Woman,	Mujer.	*Women*,	Mujeres.

VI. Todo lo que la naturaleza ha hecho doble, no tiene singular, como:

Alms,	Limosna.	*Minutiœ*,	Bagatelas.
Anals,	Anales.	*Mathematics*,	Matemáticas.
Antipodes,	Antipodas.	*Metaphysics*,	Metafisica.
Ashes,	Cenizas.	*Oats*,	Avena.
Bellows,	Fuelles,	*Optics*,	Optica.
Breeches,	Calzones.	*Politics*,	Politica.
Bowels,	Intestinos.	*Scissars*,	Tijeras.
Cresses,	Berros.	*Shears*,	Tijeras grandes.
Dregs,	Hez.	*Snuffers*,	Despavalideras.
Entrails,	Entrañas.	*Thanks*,	Gracias.
Ethics,	Etica, moral.	*Tongs*,	Tenazas.
Literati,	Literatos.	*Wages*,	Salario.
Lungs,	El pulmon.		

VII. Muchos nombres no tienen plural, son los de virtudes, vicios, hábitos, metales, liquidos, y muchas yerbas e especies de granos.

Barley,	Cebada.	*Progress*,	Progreso.
Business,	Negocios.	*Rubbish*,	Escombros.
Darkness,	Oscuridad.	*Spinach*,	Espinacas.
Food,	Alimento.	*Strength*,	Fuerza.
Knowledge,	Conocimento.	*Wheat*,	Trigo.
Learning,	Ciencia.	*Wealth*,	Riqueza.
Parsimony,	Parsimonia.		

VIII. Tanto en singular como en plural pueden usarse, sin mudanza alguna los nombres siguientes:

Apparatus,	Aparato.	*People*,	Pueblo, jente.
Deer,	Gamo.	*Series*,	Serie.
Grouse,	Gallina silvestre.	*Species*,	Especie.
Hiatus,	Grieta, hiato.	*Sheep*, (*)	Carnero.
Means,	Medios.	*Swine*,	Cerdo.
News,	Noticias.		

LECCION IV.

Del Jenitivo de Posesion.

Los Ingleses tienen dos modos de espresar lo que los Latinos llaman jenitivo.

Cuando un sustantivo, que designa un ser viviente, está en jenitivo en castellano, se puede añadir en inglés una **s** precedida de una apóstrofe, colocandola delante del sustantivo que la gobierna, con tal que la oracion exprese la posesion ó la propiedad de alguna cosa. Ilustraré esta leccion con grande número de ejemplos.

El palacio del rey,	*The King's palace.*
El sombrero de Ricardo,	*Richard's hat.*
La vida de un hombre sabio,	*A wise man's life.* (**)

Para no equivocarse en estas inversiones, es menester principiar:

1.° poniendo el articulo *the* (cuando este se pueda usar con arreglo á lo explicado en la primera Leccion), ó bien el pronombre de posesion si lo hubiere; 2.° debe seguir el nombre del poseedor; 3.° el apóstrofe con la **s**, y ultimamente la cosa poseida. Es dezir que se invierten enteramente los términos. Ejemplos.

1 4 3 2	1 2 3 4
El jardin de la señora,	*The lady's garden*
3 2 1	1 2 3
La bondad de Guillermo,	*William's goodness*
4 3 1 2	1 2 3 4
La esposa de mi hermano,	*My brother's wife.*

(*) El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton*; la vaca, *beef*; el cerdo, *pork*; y la ternera, *veal*.

(**) Se dize algunas vezes: *a palace of the King's*; *a hat of Richard's* &c.; pero es como si se dijera: *one of the palaces of the King*, *one of the hats of Richard*, uno de los palacios del rey, uno de los sombreres de Ricardo, &c.

La misma regla debe observarse respecto al plural. V. g.

1 4 3 2	1 2 3 4
El rejimiento del jeneral	*The general's regiment.*
1 2 3 4	1 2 3 4
Los rejimientos del rey	*The King's regiments.* (*)

Es preciso advertir que jamás se haze uso de esta inversion con los adjectivos empleados sustantivamente, V. g.

La felizidad del malvado es pasajera:
The happiness of the wicked is but transitory.

No debe decirse: *The wicked's happiness.*

Cuando hay varios jenitivos seguidos, se añade una *'s* precedida del apóstrofe á cada uno, y se haze la construccion retrogradando. V. g.

1 8 7 6 5 4 3 2
El caballo del criado del hijo del jeneral:
1 2 3 4 5 6 7 8
The general's son's servant's horse.
The King of England's court: La corte del rey de Inglaterra.
The emperor of Germany's edict:
El edicto del emperador de Alemania.

Aunque se ha establecido como regla jeneral, que para ha-

(*) No se podria dezir: *the regiments of the king.* Es menester, dize el *conde Du Roure*, que ha ilustrado la Gramática inglesa de *William Cobbett* con muchas notas, haber estudiado mucho tiempo la lengua inglesa, y tener el gusto seguro para saber quando conviene emplear el signo **of**, con preferencia al signo **'s**. Lo que hay de cierto es que **'s** caracteriza mas esencialmente la idea de propriedad, de *pertenencia.* En todos los demas casos **of** tiene casi siempre mas enerjia. El cumpleaños del ministro inglés Carlos Fox se celebró el 24 de Enero de 1798; en esa ocasion el Duque de Norfolk brindó — THE MAJESTY OF THE PEOPLE — Esta espresion ofendió tanto á los ministros del rey, que inmediatamente fué privado de todos sus empleos públicos. Cuando el ministro Fox se aventuró á dezir por la primera vez, THE MAJESTY OF THE PEOPLE, esta manera d'espresarse llamó la atencion de un modo singular. Si hubiese dicho *The People's Majesty* probablemente hubiera hecho reir al auditorio.

El mismo *Cobbett* en una gramática para los Ingleses dize lo siguiente tratandose del uso de los dos jenitivos: *And as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste.* Que traduzido en sustancia quiere dezir: El gusto es quien ha de determinar cuando es mejor hazer uso del un modo que del otro.

zer uso de estas inversiones con la **'s** apostrofada, debe tratarse de un ser animado y de posesion, hay con todo algunas excepciones á esta regla; entre otras, cuando se tracta de un espacio de tiempo, ó de una determinada distancia, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

Mi hermano estará de vuelta dentro de un año;
My brother will come back in a year's time.
Estábamos solamente á una jornada del enemigo;
We were only a day's march from the enemy.

Siempre que en español se usa la palabra *casa*, como para dezir, voy á casa de mi hermana, vengo de casa de mi hermano, anoche cené en casa de mi primo, &c. es preciso traduzir estas frases del modo siguiente: *I am going to my sister's*; *I come from my brother's*; *I supped last night at my cousin's*; &c. En estos ejemplos, y otros semejantes, se podria añadir queriendo, *house* (casa), pero el sentido está completo sin esto.

A vezes se añade una **s** al fin del nombre, en lugar del pronombre demonstrativo. V. g.

Vuestra casa es mas bella que la del señor Martin:
Your house is finer than Mr. Martin's.

La **'s** añadida a *Martin* ocupa el lugar de *that of*, la (casa) de.

No se pone la **s** en el plural de los nombres que acaban con dicha letra; añadese solamente el apóstrofe. V. g.

Las tiendas de los soldados; *The soldiers' tents.*

No se pone **'s** apostrofada, sino que se invierten simplemente las palabras:

I. Cuando el segundo nombre espresa la materia de que se compone la cosa espresada por el primero. V. g.

Um sombrero de paja;	*A straw hat.*
Um reloj de oro;	*A gold watch.*
Una cuchara de plata;	*A silver spoon.*

II. Cuando el segundo nombre señala el empleo de la cosa espresada por el primero; como:

Un gorro de dormir;	*A night-cap.*
Un collar de perro;	*A dog-collar.*
Un maestro de escuela;	*A school-master.*

III. Cuando el segundo nombre espresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primer nombre ; como :

Pescado de rio ;	*River-fish.*
Agua de mar ;	*Sea-water.*
Serpiente de cascabel ;	*Rattle-snake.*

IV. Cuándo el segundo nombre manifiesta una cosa de la cual es parte el objecto que espresa el primero ; como :

La ventana del cuarto ;	*The chamber-window.*
La puerta del jardin ;	*The garden-gate.*
El mango del hacha ;	*The ax-handle.*

LECCION V.

De los Adjectivos.

Los adjectivos ingleses jamás varian su terminacion ; y asi se dize :

Un negociante rico ;	*A rich merchant.*
Una señora rica ;	*A rich lady.*
Unos negociantes ricos ;	*Rich merchant.*
Unas señoras ricas ;	*Rich ladies.*

El adjectivo en inglés siempre vá delante del sustantivo , aun cuando haya muchos adjectivos seguidos : V. g.

Un hombre sóbrio , honrado , e industrioso ,
A sober , honest , and industrious man.

Tambien se puede suprimir la conjuncion *and* , y dezir :

A sober , honest , industrious man.

Si el adjectivo va seguido de alguna cosa que depende de él , se pone despues del sustantivo ; como ;

Es una accion digna de recompensa ;
It is an action worthy of reward.

Lo mismo sucede cuando el adjectivo es enfático, y cuando espresa algo de accidental ó fortuito; como:

El imperio griego floreció bajo Alejandro el Grande:
The Grecian empire flourished under Alexander the Great.
No siempre las riquezas hazen feliz al hombre:
Riches do not always make a man happy. (*)

Los adjectivos de dimension, tales como *long*, largo; *wide*, ancho; *thick*, espeso; *high*, alto; *deep*, profundo; &c, van siempre despues de los nombres de medida sin espressar el *de* nuestro, que unas vezes va despues, y otras antes y despues de dichos nombres. Ejemplos.

Este rio tiene tres leguas *de* ancho; *This river is three leagues broad.*
Una pared *de* dos pies *de* espesor; *A wall two feet thick.*
Una alfombra *de* seis varas *de* largo, y dos *de* ancho;
A carpet six yards long, and two wide.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be* (ser ó estar), aun cuando nos valgamos en castellano del verbo *tener*, para espresar la dimension. V. g.

Paris *tiene* diez leguas de circunferencia;
Paris is *ten leagues in circumference.*
La torre de los Clérigos de Oporto *tiene* doscientos onze pies de alto;
The tower of the Clergy of Oporto is *two hundred and eleven feet high*

Traduzido literalmente quiere dezir: *Paris es diez leguas en circunferencia*; *la torre es doscientos onze piés alta.*

Hablando de la dimension de las superficies, los Ingleses acostumbran poner la preposicion *by*, en lugar de nuestra conjuncion *y*. V. g.

El cuarto *tiene* veinte pies de largo *y* diez y medio de ancho;
The chamber is *twenty feet long*, by *ten and a half wide.*

En semejantes casos suelen suprimir los dos adjectivos de dimension, V. g.

(*) Los poetas ponen el adjetivo despues del sustantivo siempre que lo exije la armonia del verso: V. g.

The genuine cause of every deed divine:
La verdadera causa de todas las aciones divinas.

Literalmente { *The chamber* is *twenty* by *ten*;
El cuarto *es* veinte pies por diez.

Hablando de todo un jénero ó de toda una especie, se pueden emplear en inglés los adjectivos como sustantivos, V. g.

Los *avaros* nunca están contentos
The covetous *are never satisfied.*

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una mujer, es menester añadir un sustantivo al adjectivo. V. g.

Usted tiene que habérselas con un *ingrato*:
You have to do with an ungrateful man.
La *pérfida* no triunfará en su infidelidad;
The perfidious woman *shall not triumph in her unfaithfulness.*

La maior parte de los adjectivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

La terminacion *full* (de *full*, lleno) espresa la abundancia de lo que anuncia el sustantivo; como:

Care,	Cuidado.	*Careful*,	Cuidadoso.
Delight,	Delicia.	*Delightful*,	Delicioso.
Dread,	Miedo.	*Dreadful*,	Terrifico.
Deceit,	Dolo.	*Deceitful*,	Doloso.
Faith,	Fé.	*Faithful*,	Fiel.
Joy,	Gozo.	*Joyful*,	Gozoso.
Grace,	Gracia.	*Graceful*,	Gracioso.

La terminacion *less* (de *less*, menos, menor,) significa la privacion de lo que espresa el sustantivo; como:

Beard,	Barba.	*Beardless*,	Desbarbado.
Father,	Padre.	*Fatherless*,	Sin padre.
End,	Fin.	*Endless*,	Interminable.
Name,	Nombre.	*Nameless*,	Nefando.

Algunas vezes esta privacion se espresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un adjectivo sin añadir nada al fin; como:

Equal,	Igual.	*Unequal*,	Desigual.
Worthy,	Digno.	*Unworthy*,	Indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que espresan

la materia de que está hecha una cosa, sirve para formar adjectivos; como:

Gold,	Oro.	*A golden cup*,	Una copa de oro.
Wood,	Madera.	*A wooden cup*,	Una taza de madera.

La terminacion *ish* añadida á los adjectivos sirve para disminuir la significacion del sustantivo; como:

White,	Blanco.	*Whitish*,	Blanco.
Sweet,	Dulce.	*Sweetish*,	Menos dulce.
Cold,	Frio.	*Coldish*,	Menos frio.

Esta misma terminacion añadida a los sustantivos forma adjectivos que significan semejanza. V. g.

Child,	Niño.	*Childish*,	Pueril.
Wolf,	Lobo.	*Wolfish*,	Lobuno.
Water,	Agua.	*Waterish*,	Aguado.
Devil,	Diablo.	*Devilish*,	Diabólico.

Tambien la terminacion *ly* suele denotar algunas vezes semejanza; como:

Giant,	Jigante.	*Giantly*,	Jigantesco.
Love,	Amor.	*Lovely*,	Amable.
Heaven,	Cielo.	*Heavenly*,	Celestial.

Otros se forman añadiendo una *y*, como:

Guilt,	Culpa.	*Guilty*,	Culpado.
Hunger,	Hambre.	*Hungry*,	Hambriento.

Los Ingleses se sirven frecuentemente del participio presente o jerundio para espresar el uso de la cosa marcada por el sustantivo; y este participio haze vezes de adjectivo. V. g.

A drinking glass;	Un vaso para beber.
A dining room;	Un comedor.

Muchas vezes en inglés de dos adjectivos que se refieren al mismo sustantivo, se suprime el primer sustantivo, asi como en nuestra lengua se suprime el segundo. V. g.

He was once my OPEN, *and he is now my secret* ENEMY;
El fué en otro tiempo mi enemigo declarado, ahora lo es encubierto.

He was equally zealous in a GOOD, *and in a bad* CAUSE;
Tan zeloso era por una buena causa, como por una mala.

No hay necesidad de repetir en inglés el mismo adjectivo delante de muchos sustantivos seguidos. V. g.

A little man and woman;	Un hombre pequeño, y una mujer pequeña. / Un hombre y una mujer pequeños.
A naughty boy and girl;	Un muchacho travieso y una muchacha traviesa. / Un muchacho y una muchacha traviesos.

LECCION VI.

De los Comparativos y Superlativos.

Cuando un adjectivo monosilabo (*) termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo *er*, y el superlativo *est.* V. g.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Rich, rico;	*Richer*, mas rico;	*The richest*, riquisimo.
Wise, sabio;	*Wiser*, mas sabio;	*The wisest*, sapientisimo.

Si el adjectivo acaba en *d*, *g*, ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal, se dobla la última consonante delante de *er* ó *est.* V. g.

Big, grueso.	*Bigger*, mas grueso.	*The biggest*, gruesisimo.
Hot, caliente.	*Hotter*, mas caliente.	*The hottest*, calientisimo.

Pero si la *d*, *g*, ó la *t*, estan precedidas de otra consonante, ó de mas de una vocal, entonces no se dobla ninguna de las tres consonantes espresadas para formar los grados de comparacion:

(*) Los Ingleses no cuentan por silaba la *e* final de una palabra; como en *white*, blanco; *house*, casa; *malice*, malicia; &c. todas estas *ee* son mudas para ellos.

Neat, limplo. *Neater*, mas limpio. *The neatest*, limpisimo.
Kind, atento. *Kinder*, mas atento. *The kindest*, atentisimo.

Cuando un adjectivo monosilabo acaba en *e*, no se añade mas que una *r* para formar el comparativo, y *st* para el superlativo. V. g.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Fine, fino.	*Finer*, mas fino.	*The finest*, finisimo.

Si el adjectivo monosilabo acaba en *y*, se cambia la *y* en *ier* para el comparativo, y en *iest* para el superlativo:

Sly, astuto. *Slyer*, mas astuto. *The sliest*, astutisimo.

Hay adverbios que se pueden modificar del mismo modo; como:

Often, amenudo. *Oftener*, mas amenudo. *The oftenest*, muy amenudo.
Soon, presto. *Sooner*, mas presto. *The soonest*, prestisimo.

Los adjectivos de muchas silabas van comunmente precedidos de *more* en el comparativo, y de *most* en el superlativo, sin cambiar su terminacion. V. g.

Pos. *Ambitious*, ambicioso.
Comp. *More ambitious*, mas ambicioso.
Sup. *The most ambitious*, ambiciosisimo, ó el mas ambicioso.

Lo mismo se entiende con los adverbios de muchas sílabas.

Comparativos y Superlativos irregulares.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Good, bueno.	*Better*, mejor.	*The best*, óptimo.
Bad, malo.	*Worse*, peor.	*The worst*, pésimo.
Little, pequeño, poco.	*Less*, menor, menos.	*The least*, mínimo, poquísimo.
Much, mucho. / *Many*, muchos.	*More*, mas.	*The most*, (*) máximo.

(*) Hay algunos adverbios, cuyo final es en *most*, y pueden considerarse como en grado superlativo. V. g. *Foremost*, lo mas delantero; *furthermost*, lo mas remoto; *hindermost*, lo mas atrás; *innermost*, en lo mas interior; *lowermost*, lo mas abajo; *nethermost*, ó *undermost*, lo mas bajo; *uppermost*, lo mas superior, *outermost*, ó *uttermost*, ó *utmost*, el extremo, &c.

OBSERVACIONES.

El *que* puesto en seguida del comparativo se traduze por *than*. V. g.

La virtud es mas preciosa QUE las riquezas ;
Virtue is more precious THAN *riches.*
Carlota es menos bella QUE su hermana ;
Charlotte is less beautiful THAN *her sister.*

Algunas vezes ponemos en castellano *de lo*, *de los* antes del *que ;* pero en inglés se puede traduzir por *than*. V. g.

Ella es mas amable DE LO QUE yo imajinaba ;
She is less amiable THAN *I imagined.*
Juan tiene mas amigos DE LOS QUE Ud. cree ;
John has more friends THAN *you believe.*

Cuando entre dos adjectivos comparados hay exceso de medida, los Ingleses suelen poner *by* antes del número cardinal. V. g.

Este arbol es dos pies mas alto que aquel ;
This tree is higher than that BY *two feet.*

Si nuestra particula *de* está precedida de las palabras *mas* ó *menos*, y seguida de un adjectivo númérico debe traduzirse por *than.*

Tengo MAS DE sesenta francos ;
I have more THAN *sixty franks.*
El estará aqui en MENOS DE dos horas ;
He will be here in less THAN *two hours.*

El *de* que sigue al superlativo , se espresa por *of*, menos en los casos en que va seguido de un nombre de lugar, sociedad , &c. , pues entonces se traduze por *in*. V. g.

El es el mas alto DE sus hermanos.
He is the tallest OF *his brothers.*
Es el negociante mas rico DE Oporto ;
He is the richest merchant IN *Oporto.*

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjectivos , y *much* ó *very much* delante de los participios pasados. V. g.

Valencia es un pais hermosisimo ;
Valentia is a VERY *fine country.*
Estoy agradecidisimo a V. por su obsequio ;
I am VERY MUCH *obliged for your trouble.*

LECCION VII.

Concluyen las observaciones sobre los Comparativos.

Los Ingleses se sirven algunas vezes del articulo *the* en los comparativos, como en las frases siguientes y otras semejantes. V. g.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos:
THE *more we study*, THE *more we learn.*
Cuanto menos Vd. trabaja, tanto menos gana:
THE *less you work*, THE *less you earn.*
Cuanto mas ricos, tanto mas codiciosos;
THE *richer men are*, THE *more covetous they are.*

Tanto mas;	*So much* THE *more.*
Tanto menos:	*So much* THE *less.*
Tanto mejor:	*So much* THE *better.*
Tanto peor;	*So much* THE *worse.*

Poco se traduze por *little*, y *pocos* por *few*. Cuando nosotros ponemos antes de un sustantivo las pálabras *poco de*, en inglés se espresa unas vezes por *some* (*), y otras por *little*, sin traduzir la particula *de*. V. g.

(*) Cuando el sentido de la oracíon es partitivo se usa en inglés *some*, aunque no se esprese en castellano *poco de*, *algo de*, pues basta que se sobrentienda, y pueda añadirse á la oracion sin perjudicar el senrido. V. g.

Deme Vd. pan y manteca:
Give me SOME *bread and butter.*

Bien se entiende que yo quiero dezir *un poco de pan*, y *algo de manteca*. Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de dezir, SOME *bread*, *and* SOME *butter*.

En las interrogaciones, en los casos dudosos, y sobre todo cuando la oracion principia por *si*, (*if*) condicional, se usa mas bien *any* que *some*. V. g.

Tiene Vd. manzanas? *Have you* ANY *apples*?

Si hallo libros ingleses los compraré: IF *I met with* ANY *english books I will buy them.* Es como si dijeramos: *algunas manzanas*, *algunos libros ingleses.*

Si á la pregunta de Tiene V. manzanas? se responde, *no*: entonces se dize, *I have* NONE, ó *I have* NOT ANY: cualquiera de estas dos frases se puede usar indiferentemente.

Tenga Vd. un *poco de* paciencia, Vd. tendrá su libro dentro de *pocos* dias:
Have a LITTLE *patience, and you shall have your book in a* FEW *days*.

Deme Vd. un *poco de* pan: *Give me* SOME *bread.*

Pero si el *de* que sigue á *poco*, á *mucho*, ó á *demasiado*, está delante de un pronombre, entonces es preciso traduzirlo por *of*. V. g.

Deme Vd. *un poco de* esa carne;
Give me A LITTLE OF *that meat.*
Traigame Vd. *un poco de vino* de aquella botella;
Bring me A LITTLE *wine of that bottle.*

Mucho en inglés es *much*, y *muchos*, *many*. V. g.

El no tiene *mucho* dinero, pero tiene *muchos* amigos:
He has not MUCH *money, but he has* MANY *friends.* (*)

Cuanto tiempo?	*How* MUCH *time*?
Cuanto cuesta esto?	*How* MUCH *does it cost*?
Cuantas personas?	*How* MANY *persons*?
Demasiado talento.	*Too* MUCH *wit.*
Demasiados pesares.	*Too* MANY *sorrows.* (**)

Los comparativos de igualdad que se forman en español con las palabras *tan*, y *tanto*, se forman en inglés con las palabras *as*, *as much*, *as many* (cuando la oracion es afirmativa) y el *como* que se halla en esta especie de comparaciones se traduze por *as*. V. g.

El es *tan* dilijente *como* su hermano;
He is AS *diligent* AS *his brother.*
El se conduze *tan* honradamente *como* Vd.
He behaves AS *honestly* AS *you.*
Estamos *tan* aflijidos *como* él;
We are AS MUCH *grieved* AS *he.*

(*) Tambien se puede dezir: *He has not* A GREAT DEAL *of money, but he has* A GREAT MANY *friends.* Adviertase que *great deal* rije la preposicion *of*.

(**) *Demasiado*, delante de un adjectivo, o de un adverbio se traduze simplemente por *too*. V. g.

Es demasiado ansioso de gloria;
He is TOO *greedy of glory.*
Vd. habla demasiado libremente;
You speak TOO *freely.*

Vd. tiene *tanto* talento *como* su primo;
You have AS MUCH *wit* AS *your cousin.*
Cesar ganó *tantas* victorias *como* Alejandro;
Cesar gained AS MANY *victories* AS *Alexander.*

En las oraciones negativas no se haze variacion alguna en español; pero en inglés el primer *as* se muda en *so*; y asi *as*, *as much*, *as many*, se convierten en *so*, *so much*, *so many*. V. g.

El libro de Vd. *no* es *tan* bueno *como* el mio;
Your book is NOT SO *good* AS *mine.*
El ha aprendido el inglés, pero *no* le habla *tan* corrientemente *como* Vd.
He has learned english, but he does NOT *speak it* SO *fluently* AS *you.*
Esta obra *no* es *tan* estimada *como* la de Vd.;
This work is NOT SO MUCH *esteemed* AS *yours.*
No hay *tanto* plazer en el campo *como* en la ciudad;
There is NOT SO MUCH *pleasure in the country* AS *in town.*
El *no* tiene *tantos* libros *como* Vd.;
He has NOT SO MANY *books* AS *you.* (*)

Cuando *tan* y *tanto* no van seguidos de *como*, se traduzen por *so*, *so much*, *so many*, aun en las oraciones afirmativas; y si en lugar de *como* sigue *que* este se traduze por *that.* V. g.

Es cosa bien estraña que un hombre *tan* pacifico sea *tan* feliz en la guerra:
It is very strange that SO *peaceable a man should be* SO *happy in war.*
Un hombre que tiene *tanta* probidad y *tantos* amigos, jamás necesitará nada:
A man who has SO MUCH *integrity, and* SO MANY *friends, will never want any thing.*
Es *tan* ignorante que todos se burlan de él:
He is SO *ignorant* THAT *every body laughs at him.*

Por todos estos ejemplos se ve que las palabras *as* y *so* se ponen delante de los adjectivos y adverbios; *as much*, y *so*

(*) *Many* es un adjectivo de número; *deal* y *much* son adverbios, de cantidad: en español, *mucho* espresa igualmente un gran número ú una cantidad: pero en inglés no se puede dezir MUCH *ships*, ni MANY *wine*; (*muchos* barcos, *mucho* vino): sino MÁNY *ships*, MUCH *wine*, ó si se quiere: A GREAT DEAL *of wine.*

much delante de los participios de pretérito ó pasados, y de los sustantivos en el plural.

Los Ingleses emplean á vezes de un modo expletivo *one* en el singular, y *ones* en el plural, despues de un adjectivo, cuando este no va seguido de un sustantivo. V. g.

¿ Tiene vd. un jardin ?	*Have you a garden ?*
Si señora, muy bonito.	*Yes, sir, I have a very pretty* ONE.
¿ Tiene vd. flores ?	*Have you any flowers ?*
Si, señor, las tengo muy hermosas.	*Yes, sir, I have beautiful* ONES.

En español solemos repetir á vezes *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos; en inglés se evitan jeneralmente semejantes repeticiones.

Pompeio no era un jeneral *tan* valiente ni *tan* habil como Cesar.
Pompey was not so brave and skilful a general as Cesar.

LECCION VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

1	*One*,	I	uno, una.
2	*Two*,	II	dos.
3	*Three*,	III	tres.
4	*Four*,	IV	cuatro.
5	*Five*,	V	cinco.
6	*Six*,	VI	seis.
7	*Seven*,	VII	siete.
8	*Eight*,	VIII	ocho.
9	*Nine*,	IX	nueve.
10	*Ten*,	X	diez.
11	*Eleven*,	XI	onze.
12	*Twelve*,	XII	doze.
13	*Thirteen*,	XIII	treze.
14	*Fourteen*,	XIV	catorze.
15	*Fifteen*,	XV	quinze.
16	*Sixteen*,	XVI	diez y seis.
17	*Seventeen*,	XVII	diez y siete.
18	*Eighteen*,	XVIII	diez y ocho.

19	*Nineteen*,	XIX	diez y nueve.
20	*Twenty*,	XX	veinte.
21	*Twenty one*,	XXI	veinte y uno.
22	*Twenty-two*,	XXII	veinte y dos.
23	*Twenty-three*,	XXIII	veinte y tres.
24	*Twenty-four*,	XXIV	veinte y cuatro.
25	*Twenty-five*,	XXV	veinte y cinco.
30	*Thirty*,	XXX	treinta.
40	*Forty*,	XL	cuarenta.
50	*Fifty*,	L	cincuenta.
60	*Sixty*,	LX	sesenta.
70	*Seventy*,	LXX	setenta.
80	*Eighty*,	LXXX	ochenta.
90	*Ninety*,	XC	noventa.
100	*A hundred*, (*)	C	cien, ciento.
200	*Two hundred*,	CC	doscientos.
500	*Five hundred*,	D	quinientos.
1000	*A thousand*,	M	mil.
1100	*Eleven hundred*,	MC	mil y cien.
1500	*Fifteen hundred*,	MD	mil y quinientos.
2000	*Two thousand*,	IIM	dos mil.
100,000	*One hundred thousand*,	CM	cien mil.
500,000	*Five hundred thousand*,	DM	quinientos mil.
1,000,000	*A million*,		un millon
2,000,000	*Two millions*,		dos millones.

Adviertase que en inglés se puede dezir *twenty-one*, *twenty-two* &c.; *thirty-one*, *thirty-two*, &c.; ó bien *one and-twenty*, *two and twenty*, *one and thirty*, *&c.* pero solamente hasta cincuenta. Es preciso esceptuar la fecha del año en la que no se puede hazer uso de *one and twenty*, *two and twenty*, &c. V. g.

Juan Napier, natural de Escocia, inventó los logaritmos en 1622: *John Napier, a native of Scotland, was the inventor of logarithms in the year one thousand six hundred and* TWENTY-TWO.

(*) Los numerales *hundred* y *thousand* toman una *s* en el plural, cuando se les emplea como sustantivos colectivos. V. g.

So many HUNDREDS *of men*: Tantos *centenares* de hombres.
So many THOUSANDS *of women*: Tantos *millares* de mujeres.

En semejantes casos no pueden llevar el articulo indefinido *a*, como cuando van unidos a un sustantivo puesto en el plural. Vease la observacion 5.ª, Leccion II. pájina 7.

Observese igualmente que despues de *hundred* ciento, cada número que se añade va precedido, como en español, de la conjuncion *and* (y).

A hundred AND *one*:	Ciento *y* uno.
Three hundred AND *fifty-five*:	Trescientos *y* cincuenta y cinco.

Once, una vez; *twice*, dos vezes; *thrice* (*) ó *three times*, tres vezes; *four times*, cuatro vezes, &c., y siempre de este modo añadiendo *times* al número cardinal.

NUMEROS ORDINALES.

1st.	*First*,	primero.
2d.	*Second*,	segundo.
3d.	*Third*,	tercero.
4th.	*Fourth*,	quarto.
5th.	*Fifth*,	quinto.
6th.	*Sixth*,	sexto.
7th.	*Seventh*,	séptimo.
8th.	*Eighth*,	octavo.
9th.	*Ninth*,	nono.
10th.	*Tenth*,	dézimo,
11th.	*Eleventh*,	undézimo.
12th.	*Twelfth*,	duodézimo.
13th.	*Thirteenth*,	dézimo terzio.
14th.	*Fourteenth*,	dézimo cuarto.
15th.	*Fitfteenth*,	dézimo quinto.
16th.	*Sixteenth*,	dézimo sexto.
17th.	*Seventeenth*,	dézimo séptimo.
18th.	*Eighteenth*,	dézimo octavo.
19th.	*Nineteenth*,	dézimo nono.
20th.	*Twentieth*,	vijésimo.
21st.	*Twenty-first*,	vijésimo primo,
22d.	*Twenty-second*,	vijésimo segundo.
30th.	*Thirtieth*,	trijésimo.
40th.	*Fortieth*,	cuadrajésimo.
50th.	*Fiftieth*,	quincuajésimo.
60th.	*Sixtieth*,	sexajésimo.
70th.	*Seventieth*,	septuajésimo.
80th.	*Eightieth*,	octojésimo.
90th.	*Ninetieth*,	nonajésimo.

(*) *Thrice* es poco usado ahora, escepto en la poesia.

100th.	*Hundredth*,	centésimo.
1000th.	*Thousandth*,	milésimo.
	Last,	último.

First, primeramente; *secondly*, en segundo lugar; *thirdly*, en tercer lugar; *fourthly*, en cuarto lugar &c. añadiendo siempre *ly* al número ordinal.

Notese que los números ordinales suelen ir acompañados del articulo *the*; como: *book* THE *first*, libro primero; *chapter* THE *fifth*, capitulo quinto.

Despues de los nombres de soberanos y papas se haze uso de los números ordinales, en lugar de los cardinales, aun en aquellos casos en que nosotros solemos valernos de los cardinales. V. g.

Elizabeth THE SECOND;	Isabel *segunda*
William THE FOURTH:	Guillermo *Cuarto*.
Charles THE TWELFTH:	Carlos *Doze*.
Louis THE FOURTEENTH:	Luis *Catorze*.

Hablando de los dias del mes, se sirven igualmente los Ingleses de los números ordinales. V. g.

D. Pedro, duque de Braganza, murió el veinte y cuatro de setiembre de 1834.

D. Pedro, duc of Braganza, died THE (ó) ON THE TWENTY FOURTH *of september* 1834.

Cuando *el primero*, *la primera*, *el último*, *la última*, ó sus plurales, se refieren a una oracion anterior, se emplea *the former*, para *el primero*, *la primera* y sus plurales, y *the latter*, para *el último*, *la última*, y sus plurales.

EJEMPLO.

Las virtudes que los Persas tenian cuidado de inspirar á sus hijos, eran la verdad y la bondad, la sobriedad y la obediencia; las dos *primeras* nos asemejan á los dioses; las dos *últimas* son necesarias para la conservacion del orden.

The virtues that Persians carefully inspired to their sons, vere truth and goodness, sobriety and obedience: the two FORMER *make us resemble the gods; the two* LATTER *are necessary for the preservation of order.*

NUMEROS PARTITIVOS.

The half, la mitad; *the third* ó *the third part*, el terzio,

ó la terzera parte; *the fourth*, ó *the fourth part*, el cuarto ó la cuarta parte, y asi los demas, sirviendose del número ordinal solo, ó añadiendo *part.* Dos terzios, tres cuartos, se dize en inglés, *two thirds*, *three fourths*, &c.; un dozavo, *the twelfth part.*

Para espresar *ambos*, *entrambos*, tienen los Ingleses la palabra *both.* V. g.

Vi á *entrambos*; *I saw them* BOTH. Los dos juntos *both together*; todos tres; todos cuatro, &c., *all three*, *all four*; dos á dos, se traduze por, *two by two*, ó *two and two.*

Numeros Colectivos ó Multiplicativos.

Double, doble; *treble*, triple; *fourfold*, cuádruplo; *tenfold*, décuplo, &c.; añadiendo *fold* al número cardinal. *A dozen*, una dozena, *a score*, una veintena; advirtiendo que los Ingleses no cuentan menos de *three score*, tres veintenas: *a couple,* un par.

LECCION IX.

Del Jenero de los Nombres.

Los Ingleses que aprenden nuestro idioma, llegan a conozer con bastante trabajo el jénero de los nombres por sus terminaciones. No sucede lo mismo en la lengua inglesa, en la cual las desinencias que indican el sexo son raras.

Para conozer el jénero de los nombres ingleses, observese invariablemente la regla prescripta por la naturaleza misma, tratando á todo animal macho de masculino; a toda hembra de femenino; y de neutro á las cosas inanimadas, bien como á todo animal cuyo sexo no se conoze o determina. (*)

Cuando por medio de una figura de retórica se atribuye á las cosas ó seres inanimados lo que es propio de las personas, entonzes se usan los pronombres *he*, él, ó *she*, ella, segun se supone

(*) Por esta razon cuando se habla de una criatura, cuyo sexo se ignora se usa del pronombre neutro *it.* V. g.

No despierte Vd. á la criatura, pues duerme profundamente:
Do not avake the child, IT *is fast asleep.*

el jénero á que pertenezen. En este caso, el *sol*, *el tiempo*, *el sueño*, *el amor*, *la muerte*, son regularmente del jénero masculino: *la luna*, *la tierra*, *la relijion*, *la iglesia*, y muchas vezes *los paises*, y *las virtudes* son del jénero femenino. Mas esto debe entenderse solamente en el estilo retórico ú poético.

Un barco siempre se considera como femenino, aunque por otra parte á un navio de linea dan el nombre de *man of war*, hombre de guerra. V. g.

Este barco está bien armado; mas no es velero:
This ship is well armed; but SHE *does not sail well.*

Los nombres siguientes son los únicos cuyo jénero se distingue por su terminacion.

Masculinos.		Femeninos.	
Abbot,	abad.	*Abbess*,	abadesa.
Actor,	actor.	*Actress*,	actriz.
Adulterer,	adúltero.	*Adulteress*,	adúltera.
Ambassador,	embajador.	*Ambassadress*,	embajadora.
Administrator,	administrador.	*Administratrix*,	administradora.
Baron,	baron,	*Baroness*,	baronesa.
Benefactor,	bienhechor.	*Benefactress*,	bienhechora.
Conservator,	conservador.	*Conservatrix*,	conservadora.
Count,	conde.	*Countess*,	condesa.
Deacon,	diácono.	*Deaconess*,	diaconesa.
Duke,	duque.	*Duchess*,	duquesa.
Elector,	elector.	*Electress*,	electora.
Emperor,	emperador.	*Empress*,	emperatriz.
Enchanter,	encantador.	*Enchantress*,	encantadora.
Executor,	ejecutor.	*Executrix*,	ejecutora.
Governor,	gobernador.	*Governess*,	gobernadora.
Heir,	heredero.	*Heiress*,	heredera.
Jew,	judio.	*Jewess*,	judia.
Lion,	leon.	*Lioness*,	leona.
Master, (*)	amo, señor.	*Mistress*,	ama, señora.
Mediator,	mediador.	*Mediatrix*,	mediadora.
Mover,	motor.	*Motrix*,	motriz.
Poet,	poeta.	*Poetess*,	poetisa.

(*) Se pronuncia como se dijo en la nota primera, Leccion II, pajina 7, y tanto en el singular como en plural se escriben siempre en abreviatura, cuando preceden á un nombre propio.

Priest,	sacerdote.	*Priestess*,	sacerdotisa.
Prince,	principe.	*Princess*,	princesa.
Prior,	prior.	*Prioress*,	priora,
Prophet,	profeta.	*Profetess*,	profetisa.
Protector,	protector.	*Protectrix*,	protectora.
Shepherd,	pastor.	*Shepherdess*,	pastora.
Testator,	testador.	*Testatrix*,	testadora.
Tutor,	tutor.	*Tutoress*,	tutora.
Viscount,	vizconde.	*Viscountess*,	vizcondesa.

Por esta lista se ve que veinte y ocho nombres mudan su terminacion masculina en *ess*, y siete en *trix* para formar el jénero femenino.

En los otros nombres ingleses el masculino se distingue del femenino por medio de vozes diferentes; como *brother*, hermano; *sister*, hermana; *boy*, muchacho; *girl*, muchacha; *uncle*, tio; *aunt*, tia, &c.

Los nombres, que sin mudanza alguna, son comunes á los dos jéneros, van acompañados de *man*, hombre; *voman*, mujer; ó *male*, macho; *female*, hembra, cuando indican personas ó nombres de paises: *he*, el; *she*, ella, cuando significan cuadrúpedos; y *cock*, gallo; *hen*, gallina, cuando se refieren á las aves.

EJEMPLOS.

Masculinos.		Femeninos.	
	Personas.		
A servant-man,	un criado.	*A servant-maid*, (*)	una criada.
A frenchman,	un francés.	*A frenchwoman*,	una francesa.
A male child,	un niño.	*A female child*,	una niña.
	Cuadrúpedos.		
A he-cat,	un gato.	*A she-cat*,	una gata.
A jack-ass,	un burro.	*A jinny-ass*, (†)	una burra.
A dog-fox,	un raposo.	*A bitch-fox*,	una raposa.
	Aves.		
A cock-pidgeon,	un palomo.	*A hen-pidgeon*	una paloma.
A peacock,	un pavo real.	*A peahen* } **	una pava real.
A turkeycock,	un pavo.	*A turkeyhen* }	una pava.

(*) Tambien se dize: *man-servant*, *maid-servant*; mas este es el único caso en el cual se pueden poner antes las vozes *man* y *maid*.

(†) *Jack*, *dog*, *jinny*, *bitch*, se usan en lugar de *he* ó *she* cuando se trata de estos dos animales; asi como *buck*, *doe* cuando se trata del conejo.

(**) Solamente hablando de estas dos aves se pueden posponer las vozes *cock*, *hen*, que en otros se anteponen.

Los nombres nacionales que no acaban en *sh*, *ch*, omiten la voz *man* en el masculino, como: *a German*, un Aleman; *a German-woman*, una Alemana: *an Italian*, un Italiano; *an Italian-woman*, una Italiana: *a Spaniard*, un Español; *a Spanish woman* una Española.

Cuando la palabra *español*, *española* es adjectivo, se traduze *spanish*. V. g.

Este *Español* ha publicado una gramática *española*:
This Spaniard *has published a* spanish *grammar*.

Cuando á estos mismos nombres precede el verbo *to be* (ser), no es preciso aumentar lo voz *woman* al femenino, pues el pronombre personal indica bastante el sexo. V. g. *He is a German*, él es Aleman: *she is a German*, ella es Alemana.

Los nombres siguientes se aplican sin la menor variacion al masculino y femenino, *Grammarian*, gramático, a; *author*, autor, a: *philosopher*, filósofo, a: *mathematician*, matemático, a: *writer*, escritor, a: *botanist* botánico, a: *scholar*, discipulo, a: *musician*, músico, a: *rhetorician*, retórico, a: *singer*, cantor, a.

LECCION X.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Primera Persona.

Singular.

Nom.	*I* (*)	yo.
Gen.	*Of me*,	de mi.
Dat.	*To me*,	á mi, ó para mi.
Ac.	*Me*,	me, ó á mi.
Abl.	*From me*,	de mi, por mi, conmigo.

Plural.

Nom.	*We*,	nos, ó nosotros—as
Gen.	*Of us*,	de nosotros—as
Dat.	*To us*,	á, ó para nosotros—as
Ac.	*Us*,	nos, á nosotros—as
Abl.	*From us*,	por nosotros, de nosotros—as.

(*) Los Ingleses siempre escriben esta primera persona con I grande.

SEGUNDA PERSONA.

Singular

Nom.	*Thou*,	tu.
Gen.	*Of thee*,	de tí.
Dat.	*To thee*	á tí, ó para tí.
Ac.	*Thee*,	te, á tí·
Abl.	*From thee*,	de tí, por tí, contigo.

Plural.

Nom.	*Ye*, ó *you* (*)	vos, ó vosotros—as.
Gen·	*Of you*,	de vosotros—as.
Dat.	*To you*,	á, ó para vosotros—as.
Ac.	*You*,	á vosotros—as, os.
Abl.	*From you*,	por vosotros—as.

TERCERA PERSONA.

Singular. — Jénero masculino.

Nom.	*He*,	él.
Gen.	*Of him*,	de él.
Dat.	*To him*,	á él, ó para él, le.
Ac.	*Him*,	á él, le.
Abl.	*From him*,	de él, por él.

Plural — Jénero masculino.

Nom.	*They*,	ellos.
Gen.	*Of them*,	de ellos.
Dat.	*To them*,	à ellos, ó para ellos, les.
Ac.	*Them*,	a ellos, les.
Abl.	*From them*,	por ellos.

Singular — Jénero Femenino.

Nom.	*She*,	ella.
Gen.	*Of her*,	de ella.

(*) En inglés siempre se usa de la segunda persona del plural *you* cuando se habla con alguno. Esta regla se observa entre hermanos, entre marido y mujer, entre un padre y su hijo, y aun cuando se habla con una criatura. Solamente los, Cuácaros (*Quakers*) por principio relijioso tratan de tu *thou* á tôdos. *Ye* no se usa en el trato familiar.

Dat.	*To her*,	á, ó para ella, le.
Ac.	*Her*,	á ella, la.
Abl.	*From her*,	por ella.

Plural.

Lo mismo que para el jénero masculino.

Singular — Jénero Neutro.

Nom.	*It*,	ello, esto.
Gen.	*Of it*,	de ello, de esto.
Dat.	*To it*,	á, ó para ello, ó esto.
Ac.	*It*,	ello, esto.
Abl.	*From it*,	de ello, por ello, ó esto.

Plural.

Lo mismo que el del jénero masculino y femenino.

Los Ingleses se sirven de este pronombre neutro cuando sé trata de las cosas inanimadas, ó de los animales cuyo sexo no está especificado. V. g.

He aqui un buen libro lea*le* Vd.
Here is a good book, read IT
He alli una mariposa, vea*la* Vd.
There is a butterfly, look at IT.

Pronombres Compuestos ó Reflexivos.

Myself, yo mismo-ma.
Thyself, tú mismo—ma.
Himself, él mismo.
Herself, ella misma.
Itself, el mismo. ello mismo :(hablando de una cosa inanimada)
Ourselves, nosotros mismos—as mismas.
Yourselves, (*) vosotros mismos—as mismas.
Themselves, ellos mismos, ellas mismas.
One's self, uno mismo, una misma.

Estos pronombres compuestos se declinan lo mismo que los simples, con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Para hablar con mas enerjia se dize; *my ownself*, *thy ownself*. V. g.

(*) Si se dirije la palabra á una sola persona, se dize *yourself*, usted mismo.

I dit it MY OWN SELF ; Yo, yo mismo lo hize.
Como si dijéramos : *nadie sino yo.*

OBSERVACIONES.

Los pronombres que no están en el nominativo , se ponen siempre despues del verbo , y el que se halla en dativo , se pone despues del que está en acusativo. V. g.

Yo os lo dije : *I told it you.*

Cuando el verbo va seguido de una preposicion , como *to get up* , levantarse ; *to give over* , abandonar , &c. ; se pone el pronombre que está en acusativo entre el verbo y la preposicion. V. g.

Levantandlo si podeis ; *Get* IT *up if you can.*
Los médicos le han desauciado :
The physicians have given HIM *over.*

Pero si en lugar del pronombre que está en acusativo hubiese un nombre , entonces este se deberia poner despues del verbo , y de su preposicion. V. g.

Los soldados entregaron el *prisionero* al jeneral :
The soldiers gave up the PRISONER *to the general.*

Si hay que colocar un pronombre y un nombre despues del verbo , estando el pronombre en dativo sin la preposicion *to* , se pone el primero. V. g.

Dad*le* una pluma : *Give* HIM *a pen.*

Pero si el pronombre está precedido de la preposicion *to* , ó de otra cualquiera , regularmente se pone el último. V. g.

Vd. *le* ha comunicado su pensamiento :
Yo have imparted your mind TO HIM.

Aun cuando está establecido que el pronombre puesto en nominativo vaya antes del verbo , con todo algunas vezes se pone despues , y esto sucede cuando un pronombre personal está empleado con el impersonal *it is* , *it was* , &c. ; y cuando en español se pone , ó puede poner despues del verbo *ser* , el pronombre relativo *quien.* En semejantes casos los pronombres que deben usarse en inglés son *I* , *thou* , *he* , &c. ; y no *me* , *thee* , *him* , &c. V. g. 3*

Yo soy quien vino á visitar á Vd. anoche:
IT IS I *who came to see you last night.*

Tú eres, él fue; *it is* THOU, *it was* HE; y no, *it is* ME, *it is* THEE, *it is* HIM, &c.

Tambien se usan los pronombres *I*, *thou*, &c. como en español, *yo*, *tu*, cuando se responde a una pregunta de un modo eliptico sin hazer mencion del verbo *ser*, V. g.

¿ Quien llama á la puerta? *Yo.*
Who knocks at the door? I.

Y del mismo modo en las frases siguientes:

Vd. es mas joven que *yo*:	*You are younger than* I.
El es tan sabio como *tú*:	*He is as learned as* THOU.
Tenemos tanto trabajo como *él*:	*We have as much trouble as* HE.

Hemos dicho que el pronombre neutro *it* significa *ello*, *esto*, con sus plurales, segun los diversos casos en que convenga usarlo. El uso de *it* se refiere principalmente á las cosas, y no á las personas; y suele ir despues de las preposiciones *at*, *to*, *of*, *for*, *with*, *about*, &c.; segun lo exija la oracion. V. g.

Me admiro *de esto*;	*I wonder* AT IT.
¿ Que dize Vd. *á esto*?	*What do you say* TO IT.?
Me alegro *de ello*:	*I am very glad* OF IT.
Lo siento infinito:	*I am sorry* FOR IT.
Estoy cansado *de eso*:	*I am tired* WITH IT, ó OF IT.

Cuando nuestro articulo neutro *lo* va seguido del verbo *ser* ó *estar*, y que al mismo tiempo es relativo á un nombre, ó á un adjectivo, se suprime con frecuencia en inglés, sobre todo si se responde á una pregunta. V. g.

¿ Está Vd. malo, señor? Si, *lo estoy*
Are you sick, sir? *Yes*, I AM.

Cuando no es en contestacion á una pregunta, *lo* se traduze muchas vezes por *so*. V. g,

El es rico, y Vd. no *lo* es: *He is rich, and you are not* SO.

Si el *lo* es relativo á un verbo, se traduze por el participio de este verbo. V. g.

La superioridad de vuestro saber, me obliga a estimar*lo* tanto como él se merece:

The superiority of your understanding, makes me esteem it as much as it deserves to be ESTEEMED.

Muchas vezes se omite el *so*, ó el participio despues del verbo *ser* ó *estar*. V. g.

Vd. no es pobre, y *yo lo soy*:
You are not poor, and I AM:
Vd. es estimado como merece *serlo*:
You are esteemed as you deserve TO BE.

Cuando *lo* tiene relacion á una oracion entera, se espresa jeneralmente por *it*. V. g.

Dizen que viene el jeneral, y yo *lo* deseo:
They say that the general is coming, and I wish IT.

Pero si *lo*, siendo relativo á una oracion entera, va seguido de los verbos *to tell* ó *to say*, dezir; *to believe*, creer; *to think*, pensar; *to do*, hazer, se traduze por *so*. V. g.

Dizen que va á venir el jeneral, y yo *lo* creo:
They say that the general is coming, and I believe so. (*)
Pero ellos *lo* piensan asi: *But they think* so.

Los Ingleses no repiten el mismo pronombre en la misma oracion, como nosotros lo hazemos algunas vezes. V. g.

Yo *le* agradezco, y *le* agradeceré siempre:
I thank, and will always thank HIM.
Yo *la* amo, *la* estimo, y *la* adoro:
I love, esteem, and even adore HER.

LECCION XI.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

PRONOMBRES POSESIVOS CONJUNTIVOS.

Singular.

1.ª Persona.	*My*,	mi, mis.
2.ª Persona.	*Thy*,	tu, tus.

(*) Se puede usar indiferentemente *so* ó *it*, despues de estos verbos, pero es mejor seguir la regla dada.

3.ª Persona	Masc. / Fem. / Neut.	*His*, / *Her* / *Its*,	su, sus.

Plural.

1.ª Persona............	*Our*,	nuestro-a; nuestros-as
2.ª Persona............	*Your*,	vuéstro a; vuestros-as.
3.ª Persona Masc. / Fem. / Neut.	*Their*,	su, sus.

Estos pronombres se llaman posesivos conjunctivos, porque siempre van unidos á un nombre, y porque indican que la cosa de que se habla perteneze á la persona ó á la cosa que designan. V. g.

My father, *thy mother*: mi padre, tu madre.
My books, *thy houses*: mis libros, tus casas.

Pronombres Posesivos Relativos y Absolutos.

Singular.

1.ª Persona..........	*Mine*,	mio, mia, mios, mias.
2.ª Persona..........	*Thine*, (*)	tuyo, tuya, tuyos, tuyas.
3.ª Persona Masc. / Fem. / Neut.	*His*, / *Hers*, / *Its*,	suyo, suya, suyos, suyas de uno, ó de una.

Plural.

1.ª Persona..........	*Ours*,	nuestro-a; nuestros-as.
2.ª Persona..........	*Yours*,	vuestro-a; vuestros-as.
3.ª Persona Masc. / Fem. / Neut.	*Theirs*,	suyo, suya, suyos, suya de muchos.

Estos se llaman pronombres posesivos relativos, porque se refieren á un nombre mencionado antes, y se emplean solos ocupando el lugar de los pronombres posesivos conjuntivos, asi como el nombre de la cosa poseida. V. g.

(*) Algunas vezes se pone *mine*, *thine*, en lugar de *my* y *thy*, delante de los nombres que principian por vocal o *h* muda, como: *mine ears*, mis orejas; *thine honour*, tu honor.

Your father and MINE ;	Vuestro padre y el *mio.*
Your house and MINE :	Vuestra casa y la *mia.*
Your friends and MINE :	Vuestros amigos y los *mios.*
Your daughter and MINE :	Vuestra hija y la *mia.*
My friends and YOURS ;	Mis amigos y los *vuestros.*
Our servants and THEIRS :	Nuestros criados y los *suyos.*

Observaciones.

Los pronombres posesivos, tanto conjuntivos como relativos se declinan con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Nuestro pronombre posesivo *su*, *sus*, se usa muchas vezes en la conversacion con bastante ambiguedad, de modo que es preciso hazer frecuentemente una perifrasis para dar al discurso toda la claridad necesaria. No sucede asi en la lengua inglesa con los pronombres *his*, *her*, *its*, los cuales no dejan la menor duda acerca de quien es el poseedor de la cosa de que se trata, por que los tales pronombres concuerdan respectivamente con la persona ó cosa que possee, y no con la cosa poseida, como en castellano. Pondré algunos ejemplos. Supongamos que se trata:

De la edad de un hombre debo dezir...*his age*,
De la edad de una mujer ....*her age*, } su edad.
De lá edad de una cosa inanimada .....*its age*,

Con otros dos ejemplos acabará de comprender el discipulo el uso de estos pronombres:

El padre ama á *su* hija, y la madre á *su* hijo:
The father loves HIS *daughter*, *and the mother* HER *son.*
Hábleme Vd. del mérito de un libro, y no de *su* belleza:
Talk to me of the merit of a book, *and not of* ITS *beauty.*

Cuando se habla en sentido jeneral, el pronombre *su*, *sus*, se espresa *one's.* V. g.

Es preciso tener dos cuerdas en *su* arco;
It is prudent to have two strings to ONE's *bow.*
Es preciso vivir segun *sus* rentas;
One must live according to ONE's *estate.*

En este modo de hablar, *este sombrero es mio*, *estos zapatos son vuestros*, *aquellos libros son tuyos*, no hay diferencia alguna del español al inglés, y se dize: *this hat is mine*, *these*

shoes are yours, *those books are thine*. Pero si al verbo *ser* sigue la preposicion *de*, entonces varia la construccion inglesa. V. g.

Estas botas son *de Pablo*: *These boots are* PAUL'S.
Este baston es *del muchacho*: *This stick is* THE BOY'S.

Tambien se puede dezir: *These are* PAUL'S *boots*; *this is* THE BOY'S *stick*.

No se comprehende en esta regla el *de* que precede a *usted*. Supongamos que se dize: *Este reloj es de Vd.*; debe traduzirse, *this watch is yours*, porque el tratamiento de *usted* se convierte en inglés en *vuestro*, ó *vuestra*.

Regularmente se suele emplear el verbo *to belong* (pertenezer á) en vez del pronombre posesivo, ó del jenitivo. V. g.

These books belong to Paul:
Estos libros son de Pablo, ó pertenezen á Pablo.

Solamente el uso es quien puede enseñar cuando se debe preferir el un modo al otro.

Algunas vezes se ponen los pronombres *mine*, *thine*, *his*, *hers*, &c, delante de un infinitivo para marcar el deber, el negocio, ó la clase de la persona de que se trata. V. g.

It is HERS *to be faithless*, *it is* MINE *to be constant*:
A ella toca el ser infiel, á mi el ser constante.

Hay ocasiones en que se añade *own* (proprio, suyo) á los pronombres posesivos *my*, *thy*, *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, para darles mas espresion, ó para arrojar mas claridad en el discurso. V. g.

I love him as my OWN *brother*:
Le amo como á mi *proprio* hermano.
He has contributed nothing of his OWN:
Nada ha puesto de lo suyo *proprio*.

Solemos dezir: *los parientes mios*, *los amigos tuyos*: mas los Ingleses principian por el pronombre posesivo conjuntivo sin el articulo; *my relations*, *thy friends*.

El pronombre *its* sirve para las cosas inanimadas, y seres irracionales cuando no está especificado el sexo; como:

La ciudad y *sus* cercanias: *The town and* ITS *adjacent country*.
La serpiente y *sus* silvidos: *The snake and* ITS *hissings*.

Pero si se personifican las cosas inanimadas, ó los seres ir-

racionales, es preciso servirse de *his*, *her*, *hers*, segun correspondan al jénero masculino ó femenino.

Si se habla de una parte del cuerpo, ó de alguna facultad del alma, con el articulo definido en lugar del pronombre posesivo, este articulo se espresa en inglés por medio del pronombre. V. g.

Me he cortado *los* dedos;	*I have cut* MY *fingers.*
Vd. se lava *la* cara;	*You wash* YOUR *face.*
El se ha roto *la* pierna;	*He has broken* HIS *leg.*

En español podemos dezir en ciertas ocasiones, como para manifestar mas cariño, al dirijir la palabra á nuestros parientes ó amigos.

¿ Como está Vd. padre mio ?	*How do you do, father ?*
A Dios, hijos mios:	*Farewell, children.*
Ven aqui, amigo mio:	*Friend, come thither.*

Es dezir que en inglés se suprime el pronombre posesivo.

Tampoco ponen los Ingleses las palabras *Master*, *Mistress*, ó *Miss*, delante de los nombres de parentesco como nosotros ponemos algunas vezes las equivalentes de *Señor*, *Señora*, *Señorita.* V. g.

Recomiendeme Vd. a su *señor* hermano;
Recommend me to your brother.
Presente Vd. á su *señora* madre mis respetos;
Present my respects to your mother.

Para dezir: *un paisano mio*, *dos amigos suyos*, &c., se traduze muy frecuentemente, *a countryman of mine*, *two friends of his*, &c., que traduzido literalmente quiere dezir: *un paisano de los mios*, *dos amigos de los suyos.*

Los ingleses en la conversacion no repiten el mismo pronombre posesivo delante de muchos nombres seguidos; pero si cuando quieren dar mas fuerza al discurso por escrito. V. g.

Mi padre, *mi* madre, y *mis* hermanos os quieren:
MY *father*, *mother*, *and sisters love you.*
El ha perdido *sus* bienes, *sus* amigos y *su* reputacion:
He has lost HIS *estate*, *friends*, *and reputation.*

LECCION XII.

De los Pronombres Relativos e Interrogativos.

Pronombre relativo á las Personas.

Singular y Plural.

Nom.	*Who*, (*)	que, quien, quienes
Gen.	*Of whom*, ou *whose*,	de quien, de quienes, cuyo, cuyos.
Dat.	*To whom*,	á quien, á quienes.
Ac.	*Whom*,	quien, quienes.
Abl.	*From whom*,	de quien, de quienes.

Este pronombre relativo se aplica solamente á las personas. V. g.

El orador *que* habló esta mañana, *que* usted admiró tanto, y *que* merece ser tan aplaudido:

The orator WHO *spoke this morning*, WHOM *you admired so much*, *and* TO WHOM *so much praise is due.*

Pronombre Relativo a las Cosas.

Singular y Plural.

Nom.	*Which*,	que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.
Gen.	*Of which*,	del, y de la cual, de los y de las cuales.
Dat.	*To which*,	al cual, &c.
Ac.	*Which*,	que, cual, &c.
Abl.	*From which*,	del cual, ó por el cual, &c.

Which es el pronombre relativo para todos los sustantivos (excepto Dios, la especie humana y los seres que nos representan bajo la forma humana), y es el mismo en todos los casos. V. g.

El pájaro *que* cantó esta mañana, *que* Vd. admiró tanto, y *al cual* está Vd. tan aficionado:

(*) La terminacion *m* de *who* es anâloga á los casos de los Latinos.

The bird WHICH *sang this morning*, WHICH *you admired so much, and* TO WHICH *you are so much attached.*

El pronombre *that* (que, el cual) sirve para las personas y las cosas. V. g.

El hombre *que* habla: *The man* WHO *speaks*, ó THAT *speaks.*
La mujer *que* yo estimo: *The woman* WHOM ó THAT *I esteem.*
La casa *que* Vd. ha comprado: *The house* WHICH ó THAT *you have bought.*

OBSERVACIONES.

Whose corresponde á *cuyo*, *cuya*, y se usa como en español cuando se refiere á personas. V. g.

Dios, *cuyas* obras admiramos:
God, WHOSE *works we admire.*
Cervantes, *cuyo* ingenio conocemos:
Cervantes, WHOSE *genius we know.*

Si cuyo es relativo á las cosas, se traduze por *of which*, que se coloca despues del pronombre. (*) V. g.

Aqui hay una flor, *cuyo* olor es muy agradable:
There is a flower, *the smell* OF WHICH *is very agreeable.*

Cuando se pregunta á quien perteneze alguna cosa:

¿ *De quien* ó *cuyo* es este quadro ? *Cuya* es aquella casa ?	en inglés se dize	WHOSE *picture is this?* WHOSE *house is that?*

Pero si no se trata de posesion, *de quien* se traduze por *of whom.*

El hombre *de quien* he hablado á Vd.:
The man OF WHOM *I have spoken to you.* (**)

(*) Los poetas se sirven algunas vezes de *whose* para las cosas inanimadas. Asi Milton dize: *The tree* WHOSE *mortal taste*: el arbol *cuyo* sabor mortifero.

(**) En la conversacion es muy comun, y mas conforme al jenio de la lengua inglesa, poner el *of* al fin de la oracion: *the man whom I have spoken to you of. Whom do you speak of?* Lo mismo sucede con las preposiciones *to*, *from with*. El estudio al cual me aplico; *the study which I apply myself to.* Con los pronombres *whom*, *which*, *what*, se puede hazer o dejar de hazer esta trasposicion, pero con el pronombre *that* es preciso trasponer las preposiciones *of*, *to*, *from*. Asi se puede dezir: *the man of whom I have spoken to you*; ó bien, *the man whom I have spoken to you of*: pero se cometeria una falta si se dijera: *the man of that I have spoken to you*; porque es indispensable el dezir: *the man that I have spoken to you of*, si se quiere emplear el pronombre *that*.

Siempre que se haze uso de *quien*, *el cual*, *la cual*, *el que*, *la que*, para distinguir una persona ó una cosa entre muchas, los Ingleses se sirven de *which*, que en este caso se refiere igualmente á las personas y á las cosas. V. g.

¿ *Quien* de ustedes se atreverá á negarlo ?
WHICH *of you would be so bold as to deny it?*
Ellas son dos hermanas, á *quien* da Vd. la preferencia ?
They are two sisters, *to* WHICH *do you give the preference?*
Escoja Vd. de estas dos espadas *la que* Vd. quiera :
Choose WHICH *of these two swords you like.*

Nuestro pronombre relativo *que*, empleado comunmente al principio de las interrogaciones, se traduze por *what*. V. g.

¿*Que* piensa Vd.? *Que* es eso? WHAT *do you think?* WHAT *is that?*
¿ *Que* parroquianos tiene Vd. *Que* hora es ?
WHAT *customers have you?* WHAT *o'clock is it?*

Debe observarse que los Ingleses omiten con mucha frecuencia los pronombres *whom*, *which*, *that*, en el acusativo, y cuando se ponen despues del verbo las preposiciones que deberian ir delante. Mas este modo de hablar no es correcto. V. g.

Aqui está la persona *que* Vd. ama :
There is the person you love.
Es una cosa de *la cual* él no es capaz ;
It is a thing he is not capable of.
El dize que mi hermano es *quien* me contó aquel cuento :
He says that it is my brother has told me that tale.

Debe dezirse en el primer ejemplo: *whom* ô *that you love*; en el segundo : *which* ó *that he is not capable of*; y en el tercero, *who* ó *that has told me that tale.*

A que, *en que*, *de que*, &c., usado en español algunas vezes en lugar de *al cual*, *en las que*, *del cual*, &c., se traduze en inglés por *to which*, *at which*, *in which*, ó *wherein*, &c. V. g.

Si Vd. supiera el estado *á que* me veo reduzido :
If you knew the condition TO WHICH *I am reduced.*
Este es el fin *á que* se dirije :
That is the end WHICH *he aims* AT.
Hay circunstancias *en que* es esencial ser prudente :
There are circumstances IN WHICH ó WHEREIN *a man ought to be cautious.*

El embrollo *de que* ha salido :
The embarrassment FROM WHICH *he has extricated himself.*

Nosotros podemos repetir ó suprimir el pronombre relativo delante de muchos verbos seguidos en una oracion : los Ingleses regularmente le ponen delante del primer verbo, y suprimen los restantes. V. g.

Es una mujer que canta bien, toca muchos instrumentos, y se haze querer de todos :
She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body.

LECCION XIII.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

PARA LOS OBJECTOS INMEDIATOS.

Singular.

Nom.	*This*,	este, esta, esto.
Gen.	*Of this*,	de este, de esta.
Dat.	*To this*,	á ó para este, esta.
Ac.	*This*,	este, esta.
Abl.	*From this*,	de ó por este, esta.

Plural.

Nom.	*These*,	estos, estas.
Gen.	*Of these*,	de estos, de estas.
Dat.	*To these*,	á estos, estas.
Ac.	*These*,	estos, estas.
Abl.	*From these*,	por estos, estas.

PARA LOS OBJECTOS DISTANTES.

Singular.

Nom.	*That*,	aquel, aquella, aquello, ese, esa, eso,
Gen.	*Of that*,	de aquel, de aquella, &c.

Dat.	*To that*,	á aquel, &c.
Ac.	*That*,	aquel, &c.
Abl.	*From that*,	de ó por aquel, &c.

Plural.

Nom.	*Those*,	aquellos, aquellas, esos, esas.
Gen.	*Of those*,	de aquellos, &c.
Dat.	*To those*,	á ó para aquellos, &c.
Ac.	*Those*,	aquellos, &c.
Abl.	*From those*,	por aquellos, &c.

OBSERVACIONES.

Se usa *this* cuando se trata de un tiempo empezado, y que todavia no ha concluido; como si hablando del siglo presente dijéramos:

Este es el siglo de las revoluciones:
THIS *is the age of revolutions.*

Si el tiempo de que hablamos ha pasado, ó no ha llegado aun, se emplea *that*; así, se suele dezir del siglo de Luis XIV:

Aquel siglo fué el siglo de Augusto para la Francia:
THAT *age was the Augustan age of France*,

Cuando se trata de cosas que se pueden ver ú oir, se pone *this* ó *these* para espresar las que estan cerca de nosotros, y *that* ó *those* para las que estan distantes. V. g.

Que quiere dezir *esto*? *What does* THIS *mean*?
Que quiere dezir *aquello*? *What does* THAT *mean*?
Aquellas mujeres no son tan buenas como *estos* hombres.
THOSE *women are not so good as* THESE *men.* (*)

Los pronombres demostrativos *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, se traduzen en inglés por medio de los pronombres personales *he*, *she*, *they*. V. g.

(*) Cuando se enseña alguna cosa con el dedo ó se supone hazerlo, se puede usar indiferentemente de *this*, ó *that*, *these* ó *those*, segun el número, con los objectos que se hallan inmediatos à la vista. Por ejemplo, hablando de un libro que yo veo sobre una mesa digo: *This book*, ó *that book*, este libro, ó aquel libro.

Algunas vezes se añaden en inglés los pronombres demostrativos á los posesivos; como, *this my book*, ó *this book of mine*, mi libro; al pié de la letra; este mi libro. ó este libro de los mios.

El que no quiere trabajar, no debe comer:
HE WHO, *or* HE THAT *will not work, ought not to eat.*
La que Vd. insultó: SHE THAT, *or* SHE WHOM *you insulted.*
Los que son sabios son felizes:
THEY, *or* THOSE, WHO *are wise are happy.*

Tambien se pueden separar los pronombres, y dezirse del modo siguiente;

HE *ought not to eat*, WHO *will not work.*
THEY *are happy*, WHO *are wise.*

Si se dize *al que*, *á la que*, &c., se entiende que el pronombre personal debe ponerse en el caso objectivo. V. g.

Yo no quiero *al que*, ó *á la que* no quiere trabajar;
I do not like HIM, *or* HER, WHO *will not work.*

Estos modos de hablar *he aqui lo que*, *vea Vd. lo que*, se traduzen por *that is what.* V. g.

Vea Vd. lo que me daña: THAT IS WHAT *hurts me.*
He aqui lo que yo detesto: THAT IS WHAT *I detest.*

Lo que solo, y al principio de una oracion, suele traduzirse por *what*, y si va precedido de *todo* por *all that*, y no *all what.* V. g.

Lo que ella ama es el dinero: WHAT *she loves is money.*
Esto es *todo lo que* él me dijo: *That is* ALL THAT *he said to me.*

Siempre que los pronombres demostrativos no tengan relacion con alguna persona ó con alguna cosa que les preceda, deben traduzirse en inglés por el pronombre personal, ó por el nombre acompañado del pronombre demostrativo: asi hablando de un hombre se suele dezir en español:

¿Conoze Vd. *á aquel*?
en inglés se pregunta *Do you know* HIM?
Do you know THAT MAN?

En castellano hay la costumbre de dezir:

Haze *una* semana, *un* mes, *un* año, que no he visto á mi amigo:
y en inglés: *I have not seen my friend* THIS *week*, THIS *month*, THIS *year.*

Lo cual es muy semejante á este modo que tenemos de espresarnos: Yo no he visto á mi amigo esta semana, este mes, este año.

Otras vezes *this*, empleado, asi, suele ir precedido de la preposicion *for*, que en este sentido significa *durante*.

No es necesario repetir en inglés el pronombre demostrativo delante de muchos nombres seguidos. V. g.

Este hombre, esta mujer, y esta criatura:
This man, woman, and child.

Mas para poder hazer esto es preciso que el pronombre que se ponga delante del primer nombre convenga perfectamente con los demas; pues si se quisiera dezir *este hombre, y estas mujeres*, no se podria traduzir *this man and women*, sino *this man, and these women.*

LECCION XIV.

De los Pronomres indefinidos.

One,	uno, a; alguno, a.
Any,	alguno, a; cualquiera.
Many, (*) *Several*,	muchos.
Every, (**)	cada; todo.
Every body, *Every one*,	cada uno, todo el mundo, todos.
Some, (***)	algo, algunos, los unos.
Some body, *Some one*,	alguno, a.
Some people, *Some folks*, *Some men*,	algunos, as.

(*) *Many* significa un número indeterminado y jeneral: *several*, un número mas determinado.

(**) *Every* se emplea solamente en el singular.

(***) *Los unos*, *los otros*, se traduze por *some* y *others* en la oracion siguiente y otras semejantes. *Los unos* son ricos, *los otros* son pobres: Some *are rich*, others *are poor*.

Other,	otro, a; otros, as,
Others, †	otros, otras.
The same,	el mismo, la misma, los mismos &c.
All,	todo, a, todos, as.
The whole,	el todo.
Every thing,	todo.
Whoever, *Whosoever*,	quienquiera que sea.
What, ††	que, lo que, aquello que.
Whatever, *Whatsoever*, *Whichsoever*	cualquiera, sea el, la, ó lo que fuere.
Each,	cada, cada uno, cada una.
Each other, *One another*,	el uno y el otro, la una y la otra, &c.
Such,	tal, semejante.
Both,	ámbos, entrambos, los dos.
Either,	cualquiera, cada uno, el uno, ó el otro &c.
Neither,	ni uno, ni otro, ni el uno ni el otro &c.
None,	nadie, ninguno, a, &c.
No body,	nadie, ninguna persona.
No one, *Not one*, *Not any*,	nadie, ninguno, ninguna, no.
Nothing,	nada.

OBSERVACIONES.

Todo, *toda*, puesto sin articulo delante d'un nombre en singular, se traduze por *every*. V. g

Todo hombre está sujeto á errar;
EVERY *man is liable to err*.

Si despues de *todo*, *toda*, *todos*, *todas*, hay articulo, se pone en inglés *all*, con articulo ó sin él, segun el nombre esté tomado en un sentido jeneral ó limitado. V. g.

---

† *Other*, otro, tiene plural cuando no va seguido de sustantivo, como en el ejemplo de la nota antecedente.

†† *What* puede ser tambien considerado adverbialmente, y entonces significa *parte*. V. g.

WHAT *with hunger*, *and* WHAT *with weariness*:
Parte por hambre, y *parte* por cansancio.

Estos son *todos* los amigos que yo tengo;
These are ALL THE *friends I have.*
Todos los hombres estan sujetos á la muerte:
ALL *men are subject to death.*

Cuando *todos los*, *todas las*, se ponen en el sentido de *cada*, se usa *every*. V. g.

Todos los dias; *todas las* semanas: EVERY *day*; EVERY *week.*

Todo, ó *toda*, &c. puesto en el sentido de *todas las cosas*, se traduze indiferentemente por *all*, ó por *every thing*. V. g.

Todo está perdido menos el honor:
ALL *is lost but our honour.*
EVERY THING *is lost but our honour.*

Todos nosotros, *todos vosotros*, *todos ellos*, se traduzen por *all of us*, *all of you*, *all of them.*

Sí *todo* se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerada en su totalidad, se espresa por *whole* precedido del articulo *the*, *of the*, *&c.* V. g.

Todo el mundo, ó el mundo entero: *The* WHOLE *world.*
Toda la suma, ó la suma total: *The* WHOLE *sum.*

Algo, *alguno*, *alguna*, &c. se traduze por *some*; pero en las interrogaciones, y despues de la particula condicional *si*, es necesario poner *any*. V. g.

¿ Hay *alguna* esperanza? *Is there* ANY *hope?*
Si tiene vd. *algo* que dezir: *If you have* ANY THING *to say.*

En los casos semejantes á este último ejemplo no se espresa en inglés el *que* nuestro: V g.

¿ Tiene Vd. *algo que* comer? *Have you* ANY THING *to eat?* (*)

Cuando *por*, *á pesar*, *no obstante*, *sin embargo*, se hallan delante de un adjectivo seguido de *que*, se construye por *however* ó *howsoever*, y el *que* se suprime en inglés. V. g.

Por sabios que ellos sean; ó bien, *no obstante*, *á pesar*, *sin embargo* de lo sabios que ellos son, quieren mucho el dinero;

(*) Vease la nota primera de la Leccion VII. sobre los comparativos, pájina 22.

HOWEVER *wise they may be , they are very fond of money* , ó bien de este otro modo; How *wise* SOEVER *they may be* , &c.

Mas si se hallan delante de un sustantivo seguido de *que*, y de un verbo en el subjuntivo , se traduzen por *whatever* , *whatsoever*, sin espresar el *que*. V. g.

Por amigos ó *á pesar* , *no obstante* , *sin embargo* de los amigos que tenga , no lo conseguirá :
WHATEVER *friends*, (or) WHAT *friends* SOEVER *he may have*, *he will never succeed.*

Cualquiera , *cualesquiera* , *quienquiera* seguido del verbo *ser* en el subjuntivo , se traduze por *whatever* cuando se trata de cosas , y por *whoever* cuando se trata de personas. V. g.

Cualquiera que sea vuestra intencion :
WHATEVER *your intention may be.*
No sé quien es el autor de este libro , pero *quien quiera* que sea , merece ser estimulado :
I do not know who is the author of this book , *but* WHOEVER *he may be*, *he deserves to be encouraged.*

Tambien se usa algunas vezes *whatever* hablando de las personas ; pero es cuando se trata de su calidad , profesion , rango , &c. V. g.

Yo no sé si él es cristiano , judio , ó mahometano ; pero sea *lo que quiera*, yo estimo su probidad :
I do not know whether he be a christian, *a jew*, *or a mahometan*; *but* WHATEVER *he may be*, *I value his probity.*

Cuando se trata de una cosa cualquiera entre muchas , se usa *whichoever* , ó *whichsoever*, y se suprime el verbo *ser*. V. g.

Yo le seguiré á Vd. *cualquiera* que sea el camino que Vd. tome :
I will follow you, WHICHSOEVER *road* , ó WHICH *road* SOEVER *you take.*

Lo que , *lo cual* , se espresan por *what* cuando no se refieren á una oracion anterior, y por *which* cuando tienen relacion á una frase entera. V. g.

Lo que me agrada es su buen jenio de Vd. :
WHAT *pleases me is your good temper.*
Digame Vd. *en que* puedo servirle :
Tell me IN WHAT *I can serve you.*

Habla muy amenudo mal de los ausentes; *lo cual* es indigno de un hombre de bien:

He often speaks ill of absent people, WHICH *is unworthy of an honest man.*

Cada uno, cuando no va seguido de un jenitivo, puede traduzirse por *every one*, ó por *every body*; cuando se dize solamente *cada*, y va ò puede ir seguido de un jenitivo se espresa por *each*. V. g.

Cada uno piensa tener razon:
EVERY BODY *thinks himself in the right.*
Cada uno para si, y Dios para todos;
EVERY ONE *for himself, and God for us all*:
Cada uno de aquellos cuadros es de gran valor:
EACH *of those pictures is very valuable.*
A *cada* palabra juraba y maldezia:
At EACH *word he cursed and swore.*

Es dezir que cuando *cada uno* tiene el sentido de *todos*, se traduze por *every one*, ó *every body*; y cuando significa solamente *cada*, por *each*. *Every one*, *each*, y *every body*, estan en singular, y por consiguiénte es preciso que los verbos y pronombres que se refieren á ellos esten en singular: *all men*, y *all people* se consideran siempre en plural.

Ningun, *ninguno*, *ninguna*, &c. se traduzen por *none*, ó por *not any*. V. g.

No conozco á *ninguno* de vuestros amigos:
I know NONE *of your friends*; ó *I do* NOT *know* ANY *of your friends.*

None se emplea algunas vezes de un modo enfático por *not*. V. g.

El *no* es de los mas sabios: *He is* NONE *of the wisest.*

Nadie, se suele espresar por *nobody*, y *no man*. V. g.

Nadie hubo alli: *There was* NOBODY *there.*
Nadie hay que lo haga, ó no hay alma viviente que lo haga:
There is NO MAN *living will do it.*

Tal, es en inglés *such*: un tal, *such a one*; los tales, *such ones.*

Señor *tal*, ó fulano *de tal*: *Mr.* (*Master*) *such a one.*
Tal amo, *tal* criado: SUCH *a master*, SUCH *a servant.*

A vezes es preciso traduzir *such* de un modo muy diverso. V. g.

He quarrelled for SUCH *a small matter* :
El riñó por una cosa de tan poco momento.
All SUCH *as were chosen* ;
Todos aquellos que fueron escojidos.

Ni al uno, ni al otro, á ninguno, se traduze *neither*. V. g.

No conozco *ni al uno ni al otro* ; ó *á ninguno* de ellos.
I know NEITHER *of them.*

Neither significa otras vezes, *tampoco*. V. g.

Vd. no quiere ir allá ; yo tampoco ; ó ni yo *tampoco* :
You will not go there, nor I NEITHER.

El uno, ó *el otro*, *la una ó la otra*, se traduzen por *either*, ó por *one or the other*, y á vezes por *either one or the other*. Estos dos últimos se emplean indiferentemente, pero no se usa *either*, sino en el sentido de escojer. V. g.

Ni el padre, ni el hijo han venido : pero *el uno* ó *el otro* ó *uno de los dos* vendrá mañana :
Neither the father nor the son is come ; *but* ONE OR THE OTHER *of them will come to-morrow.*
¿ A quien quiere Vd. que dé este bolsillo ? Me es igual, déselo Vd. *al uno ó al otro*, ó *á cualquiera de los dos* :
To whom shall I give this purse ? It is equal to me ; *give it to* EITHER.

Ambos, *entrambos*, *los dos*, se traduzen por *both*. Muchas vezes nosotros no hazemos uso en la conversacion de la palabra *ambos* delante de dos nombres ó dos pronombres, ó algunas vezes dos adjectivos ; mas los Ingleses acostumbran á usarlo con frecuencia. V. g.

El vió á Juan y á Pablo : *He saw* BOTH *John and Peter.*
El es rico y orgulloso : *He is* BOTH *rich and proud.*

Muchas vezes *both* está delante de dos nombres, y entonzes viene á ser particula conjuntiva, y debe traduzirse por *tanto* ... *como* ; *asi*. . . . *como*. V. g.

BOTH *by sea and land* : *Tanto* por mar *como* por tierra.
BOTH *in Portugal and Spain* : *Asi* en Portugal *como* en España.

LECCION XV.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

Conjugacion del verbo TO HAVE, Haber ó Tener.

MODO INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.	*I have*,	yo he, ó tengo.
	Thou hast,	tu has, ó tienes.
	He (or) she has,	él ó ella ha ó tiene.
Plural.	*We have*,	nosotros hemos ó tenemos.
	You, or ye have,	vosotros habeis ó teneis.
	They have,	ellos ó ellas han, ó tienen (*)

Preterito imperfecto y perfecto.

S.	*I had*,	yo habia ó tenia, hube, ó tuve.
	Thou hadst,	tu habias.
	He had,	el habia.
P.	*We had*,	nosotros habiamos.
	You had,	vosotros habiais.
	They had,	ellos habian. (**)

Futuro.

S.	*I shall have*,	yo habré ó tendré.
	Thou shalt have,	tú habrás.

(*) El verbo *to have* significa *haber* ó *tener*: en los demas tiempos pondré solamente el auxiliar *haber*, escepto en el imperativo. Tampoco pondré los tiempos compuestos, porque sabiendo los simples, facilmente se hazen los compuestos añadiendo á aquellos el participio. V. g. *I have had*, yo he tenido; *We had had*, nosotros habiamos tenido. *I shall or will have had*, yo habré tenido. &c.

(**) *Si yo hubiera*, *si tú hubieras*, &c., se traduze por *if I had*, ó por *had I*. Adviertase que se dize con frecuencia *I had rather* para espresar, *yo quisiera mas bien*; pero esta espresion se debe mirar como una falta introduzida en la lengua inglesa, interpretando la abreviacion familiar de *I'd rather* por *I had rather*, en lugar de *I would rather*, que es la espresion propia, regular y análoga. Esta observacion está sacada de la Gramática del doctor *Lowth*.

	He shall have,	él habrá.
P.	*We shall have*,	nosotros habremos.
	You shall have,	vosotros habreis.
	They shall have,	ellos habrán.

Otro Futuro.

S.	*I will have*,	yo habré ó tendré,
	Thou wilt have,	tú habrás.
	He will have,	él habrá.
P.	*We will have*,	nosotros habremos.
	You will have,	vosotros habreis.
	They will have,	ellos habrán.

MODO IMPERATIVO.

S.	*Have*,	ten tú.
	Let him have,	tenga él.
	Let her have,	tenga ella.
P.	*Let us have*,	tengamos.
	Have,	tened.
	Let them have,	tengan ellos, ó ellas.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

S.	*That I may have*,	que yo haya ó tenga.
	That thou mayest have,	que tú hayas.
	That he may have,	que él haya.
P.	*That we may have*,	que nosotros hayamos.
	That you may have,	que vosotros hayais.
	That they may have,	que ellos hayan.

Preterito imperfecto.

S.	*I might have*,	yo hubiera, habria, ó hubiese.
	Thou mightest have,	tú hubieras. (*)
	He might have,	él hubiera.
P.	*We might have*,	nosotros hubiéramos.
	You might have,	vosotros hubierais.
	They might have,	ellos hubieran.

(*) *Mightest*, regularmente se escribe y pronuncia *might'st*; y lo mismo *couldst*, *wouldst*, *shouldst*.

Otro.

S.	*I could have*,	yo hubiera, habria, ó hubiese.
	Thou couldst have,	tú hubieras.
	He could have,	él hubiera.
P.	*We could have*,	nosotros hubiéramos.
	You could have,	vosotros hubierais.
	They could have,	ellos hubieran.

Otro.

S.	*I would have*,	you hubiera, habria ó hubiese.
	Thou wouldst have,	tú hubieras.
	He would have,	él hubiera.
P.	*We would have*,	nosotros hubiéramos.
	You would have,	vosotros hubierais.
	They would have,	ellos hubieran.

Otro.

S.	*I should have*,	yo hubiera, habria, ó hubiese.
	Thou shouldst have,	tú hubieras.
	He should have.	él hubiera.
P.	*We should have*,	nosotros hubiéramos.
	You should have,	vosotros hubierais.
	They should have,	ellos hubieran. (*)

Futuro imperfecto.

S.	*If I should have*,	si yo hubiere, ó tuviere.
	If thou shouldst have,	si tú hubieres.
	If he should have,	si él hubiere.
P.	*If we should have*,	si nosotros hubiéremos.
	If you should have,	si vosotros hubiereis.
	If they should have,	si ellos hubieren.

Modo Infinitivo.

Presente.	*To have*,	haber, ó tener.
Gerundio.	*Having*,	habiendo, ó teniendo.
Participio.	*Had*,	habido, ó tenido.

(*) Hay otro pretérito imperfecto de subjunctivo, que es enteramente semejante al pretérito imperfecto de indicativo; á saber: *that* I *had*; que yo hubiera, ó hubiere, &c., *that thou hadst*, que tú hubieras, ó hubieres, &c.; *though thou hadst had*, aunque tú hubieras, ó hubieres tenido, &c.

Conjugacion del verbo auxiliar TO BE, Ser ó Estar.

MODO INDICATIVO.

Presente.

S.	*I am*,	yo soy, ó estoy.
	Thou art,	tú eres, ó estás.
	He is,	él es, ó está.
P.	*We are*	nosotros somos, ó estamos.
	You are,	vosotros sois, ó estais.
	They are,	ellos son, ó estan. (*)

Preterito imperfecto y Perfecto.

S.	*I was*,	yo era, ó estaba.
	Thou wast,	tú eras.
	He was,	él era.
P.	*We were*,	nosotros éramos.
	You were,	vosotros erais.
	They were,	ellos eran. (**)

Futuro.

S.	*I shall be*,	yo seré, ó estaré.
	Thou shalt be,	tú serás.
	He shall be,	él será.
P.	*We shall be*,	nosotros seremos.
	You shall be,	vosotros sereis.
	They shall be,	ellos serán.

Otro.

S.	*I will be*,	yo seré, ó estaré.
	Thou wilt be,	tú serás.
	He will be,	él será.
P.	*We will be*,	nosotros seremos.
	You will be,	vosotros sereis.
	They will be,	ellos serán, .

Modo Imperativo.

S.	*Be*,	sé ó está tú.
	Let him be,	sea él.

(*) Regularmente se haze mas uso de *be* que de *am*, *art*, *is*, *are*, &c. despues de la particula condicional *si*, cuando esta se traduze por *if*, ó por *whether*. V. g.
Yo no sé *si* esto *es* cierto; *do not Know* IF (ó) WHETHER *it be true*.
(**) Si yo fuera, si tu fueras, &c., se traduze por *if* I *was*, ó *was I*; ó mas bien *if I were*, ó *were* I, &c.

	Let her be,	sea ella.
P.	*Let us be*,	seamos nosotros.
	Be,	sed vosotros.
	Let them be,	sean ellos, o ellas.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

S.	*That I may be*,	que yo sea ó esté.
	That thou mayest be,	que tú seas.
	That he may be,	que él sea.
P.	*That we may be*,	que nosotros seamos.
	That you may be,	que vosotros seais.
	That they may be,	que ellos sean. (*)

Preterito Imperfecto.

S.	*I might be*,	yo fuera, seria, ó fuese.
	Thou might'st be,	tú fueras.
	He might be,	él fuera.
P.	*We might be*,	nosotros fuéramos.
	You might be,	vosotros fuerais.
	They might be,	ellos fueran.

Otro.

S.	*I could be*,	yo fuera, seria, ó fuese.
	Thou couldst be,	tú fueras.
	He could be,	él fuera.
P.	*We could be*,	nosotros fuéramos.
	You could be,	vosotros fuerais.
	They could be,	ellos fueran.

Otro.

S.	*I would be*,	yo fuera, seria, ó fuese.
	Thou wouldst be,	tú fueras.
	He would be,	él fuera.
P.	*We would be*,	nosotros fuéramos.
	You would be,	vosotros fuerais.
	They would be,	ellos fueran.

(*) Despues de *if*, *whether*, si: *although*, *though*, aunque; *except*, escepto; *unless*, á menos que; *provided*, con tal que; en lugar de este subjuntivo se dize las mas de las vezes: I *be*, *thou be*, *he be*, *we be*, *you be*, *they be*. V. g.

Aunque Vd. *sea* mas viejo que él; Though *you* be *older than he*.

OTRO.

S.	*I should be,*	yo fuera, seria, ó fuese.
	Thou shouldst be,	tú fueras.
	He should be,	él fuera.
P.	*We should be,*	nosotros fuéramos.
	You should be,	vosotros fuerais.
	They should be,	ellos fueran. (*)

FUTURO IMPERFECTO.

S.	*If I should be,*	si yo fuere, ó estuviere.
	If thou shouldst be,	si tu fueres.
	If he should be,	si él fuere.
P	*If we should be,*	si nosotros fuéremos.
	If you should be,	si vosotros fuereis.
	If they should be,	si ellos fueren.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.	*To be,*	ser, ó estar.
GERUNDIO.	*Being,*	siendo, ó estando.
PARTICIPIO.	*Been,*	sido, ó estado.

LECCION XVI.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS AUXILIARES.

Los Ingleses se sirven del verbo *to be* seguido de un infinitivo, para marcar la intencion ó la necesidad en que estan de hazer alguna cosa. V. g.

I AM TO DINE *with him to-morrow*:
Debo comer mañana con él.

(*) Hay ademas otro pretérito imperfecto de subjuntivo, que es: *that I were*, que yo fuese; *that thou were*, ó *wert*, que tú fueses; *that he were*, que él fuese; *that we were*, que nosotros fuésemos; *that you were*, que vosotros fueseis; *that they were*, que ellos fuesen. Se usa este subjunctivo principalmente despues de *although*, *though*, ó *thó*, *except*, *unless*, *provided*, y despues de los verbos que espresan el deseo; como: *I would it* WERE *true*, yo quisiera que esto FUESE cierto:

WE ARE TO SET OUT *in a few days*:
Tenemos que partir dentro de pocos dias.

Cuando *es*, *era*, *fué*, se considera en español como impersonal, se traduze en inglés *it is*, *it was*, si se trata de cosas inanimadas. V. g.

Es mi libro: *era* mi casa:
IT IS *my book*: IT WAS *my house*.

Tambien se dize *it is*, *it was*, &c., de una persona, considerandola simplemente como la causa de alguna cosa. V. g.

IT IS *the footman who did it*: El lacayo *es* quien lo ha hecho.
IT WAS *Peter who spoke last*: Pedro *fué* quien habló el ultimo.
En los demas casos se emplea comunmente *he*, *she*. V. g.

Es un platero; ES una modista:
HE IS *a goldsmith*; SHE IS *a milliner*.

En el plural se acostumbra á poner *they*, *these*, *those*. V. g.

SON hombres de bien: THEY ARE *very honest people*.
TALES SON mis razones: THESE, ó THOSE ARE *my reasons*.

Hay, habia, &c., cuando el nombre que sigue está en singular, se traduze por *there is*, *there was*, &c.; *there are*, *there were*, &c. si está en plural. V. g.

HAY un hombre: HAY hombres:
THERE IS *a man*; THERE ARE *men*.
HABIA una señora; HUBO soldados:
THERE WAS *a lady*; THERE WERE *soldiers*.

Adviertase que *there is* significa literalmente *allí está*, y *there are*, *allí están*. Del mismo modo se espresa este otro modo de hablar, *nada hay*, *nada habia*, &c. V. g.

NADA HAY tan peligroso como la mala compañia:
THERE IS NOTHING *so dangerous as bad company*.

El verbo *there is*, *there was*, &c., seguido del infinitivo *to be*, significa *deber de haber*, *debia de haber*, &c. V. g.

THERE IS TO BE *a ball to-night*;
Esta noche DEBE DE HABER un baile.

Los adverbios *he aqui*, *he alli*, se traduzen por *here is*, *here are*, *there is*, *there are*. V. g.

Hele, ó hétele aqui ; hela, ó hétela alli :
Here he is; *there she is*.

He aqui un amigo mio :	HERE IS *one of my friends.* HERE IS *a friend of mine,*
Héteme aqui :	*Here I am.*

Tambien estos adverbios se traduzen algunas vezes por el pronombre demostrativo con el verbo *to be* ; como :

He aqui mi libro ; THIS IS *my book.*
He alli el hombre que Vd. busca :
THERE IS *the man you are looking for.*

Todos estos modos de espresarse en inglés son idénticos á los nuestros cuando dezimos : *aqui está*, *alli están* ; *este es mi libro*, *aquel es el hombre que Vd. busca.*

Cuando nos servimos en español del verbo *hazer* para hablar de un espacio de tiempo, es menester traduzirlo en inglés del modo que demuestran los ejemplos siguientes.

Cuanto tiempo *haze* que está Vd. en Londres ?
How long have you been in London ?
ó bien ; *How long is it since you came to London ?* (*)

Traduzido literalmente quiere dezir : ¿ *Cuanto tiempo ha estado Vd. en Londres* ? ¿ *Cuanto tiempo es despues que Vd. vino á Londres ?* Si se quiere responder ; *cuatro*, *cinco*, *seis.* &c, *años que yo estoy aqui* ; debe dezirse :

I have been here four, *five*, *six* &c. *years* :
ó bien ; *It is four*, *five*, *six years since I came here.*

Traduzido al pié de la letra quiere dezir :

Yo he estado aqui estos cuatro, cinco, seis años :
ó bien : Es cuatro, cinco, seis años desde que yo vine aqui,

Si en el mismo modo de hablar ; *haze un año*, *haze una semana* nuestro verbo *estar*, seguido de algun adjectivo ó adverbio, está en presente de indicativo, debe ponerse el auxiliar *to be* en participio acompañado del otro auxiliar *to have.* V. g.

(*) El primer modo es mas usado.

Haze un año que estoy enfermo :
I HAVE BEEN *sick this year past.*
Haze seis meses que estoy aqui :
I HAVE BEEN *here* six months.

Para dezir : *Haze dos meses que no le he visto* , ú otra frase semejante , se traduze :

I have not seen him these two months ;
ó bien ; *It is two months since I saw him.*

Cuando se haze uso de *since* , no se pone en inglés la negacion *not.* Si se trata de una cosa sucedida en un tiempo ya pasado , como :

Dos dias haze que le vi :	se dize :	*I saw him two days ago.*
Esto sucedió haze diez años		*That happened ten years ago.*

La palabra *ago* significa *past*, pasado ; y es como si se dijera : *dos dias pasados*, *diez años pasados.*

Por lo que toca al modo de preguntar la distancia que hay de un lugar á otro , se traduze como en los ejemplos siguientes :

¿ Cuanto hay de Oporto á Lisboa ?
How far is it from Oporto to Lisbon?
ó bien ; *How far is Oporto from Lisbon?*

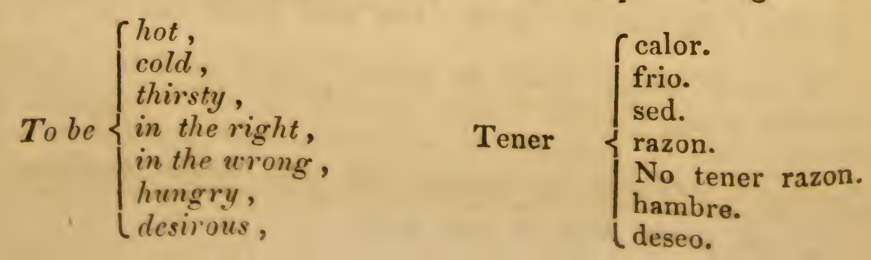
Traduzido literalmente quiere dezir :

¿ Cuanto lejos está de Oporto a Lisboa ?
ó bien ; Cuanto lejos está Oporto de Lisboa ?
Hay 150 millas de Oporto a Lisboa :
Oporto is one hundred and fifty miles from Lisbon.

El verbo *to be* sirve en lugar de *haber* para conjugar cualquier verbo que esprese movimiento. V. g.

My father IS *not yet* COME : Aun no HA VENIDO mi padre.

To be se traduze por *tener* y *hazer* en las acepciones siguientes :



To be	*hot ,*	Tener	calor.
	cold ,		frio.
	thirsty ,		sed.
	in the right ,		razon.
	in the wrong ,		No tener razon.
	hungry ,		hambre.
	desirous ,		deseo.

To be	*concerned*, *two years old*, *in want*, *afraid*, *worth*, *kind*.	Tener	parte. dos años. necesidad. miedo. dinero ó bienes. la bondad.
It is	*more than*, *cold*, *warm*, *bad weather*, *fine weather*, *windy*,	Haze	mas de. frio. calor. mal tiempo. buen tiempo. viento.

Cuando el verbo *to have* va precedido de *will* seguido del pronombre personal, y este de un verbo en el modo infinitivo sin el signo *to*, se traduze en castellano por *querer que*, poniendo el dicho caso oblicuo del inglés en el nominativo del español. V. g.

WILL *you* HAVE ME *go to-day*?
¿ QUIERE Vd. *que* yo vaya hoy?
He WOULD HAVE ME *hold my tongue*.
Queria que yo callase.

Cuando *to have* se usa como verbo activo, se le puede juntar el participio *got*, sin que este cause la menor mudanza en el sentido, pues equivale, a *tener*. V. g.

I HAVE GOT *a Newfoundland dog*: TENGO un perro de Terranova. Rigurosamente significa: *he alcanzado*, *conseguido*, &c.

Had, seguido de las vozes *rather*, *sooner*, y estas seguidas de infinitivo sin *to*, equivale en español á *antes* seguido del verbo *querer*. V. g.

I HAD RATHER ó SOONER *take it than leave it*:
Antes quisiera tomarlo que dejarlo.

Mas si en lugar de *rather* ó *sooner* estuviese el *had* seguido de *better* con el verbo sin *to*, la traduccion será *mejor fuera*, ó *mas valiera que*. V. g.

You HAD BETTER *pay your debts*:
Mejor fuera que Vd. pagase sus deudas.

Con la particula *like* debe traduzirse *por poco*, *poco faltó*. V. g

He HAD LIKE *to break his head*:
Por poco no quebró la cabeza.

Con la voz *just*, y esta seguida de un participio se debe traduzir por *acabar de*, poniendo el participio inglés en el infinivo español. V. g.

He HAD JUST *come*, *when*....	*Acababa de* venir, cuando....
I HAVE JUST *done it*:	*Acabo de* hazerlo.
JUST *published*:	*Acabado de* publicar.

LECCION XVII.

CONJUGACION DEL VERBO REGULAR TO CALL, LLAMAR, PARA SERVIR DE MODELO A' TODOS LOS VERBOS REGULARES.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.	*I call*,	yo llamo.
	Thou callest,	tu llamas.
	He calls,	él llama.
Plural.	*We call*,	nosotros llamamos.
	You call,	vosotros llamais.
	They call,	ellos llaman.

OTRO.

S.	*I do call*,	yo llamo (con insistencia).
	Thou dost call,	tú llamas.
	He does call,	él llama.
P.	*We do call*,	nosotros llamamos.
	You do call,	vosotros llamais.
	They do call,	ellos llaman.

OTRO.

S.	*I am calling*,	yo llamo (estoy llamando).
	Thou art calling,	tú llamas.
	He is calling,	él llama.
P.	*We are calling*,	nosotros llamamos,
	You are calling,	vosotros llamais.
	They are calling,	ellos llaman. (*)

(*) En la siguiente Leccion se explicará estensamente el diferente uso de estos diversos tiempos.

PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

S.	*I Called,*	yo llamaba , ó llamé.
	Thou calledst,	tú llamabas , ó llamaste.
	He called ,	el llamaba , ó llamó.
P.	*We called ,*	nosotros llamábamos , ó llamamos.
	You called ,	vosotros llamabais , ó llamasteis.
	They called ,	ellos llamaban , ó llamaron.

OTRO.

S.	*I did call ,*	yo llamaba . ó llamé.
	Thou didst call ,	tú llamabas.
	He did call ,	él llamaba.
P.	*We did call ,*	nosotros llamábamos.
	You did call ,	vosotros llamabais.
	They did call ,	ellos llamaron.

OTRO.

S.	*I was calling ,*	yo llamaba , ó llamé.
	Thou wast calling ,	tú llamabas (estabas llamando).
	He was calling ,	él llamó.
P.	*We were calling ,*	nosotros llamabamos.
	You were calling ,	vosotros llamabais.
	They were calling ,	ellos llamaban.

FUTURO.

S.	*I shall call ,*	yo llamaré.
	Thou shalt call ,	tú llamarás.
	He shall call ,	él llamará.
P.	*We shall call ,*	nosotros llamaremos.
	You shall call ,	vosotros llamareis.
	They shall call ,	ellos llamarán.

OTRO.

S.	*I will call ,*	yo llamaré.
	Thou wilt call .	tú llamarás.
	He will call ,	él llamará.
P.	*We will call ,*	nosotros llamaremos.
	You will call ,	vosotros llamareis.
	They will call ,	ellos llamarán.

MODO IMPERATIVO.

S.	*Call ,*	llama tú.
	Let him call ,	llame él.

	Let her call,	llame ella.
P.	*Let us call,*	llamemos nosotros.
	Call,	llamad.
	Let them call,	llamen ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

S.	*That I may call,*	que yo llame.
	That thou mayest call,	que tú llames.
	That he may call,	que él llame.
P.	*That we may call,*	que nosotros llamemos.
	That you may call,	que vosotros llameis.
	That they may call,	que ellos llamen.

Preterito imperfecto.

S.	*I might call,*	yo llamara, llamaria ó llamase.
	Thou mightest call,	tú llamaras.
	He might call,	él llamara.
P.	*We might call,*	nosotros llamáramos.
	You might call,	vosotros llamarais.
	They might call,	ellos llamaran.

Otro.

S.	*I could call,*	yo llamara, llamaria, &c
	Thou couldst call,	tú llamaras.
	He could call,	él llamara.
P.	*We could call,*	nosotros llamáramos.
	You could call,	vosotros llamarais.
	They could call,	ellos llamaran.

Otro.

S.	*I should call,*	yo llamára, llamaria, &c,
	Thou shouldst call,	tú llamaras.
	He should call,	él llamara.
P.	*We should call,*	nosotros llamáramos.
	You should call,	vosotros llamarais.
	They should call,	ellos llamaran.

Otro.

S.	*I would call,*	yo llamara, llamaria, &c.
	Thou wouldst call,	tú llamaras.
	He would call,	él llamara,

P.	*We would call*,	nosotros llamáramos.
	You would call,	vosotros llamarais.
	They would call,	ellos llamaran.

Futuro imperfecto.

S.	*If I should call*,	si yo llamare.
	If thou shouldst call,	si tú llamares.
	If he should call,	si él llamare.
P.	*If we should call*,	si nosotros llamáremos.
	If you should call,	si vosotros llamareis.
	If they should call,	si ellos llamaren.

MODO INFINITIVO.

Presente.	*To call*,	llamar.
Gerundio.	*Calling*,	llamando.
Participio.	*Called*,	llamado, a; llamados, as.

Observaciones sobre el modo de formar los tiempos.

Bien habrá observado el discipulo que los verbos ingleses varian poco su terminacion en los diferentes tiempos, y por esta razon es muy facil aprender la formacion de las diversas terminaciones.

Presente de Indicativo.

Si el infinitivo del verbo inglés acaba en consonante ó en *w*, se añade *est* para formar la segunda persona del singular del presente de indicativo, y una *s* sola para formar la tercera persona del mismo tiempo y nùmero.

A los verbos terminados en *ch*, *th*, *se*, *x*, *z*, *o*, se les añade *est* en la segunda persona del singular, y *es* en la tercera. Pondremos algunos ejemplos.

To beseech,	suplicar:	*he beseeches*,	él suplica.
To push,	empujar:	*he pushes*,	él empuja.
To pass,	pasar:	*he passes*,	él pasa.
To fix,	fijar:	*he fixes*,	él fija.
To buzz,	zumbar:	*he buzzes*,	él zumba.
To go,	ir:	*he goes*,	él va.

Los terminados en *e*, como *to love*, amar, *to live*, vivir, toman *st* en la segunda persona, y *s* en la tercera. V. g.

To love, amar: *thou lovest*, *he loves*, tú amas, él ama.

Si los verbos acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, se cambia la *y* en *iest* para formar la segunda persona del singular, y en *ies* para formar la tercera. V. g.

To cry, gritar: *thou criest*, *he cries*, tú gritas, él grita.

Si la *y* está precedida de una vocal, se añade simplemente *est* para formar la segunda persona del singular, y *s* para formar la tercera. V. g.

To say, dezir: *thou sayest*, *he says*; tú dizes, él dize.

Las terminaciones *th*, *eth*, en la tercera persona del singular, como *he hath*, *he speaketh*, (él ha ô tiene, él habla), se emplean solamente en la Sagrada Escritura, en los libros antiguos, y en el estilo grave y sostenido, como en el púlpito, en el teatro, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este tiempo se forma añadiendo *ed* al infinitivo cuando acaba en consonante o *w*; pero si el infinitivo termina en *e*, como *to love*, no se le añade mas que una *d* para formar el pretérito. V. g.

To love, amar: *he loved*, él amaba, ó amó.

En los verbos terminados en *y* precedida de una ó de muchas consonantes, se muda la *y* en *ied*, como:

To reply, replicar:	*he replied.*
To satisfy, satisfazer:	*he satisfied.*

Mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*; como:

To delay, dilatar: *he delayed.*

JERUNDIO.

Cuando el infinitivo acaba en consonante, en *o*, *w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el jerundio. V. g.

To think,	pensar:	*thinking*,	pensando.
To go,	ir:	*going*,	yendo.

To blow,	soplar:	*blowing*,	soplando.
To satisfy,	satisfazer:	*satisfying*,	satisfaziendo.

Si el infinitivo acaba en *e*, se suprime esta y se añade *ing* V. g.

To prove, probar: *proving*, probando,

Si el infinitivo termina en *ie*, se cambia el *ie* en *ying*. V. g.

To die, morir: *dying*, muriendo.

Participio.

Siempre que un infinitivo monosilabo acaba en una sola consonante precedida de una sola vocal, como: *to blot*, borrar; *to beg*, pedir; se dobla la consonante si fuere necesario añadirle una silaba. V. g.

Thou blottest,	tu borras;	*I blotted*,	yo borré.
Thou beggest,	tu pides;	*I begged*,	yo pedi.
Blotting,	borrando;	*blotted*,	borrado.
Begging,	pidiendo;	*begged*,	pedido.

Si el infinitivo, terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal, tiene muchas silabas, se dobla la consonante cuando el acento está en la última silaba, como: *to permit*, permitir; *to omit*, omitir; pero no se dobla la consonante sino se carga el acento sobre la última silaba, como: *to solicit*, importunar, incitar. V. g.

He solicited him to do ill: él le incitó á obrar mal.

En los verbos acabados en *x*, jamás se dobla la consonante.

Los tiempos compuestòs se forman añadiendo el partícipio al auxiliar *to have*, haber. Vean-e los siguientes ejemplos.

Yo he llamado,	*I have called.*
Ella habia ó hubo llamado,	*She had called.*
Nosotros fuimos llamados.	*We were called.*

LECCION XVIII.

Uso de los diferentes tiempos de los Verbos Ingleses.

Los Ingleses no tienen mas que dos tiempos simples; el tiempo presente, y el tiempó pasado, con el jerundio ó participio

presente, y el participio pasado. Todos los otros tiempos se forman con los verbos auxiliares.

Primero Presente de Indicativo.

I call, yo llamo.

Este tiempo indica que yo tengo por *costumbre* ó por *hábito* hazer lo que espresa el verbo, ó que yo puedo hazerlo, y que lo hago frecuentemente. El presente simple no tiene necesidad de esplicacion sino cuando se emplea en lugar de otros tiempos. (*)

Segundo Presente de Indicativo.

I do call, yo llamo, ó yo *con efecto* llamo.

Este modo de afirmar es mas *enérgico* ó *enfático*. Por ejemplo: si tratandose de una señora, á quien amo, me dijese alguno que yo no la amo, responderia: *I do love her*. El *do* añade mas fuerza á la afirmacion mia y envuelve una especie de contradiccion á lo que acaba de decirseme, para lo cual no bastaria el dezir simplemente: *I love her*.

Do denota tambien actualidad. Supongamos que me dize alguno: *You loved that lady*: Vd. amaba á aquella señora; y como por este modo de hablar apareze que yo no amo ya á dicha señora, respondo: *I do love her*: como si quisiese dezir: *todavia la amo*.

De esta regla se deben esceptuar las oraciones interrogativas y las negativas, en las que *do* no es mas que el signo del presente, como se esplicará en la Leccion XXI.

Tercero Presente de Indicativo.

I am calling, yo llamo, ó yo estoy llamando.

Se haze uso de este modo, cuando se habla de una cosa que está haziendose siempre, ó en el instante en que se habla, ó bien cuando quiere espresarse una accion principiada y no concluida, pero que continua haziendose en el momento mismo en que se habla: lo cual es idéntico á nuestro modo de hablar en muchisimos casos.

Ejemplo: *He is writing*; está escribiendo. *He is always*

(*) Se esplicará esto en la Leccion XXII.

singing; siempre está cantando. *He is going to the play*; él va á la comedia: es dezir; *está yendo al teatro*, en el momento en que se habla.

PRIMERO PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

I called, yo llamaba, ó llamé.

Los Ingleses no tienen la distincion delicada de los pretéritos imperfectos de la lengua castellana, y de otras antiguas y modernas. Para ellos es lo mismo *yo amaba*, que *yo amé*: *I loved.* V. g.

En aquel tiempo yo *gustaba* mucho viajar, y *tenia* en eso grande plazer:

In those days I LOVED *travelling mightily and* TOOK *great delight in it.*

Usase de este pretérito cuando el tiempo que él anuncia pasó enteramente. V. g.

Yo le *vi* esta mañana: *I* SAW *him this morning.*

En mi juventud la ociosidad me *llevó* á Roma, en donde *permaneci* algun tiempo:

In my youth, *curiosity* CARRIED *me to Rome*, *where I* MADE *some stay.*

SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

I did call, yo llamaba ó llamé.

Did (pretérito de *do*) sirve para dar mas enerjia á la accion. V. g. *I did love her*, yo la amaba; es como si dijéramos, si señor yo la amaba realmente. En las interrogaciones y negaciones *did* es tan solo el signo de lo pasado, como se explicará en la Leccion XXI.

TERCERO PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

I was calling, yo llamaba, ó llamé; o yo estaba llamando.

Este tiempo manifiesta que se estaba haziendo una cosa en el momento en que se hizo otra. V. g.

I was writing when he went away:
Yo escribia, ó estaba escribiendo cuando él partió.

Puede hazerse uso de este tiempo siempre que en castellano ponemos el verbo *estar* en el pretérito imperfecto seguido de un jerundio, como; *yo estaba llamando*, *tú estabas llamando*, &c.

PRIMERO FUTURO.

I shall call, yo llamaré.

SEGUNDO FUTURO.

I will call, yo llamaré.

Estos dos signos del futuro *shall* y *will* son verbos defectivos. *Shall* denota aseveracion de acto futuró, *will* espresa acção voluntaria. Rigurosamente *shall*, verbo defectivo derivado del sajon, denota *deber*, *obligacion*. *Will* significa *querer*.

Para formar el futuro siempre precede uno de estos dos signos al infinitivo siu la preposicion *to*. Mas es preciso advertir que no se pueden usar indiferentemente; y como esto forma una de las grandes dificultades de la lengua inglesa, ilustraré la explicacion con grande número de ejemplos.

Antes de todo estableceré dos especies de futuro: uno puramente *simple*, otro de *promesa* ó *amenaza*. Esto supuesto, cuando se quiere espresar simplemente un acontecimento ó una accion futura, se pone *shall* en las primeras personas del singular y plural, y *will* en las segundas y terceras.

EJEMPLOS.

I SHALL *probably see him to-morrow*:
Probablemente le veré mañana.
We SHALL *not be ready time enough*;
No estaremos prontos á tiempo.
Thou WILT *find him there*;
Tú le hallarás alli.
You WILL *not get much by it*:
No ganará Vd. mucho con eso.
He WILL *make his fortune by that means*:
El hará su fortuna por ese medio.
They WILL *torment us*:
Ellos ó ellas nos atormentarán.

En todos estos ejemplos las segundas y terceras personas anuncian solamente acontecimientos probables, ó de que se es-

tá moralmente seguro. Otro tanto sucede con los acontecimientos futuros independientes de nuestra voluntad, pues se espresan siempre por *will*, como:

It WILL *rain* :	Lloverá.
It WILL *not thunder* :	No tronará.
That WILL *never happen* :	Eso nunca acontecerá.

Esto es lo que yo llamo *futuro simple*. Passemos ahora al

FUTURO DE PROMESA, AMENAZA, &.

Si la primera persona (entienda-se siempre del singular y plural), hablando en su nombre, ó en nombre de muchos, promete ó empeña su palabra de hazer alguna cosa, se servirá de *will*; y si habla á una segunda ó tercera persona, dirá *shall* para denotar una *promesa* una *amenaza*, un *precepto*, una *prohibicion*.

EJEMPLOS.

PROMESA
- *I* WILL *wait upon you without fail* :
  Iré á visitar á Vd. sin falta.
- *We* WILL *not pay him* :
  Nosotros no le pagaremos.
- *If thou dost well thou* SHALT *be rewarded* :
  Si te conduzes bien serás premiado.

PROHIBICION
- *They* SHALL *not execute is horders* :
  Ellos no ejecutarán sus órdenes.

PRECEPTO.
- *If they do, they* SHALL *feel my resentment*,
  Si lo hicieren, experimentarán mi resentimiento.

Por lo que acabamos de exponer se ve que *shall* en la boca de quien habla á otra persona, es una palabra de autoridad. Asi cuando se dize á alguno: *You shall punctually obey me in every thing*, Vd. me obedecerá puntualmente en todo; es como si dijese: *I* WILL *have you obey me*: quiero que Vd. me obedezca. Lo mismo sucede en los Mandamientos de Dios, y en las prediciones de los Profetas; *Thou* SHALT *honour thy father and mother*: Honrarás á tu padre y á tu madre.

Otro ejemplo acabará de aclarar la materia. Habrá dos leyes: *There* SHALL *be two laws*: Si es un legislador quien habla puede dezir; *there* SHALL *be two laws*, porque esto depende de él; pero cualquiera otra persona está en el caso de anun-

ciarlo simplemente, y por consiguiente debe dezir: *there* WILL *be two laws*, Esto basta para hazer ver la diferencia entre *will y shall.* (*)

Advertiremos por último que no se puede usar de *will* en las primeras personas de las oraciones interrogativas, como se explicará en la Leccion XXI.

IMPERATIVO.

Call, llama.

Let him call, llame él.

Let: este es otro verbo auxiliar *to let*, (permitir, desejar,) usado en el imperativo siu la particula *to*; puede denotar permiso, ó súplica, un exhorto, un deseo, una imprecacion, ó un mandato V. g.

Seamos amigos, Cina: *Let us be friends, Cinna.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Vamos ahora á explicar otros dos signos usados en el subjuntivo; *may y can*, verbos defectivos, que significan poder. Mas hay esta diferençia entre ellos. que *may* espresa un poder incierto, condicional ó de permiso; tal como aquel que resulta de la cualidad de una cosa simplemente licita ó permitida; y *can* un poder absoluto, determinado, fisico ó de capacidad, de hazer la cosa de que se trata. Asi para pedir un permiso. se dize *may*; y se haze uso de *can* para preguntar á una persona si tiene capacidad, ó si se halla en estado de hazer una cosa.

EJEMPLOS.

PERMISO	MAY *I ask a favour of you*? Puedo pedir á Vd. un favor?
Capacidad.	CAN *you do me that Kindness*? Puede Vd. hazerme este obsequio?
PERMISO.	MAY *I go into the King's bed-chamber*? Podré entrar en la alcoba del rey?

(*) Dizen que los Irlandeses confunden frecuentemente el uso del *shall* y del *will*, con cuyo motivo se cuenta una anedocta, que *se non é vera é bene trovata*. Estaba un Irlandés en inminente peligro de ahogar-se en un rio, y gritaba para que acudiesen á salvarlo, pues de lo contrario, dezia él: *I will be drowned*, querré ser ahogado: en lugar de dezir: *I shall be drowned* seré ahogado ó me ahogaré.

Capacidad. { CAN *you procure me leave to go there?*
Me puede Vd. alcanzar el permiso de entrar en ella?

El hombre tiene un poder fisico de hazer indistintamento toda especie de acciones; este es el poder que se espresa por *can*: pero la ley, la moral, ó la razon oponiendo-se á este poder fisico, inpelen á todo hombre que conoce sus deberes á que diga que le falta el *Poder* relativamente á aquello que él se debe prohibir á si mismo. Este último poder se espresa por *may*. V. g.

I CAN *leap out at this window, but I may not*;
Puedo saltar por la ventana, mas no debo hazerlo.
Quiere dezir: la razon se opone á semejante accion.

If you CAN *not resist temptation, you may avoid it*:
Si no podeis resistir á la tentacion, está en vuestro poder, ó podeis evitarla.

En jeneral cuando hay duda ó incerteza en el poder del ajente, ó en la posibilidad de la cosa, espresase por *may*. V. g.

I MAY *be mistaken*: Puedo engañarme.
It MAY *be so*: Eso puede ser; puede ser que asi sea.

Mas todo aquello que depende de la capacidad del ajente, y toda la posibilidad fisica ó moral se espresa por *can*. V. g.

He CAN *read and write*: Sabe ler y escribir.
I CANNOT *tell*: No sé.

Despues de las conjunciones *although*, *though* ó *tho'*, aunque, *before* antes que; *provided* con tal que; *unless* ámenos que, *if* ó *whether*, si, *lest* por miedo que; no se forma el subjuntivo con *may*; se pone el verbo en el infinitivo sin *to*. V. g.

THOUGH *he* COME *this evening he shall not see us*:
Aunque venga esta tarde no nos verá.
WHETHER *he* COME *or not, we shall go there*:
Venga ó no *venga* iremos allá.

PRIMERO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

I could call, yo llamára, &c.

Might y *could* son pretéritos deribados de *may* y *can*, y siguen las mismas reglas: que sus tiempos positivos: *might* espresa el poder incierto ó de permiso; y *could* la capacidad, el poder cierto y absoluto, y la posibilidad fisica ó moral, pero siempre condicionalmente, esto es, con las conjunciones hipotéticas *si*, *aunque*, *con tal que*, &c. V. g.

I could not deceive a man with flattery, though I might make my fortune by it;	Yo no podria (ó no cabe en mi) engañar á un hombre adulándolo, aunque pudiese de ese modo labrar my fortuna.
Many a man MIGHT *be happy, if he* COULD *think himself so:*	Muchos podrian ser felizes, si pudiesen considerar que lo eran.
If he COULD *bear to be told his faults, he* MIGHT *mend them:*	Si él pudiese sufrir que le dijesen sus faltas podria correjirse de ellas.

Finalmente un ejemplo de *can* y *could* comparados con *may* y *might*; hará conocer el valor de estas palabras. Supongamos que mi criado me pide licencia para salir de casa, y que yo le digo; *Si, podeis ir*; y en inglés: *Yes, you may go.* Entonces me responde él que no puede andar, pero como yo sé que puede, le digo: *podeis andar*; y en inglés *you* CAN *walk.* En el primer ejemplo, *podeis* espresa un permiso, en el segundo la capacidad de mi criado.

Veamos ahora la diferencia entre *might* y *could.*

Me pregunta alguno si yo di licencia á mi criado para salir de casa el domingo anterior, y respondo: Si, él *pudo* salir; *yes, he might go out.* Mas hay otra persona que me dize que mi criado no podia andar en aquel dia, y como yo sé que él podia, respondo: él *podia* andar; *he* COULD *walk.*

Aunque *may* y *can* se emplean por lo regular en el presente, tambien algunas vezes se usan para espresar el futuro, especialmente despues de las particulas *if*, si; *when*, cuando; *as soon as*, tan pronto como, ó luego que; *before*, antes; *after*, despues; y algunas otras.

When John comes, you MAY *go:*
Cuando Juan venga podrá Vd. ir.
If you CAN *come next week:*
Si Vd. puede venir la semana próxima.

Cuando el futuro de *poder* denota la posibilidad, la libertad, ó el permiso, se traduze en inglés per *may.* V. g.

Ellos podrán hazerse daño:
They MAY *hurt themselves.*

TERCERO PRETERITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

I should call, yo llamára, llamaria, &c.

Cuarto Preterito Imperfecto de Subjuntivo.

I would call, yo llamára, llamaria, &c.

Should y *would* siguen las mismas reglas que *shall* y *will*.

No obstante en las oraciones condicionales se haze uso de *should* sin que por eso se entienda que marca la necesidad ó el deber. V. g.

If he SHOULD *do that, I* WOULD *punish him*:
Si el hiciera eso, le castigaria.
SHOULD *she come, she* MIGHT *dine with us*:
Si ella viniese, comeria con nosotros.

Hay un adverbio que solamente se usa con la palabra *would*, y es *fain*, que significa *con mucho gusto de buena gana*. V. g.

Julius Cæsar WOULD FAIN *have been King*:
Julio Cesar *de buena gana* hubiera sido rey.

Futuro Imperfecto.

If I should call, si yo llamáre.

Este tiempo se puede traduzir tambien por *If I happen to call* &c.

INFINITIVO.

PRESENTE. *To call*, llamar.

Aunque *to* es el signo que acompaña en inglés á los verbos en el infinitivo, hay no obstante algunos despues de los cuales no se puede emplear jamas *to* delante del infinitivo que sigue. Tales son los verbos defectivos, excepto *ought*, deber, y los siguientes: *to see* ó *to behold*, ver; *to bid*, mandar; *to feel*, sentir; *to dare*, atreverse; *to have*, tener; *to hear*, oir, *to let*, permitir, *to make*, hazer; *to need*, precisar; *to smell*, oler. V. g.

I SAW ó BEHELD *him come*:	Yo le vi venir.
He BID *him go out*: (*)	Le mandó que saliese.
You would HAVE *him go* (**)	Vd. quiere que él vaya.

(*) El verbo *to bid* en este sentido es del estilo familiar. Las personas bien educadas se sirven del verbo *to order*, que toma la particula *to* delante del infinitivo que rije.

(**) Es locuccion eliptica; equivale á: *I would have the satisfaction on his going*: Yo tendria satisfaccion ó gusto que él fuese.

Cuando las conjunciones *rather*, mas bien, ó antes bien, y *than*, (que,) se hallan juntas en la misma frase, se suprime el *to* del infinitivo que sigue. V. g.

He would RATHER *die than surrender*:
Antes queria él morir que rendirse.
RATHER *than gain*: Lejos de ganar.

JERUNDIO.

Calling, llamando.

El jerundio inglés puede considerse como adjectivo, como participio activo ó presente del verbo, y algunas vezes como nombre. Como adjectivo, nunca varía de terminacion, ni de lugar en la oracion. V. g.

A boasting man:	Un jactancioso.
A seducing woman:	Una seductora.

Como verbo, en ciertas ocasiones, se pone en lugar de nuestro jerundio, muy frecuentemente como nuestro infinitivo, y bastantes vezes corresponde á varios tiempos del verbo español precedído de *que*. V. g.

Yo le veo venir:	*I see him coming.*
Veo un hombre cortando leña, ó que corta leña:	*I see a man cutting wood.*
El oyó á una señorita que cantaba:	*He heard a young lady singing.*

Cuando el jerundio toma la forma de sustantivo, tiene plural, y se declina. V. g.

La lectura es muy divertida:	*Reading is very amusing.*
Las camorras y peleas me disgustan:	*Quarrelling and fighting displease me.*

Si el jerundio, empleado como sustantivo, va seguido de *of*, debe ir acompañado de un articulo. V. g.

The COMING OF *his ennemy surprised him*:
La llegada de su enemigo le sorprendió.

Despues de las preposiciones (excepto *to* que rije el infinitivo), siempre se emplea el jerundio. V. g.

Escribiendo, ó por medio de la escritura:	*By writing.*
Despues de tener:	*After having.*
Sin dezir:	*Without saying.*
Por falta de pedir:	*For want of asking.*
Por temor de perder:	*For fear of losing.*
En lugar de dezir:	*In place of saying.*
Lejos de ir:	*Far from going.*

PARTICIPIO.

Called, llamado, a; llamados, as.

Had, unido al pàrticipio, sirve algunas vezes para marcar una accion que no se ha hecho, pero que se tenia intencion de hazer. V. g.

I HAD *dined with you, but the rain hindered me*: Yo hubiera comido con Vd., pero la lluvia no me lo permitió,

---

LECCION XIX.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Todas las irregularidades de los verbos ingleses (á excepcion de los dos auxiliares) consisten en el pretérito imperfecto y perfecto del indicativo, y en el participio.

La lista siguiente, dispuesta por orden alfabética, comprende todos los verbos irregulares ingleses simples, y algunos compuestos, con las dos irregularidades de que son susceptibles. Cuando el discipulo encuentre un verbo con dos pretéritos ó participios, debe advertir que el primero es el mas usado. Los verbos que admiten la forma regular van marcados con una R, y las terminaciones anticuadas con una A.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES.

INF. Y PRESENTE		PRET IMP Y PERF.	PARTICIPIO.
To abide,	habitar,	*abode.*	*abode.*
To arise,	levantarse,	*arose*,	*arisen.*
To awake,	despertar	*awoke R.*	*awaked.*
To be: I am. &c.	ser, ó estar,	*was*,	*been.*
To bear,	sostener, sufrir,	*bore*, *bare*,	*borne*, *born.*

To beat,	batir, apalear,	*beat*,	*beaten*.
To become,	llegar á ser algo,	*became*.	*become*.
To befall,	acaecer,	*befell*,	*befallen*.
To beget,	enjendrar,	*begot*,	*begotten*.
To begin,	empezar,	*began*,	*begun*.
To begird,	ceñir,	*begirt*,	*begirt*.
To behold,	mirar, ver, observar	*beheld*,	*beheld*, *beholden*.
To bend,	doblar, encorvar,	*bent*, *R*.	*bent*. *R*.
To bereave,	despojar,	*bereft*, *R*.	*bereft*. *R*.
To beseech.	suplicar,	*besought*,	*besought*.
To beset.	rodear, sitiar	*beset*,	*beset*.
To bespeak,	encomendar,	*bespoke*,	*bespoken*.
To betake,	aplicarse,	*betook*,	*betaken*.
To bethink,	reflexionar,	*bethought*,	*bethought*.
To bid,	mandar,	*bade*,	*bidden*.
To bind,	atar, encuadernar,	*bound*,	*bound*, *bounden*. *A*.
To bite,	morder,	*bit*,	*bitten*.
To bleed,	sangrar,	*bled*,	*bled*.
To blow,	soplar,	*blew*,	*blown*.
To break,	romper, quebrar.	*broke*, *brake*, *A*.	*broken*.
To breed,	criar, enjendrar	*bred*,	*bred*.
To bring,	traer,	*brought*,	*brought*.
To build,	edificar.	*built*. *R*.	*built*.
To burn,	quemar,	*burned*,	*burnt*.
To burst,	rebeutar,	*burst*,	*burst*.
To buy,	comprar,	*bought*,	*bought*.
To can,	poder,	*could*,	——
To cast,	fundir, arrojar,	*cast*,	*cast*.
To catch,	agarrar,	*caught*, *R*.	*caught*.
To chide,	reñir, regañar,	*chid*,	*chidden*.
To choose, ó *chuse*,	elejir,	*chose*,	*chosen*.
To clap,	aplaudir,	*clapod*,	*clapt*.
To cleave,	rajar, hender,	*clove*, *clave*, *cleft*,	*cloven*, *cleft*.
To climb,	trepar,	*climbed*,	*climbed*.
To cling,	agárrarse,	*clung*.	*clung*.
To clothe,	vestir,	*clothed*,	*clad*. *R*.
To come,	venir.	*came*,	*come*.
To cost,	costar,	*cost*,	*cost*.
To cramp,	sujeitar, dar calambre,	*cramped*,	*crampt*.
To creep	gatear, arrastrarse,	*crept*,	*crept*.
To crop,	segar, acortar,	*cropped*,	*cropt*.
To crow,	cantar, (el gallo),	*crew*, *R*.	*crowed*.
To curse,	maldecir,	*cursed*,	*curst*.
To cut,	cortar,	*cut*,	*cut*.
To dare,	osar, atreverse,	*durst*, *dared*,	*dared*.
To deal,	traficar, barajar,	*dealt*, *R*.	*dealt*. *R*.
To die,	morir,	*died*,	*died*, *dead* (*).
To dig,	cavar, ahondar,	*dug*, *R*.	*dug*. *R*.
To dip,	remojar, sumerjir	*dipped*,	*dipt*.
To do,	hazer,	*did*,	*done*.
To draw,	tirar, dibujar,	*drew*,	*drawn*.
To dream,	soñar,	*dreamt*,	*dreamt*.

(*) Se usa *died* con el auxiliar *to have*; y *dead* con *to be*.

To drink,	beber,	*drank*,	*drunk*, *drunken* A.
To drive,	guiar, arrear,	*drove*.	*driven*.
To drop,	gotear, destilar,	*dropped*,	*dropt*.
To dwell,	habitar, residir,	*dwelt*, R.	*dwelt*. R.
To eat,	comer,	*ate*,	*eaten*.
To fall,	caer.	*fell*,	*fallen*.
To feed,	alimentar, pazer,	*fed*,	*fed*.
To feel,	palpar, sentir,	*felt*,	*felt*.
To fight,	pelear, combatir,	*fought*,	*fought*.
To find,	hallar,	*found*,	*found*.
To flee.	huir,	*fled*.	*fled*.
To fling,	arrojar, lanzar,	*flung*,	*flung*.
To fly,	volar, huir,	*flew*,	*flown*.
To forbear,	abstenerse,	*forbore*,	*forborne*.
To forbid,	prohibir,	*forbade*,	*forbidden*.
To forecast,	prever,	*forecast*,	*forecast*.
To foresay,	predezir,	*foresaid*,	*foresaid*.
To foresee,	prever,	*foresaw*,	*foreseen*.
To foretell,	pronosticar,	*foretold*,	*foretold*.
To forget,	olvidar,	*forgot*,	*forgotten*.
To forgive,	perdonar,	*forgave*,	*forgiven*.
To forsake,	abandonar,	*forsook*,	*forsaken*.
To freeze,	helar,	*froze*,	*frozen*.
To freight,	fletar,	*fraught*,	*fraught*.
To geld,	castrar,	*gelt*,	*gelt*.
To get, (*)	adquirir, ganar, &	*got*,	*got*, *gotten*. A.
To gild,	dorar,	*gilt*, R.	*gilt*, R.
To gird,	ceñir,	*girt*, R.	*girt*. R.
To give,	dar,	*gave*,	*given*.
To go,	ir, andar,	*went*,	*gone*.
To grave,	grabar,	*graved*,	*graved*, *graven*.
To grind,	moler,	*ground*,	*ground*.
To grow,	crecer,	*grew*,	*grown*.
To hang,	colgar, ahorcar,	*hanged*, *hung*,	*hanged*, *hung* (**)
To have,	haber ò tener,	*had*,	*had*.
To hear,	oir,	*heard*,	*heard*.
To heave,	alzar,	*hove*, *heaved*,	*heaved*.
To help,	asistir, cuidar,	*helped*,	*helped*, *holpen*. A.
To hew,	cortar, hachear.	*hewed*,	*hewn*. R.
To hide,	esconder, ocultar,	*hid*,	*hidden*.
To hiss,	silvar,	*hissed*, *hist*,	*hissed*, *hist*,
To hit,	dar en el blanco,	*hit*,	*hit*.
To hold,	asir, parar,	*held*,	*hold*, *holden*. A.
To hurt,	dañar, herir,	*hurt*,	*hurt*.
To jump,	saltar, brincar.	*jumped*, *jumpt*,	*jumped*, *jumpt*.
To keep,	guardar,	*kept*,	*kept*.
To kneel,	arrodillar,	*knelt*,	*knelt*.
To knit.	hacer media,	*knit*, R.	*knit*, ó *knitted*.

(*) *Get* antes de nombre es lo mismo que *have*: V. g. I GOT *money enough*; tengo bastante dinero.

(**) *Hanged* es el pretérito y participio de *hang*, ahorcar; y *hung* del mismo verbo en el sentido de colgar.

To knock,	llamar á la puerta,	*knocked*, *knockt*,	*knocked*, *knockt*.
To know,	saber, conocer,	*knew*,	*known*.
To lade,	cargar un buque,	*laded*,	*laden*.
To lap,	enroscar,	*lapt*,	*lapt*.
To lay,	poner, colocar,	*laid*,	*laid*.
To lead,	conduzir, guiar,	*led*,	*led*,
To leap,	saltar,	*leaped*,	*leapt*.
To learn,	aprender,	*learned*,	*learnt*.
To leave,	dejar,	*left*.	*left*.
To lend,	prestar,	*lent*,	*lent*.
To let.	permitir, arrendar,	*let*,	*let*.
To lie,	acostar, yazer;	*lay*,	*lain*.
To light,	alumbrar, encender,	*lit*, *lighted*,	*lit*, *lighted*.
To load,	cargar,	*loaded*,	*laden*. *R*.
To lose,	perder,	*lost*,	*lost*
To make,	hacer,	*made*,	*made*.
To may,	poder,	*might*,	———
To mean,	significar,	*meant*,	*meant*.
To meet,	encontrar,	*met*.	*met*.
To melt,	derretir,	*melted*,	*melted*, *molten*.
To misbecome,	desconvenir,	*misbecame*,	*misbecome*.
To misgive.	causar, rezelo,	*misgave*,	*misgiven*.
To misunderstand	equivovar,	*misunderstood*,	*misunderstood*.
To mow,	guadañar, segar (heno),	*mowed*,	*mown*.
To overbear,	sojuzgar,	*overbore*,	*overborne*.
To overcome,	vencer,	*overcame*,	*overcome*.
To owe,	deber (deudas ó favores),	*ought*,	*own*, *owed*.
To pass,	pasar,	*past*,	*past*.
To pay,	pagar,	*paid*,	*paid*.
To put,	poner,	*put*,	*put*.
To read (*),	ler,	*read*,	*read*.
To rend,	rasgar,	*rent*,	*rent*.
To rid,	librar, zafarse.	*rid*,	*rid*.
To ride,	cabalgar, montar á caballo.	*rod*,	*ridden*.
To ring,	repicar, tocar la canpanilla,	*rang*, *rung*,	*rung*.
To rise,	levantarse,	*rose*,	*risen*.
To rive,	rajar, hender,	*rived*,	*riven*.
To rot,	pudrirse	*rotted*,	*rotten*.
To run,	correr	*ran*,	*run*.
To saw,	serrar,	*sawed*,	*sawn*. *R*.
To say,	decir,	*said*,	*said*.
To see,	ver,	*saw*,	*seen*.
To seek,	buscar,	*sought*,	*sought*.
To seeth,	cozer, hervir,	*seethed*, *sod*,	*sodden*.
To sell,	vender,	*sold*,	*sold*.
To send,	enviar.	*sent*,	*sent*.
To set,	poner, sembrar,	*set*,	*set*.

(*) *To read* se pronuncia *rid* en el infinitivo, y *red* en el pretérito, y en el participio.

To shake,	estremecerse	*shook*,	*shaken*.
To shave,	afeitarse,	*shaved*,	*shaven*. *R*.
To shear,	esquilar,	*shore*,	*shorn*.
To shed,	verter derramar,	*shed*,	*shed*.
To shew ó show,	mostrar	*shewed*, *showed*,	*shewn*, *shown*,
To shine,	luzir, brilhar,	*shone*, *R*.	*shone*. *R*.
To shoe.	herrar, calzar.	*shod*,	*shod*.
To shoot,	tirar, brotar, disparar,	*shot*,	*shot*.
To shred,	picar, desmenuzar,	*shred*,	*shred*.
To shrink,	encojerse,	*shrank*,	*shrunk*.
To shrive,	confesar,	*shrove*,	*shriven*.
To shut,	cerrar,	*shut*,	*shut*.
To sing,	cantar,	*sang*, *sung*,	*sung*.
To sink,	hundirse,	*sank*, *sunk*,	*sunk*, *sunken*.
To sit,	sentarse,	*sat*,	*sat*, *sitten*.
To slay,	matar,	*slew*,	*slain*.
To sleep,	dormir,	*slept*,	*slept*.
To slide,	resbalar, deslizarse,	*slid*,	*slidden*.
To sling,	tirar con honda.	*slung*,	*slung*.
To slink,	escabullirse, abortar,	*slunk*, *slank*, *A*.	*slunk*.
To slip,	resbalar,	*slipped*, *slipt*,	*slipt*.
To slit,	rajar, hender,	*slit*, *R*.	*slit*, ó *slitted*.
To smell,	oler,	*smelt*.	*smelt*.
To smite,	herir, golpear	*smote*,	*smitten*,
To snow,	nevar,	*snowed*,	*snown*.
To sow,	sembrar (grano),	*sowed*,	*sown*. *R*.
To speak,	hablar,	*spoke*,	*spoken*.
To speed,	acelerar,	*sped*,	*sped*.
To spell,	deletrear,	*spelt*,	*spelt*.
To spend,	gastar,	*spent*,	*spent*.
To spill,	derramar, verter (liquidos),	*spilt*, *R*.	*spilt*. *R*.
To spin,	hilar,	*spun*,	*spun*.
To spit,	escupir,	*spat*,	*spitten*.
To split,	hender, dividir,	*split*,	*split*.
To spring,	esparcir,	*spread*,	*spread*.
To spread,	brotar, saltar,	*sprung*,	*sprung*.
To stand,	estar en pié,	*stood*,	*stood*.
To steal,	hurtar, pillar,	*stole*,	*stolen*.
To step,	andar, dar un paso.	*stept*, *stepped*,	*stept*, *stepped*.
To stick,	pegar, fijar,	*stuck*,	*stuck*.
To sting.	aguijonear, punzar,	*stung*,	*stung*,
To stink,	heder,	*stunk*,	*stunk*.
To strew,	esparcir,	*strewed*,	*strewed*, *strewn*.
To stride,	atrancar, dar trancos,	*strode*, *strid*,	*stridden*.
To strike,	herir, golpear,	*struck*.	*struck*, *stricken*.
To string,	encordar,	*strung*,	*strung*.
To strip,	despojar, desnudar,	*stript*,	*stript*.
To strive,	contender, esforzarse,	*strove*,	*striven*.
To swear,	jurar,	*swore*,	*sworn*.
To sweat, (*)	sudar,	*sweat*,	*sweat*.
To sweep,	barrer,	*swept*,	*swept*.
To swell,	hinchar,	*swelled*,	*swollen*. *R*.

(*) *To sweat* sudar: este verbo no está bien recibido en el trato familiar de los Ingleses. Es mejor valerse del verbo *to perspire*, transpirar.

To swim,	nadar,	*swam*,	*swum.*
To swing,	balancear, columpiarse,	*swung*,	*swung, swang. A.*
To take,	tomar,	*took*,	*taken.*
To teach,	enseñar,	*taught*,	*taught,*
To tear,	despedazar,	*tore, tare, A.*	*torn.*
To tell,	dezir, referir,	*told*,	*told.*
To think,	pensar,	*thought*,	*thought.*
To thrive,	medrar, prosperar,	*throve, R.*	*thriven.*
To throw,	arrojar, tirar, lanzar,	*threw*,	*thrown.*
To thrust,	empujar,	*thrust*,	*thrust.*
To tread,	pisar, hollar,	*trod*,	*trodden.*
To unbend,	destorzer, aflojar,	*unbent*,	*unbent.*
To undergo,	sufrir, padezer,	*underwent*,	*undergone.*
To understand,	entender, comprender	*understood*,	*understood.*
To undertake,	emprender,	*undertook*,	*undertaken.*
To undo,	deshazer, arruinar,	*undid*,	*undone.*
To vex,	vejar, enojar, fastidiar,	*vext, vexed*,	*vext, vexed.*
To wax,	encerar,	*wáxed.*	*waxen.*
To wear,	traer, usar,	*wore, ware, A,*	*worn.*
To weave,	tejer,	*wove*,	*woven.*
To weep,	llorar,	*wept*,	*wept.*
To wet,	mojar, humedezer,	*wet.*	*wet,*
To whip,	azotar,	*whipped, whipt*,	*whipped, whipt.*
To will,	querer,	*would*,	———
To win,	ganar,	*won*,	*won.*
To wind (*),	jirar, soplar, dar cuerda.	*wound*,	*wound.*
To withdraw,	retirarse,	*withdrew*,	*withdrawn.*
To withhold,	detener, impedir,	*withheld*,	*withheld.*
To withstánd,	resistir,	*withstood*,	*withstood.*
To work,	trabajar,	*wrought, R.*	*wrought,. worked.*
To wrap,	envolver, empaquetar,	*wrapped, wrapt*,	*wrapt.*
To wring.	torzer (la ropa)	*wrung, R.*	*wrung, wringed.*
To write,	escribir,	*wrote*,	*written.*
To writhe,	torzer con violencia,	*writhed*,	*writhen:*

LECCION XX.

De los Verbos Pasivos, Impersonales, Reflexivos, Reciprocos y Defectivos.

La voz pasiva de los verbos ingleses se forma con el auxiliar *to be*, ser ó estar, y con el participio. V. g.

El *es amado* de todos:	*He* IS LOVED *by every body.*
El mundo *fué conquistado* por Alejandro:	*The world* WAS CONQUERED *by Alexander.*

(*) Cuando *to wind* significa *soplar*, ó *hazer viento* con cualquier instrumento, se pronuncia *uind*; y cuando significa *girar* ó *dar cuerda* á un reloj, debe pronunciarse *uaind.*

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by*, y no de *from*.

Los impersonales se emplean en la tercera persona del singular, con el pronombre *it*. V. g.

It rains, ó *it does rain*:	llueve, ó está lloviendo.
It was raining:	llovia, ó estaba lloviendo.
It rained, ó *did rain*:	llovió, ó estuvo lloviendo.
It will rain:	lloverá.
It may rain:	podrá llover, tal vez que llueva.
It might rain:	lloveria, podia llover.
Let it rain:	que llueva.
It is going to rain:	va á llover.

Del mismo modo se conjugan los siguientes:

It blows:	haze viento ó ventea.
It freezes:	hiela.
It thaws:	se derrite la nieve.
It snows:	nieva.
It hails:	graniza.
It thunders:	truena.
It lightens:	relampaguea..

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *myself*, *thyself*, & puestos despues del verbo. V. g.

I flatter myself:	yo me lisonjeo.
Thou flatterest thyself;	tú te lisonjeas.
He flatters himself:	él se lisonjea.
She flatters herself:	ella se lisonjea.
We flatter ourselves:	nosotros nos lisonjeamos.
You flatter yourselves: (*)	vosotros os lisonjeais.
They flatter themselves:	ellos ó ellas se lisonjean.
I flattered myself;	yo me lisonjeaba, ó me lisonjee.

Y de esta manera en todos los demas tiempos.

En el infinitivo se dize, *To flatter one's self*, lisonjearse.

Si el verbo reflexivo español va seguido del pronombre compuesto, *yo-mismo*, *tu-mismo*, *si mismo*, &c., en el mismo caso que me, te, se, &c., el pronombre *myself*, *thyself*, *himself*, no se repite en inglés V. g.

El *se alaba á si mismo*:	*He* PRAISES HIMSELF.
No debemos *lisonjearnos nosotros mismos*:	*We ought not to* FLATTER OURSELVES.

(*) Cuando se trata de una sola persona se dize, *you flatter yourself*, Vd. se lisonjea.

En los tiempos compuestos se usa el auxiliar *to have*, haber, y no *to be*, ser. V. g.

Yo me he lisonjeado :	*I have flattered myself*,
El se ha lisonjeado :	*He has flattered himself*,

Hay en castellano muchos verbos reflexivos que no lo son en inglés, y por consiguiente no van acompañados de los pronombres *one's self*, *myself*, *thyself*, *&c.* He aqui los principales.

To abstain,	abstenerse,	*To laugh*,	reirse.
To awake,	despertarse,	*To lie down*,	echarse.
To care.	cuidarse,	*To marry*,	casarse.
To catch cold,	resfriarse,	*To mend*,	corregirse.
To complain,	quejarse,	*To mistake*,	equivocarse.
To dare,	atreverse,	*To pull off the suit*,	desnudarse.
To draw nigh,	acercarse,	*To quarrel*,	enfadarse.
To dress,	vestirse,	*To rejoice*,	regocijarse.
To *faint*,	desmaiarse,	*To remember*,	acordarse.
To *fight*,	batirse,	*To repent*,	arrepentirse.
To *get up*,	levantarse.	*To retire*,	retirarse.
To *get drunk*.	emborracharse,	*To rise*,	levantarse.
To get rid,	desembarazarse,	*To run away*,	escaparse.
To go to bed,	acostarse,	*To sit down*,	sentarse.
To go away,	irse,	*To surrender*,	rendirse.
To hasten,	apresurarse,	*To swoon away*,	desmayarse.
To jest,	chancearse,	*To withdraw*,	retirarse.
To kneel down,	arrodillarse,	*To wonder*,	admirarse.
		To wallow,	encenagarse.

Hay ocasiones en que se pone el pronombre *se* delante de un verbo español, como si fuera reflexivo, pero no lo es V. g.

En España se bebe buen vino, y en Inglaterra se come buena carne:	*They drink good wine in Spain, and they eat good meat in England.*

O de otro modo :

There is good wine drunk in Spain, *and there is good meat eaten in England.*

Traduzido literalmente quiere dezir :

Hay buen vino bebido en España, *y hay buena carne comida en Inglaterra.*

Los verbos reciprocos se conjugan como sigue :

To love one another :	amarse el uno al otro.
We love one another :	nosotros nos amamos, ó nos amamos reciprocamente,

You love one another :	vosotros vos amais,
They love one another :	ellos se aman.

Tambien se puede usar *each other* en lugar de *one another* V. g,

It is said that they LOVE EACH OTHER :	Dizen que se aman mútua ó reciprocamente.

En los tiempos compuestos es preciso valerse del auxiliar *to have*, como en los verbos reflexivos.

El impersonal *ser preciso*, *ser menester*, *ser necesario*, *convenir*, se traduze en inglés por *must*, que nunca varía de terminacion. Otras vezes *must*, significa deber, V. g

I must eat,	yo debo	comer
Thou must eat	tu debes	
He must eat,	él debe	
We must eat,	nosotros debemos	
You must eat,	vosotros debeis	
They must eat,	ellos deben	

Cuando *es menester*, *es preciso*, *ó conviene* va seguido de un infinitivo, puede traduzirse en inglés de varios modos. V g.

Es menester instruir á los niños : Se puede dezir	*we must instruct children*, *children must be instructed*, *it is necessary to instruct children*.

Literalmente. Debemos instruir á los niños ; los niños deben ser instruidos : es necesario instruir á los niños.

En los demas tiempos como *era*, *fué*, *será*, *seria menester*, &c., se pueden usar los verbos *to be obliged*, *to be necessary*, *requisite*, ó *needful*. V. g.

Era *menester* que yo hablase :

I was OBLIGED *to speak* : ó *It was* NECESSARY, REQUISITE, ó NEEDFUL *to speak*.

Cuando nos servimos *de es preciso*, acompañado de los pronombres conjunctivos *me*, *te*, *se*, *nos*, &c., y seguido de un nombre, como, *me es preciso dinero*, *le es preciso un vestido*, equivalente, á este otro modo mas usado de hablar, *necesita dinero*, *él necesita un vestido*, se dize en inglés: *I want money*, *he wants a coat*. Pero si se habla de un modo absoluto, se dize: *I must have money*, *he must have*

a coat. Traduzido literalmente : Es preciso que yo tenga dinero : es preciso que él tenga un vestido.

Haze frio, *hazia calor*; *hará calor* &c., se traduze : *it is cold*, *it was hot*, *it will be hot*, y así los demas tiempos.

Vale mas ó *vale mejor* equivale á *it is better*, V. g.

Mas vale, un toma que dos te daré :
Once taken IS BETTER *than twice I will give you.*
Vale mejor solo que mal acompañado ;
IT IS BETTER *to be alone than in bad company.*

En la Leccion XVIII se explicó estensamente el uso de los verbos defectivos *may* y *can.* Los tiempos que tienen estos verbos son el presente, los dos imperfectos y el pretérito.

PRESENTE.

I can (*),	yo puedo.	*I may*,	yo puedo.
Thou canst,	tú puedes.	*Thou mayest*	tú puedes.
He can,	él puede.	*He may*,	él puede.
We can,	nosotros podemos.	*We may*,	nosotros podemos.
You can,	vosotros podeis.	*You may*,	vosotros podeis.
They can,	ellos pueden.	*They may*,	ellos pueden.

PRETERITOS.

I could, ó *might*,	yo podia, pude, pudiera, &c.
Thou couldst, ó *mightest*,	tú podias, pudiste, &c.
He could, ó *might*,	él podia, pudo, &c.
We could, ó *might*,	nosotros podiamos, &c.
You could, ó *might*,	vosotros podiais, &c.
They could, ó *might*,	ellos podian &c.

Yo hubiera podido, *tú hubieras podido*, &c., seguido de un infinitivo, se traduze por *I could have*, *I might have*, poniendo el verbo que sigue en participio, V. g.

Yo hubiera podido llamar : *I could* ó *might have called.*

En los demas tiempos se haze uso del verbo *to be able* para *can*, y de los verbos *to be permitted*, *to be allowed*, ó de algunos otros semejantes, para *may*. V. g.

(*) Cuando en español se emplea el verbo *saber* en el sentido de *poder*, los Ingleses se sirven de *can.* V. g. Yo *sé* ler y escribir : *I* CAN *read and write.*

El no *podrá* pagar : *He will not* BE ABLE *to pay.*
Ella no *podrá* hablar al rey : *She will not* BE PERMITTED ó ALLOWED *to speak to the king.*

Téngase presente que tambien se pueden usar los verbos *to be able*, *to be permitted*, *to be allowed*, &c., en el presente, en los imperfectos, y pretérito.

Ought (deber), es tambien un verbo defectivo. Cuando se quiere espresar el deber ó la conveniencia, nuestro verbo *deber* se puede traduzir por *ought*, ó por *should*, V. g.

El *debe* obedecer á su padre : *He* SHOULD *obey his father.*
Yo *deberia* estar alli ahora : *I* OUGHT *to be there now.*

No hay dificultad en el uso de *ought* y de *should*, los cuales (á excepcion del gusto) se emplean casi indiferentemente. Baste decir que *ought* va siempre seguido de *to* antes del verbo, y *should* nunca.

Cuando el verbo *deber* espresa una cosa que tiene que suceder no por deber ó conveniencia, á consecuencia de un arreglo ya hecho, se traduze por *to be* del modo siguiente. V. g.

Yo *debo* comer : *I* AM *to dine.*
Vd. *debe* comer : *You* ARE *to dine.*
Yo debia ó *debi* comer : *I* WAS *to dine.*
Vd. *ha debido* comer aqui : *You* WERE *to have dined here.*

Quoth, otro verbo defectivo no se usa sino raras vezes, y estas del modo siguiente : *Quoth I*; dije yo. *Quoth he*; dijo él. *Will*, es tambien considerado como verbo defectivo, que solo tiene el presente los imperfectos y el pretérito, V. g.

I will : yo quiero.
I would ; yo queria, quise, quisiera, &c.

Yo hubiera querido, *tú hubieras querido*, &c. seguido de un infinitivo, se traduze por *I would have*, *thou wouldst have* &c. poniendo el verbo que sigue en participio V. g.

El *hubiera querido* casarse con mi hermana :
He WOULD HAVE *married my sister.*

Para formar los demas tiempos, es necesario servirse de los verbos *to wish*, *to be willing*, *desirous*, *pleased*, *to have a mind*, *to intend*, y otros semejantes, que se pueden emplear en el presente como en los pretéritos,

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjunctivo, se añade *have* á *will* y *would*, el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo y el verbo español que suele estar en presente ó imperfecto de subjunctivo, tiene que ponerse en ingles en infinitivo, V. g.

Yo *quiero que* él obedezca;	*I will* HAVE HIM *obey.*
Yo no *quisiera que* Vd. escribiese:	*I would not* HAVE YOU *write*(*)

Se emplea igualmente *will have*, *would have*, siempre que el verbo *querer* se refiere al nombre ó al pronombre. V, g.

¿ Cual de estos dos libros *quiere* Vd? — Yo quiero ambos :	*Which of these two books* WILL YOU HAVE ? — I WOULD HAVE *them both.*

Teniendo que responder à una pregunta, *yo quiero*, *yo quisiera*, en inglés se pone solamente *will*, aun cuando en algunas ocasiones solemos decir, *yo lo quiero*, *bien lo quisiera.* V. g.

¿ Quiere Vd. ir con él? — Quiero.
WILL *you go with him? I* WILL. (**)

Nuestra interjeccion *Ojala*, ó *quiera Dios* se traduze por *Would to God.* V. g.

¡ Ojala que asi fuese !
WOULD TO GOD *that it were*, *ó it were so* !

LECCION XXI.

DE LAS NEGACIONES E' INTERROGACIONES.

NEGACIONES.

Para formar las negaciones en inglés, se emplea *do* en el presente de indicativo, y did en el pretérito imperfecto y perfecto con la particula *not*, principiando en los tiempos simples por el nombre ó pronombre, despues el signo *do*, ó *did*, y ultimamente la negacion seguida del verbo. (†). V, g.

I do not call: (††)	yo no llamo, rigurosamente: *yo no hago la accion de llamar.*

(*) Vease la nota segunda da pájina 77.

(**) Lo mas sencillo y natural es responder *si señor* ò *no señor*; *yes, sir.* ó *no sir.*

(†) El discipulo deberá leer ahora las Observaciones de la Leccion XIV, desde las palabras *ninguno*, *ninguna*, *&c.*, en la pájina 52

(††) Muchos escriben en abreviatura conforme se usa en la conversacion, *I dont' call.* En el estilo sostenido se suele dezir muchas vezes, *I call not*, *I called not*, *&c.*

Thou dost not call : tú no llamas.
He does not call : él no llama.
We do not call: nosotros no llamamos.
I did not call: yo no llamaba ó no llamé.

Deben exceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, *to be*, que no admiten estos dos signos *do* y *did*, y que en las negaciones hazen en el presente: *I cannot*, yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soy, ó estoy, &c.: y en los dos pretéritos, *I could not*, yo no podia, ó no pude; *I had not*, yo no tenia ó no tuve; *I was not*, yo no era, ó no fui. &c.

En los demas tiempos se forma la negacion poniendo *not* despues del auxiliar, ó el signo. V. g.

I have not had, yo no he tenido.
I have not been, yo no he sido ó estado.
I have not called, yo no he llamado.
I shall not call, yo no llamaré
I shall not have called, yo no habré llamado.
I should, *would*, *could*, ó *might have called*, yo no llamára, llamaria ó llamase.
Let him not call, no llame él.
Let us not call, no llamemos.
Do not call, no llameis.

En los infinitivos y en el jerundio, la negacion *not* se pone inmediatamente antes del verbo. V. g.

Tengamos cuidado en *no* esponernos al peligro.
We must take care NOT *to expose ourselves to danger.*
El lo ha hecho *no* pudiendo menos de hazerlo:
He did it, NOT *being able to do otherwise.*

Never (jamás), se pone como *not* despues del auxiliar ó del verbo. V. g. El *no* vendrá *jamás*; *he will* never *come*.

En los tiempos presente y pretéritos de indicativo *never* se pone inmediatamente despues del nominativo. V. g. *Jamás* le veo; *I* NEVER *see him.*

La particula negativa *no* se espresa en inglés por *not* y *no*; por *not* antes de los verbos; por *no* antes de los sustantivos y adjetivos que los califican, como tambien en la negativa absoluta *no*.

Ejemplos.

No le he visto:	*I have* NOT *seen him.*
No tengo dinero:	*I have* NO *money.*
¿ Lo quiere Vd. hazer ó *no*?	*Will you do it, or* NOT?
No: yo *no* lo quiero;	No: *I will* NOT.
El *no* tiene jenerosidad:	*He has* NO *generosity.*
No hay verdadera amistad sin virtud;	*There is* NO *real friendship without virtue.*
Nada de ceremonias: *no* señor;	No *ceremonies*: NO *sir.*

Pero si hubiese un articulo ó pronombre entre la negacion y el adjectivo, se debe poner *not.* V. g.

Aquel *no* es un buen caballo: *That is* NOT *a good horse.*

Aun cuando nuestro verbo se ponga en subjuntivo, *no es que*, ó *no es porque*, se traduze por *not that*, poniendo el verbo inglés en presente de indicativo. V. g.

No es que yo le tema, ó *no es porque* yo le tenga miedo, sino que amo la paz:
NOT THAT *I fear him*; *but I love peace.*

No — mas: estas dos partículas bien vayan unidas, ó separadas en la oracion, se traduzen por *no more*, que se pone despues del verbo; ó por *not any more*, poniendo el *not* despues del auxiliar ó el signo, y el *any more* despues del verbo. V. g.

No hablaré *mas*; { *I shall speak* NO MORE.
I shall NOT *speak* ANY MORE.

Ninguno, *ninguna*, delante de un sustantivo se traduze por *none*, ó *not any.* V. g.

No tengo *ninguno* de aquellos retratos:
I have NOT ANY *of those portraits.*

Ni, en la primera parte de la oracion se traduze por *neither*, y en la segunda por *nor.* V. g.

Ni el amo *ni* el criado vinieron:
NEITHER *the master* NOR *the servant came.*
Ni el uno *ni* el otro han venido:
NEITHER *the one* NOR *the other is come.*

Tambien se puede dezir; *neither is come*. *Tampoco*, suele traduzirse por *neither*. V, g.

Vd. no lo quiere, *ni* yo *tampoco*:
You will not have it so, NOR *I* NEITHER.

Téngase presente que cuando se emplean *no*, *nothing*, *nobody*, *none*, *neither*, *never*, no se puede poner otra negacion en inglés, y se dize:

There is NO *danger*:	*No* hay peligro.
I know NOTHING *of it*:	*Nada* sé de eso.
There is NOBODY *at home*:	*Nadie* está en casa.
He is NEITHER *covetous* NOR *prodigal*:	El *no* es avaro *ni* pródigo.

Sino, ó *mas que*, se espresa en inglés por *but*, *nobody but*, ó bien por *nothing but*. V. g.

El no come *sino* pan:	*He eats* BUT *bread*.
No amo *sino* á Vd.	*I love* NOBODY BUT *you*. (*)
No haze *mas que* cantar y bailar:	*He does* NOTHING BUT *sing and dance*.

Interrogaciones.

Para formar las interrogaciones se pone *do* en el presente de indicativo, y *did* en los dos pretéritos poniendo el pronombre entre estos signos y el verbo, que debe estar en infinitivo. V. g.

What DO *I hear*?	¿ Qué es lo que oygo?
DID *she call*?	¿ Llamaba ó llamó ella?

Esceptuense los verbos auxiliares y los defectivos *must*, *ought*, *may* y *can*, que no admiten estos dos signos, y que hazen en el presente, *Have I*? ¿ Tengo yo? *Am I*? ¿ Soy ó estoy yo? *Had I*? ¿ Tenia ó tuve yo? *Was I*? ¿ Era ó fui yo?

El adverbio *there* (allí), acompañado del verbo neutro, tambien se pone despues del verbo. V. g.

Is there, ó *are there*?	¿ Hay?
Was there, ó *were there*?	¿ Habia, ó hubo?

(*) Aunque se puede emplear indiferentemente *but* ó *only* delante de un pronombre personal ó nombre proprio, es mejor servirse siempre de *only*.

En los demas tiempos se pone el pronombre desp s del auxiliar ó el signo. V. g.

Has he called?	¿ Ha llamado él ?
Shall I call?	¿ Llamaré ?

Cuando hay una negacion con la interrogacion, se pone la particula *not* despues del pronombre. V. g.

Have I not?	¿ No tengo yo?
Are you not?	¿ No es, ó no está usted?
Do I not call?	¿ No llamo yo?
Have you not called?	¿ No ha llamado Vd.?
Shall I not call?	¿ No llamaré yo?
Could, would, ó might I not call?	¿ No llamaria yo?

En las interrogaciones siempre se pone *shall* y nunca *will* en la primera persona del futuro, tanto en el singular como en el plural. V. g.

¿ Tendré el honor de comer con Vd. mañana?
SHALL *I have the honor of dining with you to-morrow?*
Y me permitirá Vd. llevar mi amigo?
And WILL *you let me bring my friend along with me?*

En la tercera persona se pregunta por *will* ó por *shall*, segun dependa ó no de la voluntad de esa tercera persona la cosa que se deba hazer. V. g.

Will he come?	¿ Vendrá él? ¿ Querrá venir él? ¿ Dependerá de él venir?
Shall he come?	¿ Vendrá él? ¿ Deberá venir él? ¿ Quiere Vd. que venga él?

Aqui se ve que *shall* en la tercera persona es para pedir licencia.

Algunas vezes la oracion interrogativa principia en castellano por el nombre ó pronombre, pero en inglés es indispensable poner primero el verbo, ó el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre. V. g.

¿ El hermano de Vd. irá á Madrid?
Will your brother go to Madrid?
¿ Sus amigos no le han abandonado?
Did not his friends forsake him? (*)

(*) Si la oracion es interrogativa y negativa al mismo tiempo, se pone *not* en lugar de *no* delante del sustantivo.

Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *¿no es cierto?* ó *no es asi?* en inglés se traduze del modo siguiente.

Vd. le escribe, no es asi?
You write to him, don't you?
Vd. no volverá, no es asi?
You will not come back, will you?
Haze calor; no es cierto? *It is warm, is not it?*

En estos ejemplos se da por entendido, y por eso se suprime, *you write* to him, en el primero: *come back*, en el segundo, y *warm*, en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es: *Vd. le escribe, ¿no le escribe Vd? — Vd. no volverá, ¿volverá Vd.? — Haze calor, ¿no haze calor.*

Pongase mucha atencion sobre el diverso modo de traduzir en inglés esta especie de interrogaciones cuando la oracion castellana es afirmativa, y cuando es negativa.

LECCION XXII.

Varias observaciones acerca de los Verbos.

Nuestra particula *se*, que suele ir delante de los verbos neutros, y á vezes equivale al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduze en inglés por *one*. V, g.

Se come cuando *se* tiene hambre:
que es igual á, *Uno* come cuando tiene hambre:
ONE *eats when* ONE *is hungry.*

Pero mas frecuentemente se suele traduzir por los pronombres personales *we*, *they*, y por los nombres *people*, *men*. V. g.
Se cree: *We, they, people, or men think.*

Se usa *they* cuando el sentido es mas definido que general. V. g.

Van á plantar árboles en aquel campo:
They are going to plant trees in that field.

El sentido de la oracion está aqui limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they*. V. g.

Se ama hoy lo que se aborrece mañana
People love to-day, what they hate to-morrow (*)

No se repite *people* en la misma oracion ni aun en las otras que se siguen, en lugar de él se pone *they*: ambas palabras son perfectamente sinónimas empleadas con el verbo *to say*, dezir, tratándose de noticias. V. g. Se dize, *people*, ó *they say*: se dezia, se dijo, *people*, ó *they said*: se dirá, *people*, ó *they will say*. Se usa *we* cuando la oracion tiene el sentido mas extenso ó indifinido. V. g.

Desde que se puede hazer lo que no es lícito, se desea ocultar lo que no debiera haberse hecho:	*From the moment we ca n do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.*

Lo cual puede traduzirse en castellano de este otro modo. Desde que podemos hazer lo que no debemos, deseamos ocultar lo que no debiéramos haber hecho: es dezir que cuando el *se*, puede convertirse en *nosotros*, debe usarse el pronombre personal *we*.

Muchas vezes se traduze el *se* mudando el verbo activo en pasivo. V. g.

Se cree:	*It is thought.*
Se me dijo ó me dijeron:	*I was told.*
Se ha derrotado á los enemigos:	*The enemies have been beaten.*

Cuando despues de *se dize*, ó *dizen*, hay un *que*, y este se refiere á una persona, se traduze por el pronombre personal, y el verbo por pasiva. V. g.

Dizen que él es hombre de bien;
HE *is said* TO BE *an honest man.*

One se emplea muchas vezes en lugar de *nadie*. V. g,

Nadie quiere ser maltratado;
ONE *does not love to be ill treated.*

(*) Aunque *people* está usado por los mejores autores, sin embargo no está admitido *sinó en el estilo bajo*, ó á lo menos *en el estilo muy familiar.*—COBBETT.

No se debe confundir el significado de la palabra *people*, pueblo, empleada sin articulo, y el sentido muy determinado de la misma palabra precedida del articulo definido; *the people.* Uniendo el articnlo *the* al ejemplo á que alude esta nota, se mudaria enteramente el sentido: en vez de una observacion aplicable á todos, se espresaria una disposicion en la masa de una nacion á esta inconstancia de opiniones, de la cual hemos visto algunos grandes ejemplos.—DU ROURE

Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion, los Ingleses no. V, g.

Se bayla, se canta, se juega; { *They dance, sing, and play.* / *People dance, sing, and play.* / *We dance, sing, and play.* / *One dances, sings, and plays.* }

PRESENTE DE INDICATIVO INGLES.

En el estilo oratorio ó de narracion se suele hablar en presente de indicativo para espresar una accion, ya pasada, con mas fuerza, ó para pintarla con colores mas animados: pero en inglés se debe usar de esta licencia con mucha circunspeccion, porque aunque sea muy elegante en la lengua castellana, corre riesgo de que en inglés se la mire como ridicula. Vease el siguiente ejemplo.

El dueño *corre* al ruido que habia oido, seguido de tres lacayos suyos; y viendo un hombre con espada en mano, le *ataca*, y le *acosa* contra la puerta:	*The master* RAN *on hearing the noise, followed by three of his lackeys; and seeing a man with a drawn sword in his hand he* ATTACKED *him, and* PUSHED *him against the door.*

En ambas lenguas se haze uso de este tiempo en lugar del futuro, particularmente cuando se trata de acciones, cuyo tiempo se fijó anteriormente. V. g.

¿ Cuando *vá* la reina para Aranjuez?	*When does the queen go to Aranjuez?*
Ella *parte* el cuatro de Febrero, y *vuelve* el ocho de Marzo:	*She* SETS OUT *the fourth of February, and* RETURNS *the eighth of March.*

Los Ingleses se valen de este tiempo en algunas frases en que nosotros empleamos el presente de subjuntivo. V. g.

I do not believe he KNOWS *it*:	No creo que él lo *sepa*.
What you PLEASE:	Lo que Vd. *quiera*.
As long as the world LASTS:	En tanto que el mundo *dure*.

Los verbos que espresan la duda, el temor, el deseo, ú otro movimiento del alma, piden subjuntivo en castellano, pero en inglés no son sino muy pocos los que lo exijen. V. g.

Deseo que él venga : *I wish he may come.*
Desearia que él viniese ; *I should wish that he might come.*

Los demas verbos ingleses piden el indicativo, V. g.

Estoy sorprendido de *que se haya* ido : *I am surprised* THAT HE IS *gone.*
Ella niega *que lo haya* hecho : *She denies* THAT SHE HAS *done it.*
Me alegro mucho que Vd. *esté* bueno : *I am very glad you* ARE *well.*

Finalmente, los Ingleses ponen el verbo en presente de indicativo, y nosotros en el de subjuntivo :

1.° Despues del pronombre relativo *que*, precedido de un superlativo. V. g.

Es la mas bella criatura *que pueda* verse :
It is the finest creature THAT ONE CAN *see.*

2.° Despues del pronombre relativo *que*, entre dos verbos, y cuando *que* espresa algun deseo, falta ó necesidad. V. g.

Necesito una casa *que sea* grande y hermosa :
I want a house THAT IS *large and handsome.*
Hálleme Vd. un criado *que sea* dilijente :
Find me a servant THAT IS *industrious.*

3.° Despues del relativo *que*, precedido de la preposicion *de*. V. g.

Vd. se alegra *de que* ella no se *haya* perdido,
You are very glad THAT SHE IS *not lost.*

4.° Despues de *que*, precedido de *tan*, en las oraciones que son comparativas y negativas al mismo tiempo. V. g.

Ella no está *tan* pobre *que no pueda* comprar algunos bienes :
She is not so poor BUT SHE CAN BUY *an estate.*

Futuro Ingles.

Hay ciertas frases en castellano, en las cuales el verbo está en el presente de indicativo ó en el de subjuntivo, aun cuando se trata de una cosa que está por suceder. En semejantes casos es necesario poner el verbo inglés en el futuro. V. g.

Al instante *vuelvo* : I SHALL BE *with you in a minute.*
No creo que *acabe* su obra en quinze dias : *I do not think he* WILL HAVE DONE *his work in a fortnight.*

INFINITIVO INGLES.

Despues de los verbos *conceder*, *encargar*, *mandar*, *permitir*, *suplicar*, &c., puestos en el imperativo, el verbo que sigue se pone en castellano en subjuntivo; mas los Ingleses emplean el infinitivo. V. g.

Dile *que venga* mañana; *Tell him* TO COME *to-morrow.*
Permitame Vd. *que* yo le *diga*, *Permit me* TO TELL *you.*

Hay impersonales que siempre van seguidos en español de *que*, y del subjuntivo; algunos de estos impersonales rijen en inglés el verbo en infinitivo, y otros van seguidos de *should* delante del verbo. V. g.

Es necesario *que él sea* vijilado:
He must BE *watched.*
Importa *que Vd. escriba*:
It is necessary THAT *you* SHOULD WRITE.
No hay medio de *que ella lo haga*:
It is impossible THAT SHE SHOULD DO IT.

JERUNDIO INGLES.

El infinitivo español, precedido de una preposicion, se traduze por el jerundio inglés, como ya se dijo en la Leccion XVIII.

Cuando el auxiliar *ser* va seguido en español del infinitivo, este se convierte en jerundio en el inglés. V, g.

Esto no *es portarse* como hombre honrado: *That is not* BEHAVING *like an honest man.*

Ir á, *venir á*, puestos en el imperativo y seguidos de un infinitivo, se ponen ambos en imperativo en inglés, unidos con la conjuncion *and*. V. g.

Id á buscar vuestro libro; GO AND FETCH *your book.*
Venid á dar un paseo: COME AND *take a walk.*

En la lengua inglesa no se repite el mismo signo despues del primer verbo. V. g.

Un hombre de bien amará y respetará su mujer: *An honest man will love and respect his wife.*

(Entiéndese WILL *respect.*)

Algunas vezes se pone simplemente el signo sin espresar el verbo, ni aun los pronombres conjuntivos puestos en la primera parte de la oracion, como se puede ver en los siguientes ejemplos y otros semejantes. V. g.

¿ Le ha visto Vd ? — Si, le he visto :	*Have you seen him?—Yes, I have.*
No le he visto, ni le veré jamás :	*I did not see him, and I never shall.*

En los dos ejemplos está suprimido *seen him*, sin que esta supresion perjudique nada á la claridad de ambas oraciones.

Cuando van muchos infinitivos ó jerundios seguidos, no se repite el signo de la conjuncion ó preposicion. V. g.

Sin hablar, sin comer, ó sin beber :	*without speaking, eating, or drinking.*

Los nombres colectivos, tales como *comision*, *congreso*, *multitud*, pueden rejir el singular ó plural. V. g.

La *comision ha* examinado al preso :	*The committee* HAS ó HAVE *examined the prisoner.*

No hazer mas que, *acabar de*, se espresan como sigue :

No hago mas que llegar :	*I* AM JUST *arrived.*
Acabo de comer :	*I* HAVE JUST *dined.*
Acabado de publicarse :	JUST *published.*

Hay algunos verbos españoles que se traduzen de dos modos en inglés. V g. H a b l a r ; *to speak* y *to talk* : el primero significa simplemente *hablar*, el segundo *conversar*, *charlar*, *contar*, *referir*, *razonar*, *conferenciar*.

D e z i r, *to say* y *to tell* : el primero es *dezir* ; el segundo *contar*, *relatar*, *informar*.

S a b e r, *to know* y *can;* el primero envuelve la idea de *conozer* ; el segundo *tener el talento* y *el arte de...*

V e r, *to see*, *to look at* ; aquel sirve para todo lo que se ofreze á la vista, este para un objecto que se mira de intento.

H a l l a r, *to find*, *to meet with* ; úsase el primero cuando se hallan cosas desconocidas, ó cosas que se buscan ; el segundo se dize de un objecto que se presenta sin buscarlo ; es igual á encontrar.

H a z e r, *to make*, *to do*: por lo jeneral siempre que se trata de la operacion, ó del trabajo de las manos, se emplea el primero; y el segundo en cosas del entendimiento, y cuando el réjimen es un término jenérico que no determina mas bien una cosa material que otra.

Cuando h a z e r va seguido de un verbo en el infinitivo, y significa *ser la ocasion* ó *la causa de alguma cosa*, puede traduzirse por *to make*, *to get*, *to bid*, *to cause*, ó *to order*. V. g.

Yo os *haré* levantar temprano;	*I* WILL MAKE *you rise early*.
No he podido *hazerle* escribir á su hermano:	*I could never* GET *him to write to his brother*.
Hazedle entrar:	BID HIM *to come in*.
Le *hizo* condenar á muerte:	*He* CAUSED, ó ORDERED *him to be put to death*.

Los verbos ingleses suelen ir acompañados de preposiciones diferentes de aquellas que van unidas á los verbos españoles, y que alteran mas ó menos su significacion primitiva. Al fin de esta Gramática se hallará una tabla alfabética de los verbos que presentan mas dificultad sobre este particular.

Hay muchos modos de traduzir en inglés el *que* puesto despues de un verbo. Estos son los mas principales.

1.° El *que*, puesto entre dos verbos, se espresa por *that*; mas puede suprimirse. V. g.

Espero *que* venga: *I hope* THAT *he will come*.

Se suprime el *that* en las siguientes oraciones:

Creo *que* si, creo *que* no: *I believe so*, *I believe not*.

Digo *que* si, digo *que* no: *I say yes*, *I say no*.

Si el *que* va seguido del verbo *ser*, se puede traduzir de este modo:

Creo *que* ella *es* virtuosa: *I believe* HER TO BE *a virtuous woman*.

2.° Despues del verbo *dudar*, empleado negativamente, el *que* se traduze bastante comunmente, por *but*; pero observese que es mejor valerse de *that*. V.g.

No *dudo que* él lo haga: *I do not* DOUBT BUT *he will do it*.

Si el verbo *dudar* estuviere sin negacion, el *que* inmediato á él deberá espresarse por *that* ó *whether*. V. g.

Dudo que lo haga :	*I* DOUBT THAT *he will do it.* *I* DOUBT WHETHER *he will do it.*

3.° *Que*, cuando va precedido de *es*, y equivale á *porqué*, se traduze por *because* V. g.

Es que yo no conocia á Vd : *It is* BECAUSE *I did not know you*,

4.° *Que*, precedido de *á menos*, ó *hasta*, se traduze por *unless*, *before*, sin espresar el *que*. V. g.

Jamás estaré contento *á menos que* no lo sepa :	*I shall never be contented* UNLESS *I know it.*
No iré allí *hasta que* él venga:	*I will not go thither* (*) BEFORE *he comes*.

5.° *Que*, precedido de *antes*, ó *no sea*, significando temor, se espresa por *lest*, ó por *for fear that* : si se emplea *lest*, se suprime el *that*. V. g.

Acabemos *antes que* venga alguno:	*Let us make haste* LEST *somebody should come.* *Let us make haste* FOR FEAR *somebody should come.*

6.° *Que*, seguido del verbo *ser*, se omite en inglés, y este verbo se pone en el infinitivo. V. g.

Creo *que él es* hombre de bien : *I believe him* TO BE *a good man*.

7.° *Que*, antes del verbo *hazer*, no se traduze en inglés. V. g.

El tiene mucho *que hazer* : *He has a great deal* TO DO.

8.° Cuando el *que* sirve de conjuncion comparativa, se espresa por *than*. V. g.

Mas *que* Vd. : *More* THAN *you*.

9.° En las oraciones exclamatorias, se espresa el *que* en inglés por *what*. V. g.

Que belleza! WHAT *a beauty*!

10.° En el principio de una frase, cuando el *que* se halla seguido de *no*, se espresa por *why*. V. g.

(*) *Thither*, allí, *hither*, aqui, se emplean solamente con los verbos de movimiento.

¿ *Porqué* no viene Vd. ? WHY *don't you come ?*

11.° *Que*, precedido de *tan*, se traduze por *as* seguido de infinitivo. V. g.

No soy *tan* loco *que* lo crea : *I am not* SUCH *a fool* AS *to believe it.*

12.° Ultimamente, si estando solo el *que*, este equivaliese a *hasta*, se traduzirá por *till*, ó *until*. V. g.

Espere Vd. *que* él venga : *Stay* TILL *he comes.*

LECCION XXIII.

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, E' INTERJECCIONES.

ADVERBIOS.

Jeneralmente los adverbios se forman de los adjetivos, ó de los participios añadiendo la silaba *ly*, que espresa modo, manera. V. g. *Wise*, sabio ; *wisely*, sabiamente ; *honest*, honrado, *honestly*, honradamente.

Los adverbios van casi siempre delante del adjetivo, y siguen comunmente al verbo, á escepcion de *soon*, presto ; *then*, entonces ; *already*, ya ; *hardly* ou *scarce*, apenas ; *always*, siempre; *never*, jamás, nunca; *often*, frecuentemeute ; y *seldom*, raras vezes ; que se ponen antes del verbo. En los tiempos compuestos se suelen poner estos cuatro ûltimos entre el auxiliar y el participio. Los acabados en *ly* pueden ir antes ó despues del verbo.

Los adverbios de lugar *here* aqui ; *there*, alli ; *where*, donde, van muchas vezes seguidos de las preposiciones *of*, de ; *by*, por ; *upon*, sobre ; *at*, en ; *in*, dentro ; *with*, con, y entonces ocupan el lugar de los pronombres *this*, *that*, *which*.

EJEMPLOS.

Hereof, por	*of this*,	de esto.
Thereof,	*of that*,	de eso.
Whereof,	*of which*,	de lo cual.
Hereby,	*by this*,	por este, ó esta.

Thereby,	*by that*,	por eso, ó aquello.
Whereby,	*by which*,	por el cual, ó lo cual.
Hereupon,	*upon this*,	sobre esto.
Thereupon,	*upon that*,	sobre eso, ó aquello.
Whereupon,	*upon which*,	sobre que, ó lo que.
Hereat,	*at this*,	por esto, con esto.
Thereat,	*at that*,	á lo cual.
Whereat,	*at which*,	de lo que, á lo que.
Herein,	*in this*,	en esto.
Therein,	*in that*,	en eso, en aquello.
Wherein,	*in which*,	en lo cual, en el cual.
Herewith,	*with this*,	con esto.
Therewith,	*with that*,	con eso, ó aquello.
Wherewith,	*with which*,	con lo que, ó cual.

CONJUNCIONES.

Las conjunciones sirven para unir palabras con palabras, y periodos con periodos. Las principales son: *and*, y; *as if*, como si; *so that*, de manera que; *yet*, con todo, sin embargo, pero; *however*, como quiera que sea, al menos; *although*, *though*, ou *tho'*, aunque; *in short*, en fin, en suma; *for*, porque, para que; *nevertheless*, con todo eso; *but*, pero; *viz* (abreviatura de *videlicet*) ó *namely*, es dezir, á saber; *inasmuch as*, en tanto que; *rather than*, antes que, mas bien que; *in order that*, á fin de; *either*, *or* ó; *neither*, *nor* ni; *if*, *whether*, si, sea que.

Se haze uso de *if* cuando equivale a *con tal que* ó cuando no se pueden sobrentender las particulas *ó*, *no*; mas si la frase tuviese dos miembros, pudiendo emplearse tacitamente las dichas particulas sin mudar el sentido, se deberá poner *whether*.

EJEMPLOS.

CONDICIONAL.

Si lo hiziere, ó *con tal que* lo haga, le pagaré:	IF *he does it*, *I shall pay him.*
Si yo lo hubiese sabido, hubiera ido:	IF *I had known it*, *I should have gone.*

DUDOSO.

¿ Sabe Vd. si vendrá hoy (ó no)?	*Do you know* WHETHER *he will come to day?*
Vea Vd. si está en casa (ó no):	*See* WHETHER *he be at home.*

La conjuncion *if* se omite elegantemente en las frases siguientes, poniendo el nominativo despues del verbo, como si fuese una oracion interrogativa. V. g.

Si yo estuviera en el lugar de Vd.:	*Were I in your place*: por: *If I were in your place.*
Si yo lo supiese.	*Did I know it*, (ó) *should I know it*: por: *If I know it.*
Si yo le hubiese visto en el teatro:	*Had I seen him at the play*: por: *If I had seen him at the play.*

Despues de la conjuncion disyuntiva *neither*, los Ingleses ponen el verbo en el singular. V. g.

Ni Tomás, ni Carlos *aman* á aquella señora:	*Neither Thomas nor Charles* LOVES *that lady*.
Estoy seguro que ni Vd. ni yo *somos*:	*I am sure it* IS *neither you nor I.*

INTERJECCIONES.

Las interjecciones sirven para espresar las diferentes pasiones repentinas del ánimo, como: el dolor, la alegria, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera, &c. Tales son las siguientes.
Ah!; ah! ay! *Alas*!; ay! *Well*! bien! *How*! *what*! como! que! *cheer up*! ánimo! alegrarse! *Hold*! tente! *softly*! despacito! *Hush*! chiton! *Huzza*! viva! *ho*! oh!

PREPOSICIONES.

Las preposiciones sirven para marcar las diferentes relaciones que hay entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.
La preposicion *de* se traduze en inglés por las cuatro siguientes: *from*, *by*, *with*, *of*. Se emplea *from* cuando toda la frase espresa la separacion, la distancia, el movimiento de un lugar, ó de una posicion à otra. V. g.

Estoy separado *de* Vd.:	*I am separated* FROM *you.*
De Oporto à Coimbra hay diez y ocho leguas:	*It is eighteen leagues* FROM *Oporto to Coimbra.*

From se usa en el sentido figurado lo mismo que en el propio. V.g.
Ella se aparta *de* su deber: *She deviates* FROM *her duty.*
Cuando un verbo pasivo está seguido de la preposicion *de*,

y de un nombre ó pronombre, *de ó del* se traduze en inglés por *by* ó por *with*, pero con esta diferencia. Donde hay un verbo pasivo, hay un ajente, espresado ó no espresado: si el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de* demuestra el ajente, *de* se traduze por *by*; si por el contrario el nombre ó pronombre, que sigue al verbo y à la preposicion, no manifiesta la persona que haze, sino el instrumento de que ella se sirve ô la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entonces *de* se traduze por *with*. V. g.

Ella es amada *de* su padre:	*She is loved* BY *her father.*
El verbo va seguido *del* nombre:	*The verb is followed* BY *the noun.*

Aqui *su padre* y *nombre* son los ajentes.

El fué colmado de beneficios:	*He was loaded* WITH *favours.*
El barril está lleno *de* harina:	*The barrel is filled* WITH *flour.*

Como *harina* y *beneficios* no son ajentes, se pone *with* y no *by*.

Si el *de* va despues de un adjectivo, se traduze regularmente por *of*. V. g.

El barril está *lleno de* harina: *The barrel is full of flour.* (*)

Aqui *lleno* ocupa el lugar de adjectivo, y en el ejemplo anterior haze de participio.

La preposicion *a* se puede traduzir de muchisimos modos: tales son los siguientes: *To*, *at*, *in*, *with*, *according to*, *on*, *by*, *for*, *of*.

Cuando el verbo que sigue à la preposicion *á* espresa movimiento de un lugar à otro, ó de una situacion á otra, se emplea *to*. V. g.

Ellos van *á* Paris:	*They go* ó *are going* TO *Paris.*

Cuando la preposicion *de* se traduze por *from*, la preposicion *á* que va en seguida, se traduze por *to*, V. g.

(*) *Of* signo del caso posesivo en inglés, jamás se emplea (*necesariamente* como signo del ablativo; en vez que nuestra preposicion *de* ya suele servir para el jenitivo, ya para el ablativo, en nuestra lengua.

Asi que se principia á conozer algun tanto el valor de las particulas en la lengua inglesa, queda uno admirado de la prodijiosa ventaja que resulta para esta lengua el poseer la preposicion *from*, la cual siempre es signo del *ablativo*, y nunca del *jenitivo*.

Habia alli *de* seis *à* ocho mil hombres : *There were* FROM *six* TO *eight thousand men.*

Si el verbo que va despues de la preposicion *á* no espresa movimiento , se emplea *at*. V. g.

He asistido *à* la ceremonia : *I have been present* AT *the ceremony.*
El llegó *á* las seis : *He arrived* AT *six o' clock.*

La preposicion *á*, delante de las palabras que espresan una moda , ò el modo de hazer una cosa , se traduze pór *in*, y por *after*, como :

El se viste *à la* inglesa : *He dresses* IN *ó* AFTER *the English fashion.*

Se traduze la preposicion *á* por *with* cuando la palabra que va detras manifiesta la materia de que está hecha alguna cosa , ó el instrumento con que se ha hecho. V. g.
Batirse *á* punta de espada : *To fight* WITH *swords.*
Cuando nuestra preposicion *á* tiene el mismo significado que *segun*, se traduze por *according to*. V. g.

A ley de Castilla : ACCORDING TO *the law of Castile.*

En estos modos de hablar , *à piè* , *à caballo* , *&c.* se usa *on.*
El vino á piè, y despues á caballo : *He came* ON *foot*, *and afterwards* ON *horseback.*

Traducese por *by* en estos otros modos de hablar :
Quien á hierro mata , à hierro muere :
He who kills BY *the sword* , *dies* BY *the sword.*
Dos *á* dos : *Two* BY *two.*

Cuando se pregunta el precio de una cosa , y se responde diciendo el precio , no se traduze la preposicion *á*. V. g.

A como vale la fanega ? A veinte reales :
FOR *how much a bushel?* *Twenty reals.*

Ultimamente se traduze por *of* en los siguientes ejemplos y otros semejantes.
Este vaso huele *á* vino : *This glass smells* OF *wine.*
Real de *à* ocho : *Piece* OF *eight.*
La preposicion *on* se suele traduzir por *at*, *in*, *into*. So-

lamente una constante atencion, el uso de los buenos autores y diccionarios puede hazer conozer cuando se debe emplear una de estas tres preposiciones con preferencia á las otras. Observense con cuidado los siguientes ejemplos.

Yo como *en* la posada;	*I dine* AT *the inn.*
El come *en* casa de ella;	*He dines* AT *her house.*
El vive *en* el hospital;	*He lives* IN *the hospital.*
El está *en* casa;	*He is* AT *home.*
El está *en* España;	*He is* IN *Spain.*
No está *en* él el hazerlo;	*It is not* IN *him to do it.*

Se puede hazer una distincion entre *in* y *into* Se usa *into* cuando se trata de la accion de entrar, y *in*, despues de un verbo neutro y despues de cualquiera otro verbo, cuando no se trata de entrar. V. g.

Mi libro está *en* la gaveta:	*My book is* IN *the drawer.*
Ponga Vd, mi libro *en* la gaveta:	*Put my book* INTO *the drawer.*

LECCION XXIV.

DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES.

Con las explicaciones necesarias.

Aunque en la Leccion anterior hayamos tratado alguna cosa acerca de las preposiciones, como el uso de ellas es tan frecuente en la conversacion, nos ha parecido util y conveniente presentar alfabeticamente las principales, para que el discipulo pueda consultarlas, sin necesidad de ir al diccionario, siempre que se halle dudoso sobre cual deberá escojer para el discurso, y del modo mas propio de usarla.

ABOVE. Encima, arriba, sobre. Esta particula indica elevacion y superioridad; es enteramente opuesta á *below*, *beneath*, *under*. V. g.

El se sentó mas *arriba* que yo:	*He sat* ABOVE *me.*
Estas cosas estan fuera de mi alcance:	*These things are* ABOVE *my reach.*

Algunas vezes sirve para espresar el comparativo *mas — que* V. g.

Estimo *mas* el honor *que* la vida : *I value honour* ABOVE *life.*

Mas de trescientos años antes: ABOVE *three hundred years before.*

ABOUT. Al rededor, en torno, cerca, significa la proximidad del lugar, del tiempo, de la cantidad, &c. y el contorno. V. g.

Los pueblos *en torno* de Londres : *The towns* ABOUT *London.*
Acia el amanecer : ABOUT *break of day.*
Cerca de cuarenta libras : ABOUT *forty pounds.*

Tambien significa *acerca*, *tocante*, *para*. V. g.

Nada sé *tocante* el asunto : *I know nothing* ABOUT *the matter.*
Está *para* venir ; *He is* ABOUT *coming.*

Cuando está unido á los nombres de peso y medida, significa *casi*, *cerca*, *poco mas ó menos*. V. g.

Poco menos de seis varas : *Within* ABOUT *six yards.*

Algunas vezes se pone *about* entre el verbo *to be* y otro verbo, para denotar que uno se prepara á hazer algo. V. g.

Estoy á punto de marcharme : *I am* ABOUT *to go away.*

Pero si *about* está colocado entre el verbo y un sustantivo, ó un pronombre relativo, indica que la persona está haciendo alguna cosa. V. g.

Está empleado en una grande obra : *He is* ABOUT *a great piece of work.*

Tambien se suele dezir :

Antes que todo esté arreglado : *Before matters are brought* ABOUT.

AFTER. Por lo regular significa *despues*. V. g.

Despues de su muerte : AFTER *his death.*
Al dia siguiente : *The day* AFTER.

Tambien significa *el modo*, *la causa*, y la *intencion*. V. g.

A la española : AFTER *the spanish fashion.*
Codician mis riquezas : *They thirst* AFTER *my riches.*

AGAINST. Tiene dos sentidos : uno marca la oposicion, y contrariedad: otro la continuacion y una época mas próxima. V. g.

El que no está conmigo, está *contra* mi : *He that is not with me, is* AGAINST *me.*

Que todo esté pronto para cuando volvamos : *Let all things be ready* AGAINST *we come back.*

Para Navidades : AGAINST *christmas.*

AMONG ó AMONGST. Entre, en medio de. Es sinónimo de *between* ó *betwixt*; pero con esta diferencia, que *between* ó *betwixt*; significa propiamente *entre dos*. Hablando de mas de dos personas, ó cosas vale mas emplear *among* ó *amongst*. V. g.

Nunca será colocado *entre* los grandes hombres de su siglo ; *He will never be reckoned* AMONG *the great men of his age.*
Entre amigos todo es comun : AMONG *friends all things are common.*
Entre la juventud y la vejez ; BETWEEN *youth and old age.*

AT. Se emplea solamente cuando no hay movimiento local ; ó para denotar muchas especies de ocupaciones. V. g.

El está *en* casa ; *He is* AT *home.*
Estar estudiando, comiendo, escribiendo : *To be* AT *study*, AT *dinner*, AT *writing.*

Denota la causa. V. g.

Por mi orden : AT *my bidding.*

Se suele poner al fin de las frases. V. g.

Que piensa Vd. hazer ? *What would you be* AT ?

Entra en mil modos de hablar. V. g.

Están reñidos : *They are* AT *odds.*
Cayó sobre mí : *He began* AT *me.*
Se me cayó el alma : *My heart was* AT *my heels.*
Está colérico contra Vd. : *He is angry* AT *you.*

AWAY. Marca la aversion, el apartamiento y progreso. V. g.

Vayase Vd. de aqui ; *Get* AWAY *from hence.*
Comer un bocado y partir : *To eat a bit and* AWAY.

BEFORE. Espresa anterioridad de tiempo y de lugar : significa *antes de*, *delante*, *antes*. V. g.

Antes de anochecer : BEFORE *night-fall.*
Ante todas cosas : BEFORE *all things.*

Se emplea á vezes de un modo comparativo. V. g.

Moriré antes que conduzirme asi : *I will die* BEFORE *I behave so.*

Seguido de *hand* espresa una anticipacion de tiempo. V. g.

Siempre paga adelantado : *He always pays* BEFOREHAND.
Le cogí la delantera : *I was* BEFOREHAND *with him.*

BEHIND. Indica atraso, falta, defecto, y posterioridad local. Significa *atràs*, *detras*, *en zaga*. Suele emplearse á vezes en sentido figurado, como en español, para espresar que una persona excede á otra en algo. V. g.

Dejó un hedor *tras* de si :	*He left a stink* BEHIND *him.*
Ella estaba escondida *detras* de su madre :	*She was hidden* BEHIND *her mother.*
No le va Juan *en zaga* :	*John does not go* BEHIND *him.*

BELOW y BENEATH. Significan en jeneral *abajo*, *bajo*, *debajo*; y en sentido figurado *inferioridad.* En ciertas ocasiones espresa el desden y el desprecio. V. g.

Son indignos de la cólera de un hombre de bien :	*They are* BELOW ó BENEATH *the indignation of an honest man.*
Es mengua en un caballero el hazer eso :	*It is* BELOW ó BENEATH *a gentleman to do so.*
El inferior se ha de sentar *mas abajo que* el superior :	*The inferior must sit* BELOW *the superior.*

Es preciso observar que estas preposiciones no se pueden usar indiferentemente.

BESIDE ó BESIDES. Como preposicion, significa *cerca, al lado de otro, sobre, fuera de*, y como adverbio *ademas*, &c. V. g.

Sientese Vd. á mi *lado* ;	*Sit down* BESIDE *me.*
Estaba *fuera* de si :	*He was beside himself.*

Como negacion envuelve la idea de *restriccion.* V. g.

Nadie sino yo :	*Nobody* BESIDES *myself.*
No pido *otra* recompensa *mas que* el recuerdo eterno de ...	*I ask no reward* BESIDES *the eternal remembrance of* ...

Tampoco se pueden usar indiferentemente estas dos preposiciones.

BEYOND. Indica posicion ulterior, esceso y superioridad. Significa *allá*, *mas allá*, *al otro lado.* V. g.

El vino *del lado de allá* del rio :	*He came from* BEYOND *the river.*
De ultramar, del *otro lado* del mar :	BEYOND *sea.*
Estuve *mas allá* de mis límites :	*I was* BEYOND *my bounds.*
Ellos nos esceden en este jénero :	*They go* BEYOND *us in that way.*

BY. Señala la causa que produze una cosa ó una accion, el motivo que nos impele á hazer una cosa, y los medios por los cuales ella se haze. V. g.

Todas las cosas fueron creadas *por* la palabra de Dios :	*All things were created* BY *the word of God,*
Murió á manos del verdugo :	*He died* BY *the hands of the executioner.*

Sirve para marcar el tiempo, la proximidad, y el lugar por donde se pasa. V. g.

De dia y *de* noche : By day, *and* by *night.*
Sientese Vd. á mi lado : *Sit down* by *me.*

Tomó su camino por Londres : *He took his way* By *London.*
Se emplea en muchisimas espresiones usuales. V. g.

A la claridad de la luna: By *moonlight.*
Lo aprendi *de* memoria : *I got it* by *heart.*
Luego , al momento : By *and* by.
Uno á uno : *One* by *one.*

Down. Como preposicion significa *abajo*. V. g.
El fué conduzido rio *abajo* por un piloto : *He was piloted* down *the river.*
Ella está *cabiz-baja* , ó de murria : *She is* down *in the mouth.*
Aqui y alli , de un lado y de otro : *Up and* down.
Altos y *bajos* : *Ups and* downs.

For. Indica duracion de tiempo , causa , motivo , consideracion , precio , &c. V. g.

Por muchos siglos : For *many ages.*
Por su cabeza lijera : For *his giddy head.*
Murió *por* la patria : *He died* for *his country.*
Lo vendió *por* dos duros ; *He sold it* for *two dollars.*
Acompañado de *sake* viene á ser atributivo. V. g.
Por el amor de Dios : For *God's sake.*
Cuando va seguido de *all* ó *all that* , es lo mismo que *though* , aunque , no obstante. V. g.

No lo quiso hazer sin embargo ó á pesar de cuanto yo le dije : *He would not do it* for *all I said to him.*

From. Significa *desde* , y es el opuesto de *to*. Vease lo que hemos dicho en la Leccion anterior.

De puerta *en* puerta : From *door* to *door.*

In , ó Into. Significa *en* , *dentro* , *al*. *Into* se refiere al movimiento , *in* al reposo , pero con algunas excepciones respecto á *in*. V. g.

El está *en* su cuarto ; *He is* in *his chamber.*
Iré *al* jardin : *I shall go* into *the garden.*

Si el movimiento se limita á un lugar determinado , se usa *in*. V. g.

Le he visto pasearse *en* las Tullerias : *I saw him walking* IN *the Tuileries.*

NEAR. Como preposicion, significa *cerca, junto, próximo*. V. g.

Estuve *cerca* ó á *pique de* perderme : *I was* NEAR *being lost.*

Ella estaba *cerca* del término de su cuenta, ó próxima al parto : *She was* NEAR *her reckoning or lying in.*

Cerca de cinco mil soldados: NEAR *five thousand soldiers.*

Adviertase que usandose *near*, no se traduze nuestra preposicion *de* por *of*; pues se suprime en inglés. V. g.

Cerca del fuego : NEAR *the fire.*

LECCION XXV.

FIN DE LAS PREPOSICIONES.

OF y OFF. El primero es signo de jenitivo; el segundo indica *separacion*, *distancia*, es una particula peculiar de la lengua inglesa. V. g

Se fué á América : *He went* OFF *to America.*

Se deshizo el casamiento ; *The match is* OFF.

Estábamos á tres leguas del cabo ; *We stood three leagues* OFF *the cape.*

Tambien significa *dilacion*, *tardanza*. V. g.

Me va llevando de dia en dia ; *He puts me* OFF *from day to day.*

En términos de marina ó naútica, *off* significa *á la altura*, *sobre*, V. g.

Estar *sobre* Cadiz ó *A la altura* de Cadiz } *To be* OFF *Cadiz.*

Entra en muchas frases familiares. V. g.

El la habló con el sombrero quitado: *He spoke to her with his hat* OFF.

Ella murió en la flor de su edad ; *She was cut* OFF *in the prime of life.*

ON ó UPON. *Sobre*, *encima*. No puede usarse *upon* sino cuando se nombra la cosa ó el lugar sobre el cual se coloca otra. Asi para traduzir *cubrase Vd.*; se puede dezir *put your hat on* : pero no *upon*, á menos que no se diga : *Put your hat upon your head* : que es igual á : *Poned vuestro sombrero sobre vuestra cabeza.*

Algunas vezes *on* ó *upon* significa *por*. V. g.

Lo haré *por* Vd.;	ON *your account I will do it.*

On con el verbo *to play* no se traduze en castellano. Vg.

El toca el violin, y el harpa:	*He plays* ON *or* UPON *the violin and harp.*

Indica la continuacion de accion ya principiada. V. g.

Prosiga Vd., continue Vd.;	*Go* ON.
Continue Vd. escribiendo:	*Write* ON.

Finalmente, ademas de lo que hemos dicho en la Leccion XXIII, se emplea de muchos modos.

Fiarse en una cosa:	*To depend* UPON *a thing.*
Compadezcase Vd. de mi;	*Take pity* ON *me.*
Palabra de honor:	UPON *my honor.*
Con semejantes claúsulas y condiciones puede Vd. casarse con ella:	ON *this condition and* UPON *these terms, you may marry her.*
So pena de muerte:	UPON *pain of death.*

OVER. Significa *sobre*, *encima*. V. g.

Los males de que nos vemos amenazados: ó los males que están pendientes *sobre* nuestras cabezas;	*The evils that hang* OVER *our heads.*

Precedido de *all* equivale *throughout*, *en toda la extension.* V. g.

Viajó por toda la Italia;	*He travelled* ALL OVER *Italy.*
Saltó al otro lado del arroyo;	*He leaped* OVER *the brook.*

Dos vezes *over* en un mismo periodo significa repeticion; y seguido de *above* quiere dezir *ademas de lo debido*, ó *mas de lo que se habia ajustado.* V. g.

Se lo dije una y mucha vezes, ó repetidas vezes:	*I told him* SO OVER *and* OVER.
Ademas de lo estipulado, me dió dos guineas:	OVER *and* ABOVE *what was stipulated, he gave me two guineas.*

Despues del verbo *to be*, denota que lo que se estaba haciendo se ha concluido. V. g.

Hasta que él se vea fuera de peligro:	*Till his danger be* OVER.
Acabose todo:	*All is* OVER.

Out. Significa *fuera*, *afuera*. V. g.
Ella está *fuera* de peligro ; *She is* OUT *of danger*.
Otras vezes significa *la razon*, ó *la causa* de alguna cosa; la *separacion* de una persona ó cosa. V. g.

Ella lo hizo por odio :	*She did it* OUT *of spite*.
Por vergüenza:	Out *of shame*
Por respeto á :	Out *of respect*.
Fuera de camino :	Out *of the way*.
Perdido de vista :	Out *of sight*.
Falto de dinero :	Out *of cash*.
Desatinado :	Out *of his senses*.
Se apagó la vela:	*The candle is* OUT.

Esto llegará á trasluzirse, dijo él, *It will come* out *said he*.
Since. Significa *desde*, *despues*. Cuando no es conjuncion indica intervalo de tiempo entre dos épocas, la primera de ellas espresada, la otra no V. g.

Desde la fundacion de Roma :	Since *the foundation of Rome*.
Despues de la muerte de mi madre:	Since *my mother's death*.

Through. Quiere dezir: *por*, *de parte á parte*, *por medio de*. V. g.

Atravesó con su espada al principe *de parte á parte*;	*He ran the prince* THROUGH *the breast with a sword*.
Entró *por* una puerta y salió *por* otra ;	*He came in* THROUGH *one gate, and went away* THROUGH *another*.
Perecieron de frio :	*They perished* THROUGH *cold*.

Through seguido de *out* significa *por todo*, ó *en toda uma extension*, como ya lo hemos dicho al tratar de la preposicion *Over*. V. g.

Por todo el universo : Throughout *the universe*.

Till y Until. Significan *hasta*, *hasta que*. Estas preposiciones no se usan sino hablando del tiempo. V. g.

Who first broke peace in heaven and faith TILL *then unbroken?*
¿ Quien fué el primero que violó en los cielos
La paz y fé *hasta* entonces respetadas ?
Till *at last Satan*, &c, ; *Hasta que* al fin Satanás, &c.

Si *hasta* no se refiere al tiempo, se traduze por *to*, ó por *even*. V. g.
Desde Madrid *hasta* Bilbao ; *From Madrid* TO *Bilboa*.

To. Significa *á*, *al*, *á los*. Es la preposicion que acompaña al dativo: es opuesto á *from*, y tambien es signo del infinitivo. Se pone delante del nombre que designa el lugar á donde se vá, como se dijo en la Leccion XXIII, ó de la persona á quien se dirije, ó bien delante de la cosa á la cual se aplica. V. g.

Iré *á* Lisboa:	*I shall go* TO *Lisbon*.
Ni se hazen bien *á* si mismos, ni *á los* demas:	*They do good neither* TO *themselves*, *nor* TO *others*.

Se suele emplear comparativamente por elipsis. V. g.

Es una tonta *al* lado de su hermana:	*She is but a fool* TO *her sister*.

Entra en muchas frases familiares. V. g.

Ceder *á las* circunstancias;	*To give way* TO *circumstances*.
No lo tome Vd. tan *á* pecho:	*Never take it* TO *heart*.
De hombre *á* hombre;	*From man* TO *man*.
El primero *despues* de él:	*The next* TO *him*.
El siglo venidero:	*The age* TO *come*
¿Qué le importa á Vd?	*What is it* TO *you*?
Eso no me importa nada;	*That is nothing* TO *me*.

La particula *to* está generalmente sobrentendida despues de los verbos monosilabos que espresan *atribucion* ó *movimiento*. V. g.

Deme Vd. el sombrero:	*Give me the hat*.
Mandeme Vd. mi libro:	*Send me my book*.
Traigame Vd. mi espada:	*Bring me my sword*.

En lugar de *give to me*, *send to me*, *bring to me*.

TOWARD, TOWARDS. Significan *ácia*, *para con*. V. g.

Vendrá *ácia* el fin de la semana:	*He will come* TOWARDS *the end of the week*.
Es caritativo para con los pobres:	*He is charitable* TOWARDS *the poor*.

De la palabra *ward* se forman los compuestos siguientes: *hitherward*, ácia aqui ó acá: *thitherward*, ácia alli, ó alla: *upward*, ácia arriba: *downward*, ácia abajo: *forward*, ácia adelante; *backward*, ácia atrás.

UNDER. Significa *debajo*, *bajo*, *menor*. Indica posicion inferior, y en algunas ocasiones es lo mismo que *less*, menos.

EJEMPLOS.

Debajo de la mesa;	UNDER *the table.*
Bajo la máscara de amistad:	UNDER *a show of friendship.*
Menor de quinze años:	UNDER *fifteen years.*
Bajo pena de muerte:	UNDER *pain of death.*
Treinta dias mas ó menos;	*Thirty days over or under.*
Trabajar por *debajo* de cuerda:	To *work* UNDERHAND.
Con el permiso de Vd.:	UNDER *your favour.*
El barco està à la vela:	*The ship is* UNDER *sail.*

WITH Significa *con*, es el opuesto de *from*. Cuando se trata *de ir*, *de venir*, &c., suele ir acompañado de la particula *along*. V. g.

Venga Vd. *conmigo*	*Come* ALONG WITH *me.*
Otras vezes corresponde à	*de*, *a*, *en*, *entre*. V.g.
Morirà *de* frio:	*He will die* WITH *cold.*
He hablado *á* su hermano de Vd. tocante á aquel asunto;	*I spoke* WITH *your brother concerning that affair.*
Los negocios que tienen entre si:	*Their affairs one* WITH *another.*
Un bastonazo:	*A blow* WITH *a stick.*
Señor, una palabra *à* Vd.:	*Sir*, *a word* WITH *you.*

WITHIN. Significa *dentro*, *adentro*, *en menos*, *à*. Es opuesto á *without*. V. g.

El peligro está de puertas *adentro*:	*The danger is* WITHIN: *doors.*
Porque *dentro* de si mismo lleva el infierno:	*For* WITHIN *him hell he brings.*

So forcibly WITHIN *my heart I feel the bond of nature*
Tan fuertemente siento allá en mi pecho
De la naturaleza el lazo estrecho.

Llame Vd. à alguno de *adentro*:	*Call out somebody from* WITHIN.
Ofreció diez chelines *menos* del precio:	*He offered* WITHIN *ten shillings of the price.*
El Escorial está á siete leguas de Madrid:	*The Escorial is* WITHIN *seven leagues from Madrid.*
Ser prudente:	*To keep* WITHIN *compass.*

WITHOUT. Significa *sin*, *afuera*, *à menos que*, es directamente el opuesto de *within* cuando no se halla seguido de

nombre, ni jerundio, pues en este caso se traduze por *sin.*

Ejemplos.

No puedo verla *sin* amarla:	*I cannot see her* WITHOUT *loving her.*
No puede levantarse *sin* que la ayuden:	*He cannot get up* WITHOUT *being helped.*
Ella no vendrà *á menos que* no vayan à buscarla;	*She will not come* WITHOUT *sending for (or being sent for.)*
Fuera de toda duda;	WITHOUT *all manner of doubt.*
Chanzas aparte:	WITHOUT *jesting.*
Sin tu permiso:	WITHOUT *thy leave.*
Está *fuera* de casa:	*He is* WITHOUT *doors.*

A esto està reduzida la Gramática inglesa. Pero no se persuáda el discípulo que ha de poder hablar con saber solamente las reglas, con tal que no aprenda bien de memoria todos los verbos irregulares con sus irregularidades, y sin adquirir un buen caudal de verbos, de sustantivos, de adjectivos, de partículas, de frases enteras é idiotismos. Debe igualmente ler mucho, escribir mucho y hablar mucho, dejando à un lado aquella falsa vergüenza que tienen algunas personas cuando principian à hablar una lengua estranjera. Asi el trabajo de seis ó siete meses de estudio será jenerosamente recompensado con las grandes ventajas que sacarà del connocimiento de una lengua, que hoy se habla en todos los ángu los del mundo que habitamos.

TEMAS

Para

Poner en practica las Lecciones Anteriores.

I.

Del Articulo The. (*)

Las hojas	empiezan	á caer;	(es señal de)	invierno.
	begin	*to fall;*	*(that is a sign of)*	*winter.*

(*) El inglés puesto entre paréntesis está como debe estar: por lo tanto el discipulo no deberà añadir ni quitar nada.

Pon el vino sobre la mesa. (Aqui están todos) los hombres
Put wine upon table (Here are all) men
las mujeres y las criaturas del pueblo. El estudio de las lenguas
women children village. study language
(es utilisimo) Los ratones comen el grano: los gansos pazen
(is very useful). mice eat corn: geese graze
en los campos como los carneros. Si la fortuna rodase las
fields like sheep. If fortune should bring
cosas de manera que à mi amo le viniese en voluntad.
about so that my should incline
(de no ser emperador, sino de ser arzobispo, querria yo saber
(to be an archbishop rather than an emperor, I should be glad
ahora, que suelen dar) los arzobispos andantes à sus
to know what) archbishops-errant bestow upon their
escuderos? La salud es hija del ejercicio y de la temperancia.
squires? health is daughter exercise temperance.
Carlos doze era el Alejandro del norte. Alejandro conquistó
Charles was Alexander north. conquered
la Persia. (Hay siete colores primitivos) rojo, amarillo, verde,
Persia. (There are seven original colours) red, yellow, green,
azul, &c. El poder de la palabra es una facultad peculiar
blue, &c. power speech is a faculty peculiar
del hombre. El temor y la ignorancia son el origen de la
man fear ignorance are source
supersticion. El Júpiter de Fidias y la Venus de Praxiteles.
superstition Jupiter Phidias Venus Praxiteles.
El Tajo y el Duero, rios de España y Portugal.
Tagus Duero rivers Spain Portugal.
[Se puede tener,] dignidad sin orgullo, afabilidad sin
(We may possess) dignity without pride, affability without
bajeza, y elegancia sin afectacion. Y finalmente
meanness elegance without affectation. In short
sin armas las repúblicas, los reinos, las monarquias, las
arms republics kingdoms monarchies,
ciudades, los (caminos de mar y tierra estarian sujetos)
cities (journeys by land and voyages by sea would be expo-
al horror y à la confusion que trae consigo la guerra.
sed) horror confusion that attend war.
Tantos ministros de la muerte. Fueron felizes los siglos
As many ministers death. Were happy ages
pasados. En un lugar de las montañas de Leon. Las nueve
past. In a certain place mountains Leon. nine
Musas son hijàs de Júpiter y de la Diosa Mnemosina.
muses are daughters goddess Mnemosyne.

Esculapio hijo de Apolo (era adorado en Epidauro) bajo la forma
Æsculapius son Apollo (was worshipped at Epidaurus) under form
de una serpiente. Là clara evidencia de los hechos es superior
a serpent plain evidence facts is superior
à todas las declaraciones. Era edecan del rey,
all declarations He was aide-de-camp king
y tenia el grado de coronel. La hipocresia es el homenaje
had rank colonel hypocrisy is homage
que el vicio rinde à la virtud. La pobreza carece de alguna
which vice pays virtue poverty wants some,
cosa, el lujo de muchas; la avaricia de todas.
luxury many, avarice all things.

II.

Del Articulo A ó An.

Miraba a Camila como vencedora de los finjidos
He looked upon Camilla as conqueror fictitious
asaltos de Lotario. Leonela ha llegado á tal punto de
assaults Lothario Leonella is arrived such pitch
desvergüenza. Un (hombre prudente debe saber guardar)
impudence. (prudent man ought to know how to keep)
un secreto. La esperanza es el sueño de un hombre despierto.
secret hope is dream man awake.
Preguntó si yo era caballero. Habiamos andado poco menos
He asked if I was gentleman We had gone about
de un cuarto de legua. Este encaje cuesta dos guineas la
quarter league. This lace costs two guineas
vara. El vino se vende a veinte cuartos la botella. El
ell. Wine is sold twenty pence bottle. He
es médico y su hermano comerciante. ¿ Es un Vd. Español
is physician his brother is merchant. Are you Spaniard
ó Francés? Saldré dentro de media hora. Este hombre
or Frenchman? I shall go out in half hour. This man
fué sucesivamente rector de la universidad de Paris,
was successively rector university Paris,
doctor de la Sorbona, prior y cura de S. Benito:
doctor Sorbonne, prior parson St Benedict:
fue una de las trompetas de la discordia durante la liga.
was trumpets discord in the time league.

Esta caja es de oro. Marido y mujer deben sufrir con
This box is gold. Husband wife ought to bear with
resignacion las (incomodidades domésticas).
patience (domestic vexations)
Una falta tan pequeña (no merecia) un castigo tan grande.
fault so small (did not deserve) so great punishment.
El nuevo mundo fué descubierto por el Jenovés Colon.
new world was discovered by Genoese Columbus.
Hernan Cortés era Estremeño. (Cuando supo Zenon que habia
was native Estremadura. (When Zeno was told that
perdido todos sus bienes): enhorabuena, dijo él, (parece
all his property was lost) well then, said he (Fortune
que la Fortuna quiere hazerme) filósofo. Tu padre es un
has a mind to make me) philosopher. Your father is
hombre demasiado bueno: (jamás he visto) un padre tan
too good. (I never saw)
tierno y tan jeneroso. Que espectáculo tan despreciable
loving generous. contemptible sight
el de un borracho! Dos reales la libra. Dos veces al dia.
drunken man is! Two rials pound Twice day.
Seis duros la vara. Numancia destruida, tragedia.
Six dollars yard. Numancia destroyed tragedy.
El Turco en Italia, ópera en dos actos. El Paraiso perdido,
Turk in Italy, opera in two acts, Paradise lost,
poema en doze cantos. Es muy pequeña recompensa para
poem in twelve cantos. It is too small reward
un servicio tan relevante. Una cama, una silla, y una mesa
service so eminent bed, chair table
eran todos sus trastes. La Fé, la Esperanza y la Caridad.
made up all his furniture. Faith Hope Charity.
Los esfuerzos de la Inglaterra contra la Francia. Que casa tan mala!
efforts England against France. house bad
Los caballos son útiles. Admiro la fuerza de los caballos.
horses are useful. I admire strength
El oro es pesado. El oro de esta caja es malo. Vd. da paja
gold is heavy. this box is bad. You give straw
á los caballos que Vd. tiéne. Los pájaros vuelan.
that you have. birds fly
Las palomas blancas vuelan. Los árboles crecen bien á
white pigeons trees grow well
orillas de los rios. La paciencia es necesaria.
on banks rivers. patience is necessary.

III. (*)

Plural de los Nombres.

La luz es una emanacion de los rayos del sol. Un buen padre
light is emanation ray sun. good father
ama á sus hijos. Los lobos son animales ferozes. La comadreja
loves his child. wolf are animal ferocious weassel
y los ratones, fábula. Los Magos eran los sabios de los
mouse, fable. Magus were wiseman
orientales. Las Musas eran las diosas de las ciencias y de
eastern nations. Muse were goddess science
las artes Que negocios tiene Vd. en la ciudad? Las mujeres
art. What business have you city. woman
(han sido formadas) para ser las compañeras y no las esclavas
(are made) to be companion not slave)
de los hombres. Nadie (es capaz de explicar) todos los fenómenos.
man. Nobody (can account for) all phenomenon.
Los hombres (en lugar de alimentarse) con vejetales, destruyen los
man (instead feeding) upon vegetable, kill
bueyes, los carneros, los gansos, los ciervos, (hasta los mismos)
ox, sheep, goose, deer (even)
pájaros y pescados. Esta cinta costó seis peniques. Los pies de
bird fish. That ribbon cost six penny. foot
las Españolas son muy pequeños y los dientes de las Inglesas
spanish lady very small tooth English lady
muy blancos. Discretas paradas hazen prontas jornadas.
very white. Discreet stay make speedy journey.

IV.

Del Jenitivo de Posesion.

El ejército del rey de Prusia entró en Silesia el 18 de Mayo.
army king Prussia entered 18*th May.*
El palacio del rey está muy cerca del jardin de la reina. Este
palace is very near garden queen: This
sombrero es de Jorge, y la casaca es de su padre. Los bienes del
hat George coat his property
hombre, de la mujer y de los hijos han sido confiscados. Esta
wife have been confiscated. This
mesa es de encina. La belleza de Elena causó la destruccion de
table is oak. beauty Helen occasioned destruction

(*) El discipulo debe advertir en este tema que los nombres ingleses que estan en singular se deben poner en plural.

Troya. Entregó las cartas al secretario del jeneral Espartero. La
Troy. He delivered letters secretary gereral
condicion de un rey (muchas vezes es miserable); pero se requeria
condition king (is often miserable) but it required
la habilidad de vuestra excelencia para hacerla despreciable. La
ability your grace to make it contemptible
respuesta del rey á la representacion de la ciudad de Londres. Yo
answer remonstrance city London.
deseo separar la conducta y caracter personal del rey de los actos
wish separate behaviour personal acts
del gobierno actual. La cólera de Diana fué la causa
present government anger. Diana was cause
de la muerte de Acteon. Mañana comeré en casa de
death Acteon. I shall dine to morrow
mi hermana. Ella lleva un sombrero de paja con una
my sister. She wears hat straw with
cinta de seda Cual es el mejor diccionario inglés y
ribbon silk. Which is the best english spanish and
español? El de Connelly. He visto al padre
dictionary? It is Connelly. I have seen father
de la mujer del hermano de Guillermo. Ellos hablan de la
wife brother William. They speak
de la casa de la señora. Vd. habla de los barcos del
house lady. You speak vessel
gobernador. La situacion de la ciudad. El siglo de
governor. situation town age
Luis XIV. Llama al hombre de los conejos, y á la
Louis call man rabbit
ostrera. El poder del amor es grande, pero es mayor el del oro.
oyster woman. power love is great, but greater gold,
(Se pinta la Quimera con) cabeza de leon, cuerpo de cabra, y
Chimera is represented with) head lion, body goat
cola de dragon. El amor de Pluton (fué la causa) del rapto
tail dragon love Pluto (caused) rape
de Proserpina. Despues de la muerte de Rómulo hubo un
Proserpine. After death Romulus there was
interregno de un año. Durante este interregno los senadores
interregnum year During this senators
(ejercian alternativamente) las funciones de rey. Los hijos
alternately exercised) function king child
de Carlos, de Eduardo y de Leopoldo, van á la misma escuela.
Charles Edward Leopold go same school.
La naturaleza del hombre. La autoridad del príncipe
nature man authority prince.

Cuchara de té. El camino de Méjico á Veracruz. La ciudad
Spoon tea. road Mexico city
de Londres, capital de Inglaterra, y residencia del soberano.
London capital England residence sovereign.
La industria es la mano derecha de la fortuna, la frugalidad su
industry is hand right fortune, frugality her
mano izquierda. El (dia del cumpleaños) de Fox se celebró el 24 de
left birth-day was celebrated
Enero de 1798 (en la fonda llamada Corona y Ancora): en
January (at the Crown and Anchor tavern)
cuya ocasion el duque de Norfolk (brindó) á la Majestad
occasion duke (gave as a toast) Majesty
del pueblo. Esta conducta de la parte de su excelencia
people. This conduct part his grace
(ofendió tanto à los) ministros de su majestad, (que luego
(gave such offence) to the minister his majesty, (that he was
despues le quitaron) todos sus empleos.
soon after deprived of)

V.

De los Adjetivos.

Aquel hombre lleva un sombrero negro, una camisa blanca:
That wears hat shirt
medias encarnadas, y zapatos amarillos. Este pozo tiene cien
stockings shoes This well hundred
pies de profundidad y aquel rio cincuenta toesas de ancho.
foot that river fifty fathom
La casa tiene sesenta y seis pies de altura y la pared siete pies
house sixty six wall seven
de espesor. La Isla de Francia tiene mas de cien millas
Island of France more than miles
de circunferencia. Las malas compañias corrompem las buenas
bad company corrupt
costumbres. Un amigo constante, sincero y desinteresado es
manner friend constant, sincere, desinterested is
raro. La Inglaterra es un Estado rico, floreciente y poderoso.
scarce. England is State rich, flourishing, powerful.
Las esperanzas que fundan los pequeños en las promesas de
hope which raise little upon promise
los grandes (se frustran jeneralmente). Hay en el poema de
great (are generally without effect). poem
Milton (no sé que) horror tenebroso, que sublime triste y
Milton (I do not know what) gloomy sublime

sombrio que agrada á la imajinacion inglesa. La buena
which pleases imagination english. good
crianza no consiste en ceremonias afectadas, sino en modales
breeding does not consist in ceremony formal, but in a behaviour
sencillos, corteses y respetuosos. La mano de la vijilancia
easy, civil respectful hand vigilance
destruye la miseria: la prosperidad acompaña al hombre
defeats want prosperity attend man
industrioso. La falta de los principes indolentes (es entregarse
industrious. failing prince indolent (is to give them-
á favoritos astutos y corrompidos. Un ingrato es
selves up) favourite crafty corrupt is
aborrecido (de todos.) Y aunque yo tenia grandes esperanzas,
hated (by every body.) though I had strong hope
y casi promesas ciertas de ser promovido á capitan
indeed promise certain of being promoted to the rank captain
(en la primera ocasion que se ofreciese). Es comun proverbio
[as soon as a vacancy should happen.] It is a common proverb,
hermosa señora, que la dilijencia es madre de la (buena ventura)
lady that is mother of [good success.]
y en muchas y graves cosas (ha mostrado la experiencia) que
in many important cases (experience has shewn that
la solicitud del procurador ha traido á buen fin el pleito dudoso.
assiduity solicitor has brought to fortunate issue suit doubtful.
Pero la verdad de esta máxima (en ninguna parte se muestra mas)
But truth this maxim [is no where more evinced]
que en la guerra, á donde la celeridad y presteza previene los
than in war, where activity despatch anticipate,
designios del enemigo, y alcanza la victoria antes (que el
designs enemy obtain victory before (he has
contrario se ponga en defensa) Una compañia
time to put himself in a posture of defence). company
corrompida es mas contajiosa que el aire infestado.
corrupt is more infectious than air

VI.

De los Comparativos y Superlativos.

El objecto mas grande del universo, dize cierto filósofo,
object grand universe, says certain philosopher,
es el hombre justo luchando contra la adversidad. Es el hombre
is man good struggling against adversity He is
mas malo que existe sobre la tierra. El capitolio era el edificio
wicked that exists upon earth. capitol was edifice

mas célebre de Roma. Un (reyezuelo) de Grecia (no podia
celebrated Rome. (petty King) Greece (could not
tolerar que llamasen al rey de Persia) el gran rey: porqué
bear to hear the King of Persia called) great why
ha de ser) mas grande que yo, dezia él, sino es mejor que yo?
(should he be) I, said he, if he is not I?
(No hay vicio) mas jeneralmente detestado que el orgullo. El sol
(No vice is) universally detested pride. sun
(es mayor que la tierra. El término de la vida es corto: el de
is large earth term life is short but
la belleza aun es mas corto. El amor propio es el mas diestro de
beauty still is self-love is dexterous
todos los aduladores. El mundo recompensa mas amenudo las
all flatterer. world rewards often
apariencias del mérito que el mérito mismo. Nestor era el mas
appearance merit itself. Nestor was
anciano: y el mas sabio de todos los Griegos que estuvieron en el
old wise all Greek who were at the
sitio de Troya. Las casas de esta ciudad son muy bajas.. Los
siege Troy. house this city are low.
enemigos mas peligrosos (de la vida) son la intemperancia y
enemy dangerous (to life) are intemperance
ociosidad. (No hay una cosa que) las jentes toleren mas
sloth (There is nothing that) people bear
impacientemente (ni que perdonen) menos que el desprecio.
impatiently (or forgive) contempt.
La hombria de bien es la mejor politica. Mucha vezes los
Honesty is policy. Often
principes son mas desgraciados que la mayor parte de sus
prince are unhappy great part their
súbditos.
subjects.

VII.

De los Comparativos.

Mi paciencia es al menos tan grande como la vuestra.
My patience is at least great yours.
Vd. es mas jeneroso que él. Ellas son mas ricas de lo que
You are generous he. They are rich
se cree. Las manzanas que he comprado no son tan buenas
think. apples that I have bought are not
como las uvas que no he comprado. El es tan sabio como
grape that I have not bought. He is learned

su padre. Cuanto mas conquistaba Alejandro, tanto mas
his father. conquered Alexander
queria conquistar. Cuanto mas poblado es un pais, tanto
he wished to conquer. inhabited is country
mas rico es. No se da nada tan libre y facilmente como los consejos.
it is opulent. People give nothing so freely readly advice.
Hay mas gloria en perdonar que en vengarse. Los hombres
There is glory in forgiving in revenging mar
(no son nunca) tan desgraciados ni tan felizes como lo creen.
(are never) unhappy nor happy they think.
Nada hay tan contajioso como el mal ejemplo. Los sabios
Nothing is contagious bad example. learned people
dizen muchas cosas en pocas palabras, los ignorantes hablan mucho
say thing in word ignorant talk much
y (no dizen nada). El hijo es mejor médico que el padre.
(say nothing). son is physician father.
Cuanto mas jugamos tanto menos aprendemos. Sus calles
we play we learn Their streets
están tan bien ó mejor empedradas que las nuestras.
are paved ours
El alma es la mayor maravilla (del mundo). (El que se
soul is wonder (in the world). (He who
alegra del bien que se haze) á sus semejantes, es casi tan benéfico
rejoices at the good done) his equals, is nearly beneficent
como el mismo (que lo confiere). La naturaleza del hombre.
he who (confers the benefit). nature man
es tan perversa, los pliegues de su corazon son tan impenetrables,
is mischievous, folding his heart are impenetrable,
que confiar (en quien nos ha engañado una vez) es una cosa
that confidence (in a person who has once deceived us) is thing
peligrosa. Vd. es menos perezoso que yo. Cuanto mas bebo,
dangerous. You are lazy I drink
mas sed tengo. Cuanto mas facil es una cosa, menos mérito
dry I am. it is merit
tiene. La ociosidad es la mayor prodigalidad.
it has. idleness is great prodigality.

VIII.

De los Nombres Numerales.

Luis Catorce era el protector de las bellas letras. Carlos
Louis was patron learning. Charles
Doze, rey de Suecia, fué muy guerrero. Tengo mas de sesenta
king Sweden, was warrior. I have

duros. La hospitalidad es uno de los primeros deberes del
dollar. hospitality is duty
hombre. El Sena es mas largo que el Támesis, pero el último es
man. Seine is long Thames but is
mas ancho y mas rápido que el primero. Cuando Mahoma
wide rapid When Mahomet
tomó Constantinopla en 1453, todos los Griegos que
took Constantinople all Greek who
cultivaban las artes (se refujiaron) en Italia. Sófocles y
cultivated art (took refuge) in Italy. Sophocles
Eurípides, dos famosos (poetas trájicos), ambos eran
Euripides, famous (tragedians) were
Atenienses. Los juegos que Tito dió una vez al pueblo romano
Athenian. games that Titus gave people roman
(le costaron) dos millones de duros. Jorje Tercero fué
(cost him) dollar. George was
coronado en la Abadia de Westminster el 22 de setiembre de
crowned at Abbey Westminster September
1761, Jorje Cuarto el 19 de Julio de 1821, y la reina Victoria el
George July queen Victoria
28 de Junio de 1838. Los planetas jiran al rededor del
June planet revolve round
sol. Saturno haze su revolucion en treinta años: Júpiter
sun. Saturn makes its revolution in year, Jupiter
en doze; Marte en dos años; la Tierra en un año, ó trescientos
Mars Earth
sesenta y cinco dias, cinco horas, cuarenta y ocho minutos y cua-
day hour minute
renta y ocho segundos; Venus en 225 dias, y Mercurio en
second.
87 dias, 23 horas, 15 minutos y 43 segundos. La luna, que es el
day hour minute second moon, which is
satélite de la tierra, (da la vuelta al rededor de ella) en
satellite to the earth (revolves round it)
27 dias, 7 horas, 43 minutos y 5 segundos. El templo de Jano
day, hour, minute second. temple Janus
estuvo cerrado durante todo el reinado de Numa Pompilio;
was shut during the whole reign Pompilius;
pero desde entonces hasta el reinado de Cesar Augusto no estuvo
but from that time down Cæsar Augustus it was
cerrado sino dos vezes; una vez despues de la primera guerra
shut but after war
Púnica, y la segunda vez despues de la batalla de Accio en la cual
Punic time battle Actium where

Augusto derrotó á Antonio. Herodoto nos cuenta de los antiguos
vanquished Antony. Herodotus tells us ancient
Persas, que desde la edad de cinco años (hasta la de) veinte, no
Persian that from age year (to)
enseñaban á sus hijos sino tres cosas; á manejar un caballo,
they instructed their child only in thing; to manage horse
á servirse del arco, y á dezir la verdad. D. Pedro, Duque
to make use bow to speak truth. Duke
de Braganza, entró en la ciudad de Oporto al frente de ocho
Braganza, entered town Oporto head
mil hombres portugueses, franceses e ingleses el dia nueve de Julio
man portuguese, french, english, day July
de 1832. El sitio de Oporto duró onze meses y nueve dias.
siege last day

IX y X.

Del Jenero de los Nombres, y de los Pronombres Personales.

Ellos me han hablado. El les da alguna cosa. Yo le he
have spoken gives some thing have
visto esta mañana. El es mas rico que ellos. Los que adulan
seen this morning. is rich Those who flatter
á los grandes los pierden. El criado es francés y la criada
great ruin. is
española. Un gato es tan util como un perro. La falsedad
cat useful dog falsehood
es odiosa en si misma. Vd. y yo creemos que la felizidad de este
is odious in believe that happiness this
mundo consiste en llenar los deberes (que nos son impuestos). La
world consists in fulfilling duty (prescribed to us)
Inglaterra debe sus riquezas á la proteccion que ella da á su
England owes her riches encouragement that gives
comercio. El hermano dió un libro al muchacho y la hermana
commerce. gave book boy
una muñeca á la muchacha. Vi un pastor y una pastora:
doll I saw shepherd
Comi ayer con D.ª Juana, la baroneza de Escriche, y con la
I dined yesterday Escriche
vizcondesa de Biota. El deseo (de pasar por jenerosos) nos haze
Biota. desire (of appearing generous) renders
muchas vezes pródigos. Me acusais altamente de ingratitud;
often lavish. accuse loudly ingratitude;

pero, señor duque, permitidme que os diga que no os debo nada.
but my lord duke permit to tell owe nothing.
La virtud tiene en si misma (cuanto) puede hazerla amable.
virtue has in (all that) can make lovely.
Dime con quien andas, y te diré quien eres. Los malvados
Tell with whom goest will tell who art. wicked
no pueden soportar el aspecto de la virtud. Ella les condena;
cannot bear sight virtue. condemns
ellos se exasperan y se irritan contra ella. Un hombre que
are exasperated and irritated against man who
está satisfecho siempre de si mismo, lo está pocas vezes de los
is satisfied always with is seldom with
demas. El verdadero medio de ser engañado, es creerse mas astuto
other. readiest way to be cheated is to think cunning
que los demas. Cuando no se halla descanso en si mismo es por de-
other people When a man finds not his repose in is in vain
mas el buscarlo en otra parte. Adonis era un jóven de una belleza
to seek elsewhere. Adonis was youth beauty
extraordinaria. Venus le amaba perdidamente. Sin embargo tuvo la
extraordinary. Venus loved passionately. However had un-
desgracia de verle muerto por un javali; pero ella le convirtió en ané-
happiness to see killed by wild boar; but changed into an
mone. Te quiero mas que á él. Me dan menos que à ti. Nos dió tanto
anemone. love better They give less He gave as
dinero como á ellos. Yo les mandé seis renglones, y ella se los leyó.
much money as sent lines and read.

XI.

De los Prombres Posesivos.

Una madre que cria su hijo, es dos vezes su madre. El ha
mother that suckless child is mother has
leido mi libro, y juzga de él como un ciego de los colores. La
read book judges as blind man does colour.
principal sabiduria del hombre consiste en conocer sus locuras.
chief wisdom man consists in knowing folly.
El corazon del envidioso está (amasado con hiel y amargura);
heart envious man is (gall and bitterness)
su lengua arroja veneno, la felizidad de su vecino interrumpe
tongue spitteth venon, success neighbour breaks
su descanso. Cuanto mas estudie Vd. la lengua inglesa, tantas
rest. will study language english
mas bellezas hallará Vd. en ella. (No les deis) recompensas,
beauty will find you (Do not give them) reward,

no las merecen. Platon desterró la música de su república.
deserve. Plato banished music out of commonwealth
La justicia levanta su voz, pero ella (apenas se haze oir en)
justice raises voice, but (has much ado to be heard
el tumulto de las pasiones. No es la abundancia de las
amidst) tumult passion. It is not abundance
riquezas la que nos puede hazer felizes, sino el uso que hazemos de
riches that can make happy but use make
ellas. Desde que la Fortuna cesa de favorecernos, nuestros amigos
When once Fortune ceases favour friends
nos abandonan. Un hombre vano desprecia el juicio de los demas,
forsake man vain despises judgement other,
(se fia del) suyo, y (se encuentra) confundido. Un hablador
(relies on) (is) confounded. talkative man
es incómodo en la sociedad; el oido se fatiga con su charla; el
is a nuisance society; ear is weary babbling;
torrente de sus palabras sofoca la conversacion. El sabio
torrent word overwhelms conversation. Wise man
(duda amenudo); el insensato de nada duda, todo lo sabe,
often doubts) fool doubts not, knows all things
menos su propia ignorancia. Mi padre ha atendido á mi subsistencia,
but ignorance. father has provided for subsistence,
á mi educacion y á mis costumbres; estos son grandes motivos para
education morals these are strong motive
mi agradecimiento. ¡ Querida patria mia! solo por ti muero. Las
gratitude. Dear country alone for I die.
acciones de ella. Nuestra bata y la de ella. Tus delitos y los
actions gown crimes
suyos. La mona y sus monadas.
monkey grimaces.

XII.

De los Pronombres Relativos e Interrogativos.

Parece que la justicia y la probidad se han hecho solamente
It seems justice probity are made only
para el pueblo. Una señorita de Toledo, cuyo nombre era Victoria.
for people. young lady Toledo name was Victoria.
El asunto de que Vd. me ha hablado. ¿ De quien es este sombrero?
affair of you have spoken. is this hat?
¿Quien le ha dicho á Vd. eso? (Está en uso dar) cuatro festines
has said you that? (It is customary to give) feast

solemnes á los cuales son convidados los embajadores. Un
solemn are invited ambassador.
hombre cuyos negocios van bien puede divertirse algo; pero
man go on well may amuse himself but
un joven cuyos bienes consisten en un par de bueyes y una
young fellow property is pair ox
carreta, debe quedarse en casa á trabajar. Hay jentes que
cart ought to stay at home to work. There are people
desagradan con mérito, y otras que agradan con faltas. El hombre
displease with merit other please fault, man
cuya conducta es regular, y cuyas acciones son decentes, es mas
conduct is regular action are upright is
feliz que el que se entrega á sus inclinaciones. ¿ Cual es el
happy he abandon himself inclination. is
hombre (que no se engaña jamás?) ¿ Que es la virtud?
man (never mistakes?) is virtue?
Es el constante cumplimiento de las obligaciones que la razon
steady discharge those obligations reason
nos dicta. (No se debe contradecir abiertamente) la opinion
dictates. (One must not directly contradict) sentiment
de un hombre á quien se desea persuadir. Vuestros mejores amigos
man we wish to persuade. friend
(dudan) á que lado se inclinarán. ¡ Pecadora de mi! dijo
(are in doubt) they shall incline. Sinner that I am! cried
á esto Maritornes que estaba delante. Cuando no podemos
Maritornes was present. When we cannot
lograr lo que deseamos, debemos contentarnos con lo que tenemos.
obtain desire ought to content with have.
El líbro en que leimos. La pluma con que escribo.
book read. pen with I write.

XIII.

De los Pronombres Demostrativos.

Este hombre que ves, ese hombre que has visto hoy, y aquel
man see have seen to-day
hombre que vimos la semana pasada, son tres parientes mios.
we saw week last, are relations of mine.
Debemos premiar á aquel que trabaja por la patria. La virtud
ought to reward labours for country. virtue
y el vicio producen efectos diferentes, aquella hace (felizes á
vice produce effect different makes

los hombres), este los haze desdichados. Hízonos apear
(men happy), makes miserable. He made alight
en un meson que está á la entrada del lugar , esto es , un poco
at inn is entrance village little
fuera de él. Digame Vd. lo que quiere que yo haga. El que
way out of it. Tell me you wish me to do.
puede moderar sus pasiones es muy feliz. La satisfaccion
can moderate passion is happy satisfaction
que se saca de la venganza (solo dura) un momento ; pero
is drawn revenge (lasts but) moment ; but
la que se saca de la clemencia es eterna. El que es demasiado
is drawn clemency is everlasting. is too
induljente para si mismo (por lo regular suele ser poco compla-
indulgent to (has generally but little complaisance)
ciente) con los otros. Poneos siempre en el lugar de
for other. Put yourself always in place
aquel á quien quereis injuriar , y (nunca le ofendereis). Los que
would do injury (you will never offend him)
desprecian las ciencias , son mas despreciables que las bestias ,
despise learning are despicable beast
cuya ignorancia es la consecuencia de su naturaleza. ¡ Felizes
ignorance is consequence nature. Happy
los que gustan leer ! El fastidio que consume á los demas
love to read ! disquiet preys upon others
(aun en medio) de las delicias, es desconocido de los que saben
(even in the midst) pleasure is unknown can
ocuparse leyendo. Los que creen que la felizidad consiste
employ in reading. think happiness consists
en las riquezas se engañan. Los cortesanos (nada dan)
riches are mistaken. courtier (give nothing)
á los que tienen necesidad de todo ; y dan todo á los que
are in want of every thing ; give stand in need
nada necesitan. Un antiguo decia que el que (habia
of nothing. One of the ancients said (had
hallado) un buen yerno habia ganado un hijo ; pero aquel
met with) son-in-law had gained son ; but
que (habia hallado uno malo) habia perdido una hija.
(had found a bad one) had lost daughter.

XIV.

De los Pronombres indefinidos.

Ni el uno ni el otro han cumplido con su deber.
has done his duty

Entrambos cuentan el mismo suceso, pero ninguno de los dos
relate same story, though
cree sea cierto. Cada pais tiene sus usos particulares.
believes it to be true country has custom particular.
Cada uno vive (como mejor le parece). Si viene alguno á
lives (as he pleases). If came
buscarme, di que no estoy en casa. A nadie teme. Tienes
to seek, say I am not at home. He fears Hast.
algo que decirme? Yo tenia algo que contarte. Nada
thou to say me? I had to tell thee.
de lo que dijo la convenció, ni importaron nada sus súplicas.
he said convinced, availed his entreaties.
El marido y la mujer se aman uno à otro, pero los hijos y
husband wife love but son
las hijas se aborrecen los unos à los otros. Ni el uno ni el otro
daughter hate
han escrito, porque ambos están enfermos. Encendieron todos
has written, because are ill. lighted
sus velas, y cada uno se retiró à su cuarto. Serán
his candle retired to room. They
premiados cada cual segun su merito. No es oro todo lo que
will be rewarded according to his merit. is not gold
reluze. El pródigo está siempre pobre por muchas riquezas que
glitters spendthrift is always poor riches
tenga. Sed lo que pareceis, y pareced lo que sois. La virtud
he may have. Be appear and are virtue
desgraciada se atrae el respeto; y la villania, por feliz,
in misfortune attracts respect; baseness successful
que sea (solo se atrae) el desprecio. Los Atenienses
may be (only attracts) contempt. Athenian
(derrotaron mas de una vez) por mar y por tierra al rey de Persia.
(more than once defeated) king Persia.
Nadie está al abrigo de la calumnia. (Alabando á un principe)
is screened against calumny. (A prince being praised)
muchas virtudes que èl no tenia: "Haré todo lo que pueda,
for virtue did not possess) will do can
dijo él, para impedir (que digais una mentira)". (Habiendo
said he to prevent (from telling an untruth).
preguntado un dia â Aristipo) en que se diferenciaba un
Aristipus being one day asked) in differed
hombre habil de un estúpido: "(Que les manden), dijo êl,
man able block-head: (Let them be sent), said
fuera de su pais, y (se verá). Cualquiera que combate
out country you will then see). fights

contra su patria es un monstruo. De toda pobrezā la del
against country is monster. all poverty
entendimiento es la mas deplorable.
mind is deplorable.

XV y XVI.

De los Verbos Auxiliares.

Las riquezas y la pobreza tienen grande influencia sobre
wealth poverty great influence over
los hombres. El primer paso ácia la sabiduria es conocer que
man step towards wisdom to know
somos ignorantes. Tened tres cosas abiertas para vuestro amigo;
ignorant thing open for friend
la cara, el bolsillo y el corazon. Cada periodo de la vida
countenance, purse heart period life
tiene plazeres que le son propios y naturales. Hay personas
pleasure proper natural. person
que quieren los libros, como muebles, mas para embellezer sus casas
like to have book, household goods, to embellish house
que para adornar y enriquezer sus entendimientos. Habiendo estado
adorn enrich mind.
en la casa, y no habiendola visto. La naturaleza parecia haber
house seen nature seemed
dispuesto que las necedades de los hombres fuesen pasajeras; pero
provided folly man transitory, but
los. libros las inmortalizan. Lorenzo Coster de Harlem fué quien
book perpetuate. Laurentius
inventó la imprenta en 1440. Dizen que el hombre es un
invented art of printing in They say man
animal sociable. (Segun esto) el Francés es el hombre por
animal social. (Upon this footing) Frenchman man
escelencia, pues parece haber sido formado unicamente para
excellence for seems cut out for nothing but
la sociedad. El era arquitecto. Ellos fueron maestros de dibujo.
society. architect. drawing-masters
Yo seré pintor. Nosotros seremos libreros. Ellos serán zapateros
painter bookseller. shoemaker
El seria sastre. Tù serás medico. Ojàla yo fuese astrómomo!
tailor. physician. astronomer!
Yo tenia un pan. El estaba en Madrid cuando nosotros estábamos
loaf. when

en Lisboa. Si yo tuviera veinte mil libras esterlinas de renta
Lisbon *pound sterling*
no seria tan despreciado de mis parientes. Sé rico y tendrás
despised *relations.* *rich*
amigos ; sè pobre, y aunque seas sabio y hombre de bien,
friend *poor* *although* *wise* *honest* *man*,
serás olvidado de todo el mundo. Seamos virtuosos, y seremos
forgotten *virtuous*
felizes. El hombre es alabado por su valor, la mujer por su belleza,
happy *man* *praised for* *courage*, *woman* *beauty*,
y un libro por su mérito ; pero los tres deben ser estimados por
book *merit* ; *but* *should be* *loved* *for*
su bondad. Ella ha estado enferma. Yo tengo un perro de Terra
goodness. *unwell* *dog* *Newfound-*
Nova. Bajo un gobierno arbitrario todas las distinciones y rangos
land. *Under* *government* *arbitrary* *all* *distinctions* *rank*
están confundidos. Los daños que habeis causado á vuestro pais
confounded *mischiefs* *done* *country*
no estan reduzidos á vuestra interpretacion de las leyes ; sois mi-
confined to *interpretation* *laws* *mi-*
nistro, y como tal habeis sido consultado. El rey no solo ha
nister *as* *such* *consulted.* *king* *not* *only*
sacrificado el interés del pueblo, sino su reputacion personal, y
sacrificed *interest* *people* *but* *reputation* *personal*
la dignidad de su corona.
dignity *crown.*

XVII y XVIII.

De los Verbos Regulares.

El talento poetico de Lope de Vega le granjeó mas gloria
talent *poetic* *to procure* *glory*
que provecho. Ningun poeta español fué jamàs tan honrado
gain *poet* *spanish* *ever so much to ho-*
durante su vida. El papa le nombró fiscal de la cámara apos-
nour during life. *pope* *to appoint* *fiscal* *chamber* *apos-*
tólica. Se ha calculado que él número de pliegos que compuso
tolic. *to have to compute* *number* *sheet* *to compose*
durante su vida, asciendió á ciento treinta y tres mil, doscientos
during *life* *to amount* *to*
veinte y cinco, y (que debe haber escrito) mas de veinte y
(*must have written*) *upwards*
un millones trescientos mil versos. Las comedias heroicas é
verse. *comedy* *heroic*

históricas forman una parte considerable de las obras dramáticas
historical to form portion considerable work dramatic
de Lope de Vega (segun) han sido conservadas. En el siglo
(in so far as) to preserve. century.
diez y siete sus comedias eran universalmente (leidas) y repre-
plays universally (read)
sentadas en toda España. Las trajedias con que Lupercio
to perform throughout Spain. tragedy
de Argensola principió su carrera poética, consideradas como
to commence career poetic, to consider
ensayos juveniles, son dignas de ser mencionadas, (aunque
essays youthful worthy to remember (though
no merecen) el estremado elojio que Cervantes hizo de ellas en
they do not merit) unbounded praise to bestow in
un rapto de entusiasmo. Lupercio formó su estilo (por el de Hora-
fit enthusiasm. to form style (after that of Horace)
cio) con no menos aplicacion que Luis de Leon; pero (no poseió)
with no afsiduity but
el dulce entusiasmo de aquel piadoso poeta, que en el relijioso
soft pious poet religious
espiritu de su poesia, es tan opuesto á Horacio. El segundo libro
spirit poetry unlike Horace. book
de la primera division de los poemas de Villegas, consiste en
division poems to consist of
odas, que son traducciones libres del primer libro de Horacio.
ode, translation free Horace
Hay (algo de pedanteria) en los titulos jenerales por los cuales
(something pedantic) in title generic by
el distingue las diversas odas. Los hexámetros españoles
to distinguish different ode. hexameters spanish
de Villegas, es cierto, que se aproximan en punto de fluidez
true to approach in point of facility
á los hexámetros de la antiguedad, y una de sus odas sáficas
antiguity, odes sapphic
es completamente hermosa. Calderon murió en 1687, de
exquisitely beautiful. to die
edad de 87 años. El sobresalió particularmente en el
age year to excel particularly
amontonamiento de sorpresas, en enlazar una situacion dificultosa
accumulation surprise in to connect situation difficult
con otra, y en mantener entero el interés
to maintain undiminished interets
fuertemente escitado hasta el fin de la pieza. Anibal
strongly to excite to the close piece. Hannibal

con estos dos mil bueyes (desconcèrtó) el enemigo que
ox (threw into confusion) enemy
guardaba el desfiladero: los Romanos viendo que los fuegos
kept the pass Romans to see fires
(se aproximaban) á las colinas que les dominaban, pensaron
(drew towards) eminences to command, thought
que era Anibal que venia de aquella parte. Tú le llevarás
to be was marching to carry
mi respuesta Lloverá sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta
my answer. to rain upon earth day
noches, y todo el jénero humano perecerá. Los cielos y la tierra
night mankind to perish. heavens earth
acabaran dijo el señor, pero mi palabra durará eternamente. Vd.
to pass to say lord but word to remain for ever You
deveria estudiar las matemáticas, y despues la quimica y la
to study mathematicks afterwards chemistry
mineralojia Puedo engañarme.
mineralogy to mistake.

XIX.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

He sufrido mis pesares con paciencia, y él no ha sufrido
to bear sorrows patience has not
los suyos con la misma resignacion. Nosotros principiamos ayer
same resignation. to begin yesterday
nuestro ejercicio, y Vds. (todavia no han) principiado el suyo.
exercise (have not yet)
Despojaronme de todos mis bienes. El perro que me mordió
to bereave all property. dog to bite
(no ha) mordido a mi hermana. El viento sopló tan recio
(has not) sister. wind to blow hard
que muchas casas (vinieron á tierra). Ellos se quemaron
several house (were blown down) to burn
los dedos. El compró un hermoso caballo Ellas vinieron
finger. to buy fine horse to come
ayer pero (no han) venido hoy. Este encaje me costó
yesterday but (they are not) to-day lace to cost
veinte duros la vara. Mi primo D. Leopoldo murió el dia 24
dollar ell. cousin to die
de Agosto de 1839, y mi amigo (ha) muerto (haze ocho dias).
August friend (has been) (these eight days).
Yo le hize un gran favor, y él me ha hecho (mucho mal)
to do great kindness to have to do (a great deal of harm)

Soñé toda la noche, que bebiamos á vuesta salud. Ellas
to dream all night long to drink health.
comieron mucho pan, pero vosotras habeis comido mas de
to eat a deal of bread, but to have to eat
tres libras de carne. Se alimentaban con arroz, leche,
pounds meat. to feed upon rice, milk,
y hiervas. El combatió por la causa de la libertad. Vuestro
herb to fight cause liberty.
pájaro voló, y el mio tambien ha volado. El adquirió riquezas
bird to fly too is to get riches
y gloria. Un amigo me dió cien libras esterlinas, y un
glory friend to give pound sterling
pariente solamente tres. Fui á su casa, y él se habia
relation but three. to go house was
ido á la comedia. Le conociamos antes que fuesemos co-
to go play. to know before were to
nocidos de él. El nos guió por la senda de la virtud. Lo
know by him. to lead in path virtue.
dejamos á su eleccion de Vd. Yo le dejé salir, y él me hizo
to leave choice to leave go out to make
desgraciado. Le encontré por casualidad y pusimos todo
unhappy. to meet by chance to put every thing
en su lugar. He leido muchos libros ingleses bien escritos.
place. to read book english well to write
Me levanté antes que Vds. se hubiesen levantado. Yo vi á
to rise before were to rise to see
su amigo de Vd. anoche, y Vd. no le ha visto. He vendido
friend last night to sell
mis libros; su tio de Vd. es quien me los ha comprado.
book uncle to buy.
Me mandó una carta por el correo. Habeis cantado una
to send letter by the post. to sing
cancion muy bonita. La fortuna que os hizo rey, os prohibió
song pretty. fortune to make king to forbid
tener un amigo: es una ley de la naturaleza que (no puede)
friend law nature (cannot)
ser violada impunemente. Cuando estabamos en Lewisham
to violate without impunity When to be Lewisham
hablabamos inglés; en Versalles hemos hablado siempre francés.
to speak; Versailles always french.
El me robó el reloj, que costó mil francos, y me hubiera robado
to steal watch to cost francs
el dinero. Ellos juraron mi pérdida, y yo he jurado per-
money. to swear ruin to

donarles. Ella me enseñó la lengua inglesa, contandome mu-
forgive. to teach language english to tell
chos cuentos divertidos. Pienselo Vd. bien pensado. El
story entertaining. to think well
rey llevaba una casaca negra, que estaba enteramente usada.
king to wear coat black quite to wear.
Mientras ellos escribieron dos pájinas, yo hubiera escrito
Whilst to write page I could have to write
veinte y cinco.

XX.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES. &c.

Raras vezes nos arrepentimos de hablar poco, pero muchas
seldom of to talk but
vezes de hablar demasiado. Si (no nos lisonjeasemos) á nosotros
too much did not flatter
mismos, la lisonja de los otros no podria dañarnos. Todos
flattery to hurt
se lamentan de su memoria, y nadie de su juizio. (Antes
to complain memory judgment. (Before
de desear) una cosa, seria menester examinar cual es la
we desire) thing, to examine
la felizidad de aquel que la posee. Si el azote de la guerra
happiness to possess. If scourge war
es necesario, no es menester aborrecernos, no es preciso devo-
necessary to hate to devour
rarnos unos á otros en medio de la paz. Es necesario tener mayores
in the midst peace. great
virtudes para sostener la buena fortuna que la mala. Hay
virtue to support fortune bad.
tres cosas que pueden contribuir á descubrir el corazon del
thing to contribute to discover heart
hombre y sus debilidades; el amor, el vino y el juego.
man foible love, wine, play.
Pedaretes, no habiendo tenido el honor de ser escojido por uno
Pedaretes honour to choose
de los trescientos que tenian cierto rango distinguido en la
certain place of distinction in
ciudad, se volvió (á su casa) muy contento y alegre, diciendo
city to return (home) easy cheerful to say
que estaba lleno de gozo porque Esparta habia hallado trescientos
overjoyed Sparta to find

hombres mejores que él. Somos desgraciados porque no estamos
better *unhappy* *because*
donde quisieramos estar, ó porque no tenemos lo que quisieramos.
where *because* *to be*
Un Italiano (muy aficionado al juego, y no muy sobrante de
Italian (*greatly addicted gaming and in bad circumstances*)
medios) solia dezir cuando perdia: ¡ O Fortuna traidora !
to use to say whenever to lose Fortune treacherous)!
Tú puedes hazerme perder, pero (no podrás hazerme pagar)·
to make *but* (*shalt never force me to pay*.
Un hombre que habia contribuido á hazer al rey Filipo
man *to contribute* *to make* *king Philip*
señor de la ciudad de Olinto, de la cual era ciudadano, se quejó
master *city* *Olynthus*, *citizen* *to complain*
á él de que los Lacedemonios le llamaban traidor. No sé
that *Lacedemonian* *to call traitor*. *don't know*
porque os admirais de esto, dijo el rey, los Lacedemonios
why *to wonder at* *to say* *king* *Lacedemonian*
naturalmente son rústicos y groseros y llaman todas las
naturally *are* *clownish* *unmanerly* *to call*
cosas por su nombre. Camões nació en Lisboa probablemente
thing by *name*. *Camoens born at Lisbon* *probably*
en el año de 1517: y parece que acabó su vida en un hospital
year *to appear to end* *life* *hospital*
en el año de 1579, de edad de sesenta y dos años. Su vida cons-
at the age *life to cons-*
tituye una parte esencial de la historia de la poesia portuguesa.
titute *part essential* *history* *poetry portuguese*.

XXI.

De las Negaciones e' Interrogaciones.

Asi como la tierra no siempre produze rosas y lirios (del
As *earth* *always to produce rose lily*
mismo modo) el mundo no nos da siempre contentamiento y
(*so*) *world* *to afford* *contentement*
plazer. Nada hay que descubra mas bajeza que un libelo: no
pleasure. *to betray* *baseness* *libel*:
contiene en si el robo ó el asesinato: pero un hombre de bien
to carry in it *robbery* *murder*; *but* *honest* *man*
¿ no querria mas perder una suma considerable, y aun la vida
to like *to lose* *sum* *considerable* *life*
misma, (antes que ser el blanco) de la burla y de la
itself (*to be set up as a mark*) *of derision*

infamia ? ¿ Puede distinguirse un hombre de bien de un
infamy ? we distinguish man honest from
pícaro por los accidentes de la naturaleza ? Cuando los
rogue by accident nature ? When
dioses aman á los principes , dize un antiguo filósofo
god to love prince to say ancient philosopher,
derraman en la copa de la suerte una mezcla de bienes y de
to pour into cup fate mixture good
males á fin de que no olviden que son hombres. ¿ Que dize Vd. ?
ill that to forget man to say
¿ Vendrá el criado mañana ? ¿ Cual es la noticia que queria
to come servant to morrow ? news to wish
Vd. decirnos ? ¿ Qué casualidad, qué tempestad os ha arrojado
hazard tempest to throw,
á esta ribera ? Es alguna desgracia igual á la mia la que os
shore ? like
arranca de vuestra patria ? ¿ Quereis que abandone lo cierto
to tear country ? to abandon
por correr tras lo dudoso ? De quien podrá Vd. fiarse
to seek to trust (ó) *to confide*
en adelante ? En donde hallareis un hombre sin faltas ?
hereafter ? where to find without
Podeis ignorar lo que causa mi dolor ? ¡ Ay ¡ ¿ En donde
to be ignorant of Alas !
estamos ? dijo él ¿ No podria Vd. ayudarme á hacerlo ? El
to say could to help to do
no puede tener un corazon feroz é insensible. Bruto y Casio
heart ferocious insensible. Brutus Casius
se mataron con una precipitacion que no es escusable , y
to kill precipitation excusable
no se puede leer esta parte de su vida sin asombro ni senti-
read part life astonishment
miento. La Fortuna no da nada : no haze mas que prestar por
Fortune to give to lend for
cierto tiempo. La muerte no llega mas que una vez , y se haze
a time. death to come once
sentir á cada momento de la vida. El valiente no muere sino una
to feel every moment life. to die
vez ; el cobarde muere toda su vida. No puedo hazerlo. El sabio
coward to die life to do wise man
precisa de poco , porque no desea mucho. Aprende temprano á
to want little, because to desire much to learn betimes
dezir no. No hagas á otro lo que no quieras que otro te haga á ti.
to say

XXII.

Sobre los Verbos en jeneral.

Algunas vezes se halla jenerosidad donde no se piensa. Se
Sometimes to find generosity where to imagine. to
ven jentes bien pobres que tienen muy nobles sentimientos.
see people poor noble sentiment.
Hay mucha curiosidad en saber lo que haze el mundo, y
too curious to know to do world
no bastante para aprender lo que deberia hazer: (por esto es)
not enough to learn ought to do: (hence it is)
que se ven tantas jentes que saben como se vive, y tan pocas
to see people how to live
que (sepan vivir). No bien habia entrado Cesar
know how to live themselves.) Cæsar
en el senado, cuando los conjurados se arrojaron á él y le
into senate, conspirator to throw upon
cosieron á puñaladas. Preguntando uno á Caton ¿ porqué
to pierce with blows to ask Cato why
habiendo merecido bien de la república no le habian erijido
to deserve commonwealth to erect
estatuas? Quiero mas, dijo Caton, que me hagan esa pre-
statue had rather to say ques-
gunta, que si me preguntaran porque me las habian erijido.
tion to ask why
Filipo, rey de Macedonia, escribió á Aristóteles la carta
Philip king Macedon to write Aristotle letter
siguiente. Pongo en vuestra noticia que (acaba de nacerme
following. to give notice (I have a son
un hijo). No doy gracias á los dioses tanto por su nacimiento,
born). to thank god for birth
como por la felizidad que tiene de haber venido al mundo
for happiness to come into the world
durante vive un Aristóteles: porque espero que educado por
whilst living for to hope to bring up
él llegará á ser digno de la gloria de su padre y del imperio
to prove worthy glory father empire
que le dejaré. Alejandro no quiso menos que su propio padre á
to leave. Alexander to love father
Aristóteles: porque, decia él, soy deudor al uno de vivir,
because to say indebted for to live
y al otro de vivir bien. Habiendo sabido Epaminondas que
other to learn

Artajerjes, rey de Persia habia enviado á Tebas
Artaxerxes king to send Thebes
algunos embajadores con intencion de corromperle con
ambassador intention to corrupt
magnificos regalos y ofertas ventajosas, les convidó á comer
magnificent present offer advantageous to invite to dine
consigo. Los trató de un modo muy sencillo, y todo lo que
with To entertain in manner simple
habia en su casa anunciaba un estado de indijencia.
house to announce state indigence
Acabada la comida les dijo sonriendose:
Over repast to say to smile:
(id á informar) á vuestro rey lo que habeis visto en casa
(go and inform) king to see
de Epaminondas, y como os ha tratado: presto conocerá
how to regale: soon to be sensible
que un hombre que sabe contentarse con tan poco, desdeña
man can to content with so little, to disdain
las riquezas y los honores. Viajando Milton por Italia en su
riches honour. To travel Italy
juventud, vió representar en Milan una comedia intitulada:
youth to see to represent comedy to entitle:
Adan, ó el pecado original, escrita por un tal Andrini. El
Adam or sin to write certain
asunto de esta comedia era la caida del hombre. Los actores
subject fall character
eran Dios, los Diablos, los Anjeles, Adan, Eva, la Serpiente,
God Devil Angel, Adam, Eve, Serpent,
la Muerte y los Pecados mortales. Al través de lo absurdo
Death, Sins deadly in absurdity
de la obra, Milton descubrió la sublimidad oculta del asunto.
work to discover sublimity hidden subject
Hay muchas vezes, en las cosas en que todo parece ridículo al
often to appear ridiculous
vulgo, un rasgo de grandeza que no se percibe sino por
trait to perceive
los hombres de talento. Los siete pecados mortales bailando
man genious. to dance
con el Diablo, es seguramente el colmo de la estravagancia
certainly height extravagancy
y de la necedad; pero el universo hecho miserable
nonsense; universe to render miserable
por la debilidad de un hombre, la bondad y la venganza
by goodness vengeance

del Criador, el orijen de todos nuestros males, y crimenes,
Creator source misery crime
son objectos dignos del pincel mas atrevido.
object worthy pencil boldest.

XXIII.

De los Adverbios, Conjunciones e Interjecciones.

Bernardino, Conde de Rebolledo, fué uno de los héroe
Count of hero
del último periodo de la guerra de treinta años ens
period war
Alemania. Despues de haberse distinguido al servicio militar
Germany -to distinguish service military
de España y Austria, residió (largo tiempo) en Copenhague,
Spain (considerable time) Copenhagen,
donde miró por los interesses de su soberano, en cualidad de
where to watch over sovereign quality
embajador español. Durante su vida se recojieron y publicaron
spanish. to collect to publish
sus poemas con varios títulos. El poeta de las Gracias, que
poem under various titles. Grace
ha tenido pocos iguales, aun en el siglo de oro de la poesia
few equal age golden poetry
española, y que sobresale en su esfera particular, es D. Juan
spanish to excel sphere
Melendez Valdés: una imajinacion viva y delicada (siempre
fancy lively delicate, (ever
natural); un gracioso modo de espresar los pensamientos;
true to nature) graceful thought;
una clásica exactitud y elegancia de lenguaje, y la mas agra-
classic precision
dable fluidez en la versificacion, existen en tan eminente
flow versification to exist eminent
grado, y están tan felizmente combinados en las obras de
degree happily to combine
este autor, que el crítico se ve compelido á ser su paneji
author critic to compel panegy-
rista á menos que no sea del todo insensible al encanto que
rist totally insensible charm
presenta tal fenómeno en la poesia moderna. Ademas de las
to present phenomenon poetry modern. Besides

anacreónticas de Melendez, sus romances liricos, sus canciones
anacreontic poems romance lyric song
populares, en las que el antiguo estilo nacional (se halla)
popular old style (is)
combinado con la elegancia moderna, sus odas, elejias, y sonetos
to combine elegance ode elegy sonnet
deben contarse entre las mejores producciones de la literatura
to number productions literature
española. Es tambien autor de muchos (tratados filosóficos y
also author (treatise on moral and
morales). Poco mas quedaba por leer de la
philosophical subjects). to remain to read
novela, cuando del camaranchon, donde reposaba D. Quijote
(novel garret to lie D. Quixote
(salió) Sancho Panza todo alborotado, diciendo á vozes:
came running) to bawl aloud
Acudid, señores, presto, y socorred á mi señor, que anda
to make haste gentlemen to be
envuelto en la mas reñida y trabada batalla que mis
engaged grappled toughest battle
ojos han visto (Vive Dios!) que ha dado una cuchillada al
eye to see (Egade!) to give back-stroke
jigante enemigo de la señora Princesa Micomicona que
giant enemy lady princess
le ha tajado la cabeza (cercen á cercen) como si fuera un nabo.
to slice head (at the root) turnip,
¿Que dizes, hermano? dijo el Cura. El Baron de Solignac,
brother curate,
jeneral francés, que sirvió á las órdenes de Napoleon,
french to serve under Napoleon
llegó el dia 1.° de Enero de 1833 á la ciudad de
to come
Oporto, á tomar el mando del ejército de D. Pedro:
to take command army

XXIV y XXV.

de las Preposiciones.

Si una diccion pura, si un lenguaje castizo, unido á un
diction pure to join
estilo descriptivo del jénero perfecto, diera bastante derecho al
kind claim
titulo de poeta de primera clase, el derecho de D. Juan de
title poet rank right John

Jauregui á esta distincion entre los poetas españoles de la
poet spanish
primera mitad del siglo diez y siete, no podria ser disputado.
half century to be to dispute.
No he visto ningun libro de caballerias que haga un cuerpo
to see book chivalry body
de fábula entero con todos sus miembros (de manera que)
fable entire member (so proportioned as that)
el medio corresponda al principio, y el fin (al principio y
to correspond (is suitable to
al medio); sino que los componen con tantos miembros,
both) members
que mas parece que llevan intencion á formar una quimera
to form chimera
ó un monstruo que á hazer una figura proporcionada. Fuera
monster figure Besides
de esto, son en el estilo duros, en las hazañas increibles,
style harsh achievements incredible
en los amores lascivos, en las cortesias mal mirados, (largos)
amours lascivious courtesy impertinent (their
en las batallas), necios en las razones, disparatados en los
battles tedious), extravagant
viajes, y finalmente ajenos de todo discreto artificio, y por
voyages, in short void
esto dignos de ser desterrados de la república cristiana, como
to deserve to banish commonwealth
á jente inutil. No atino el modo de aconsejaros la eleccion
member useless. I am at a loss how
de compañias, lo cual, sin embargo, es el punto de
company however
mayor importancia en vuestra vida. Si vuestras amistades
life.
son con señoras iguales vuestras ó superiores, con tal que no
lady equal superior provided
tengan nada de lo que comunmente se llama mala reputacion
ill reputation
pensais que nada teneis que temer; y esta compañia pasara
to think to fear; company
en el estilo del mundo por buena. Me estremezco al pensar
style world good. to be afraid
lo dificil que os será escojer en esta ciudad una amiga
to pick out town friend
con quien no os halleis en inminente riesgo de contraer
manifest danger to contract

alguna vanidad, vicio, afectacion, locura ó tonteria. (El medio
vanity, vice, affectation, folly foppery. (*Your*
mas seguro) de hablar con ellas, es formar una firme resolucion
only safe way) *firm*
de conduciros de un modo directamente contrario al que ellas
manner contrary
digan ó hagan; y tened esta como una buena regla jeneral con muy
to say to do rule
pocas escepciones. La amabilidad es la primera y mas importante
few amiability inportant
calidad de una mujer. Hecha para obedecer á un ser tan imperfecto
quality woman. to obey being so
como es el hombre casi siempre lleno de vicios, y nadando siempre
full abounding
en faltas, ella debe aprender muy pronto á sufrir aun la injusticia,
fault ought to learn early even
Una buena conciencia es para el alma lo que la salud es para el
conscience soul health
cuerpo. Las cosas mas comunes son las mas útiles : esto prueba no
body common useful : to show
solamente la sabiduria mas tambien la bondad del gran señor de la
only wisdom goodness great lord
familia del mundo. El sabio es aquel que sabe cosas ú t i l e s, y no
family world wise man to know u s e f u l
el que sabe m u c h a s cosas La virtud de la prosperidad es la tem-
m a n y things virtue prosperity tem-
planza; la virtud de la adversidad es la fortaleza. Diójenes fué un dia
perance ; adversity fortitude. Diogenes
con un amigo á ver una féria; vió en ella cintas, espejos, y otras mu-
friend fair ribbon, looking-glass,
chas baratijas; y dijo á su amigo:¡ Cuantas cosas hay en este mundo
gimeracks How world
que Diójenes no precisa!" Tan dificil es pasar bien sin salud, como
to have need. to be well health
ser feliz sin virtud. El que siembra iniquidad, cojerá pesares. Los
happy to sow iniquity to reap sorrow
árboles no dan fruto en el otoño sin haber florecido en la primavera.
tree to bear fruit autumn to blossom spring.
Acabose de imprimir este tema el dia 27 de Março de 1840 quinze
to print exercise March
años despues de haberse publicado la primera edicion de esta Gra-
year after to publish edition Gram-
mática en Londres, cuando el Autor estaba alli emigrado.
mar London author

PARTE SEGUNDA

INTRODUCCION A' LA CONVERSACION INGLESA.

VOCABULARIO

DE LOS ADVERBIOS, ADJETIVOS, VERBOS, Y NOMBRES MAS USADOS PARA EMPEZAR A' HABLAR INGLES.

ADVERBS	ADBERBIOS
OF ORDER	DE ORDEN
First of all, *At first*, *Firstly*,	Primeramente
In the first place,	en primer lugar.
For the first time.	por la primera vez.
Secondly, *In the second place*,	en segundo lugar.
Next, *nearest*,	el mas próximo.
Afterwards,	despues de esto.
Above all,	sobre todo.
Before,	ante todo.
By turns, *Alternately*,	alternativamente.
Together,	juntamente.
In heaps,	á montones.
In order,	en orden.
Orderly,	ordenadamente.
In disorder,	desordenadamente.
Confusedly,	confusamente.
Distinctly,	distintamente.
Indiscriminately,	indistintamente.
In fine,	en fin.
At last,	por último.
OF NUMBER.	DE NUMERO.
How many times?	¿ cuantas vezes ?
Once.	una vez.
Twice,	dos vezes.
Thrice, *Three times*,	tres vezes.
Four times,	cuatro vezes,
Several times,	muchas vezes.
A few,	unos cuantos.
More, *further*,	mas aun, mas.
Every day,	cada dia.
OF PLACE.	DE LUGAR.
Where?	¿ en donde ?
Here,	aqui.
There.	alli.
Which way?	¿por donde ?
That way,	por alli.
This way,	por aqui.
Whither?	¿ á donde ?
Abroad,	fuera (del pais).
Without,	afuera.
Within,	adentro.
Round about,	al rededor.
Aside,	a parte.
Above,	arriba.
Over,	sobre.
Under,	abajo.
Whence,	de donde.
Hence,	de aqui.
Thence,	de alli.
Nigh at hand,	cerca, á la mano
Somewhere,	en alguna parte.
Nowhere,	en ninguna parte.
Elsewhere,	en otra parte.
Backward,	ácia atràs.
Forward,	ácia adelante.
Inside,	en lo interior, por dentro.
Outside,	en lo exterior, por fuera

OF TIME.	DE TIEMPO.
When?	cuando ?
To-day,	hoy.
Yesterday,	ayer.
Yesterday morning,	ayer mañana.
Yesterday evening,	ayer tarde.
Last night	anoche.
To-morrow,	mañana.
The day after to-morrow,	pasado mañana.
Every day,	cada dia.
The day before, yesterday,	antes de ayer.
Last week	la semana pasada.
Lately,	ultimamente.
Already,	ya.
Still, as yet,	aun, todavia.
Not yet,	aun no.
Now, at present	ahora.
Just now,	ahora juntamente.
By and by,	luego.
Quickly,	prontamente.
Shortly,	brevemente.
Late,	tarde.
Early,	temprano.
Soon,	presto.
Betimes,	á buena hora.
As soon as,	luego.
Too soon,	demasiado presto.
Formerly,	antiguamente.
Ever, always,	siempre.
For ever,	para siempre.
Never,	nunca, jamás.
Seldom,	raras vezes.
Often,	amenudo.
Sometimes.	algunas vezes.
Now and then,	de cuando en cuando.
Before,	antes.
Since,	desde.
Long ago,	mucho tiempo ha.
Again,	otra vez.
Till, until,	hasta.
Then,	entonzes.

OF QUANTITY.	DE CANTIDAD.
More,	mas.
Less,	menos.
Little,	poco, pequeño.
Much,	mucho.
As much as,	tanto como.
How much?	cuanto ?
Almost,	casi.
Not at all,	nada.
Wholly,	enteramente.
Partly,	en parte.
Separately, Singly,	separadamente.
By halves,	en mitades.
In flocks,	en manadas.
In crowds,	en tropel.
Altogether,	todo junto.
In parcels,	en porciones.
In droves,	en hatos, ó rebaños.
In shoals,	en cardumen.

OF AFFIRMATION.	DE AFIRMACION.
Yes,	si.
Indeed,	de veras.
Truly, verily,	verdaderamente.
By all means,	de todos modos.
At all events.	en todo caso.
Undoubtedly, Doubtless,	indudablemente.
Surely, To be sure.	ciertamente.

OF NEGATION.	DE NEGACION.
No, not,	no.
Not at all,	de ninguna manera
Nothing,	nada.
Negatively,	negativamente.
Nothing less than that,	nada menos que eso.

OB DOUBTING,	DE DUDA.
If,	si.
Perhâps,	puede ser.
Scarcely,	apenas.
By chance,	por acaso.
Probably,	probablemente.
That may be,	eso puede ser
It is doubtful,	es dudoso.
It is very precarious,	es muy precario.

OF SHEWING AND WISHING.	PARA MOSTRAR Y DESEAR.
Look Behold, lo!	Mirad! Ved!
See there,	vea Vd. alli.
Look here,	vea Vd. aqui; he aqui.

Would to God,	pluguiese á Dios.
God grant,	quiera Dios.

OF RASHNESS CONFUSION AND HASTE.	DE TEMERIDAD, CONFUSION, Y PRIESA.
Rashly,	temerariamente.
Unadvisely, *Inconsiderately,*	inconsideradamente.
Confusedly, *In disorder,*	atropelladamente.
At random,	á bulto, sin tino.
Topsy-turvy.	al revés, revuelto.
Preposterously,	trastrocadamente.
Unawares,	inadvertidamente.
The wrong side,	al revés,
Suddenly,	repentinamente.
In haste,	apriesa,
Too fast,	demasiado apriesa.
In the twinkling of an eye,	en un cerrar y abrir de ojos.

OF AUGMENTATION.	DE AUMENTO.
Quite, *Entirely,*	enteramente.
Very big,	muy grueso.
Too much,	demasiado.
Without bounds,	sin término.
Without limits,	sin limites.
Too close...	demasiado apretado demasiado cerca.
Too long,	demasiado largo.
Short,	corto.
High	alto.
Low,	bajo.
Broad, wide,	ancho.
Narrow,	estrecho.
Thick,	espeso.
Thin,	delgado.
Deep,	hondo.
Shallow,	somero.
Far,	lejos.
Near,	cerca.
Hot,	caliente,
Cold,	frio,
Extremely,	estremadamente,
Neatly,	pulidamente.
Vastly, *Greatly,*	grandemente

OF MODERATION AND DIMINUTION.	DE MODERACION. Y DIMINUCION.
By little and little.	poco á poco
Step by step,	paso á paso.
Softly,	despacito, blandamente
Gently,	suavemente.
By degrees.	por sus pasos contados.
At ease,	descansadamente.
Minutely,	por menor
Sparingly,	con parsimonia.
Little, small,	poco.

OTHER ADVERBS	OTROS ADVERBIOS.
Finally,	finalmente.
In short,	para abreviar palabras.
In a word,	en una palabra.
In time, timely.	á tiempo.
Just as,	justamente como.
Fitly,	propriamente.
Hardly, scarcely,	apenas.
With much ado.	con trabajo.
Well,	bien.
Ill,	mal.
Good,	bueno.
Bad,	malo.
Happily,	felizmente.
Rarely,	raras vezes.
Rather,	mejor, mas bien.
Better,	mejor.
Asunder,	separado, partido.
Out of my sight,	fuera de mi vista.
At the soonest,	cuanto antes.
Like,	como, semejante.
Just so,	justamente.
Even so,	aun asi.
Likewise;	del mismo modo.
Rather more than less,	antes mas que menos.
By far less,	menos con mucho.
The least of all	el menor de todos.
To what purpose?	para que? con que intento?
Perfectly well,	perfectamente bien.

CONJUNCTIONS.	CONJUNCIONES.
And,	y.
Even;	aun.
Also, too, likewise	asi tambien.
Either,	ô ; el uno ó el otro.
Or,	ó,
Neither,	ni ; ni uno ni otro.
Nor,	ni.
If,	si.
Provided that,	con tal que.
Then,	pues.
Since,	en cuanto á que.
For,	porque.
Because,	porque.
Whereas,	cuando, por cuanto
For instance,	por ejemplo.
But,	pero, sino, que.
But for all that,	pero con todo eso.
Yet, however,	sin embargo.
Notwithstanding.	no obstaute.
Nevertheless,	sin embargo.
On the contrary,	al contrario.
Except,	escepto, fuera de
Unless.	a menos que.
However, howsoever,	como quiera que.
Though, although,	aunque, bien que.
So much the more,	tanto mas.
Besides,	ademas.
Further,	mas, ademas de eso
Therefore,	por tanto, por esto.
Wherefore,	por lo cual.
For the rest,	por lo demas.
And above all,	Y sobre todo.

INTERJECTIONS.	INTERJECCIONES.
Alas!	¡ Ay !
O sad!	¡ Ay triste de mi !
O heaven!	¡ O cielo !
Ah unhappy that, I am!	¡ O infeliz de mi !
Deuce take it!	¡ el diantre lo lleve ?
Shame!	¡que verguenza !
Oh joy!	¡ que alegria !
Hang sorrow!	¡ fuera tristeza !
Cheer up!	¡ alegrarse ! buen ¡ ánimo !
Well, well!	bien bien !
Help, help!	favor, favor !
Begone! away!	vete de aqui ! anda !
Huzza!	viva !
Murder! murder!	que me matan !
Zounds!	por vida de sanes
Come on!	vamos, vamos !
Ho! ho hoa!	he ! he ! basta !
Holla, ho there!	Hola ! quien anda! ahi !
Sirrah!	pillastron !
Hold your tongue!	calla !
Silence!	silencio !
Be quiet!	quedo !
Hush!	chiton !
Good God!	válgame Diós !
How then!	como pues !
O Lord!	Oh Dios mío !
Well done!	bien hecho !
Oh brave!	bravo !
What a pity!	que lastima !

ADJECTIVES.	ADJETIVOS.
Afraid,	atemorizado.
Ambitious,	ambicioso.
Ashamed,	vergonzoso.
Avaricious,	avaro, avariento.
Aware,	cauto.
Apt,	apto.
Averse,	opuesto, repugnante.
Admirable,	admirable.
Agreeable,	agradable
Absent,	ausente.
Accurate,	exacto.
Ardent,	ardiente.
Arrant,	perverso.
Advantageous,	ventajoso.
Affable,	afable.
Beautiful,	hermoso.
Busy	ocupado.
Brown,	moreno.
Capable,	capaz.
Careful,	cuidadoso.
Careless,	descuidado.
Certain,	cierto,
Conscious,	el que es sabedor.
Covetous,	codicioso.
Compatible,	compatible.
Consistent,	consistente.
Content,	contento.
Contented,	satisfecho.
Curious,	curioso.
Conscientious,	concienzudo.
Constant,	constante.
Cold,	frio.
Clever,	hábil, esperto.
Desirous,	deseoso.
Dubious,	dudoso.

Dainty,	delicado.	*Invincible*,	invencible.
Deficient,	deficiente.	*Ingenious*,	injenioso.
Dissembled,	disimulado.	*Ignorant*,	ignorante.
Despotic,	despótico.	*Incapable*,	incapaz.
Diligent,	dilijente.	*Independent*,	independente.
Dangerous,	peligroso.	*Innocent*,	inocente.
Discreet,	discreto.	*Insensible*,	insensible.
Deceitful,	engañoso.	*Inferior*,	inferior.
Delicate,	delicado.	*Insincere*,	doble, disimulado.
Difficult,	dificultoso.	*Interested*,	interesado.
Dear,	querido, caro.	*Idle*,	perezoso.
Dreadful,	terrible, espantoso.	*Illustrious*,	ilustre.
Exclusive,	esclusivo.	*Immodest*,	inmodesto.
Envious,	envidioso.	*Imperfect*,	imperfecto.
Expert,	esperto.	*Inconstant*,	inconstante.
Easy,	facil.	*Imprudent*,	imprudente.
Equitable,	equitativo.	*Impudent*,	impudente.
Excusable,	disculpable.	*Incurable*,	incurable.
Equal,	igual.	*Incorrigible*,	incorrejible.
Evident,	evidente.	*Indigent*,	indijente.
Fearful,	temeroso.	*Jealous*,	zeloso.
Flush,	fresco, opulento.	*Judicious*,	juicioso.
Fresh,	fresco.	*Joyful*,	alegre.
Fond,	apasionado.	*Jocular*,	jocoso.
Forgetful,	olvidadizo.	*Just*,	justo.
Full,	lleno.	*Kind*,	amable, atento.
Fatal,	fatal.	*Lavish*,	pródigo.
Faithful,	fiel.	*Liable*,	sujeto, espuesto.
Favourable,	favorable.	*Loyal*.	leal.
Fantástic,	fantástico.	*Lovely*,	amable.
Firm,	firme.	*Learned*,	instruido.
Flattering,	lisonjero.	*Laborious*,	laborioso.
Frugal,	frugal.	*Litigious*,	litijioso.
Furious,	furioso.	*Livid*,	lîvido.
Glad,	alegre.	*Little*,	pequeño.
Greedy,	ávido.	*Like*,	semejante.
Guilty,	reo.	*Licit*,	licito.
Good,	bueno.	*Lifeless*,	muerto.
Generous,	jeneroso.	*Mindful*,	atento, cuidadoso.
Grave,	grave.	*Methodical*,	metódico.
Gross,	grueso.	*Modest*,	modesto.
Happy,	feliz.	*Malicious*,	malicioso.
Heedful,	cauteloso.	*Mortál*,	mortal.
Heedless,	neglijente.	*Merciful*,	misericordioso.
Holy,	santo.	*Merciless*,	cruel.
Hopeless,	desesperado.	*Merry*,	risueño, alegre.
Hot,	caliente.	*Negligent*,	neglijente.
Huffish,	arrogante.	*Next*,	inmediato, próximo.
Humid.	húmedo.	*New*,	nuevo.
Humourous,	estravagante.	*Nice*,	delicado, fino.
Humpbacked,	jorobado.	*Noisy*,	ruidoso.
Hurtful,	dañoso.	*Nonsensical*,	absurdo.
Hurtless,	inocente.	*Notable*,	notable.
Inexorable,	inexorable.	*Obvious*,	obvio, evidente.
Inhuman,	inhumano.	*Obedient*.	obediente.

Opposite,	opuesto, fronteiro.	*Tired*,	cansado.
Obstinate,	obstinado.	*Tiresome*,	fastidioso.
Opulent,	opulento.	*Tributary*,	tributario.
Prodigal,	pródigo.	*Uncertain*,	incierto.
Productive,	productivo.	*Unworthy*,	indigno.
Proud,	orgulloso.	*Unequal*,	desigual.
Polite,	cortés.	*Unfaithful*,	infiel.
Pernicious	pernicioso.	*Useless*,	inutil.
Preferable,	preferible.	*Uneasy*,	inquieto.
Propitious	propicio.	*Ugly*,	feo,
Proportionable,	proporcionable.	*Void*,	vacio, falto.
Pleased,	contento.	*Vexatious*,	penoso.
Precise,	exacto, preciso.	*Visible*,	visible.
Pretty.	lindo.	*Versed*,	versado.
Pale,	pálido.	*Vigorous*,	vigoroso.
Peremptory,	perentorio, absoluto.	*Valiant*,	valiente.
Punctual,	puntual.	*Weary*,	cansado, molesto.
Quarrelsome	pendenciero.	*Wastful*,	disipador.
Quiet,	quieto.	*Worthy*,	digno.
Rash.	temerario.	*Welcome*,	bien venido.
Ready	pronto, dispuesto.	*Weak*,	debil.
Regular,	regular.	*Wise*,	sabio.
Remote,	remoto.	*Whimsical*,	caprichoso.
Rid,	libre.	*Yielding*,	facil, tratable.
Saving,	económico.	*Young*,	joven.
Sènsible,	sensible.	*Youthful*,	juvenil.
Short,	corto,	*Zealous*.	celoso.
Shy,	reservado, esquivo.		
Sick,	enfermo.	VERBS.	VERBOS.
Sparing,	mezquino,		
Studious.	estudioso.	*To abandon*,	abandonar.
Sure,	seguro.	*To abdicate*,	abdicar.
Susceptible,	susceptible.	*To abide*,	habitar.
Subject,	sujeto.	*To abolish*,	abolir.
Subservient.	servicial.	*To abound*,	abundar.
Suitable,	proporcionado.	*To abridge*,	abreviar.
Superior,	superior.	*To abscond*,	esconderse.
Secure,	seguro.	*To absent*,	ausentarse.
Separable,	separable.	*To abstain*,	abstenerse.
Satisfied,	satisfecho.	*To abuse*,	abusar.
Skilful,	diestro.	*To accept*,	aceptar.
Successful,	dichoso, próspero.	*To accompany*,	acompañar.
Sincere,	sincero.	*To accuse*,	acusar.
Suspicious,	sospechoso.	*To acknowledge*,	reconocer.
Sorrowful,	triste.	*To acquire*,	adquirir.
Slow,	lento.	*To act*,	obrar.
Silly,	tonto, imbécil.	*To admire*,	admirar.
Solvent,	solvente.	*To affirm*,	afirmar.
Savage,	salvaje.	*To afford*,	dar, produzir.
Sluggish,	perezoso.	*To agree*,	convenir.
Sullen,	intratable.	*To amuse*	divertirse.
Tenacious,	tenaz.	*To announce*,	anunciar.
Tender,	tierno.	*To answer*,	responder.

To appear,	aparecer.
To approach,	acercarse.
To approve,	aprobar.
To arrive,	llegar.
To ask,	pedir, preguntar.
To assure,	asegurar.
To avoid,	evitar.
To awake,	despertar.
To banish,	desterrar.
To baptise,	bautizar.
To bark,	ladrar.
To be,	ser, ò estar.
To bear,	llevar, sobrellevar.
To beat,	apalear.
To become,	llegar á ser.
To beg,	rogar, pedir.
To begin,	empezar.
To believe,	creer.
To belong,	pertenecer.
To besiege,	sitiar.
To bestow,	dar, conferir.
To bet.	apostar.
To betray,	hazer traicion,
To bind,	atar, encuadernar
To bless,	bendecir.
To blind,	cegar.
To blow,	soplar.
To blush,	ruborizarse.
To boast,	jactarse.
To boil,	herbir.
To break,	romper.
To breakfast,	almorzar.
To bring,	llevar, traer.
To burn,	quemar.
To bury,	enterrar.
To buy,	comprar.
To call,	llamar.
To care,	cuidar.
To carry,	llevar, conduzir.
To cast,	tirar, fundir.
To catch,	cojer, pillar.
To change,	cambiar.
To charge,	encargar.
To choose,	escojer.
To comb,	peinar.
To come,	venir.
To compare,	comparar.
To compose,	componer.
To conclude,	concluir.
To concur,	concurrir.
To condemn,	condenar.
To confess,	confesarse.
To confirm,	confirmar.
To conquer,	conquistar.

To consider,	considerar.
To contain,	contener.
To copy,	copiar.
To cross,	cruzar.
To crown,	coronar.
To cry,	gritar.
To cut.	cortar.
To dance,	baylar.
To dare,	atreverse.
To decide,	decidir.
To declare,	declarar.
To defend,	defenderse.
To delay,	dilatar.
To delight,	deleitar.
To depart,	partir.
To desire,	desear.
To die,	morir.
To discover,	descubrir.
To dispose,	disponer.
To divide,	dividir.
To do,	hazer.
To draw,	tirar, atraer.
To dream,	soñar.
To dress,	vestirse.
To drink,	beber.
To dry,	secar.
To dwell,	habitar.
To eat,	comer.
To embrace,	abrazar.
To employ,	emplear.
To end.	acabar.
To endeavour,	esforzarse.
To engage,	empeñar.
To except,	esceptuar.
To exchange,	cambiar.
To expire,	espirar.
To extol,	ensalzar.
To enable,	habilitar.
To fall,	caer.
To fast,	ayunar.
To fatt, *to fatten*,	engordar.
To favour,	favorecer.
To fear,	temer.
To feel,	palpar.
To fill,	llenar.
To find,	encontrar.
To flatter,	adular.
To fly,	volar.
To form,	formar.
To found,	fundar.
To get,	granjear, ganar.
To give,	dar,
To go,	andar, ir.
To govern	gobernar.

To grant,	conceder.	*To meet*,	encontrar, hallar.
To gratify,	satisfazer.	*To mistake*,	errar, equivocarse.
To hang,	colgar, ahorcar.	*To murder*,	asesinar.
To happen,	acontecer.	*To nail*,	clavar.
To hate,	aborrecer.	*To name*,	nombrar.
To have,	haber, tener.	*To need*,	carecer.
To hear,	oir.	*To note*,	notar, apuntar.
To help,	ayudar.	*To notify*,	notificar.
To hiss,	silvar.	*To number*,	numerar.
To hold.	tener, asir.	*To nurse*,	criar.
To honour,	honrar.	*To obey*,	obedecer.
To hope,	esperar.	*To oblige*,	obligar.
To hunt,	cazar.	*To observe*,	observar.
To imagine,	imajinar.	*To obtain*,	obtener.
To impede,	impedir,	*To occur*,	ocurrir.
To incense,	exasperar.	*To offend*,	ofender.
To increase,	acrecentar.	*To offer*,	ofrecer.
To inherit,	heredar.	*To omit*,	omitir.
To injure,	injuriar.	*To open*,	abrir.
To ínsert,	insertar.	*To oppose*,	oponer.
To inspire,	inspirar.	*To oppress*,	oprimir.
To insult,	insultar.	*To order*,	ordenar.
To intoxicate,	embriagarse.	*To overbear*,	sojuzgar.
To introduce,	introduzir.	*To overcome*,	vencer.
To involve,	envolver.	*To oversee*,	inspeccionar.
To enquire,	inquirir, averiguar	*To overset*,	volcar.
To jest,	chancearse.	*To overthrow*,	trastornar.
To join,	juntar, unir.	*To owe*,	deber, tener deudas.
To journey,	viajar.	*To paint*,	pintar.
To judge,	juzgar.	*To pass*,	pasar.
To justify,	justificar	*To perfect*,	perfeccionar.
To keep,	tener, guardar.	*To perform*,	ejecutar, desempeñar.
To kneel,	arrodillarse.	*To pickle*,	escabechar.
To kill,	matar.	*To pierce*,	penetrar.
To knock.	tocar, llamar á la puerta.	*To pity*,	compadecer.
		To place,	colocar.
To land,	desembarcar.	*To play*,	jugar, representar.
To laugh,	reir.	*To plough*,	arar.
To lead,	conduzir.	*To practise*,	practicar.
To learn,	aprender.	*To praise*,	alabar, aplaudir.
To leave,	dejar.	*To preach*,	predicar.
To lend,	prestar.	*To present*,	presentar.
To let,	dejar, arrendar.	*To presume*,	presumir.
To lie,	mentir.	*To pretend*,	pretender.
To light,	encender.	*To print*,	imprimir.
To like,	querer, gustar.	*To profess*,	declarar, profesar.
To look.	mirar.	*To profit*,	ganar, aprovechar.
To lose.	perder.	*To protest*,	protestar.
To love,	amar.	*To prove*.	probar.
To make,	hazer.	*To publish*,	publicar.
To march,	marchar.	*To punish*,	castigar.
To mark	marcar.	*To put*,	poner.
To marry,	casârse.	*To perspire*,	sudar.
To mean,	significar	*To quatify*,	calificar.

To *quarrel*,	reñir.
To *quench*,	apagar, estinguir.
To *question*,	inquirir, preguntar.
To *rage*,	rabiar.
To *reach*,	alcanzar, cojer.
To *read*,	leer.
To *recline*,	reclinar.
To *reconcile*,	reconciliar.
To *record*,	rejistrar, notar.
To *recover*,	restablecerse.
To *reduce*.	reducir.
To *refrain*,	refrenar.
To *refuse*,	rehusar.
To *remain*,	quedar, permanecer.
To *remember*,	acordarse.
To *remove*,	remover.
To *repent*,	arrepentirse.
To *reproach*,	improperar, dar en rostro.
To *resolve*,	resolver.
To *rest*,	descansar.
To *retire*,	retirarse.
To *return*,	volver.
To *reward*,	premiar.
To *ring*,	sonar la campanilla.
To *rise*,	levantarse
To *rub*,	esfregar, frotar.
To *run*,	correr.
To *say*,	decir.
To *search*,	examinar, escudriñar.
To *see*,	ver.
To *seem*,	parecer.
To *sell*,	vender.
To *send*.	despachar, enviar.
To *serve*,	servir.
To *set*,	poner, arreglar, &c.
To *shame*,	avergonzarse.
To *shoot*,	tirar, disparar armas.
To *shut*,	cerrar.
To *sit*,	sentarse.
To *smell*,	oler.
To *smile*,	sonreirse.
To *sing*,	cantar.
To *spare*,	ahorrar.
To *speak*,	hablar.
To *spit*,	escupir.
To *stand*,	estar en pie, quedarse.
To *stick*,	herir, pegar una cosa con cola, engrudo, &c.
To *strike*,	herir, golpear.
To *study*,	estudiar.
To *succeed*,	lograr, salir bien una cosa, suceder.
To *support*,	sostener, mantener.
To *surprise*,	sorprender.
To *take*,	tomar, recibir, coger, &c.
To *talk*.	hablar, conversar.
To *tell*,	decir, referir.
To *tie*,	atar, anudar.
To *touche*,	tocar.
To *translate*,	traducir.
To *travel*,	viajar.
To *trouble*,	perturbar, incomodar.
To *trust*,	confiar.
To *try*	esperimentar, probar.
To *turn*,	volver, dar vueltas, &c.
To *visit*,	visitar.
To *void*,	vaciar, desocupar.
To *voyage*,	navegar.
To *understand*,	entender, compreender.
To *undertake*,	emprender.
To *unite*,	unir.
To *untie*,	desatar.
To *wait*.	esperar, aguardar.
To *walk*,	pasear, andar.
To *wash*,	lavar.
To *watch*,	velar.
To *wear*,	gastar con el uso, usar,
To *weep*,	llorar.
To *whip*,	azotar, dar latigazos.
To *wind*,	soplar, girar.
To *work*,	trabajar.
To *write*,	escribir.
To *yield*,	ceder, sujetarse.
To *yoke*,	uncir, sojuzgar.

SUBSTANTIVES.	SUBSTANTIVOS.
OF SACRED THINGS.	DE LAS COSAS SAGRADAS.
God,	Dios.
The Trinity,	la Trinidad.
The Father,	el Hijo.
The Son,	el Padre.
The Holy Ghost,	el Espiritu santo.
The Creator,	el criador.
The Redeemer,	el Redentor.
Paradise,	el paraiso.
Hell,	el infierno.
An angel,	un angel.
A devil,	un diablo.
The blessed,	los bienaventurados.
A preacher,	un predicador.
A priest,	un sacerdote.
A curate,	un teniente de cura.

A rector,	un cura.
A bishop,	un obispo.
An archbishop,	un arzobispo.
A cardinal,	un cardenal.
The pope,	el papa.
A canon,	un canónigo.
A dean,	un dean.
A vicar,	un vicario.
A parish,	una parroquia.
A church,	una iglesia.
A steeple,	un campanario.
A bell,	una campana.
The altar,	el altar.
The pulpit,	el púlpito.
The organ,	el órgano.
The churchward,	el cementerio.
A burial,	un entierro.
The grave,	el sepulcro.
The coffin,	el ataud.
New year's day,	dia de año nuevo.
Twelfthtide,	la pascua de reyes.
Twelfth day,	la epifanía.
Candlemas,	la candelaria.
Shrovetide.	el carnaval.
Shrove Tuesday,	martes de carnestolendas.
Ash Wednesday,	miércoles de ceniza.
Lent,	la cuaresma.
Palm Sunday,	domingo de ramos.
Good Friday,	viernes santo.
Easter Sunday,	domingo de resurreccion.
Easter,	pascua de resurreccion
Whitsuntide,	pascua de pentecostes.
Ember week,	las quatro témporas.
Christmas day,	dia de navidad.
Christmas time,	pascua de navidad.

OF THE UNIVERSE IN GENERAL.	DEL UNIVERSO EN GENERAL.
Heaven,	el cielo.
The sun,	el sol.
The sun-beams,	los rayos del sol.
The stars,	las estrellas.
The sky, or firmament,	el firmamento.
The universe,	el universo.
The world,	el mundo.
The elements,	los elementos.
A planet,	un planeta.
A comet,	un cometa.
A constellation,	una constelacion.
The moon,	la luna.
Moonlight,	claro de luna.
New moon,	luna nueva.
Full Moon,	luna llena.
First quarter,	luna creciente.
Last quarter,	luna menguante.
An eclipse,	un eclipse.
The east,	el oriente.
The west,	el occidente.
The north,	el norte.
The south,	el sur.
Light,	la luz.
Darkness,	las tinieblas.
Shadow.	la sombra.
The air,	el aire.
The weather,	el tiempo.
The cold,	el frio.
The dryness,	la sequedad.
A fog,	una niebla.
A mist,	una neblina.
Rain,	la lluvia.
The rainbow,	el arco iris.
A shower,	un aguacero.
Snow,	la nieve.
Hail,	el granizo.
A frost,	una helada.
A hoar frost,	una escarcha.
The evening dew,	el sereno.
The morning dew,	el rocio.
The heat,	el calor.
The ice,	el yelo.
The thaw,	el desyelo.
The dampness,	la humedad.
A cloud,	una nube.
A storm,	una borrasca.
A tempest,	una tempestad.
The thunder,	les truenos.
A clap of thunder,	un trueno.
The lightning,	los relámpagos.
A flash of lightning,	un relámpago.
A thunderbolt,	un rayo.
An earthquake,	un terremoto.
The wind,	el viento.
A whirlwind,	un torbellino.
The globe,	el globo.
A sphere,	una esfera.
A hemisphere,	un hemisferio.
The horizon,	el horizonte.
A degree,	un grado.
The longitude,	la longitud.
The latitude,	la latitud.
The cardinal points,	los vientos cardinales.
A climate,	un clima.
A region,	una region.
A continent,	un continente.
An island,	una isla.

A peninsula.	una peninsula.
An isthmus ,	un istmo.
A cape ,	un cabo.
A promontory ,	un promontorio.
An empire ,	un imperio.
A kingdom ,	un reino.
A republic ,	una republica.
A colony ,	una colonia.
A country ,	un pais.
A province ,	una provincia.
A shire ,	un condado.
A mountain ,	una montaña.
A mount ,	un monte.
A valley ,	un valle.
An acclivity ,	una cuesta.
A hill ,	un collado.
An abyss ,	un abismo.
A desert ,	un desierto.
A plain ,	una llanura.
A bridge ,	un puente.
A causeway ,	una calzada.
A stone ,	una piedra.
A roch ,	una peña.
The shore ,	la ribera.
The coast ,	la costa.
A ford ,	un vado.
The highway ,	el camino real.
A path ,	una senda.
A ditch ,	un foso.
Sand ,	arena.
Dust ,	polvo.
Gravel ,	cascajo.
Clay ,	barro.
Mire ,	cieno.
Mud ,	lodo.

TERMS RELATING TO WATER.	NOMBRES PERTENECIENTES AL AGUA.
The ocean.	el oceano.
The sea ,	el mar.
An arm of the sea ,	un brazo de mar.
A gulf ,	un golfo.
A bay ,	una bahia.
A channel ,	un canal.
A strait ,	un estrecho.
The tide ,	la marea.
High water ,	pleamar.
Lowatwer ,	bajamar.
The stream ,	la corriente.
The bank ,	la orilla.
The waves .	las ondas.
The billows ,	las olas.
A harbour ,	un puerto.
A lake ,	un lago.
A pond ,	un estanque.
A marsh ,	un pantano.
A fountain ,	una fuente.
The spring ,	un manantial.
A well ,	un pozo
A river ,	un rio.
Abrook ,	un arroyo.

TERMS RELATING TO FIRE.	NOMBRES PERTENECIENTES AL FUEGO.
Fire ,	el fuego.
The blaze ,	la llama.
A spark ,	una chispa.
The smoke ,	el humo.
Live coals ,	brasas.
Ashes ,	las cenizas.
Embers ,	el rescoldo.
Soot ,	el hollin.
A firebrand ,	un tizon.
A rocket ,	un cohete.
A bonfire ,	una hoguera.

OF TIME.	DEL TIEMPO.
Eternity ,	la eternidad.
Time ,	el tiempo.
The day ,	el dia.
The break of day ,	el amanecer.
The dawn ,	el alba.
The morning ,	la manaña.
Noon ,	mediodia.
Afternoon ,	tarde.
Night ,	noche.
Evening , (*)	la tardecita.
Midnight ,	media noche.
A holiday ,	un dia de fiesta.
The holidays ,	las vacaciones.
A work-day ,	un dia de labor.
To-day ,	hoy.
Yesterday ,	ayer.
The day before yesterday ,	antes de ayer.
To-morrow ,	mañana.
The day after to-morrow ,	pasado mañana.
The next day ,	el dia siguente.

(*) *Evening* en inglés se entiende por el tiempo que corre desde las oraciones hasta retirarse á dormir ; y al irse á la cama es cuando se dice *good night* , buenas noches. Es el *soir* y *nuit* de los Franceses.

A minute,	un minuto.
A second,	un segundo.
An hour,	una hora.
Half an hour,	media hora:
A quarter of an hour	un cuarto de hora.
An age,	un siglo.
A year,	un año.
One o'clock,	la una.
Three o'clock,	las tres.
Half after six,	las seis y media.
A quarter after nine,	las nueve y cuarto.
A quarter to eleven,	las once menos cuarto.
A date,	una fecha.
A century,	un siglo.
A quarter of a year,	un trimestre.
A month,	un mes.
Spring,	la primavera.
Summer,	el verano.
Autumn,	el otoño.
Winter,	el invierno.
The seasons,	las estaciones.
A week,	una semana.
The eve,	la vispera.
January,	enero.
February,	febrero.
March,	marzo.
April,	abril,
May,	mayo.
June,	junio.
July,	julio.
August,	agosto.
September,	setiembre.
October,	octubre.
November,	noviembre.
December,	diciembre.
A fortnight	quince dias.
Monday,	lunes.
Tuesday,	martes.
Wednesday,	miércoles.
Thursday,	jueves.
Friday,	viernes.
Saturday,	sábado.
Sunday,	domingo.
The beginning,	el principio.
The middle,	el medio.
The end,	el fin.

OF MAN. — DEL HOMBRE.

A man,	un hombre.
A woman,	una muger.
A boy,	un muchacho.
A young man,	un joven.
A girl,	una muchacha.
An old man,	un viejo.
An old woman,	una vieja.
Youth,	la juventud.
Old age	la vejez.
An elderly man,	un anciano.
A bachelor,	un soltero.
A maid,	una doncella.
A lad,	un mocito.
A male child,	un niño.
An infant at the breast,	un niño de teta.
A male orphan,	un huerfano.
A blind man,	un ciego.
A one-eyed man,	un tuerto.
A squint-eyed man,	un bizco.
A deaf man,	un sordo.
A dumb man,	un mudo.
A lame man,	un cojo.
A cripple,	un estropeado.
A crooked man,	un jorobado.
A glutton,	un gloton.
A drunkard,	un borrachon.

THE DIFFERENT DEGREES OF KINDRED. — LOS DIFERENTES GRADOS DE PARENTESCO.

A grand father,	un abuelo.
A father,	un padre.
A son,	un hijo.
A grandson,	un nieto.
A brother.	un hermano.
A sister,	una hermana.
A cousin,	un primo.
First cousin,	primo hermano.
An uncle,	un tio.
An nephew,	un sobrino.
A grandmother.	un abuela.
A mother,	una madre.
A daughter,	una hija.
A granddaughter,	una nieta.
An aunt,	una tia.
A niece,	una sobrina.
A husband,	un marido.
The wife,	la mujer.
A father-in-law,	un suegro.
A mother-in-law,	una suegra.
A son-in-law,	un yerno.
A daughter-in-law,	una nuera.
The brother-in-law,	el cuñado.
The sister-in-law,	la cuñada.
A stepfather,	un padrastro
A stepmother,	una madrastra.
God-father	padrino.
God-mother	madrina.

God-son,	ahijado.
A relation,	un pariente.
A god-daughter,	una ahijada.
A widower,	un viudo.
A widow,	una viuda.
A foundling,	un espósito.
An heir,	un heredero.
The heir-at-law,	el mayorazgo.

OF THE HUMAN BODY.	DEL CUERPO HUMANO.
The body,	el cuerpo.
The five senses,	los cinco sentidos.
Sight,	la vista.
Hearing,	el oido.
Smelling,	el olfato.
Tasting,	el gusto.
Feeling,	el tacto.
A member or limb,	un miembro.
The head,	la cabeza.
The hair,	el pelo.
The beard,	las barbas.
The chin,	la barba.
The face,	el rostro.
The forehead,	la frente.
The temples,	la sienes.
The eyes,	los ojos.
The eyeball,	la niña del ojo.
The eyelid,	el párpado.
The eyebrow,	la ceja.
An eyelash,	una pestaña.
The cheek,	la mejilla.
The ear,	la oreja.
The nose,	la nariz.
The nostrils,	las ventanas de la nariz
The mouth,	la boca.
The lips,	los labios.
The jaw,	la quijada.
The gums,	las encias.
A tooth,	un diente.
The teeth,	los dientes.
A back tooth,	una muela.
The tongue,	la lengua.
The palate,	el paladar.
The neck,	el cuello.
The bosom,	el seno.
The throat,	la garganta.
The shoulders,	los hombros.
The arm,	el brazo.
The elbow,	el codo.
The wrist,	la muñeca.
The fist,	el puño.
The hand,	la mano.
The right hand,	la derecha.
The left hand,	la izquierda.
The fingers,	los dedos.
The nails,	las uñas.
The toes,	los dedos de los pies.
A foot.	un pie.
The breast,	el pecho.
The ribs,	las costillas.
The side,	el costado.
The belly,	el vientre.
The back,	las espaldas.
The reins,	los riñones.
The thigh,	el muslo.
The knee,	la rodilla.
The leg,	la pierna.
The calf of the leg,	la pantorrilla.
The ham,	la corva.
The ancles,	los tobillos.
The heel,	el talon.
The skin,	la piel.
The flesh,	la carne.
A bone,	un hueso.
The brain,	el celebro.
The brains,	los sesos.
The heart,	el corazon.
The lungs.	los pulmones.
The liver,	el higado.
The bowels,	las tripas.
The blood,	la sangre.
A vein,	una vena.
A nerve,	un nervio.
An artery,	una artéria.
The stomach,	el estómago.
The pit of the stomach,	la boca del estomago.
The thumb,	el dedo pulgar.
The joints,	las coyunturas.
The head-ache,	el mal de cabeza.
The tooth-ache,	el mal de muelas.
The fever,	la fiebre.
A cold,	un constipado.
The cough,	la tos.
The small-pox,	las viruelas.
A sore throat,	un mal de garganta.
Sore eyes,	un mal de ojos.

OF THE SOUL.	DEL ALMA.
The soul,	el alma.
The memory,	la memoria.
The will,	la voluntad.
The understanding,	el entendimiento.
Desire,	deseo.
Hatred,	odio.
Grief,	pesadumbre.

Hope,	esperanza.
Love,	amor.
Jealousy,	celos.
Joy,	el gozo.
Pride,	la soberbia.
Vanity,	vanidad.
Anger,	cólera.
Knowledge,	el conocimiento.

OF DRESS.	DEL VESTIDO.
A suit,	un vestido.
A shirt.	una camisa.
A shift,	una camisa de mujer.
Drawers,	calconcillos.
Breeches,	calzones.
Stockings,	medias.
Garters,	las ligas.
Slippers,	las chinelas.
Boots,	botas.
Shoes,	zapatos.
A coat,	una casaca.
A waistcoát,	un chaleco.
Leather gaiters,	polainas.
Cloth gaiters,	botines.
Stock,	corbatin.
Cravat,	corbata.
A neckcloth,	una corbata.
The sleeves,	las mangas.
The ruffles,	los vuelos.
A pocket,	un bolsillo.
The buttons,	los botones.
The buttonholes,	los ojales.
The lining,	el forro.
The collar,	el cuello.
A cloak,	una capa.
A great coat,	una levita.
A hat,	un sombrero.
A wig,	una peluca.
A handkerchief,	un pañuelo.
Gloves,	los guantes.
A cape,	un gorro, ó gorra.
A muff,	un manguito.
A comb,	un peine.
A brush,	una escobilla.
A watch,	un reloj de bolsillo
A snuff-box,	una tabaquera.
A cane,	un baston.
An umbrella,	un paraguas.
A purse,	una bolsa.
A ring,	un anillo.
A sword,	un espadin.
Spectacles,	los anteojos.
A black petticoat,	una basquiña.
A white upper petticoat,	unas enaguas.
The under petticoat,	el zagalejo.
A hoop petticoat,	un tontillo.
A plain cap,	un gorro.
A dress cap,	una escofieta.
The stays,	la cotilla.
A gown,	un vestido de muger una bata, vestido talar.
An apron,	un delantal.
A looking-glass,	un espejo.
Lace,	encaje.
Pins,	alfileres.
A pin-cushion,	un acerico.
Ear-rings,	los pendientes.
Bracelets,	los brazaletes.
A ring,	una sortija.
A necklace,	un collar.
A riband,	una cinta.
Jewels,	las joyas.
A set of diamonds,	un aderezo de diamantes.
A fan,	un abanico.
A veil,	un velo.
Clogs,	los chapines.
False hair,	pelo postizo.
A mantle,	un capotillo.
A shawl,	un chal.

OF A HOUSE.	DE UNA CASA.
A house,	una casa.
The door,	la puerta.
The bolt,	el cerrojo.
The lock,	la cerraja.
The key,	la llave.
The ground-floor,	el cuarto bajo.
A story,	un alto, un piso.
The porch,	el portal.
The court,	el patio.
The stairs,	las escaleras.
A step,	un escalon,
The galleries,	los corredores.
An apartment,	un cuarto.
A room,	un cuarto.
The dining-room,	el comedor.
A parlour,	una sala.
The drawing room,	el estrado.
The bed-room,	la alcoba.
An ante-chamber,	una antesala.
A dressing-room,	un tocador.

A closet,	un retrete.
The pantry,	la despensa.
The cellar,	la bodega.
The kitchen,	la cocina.
A cupboard,	una alacena.
A garret,	un desvan.
An observatory,	un mirador.
The oven,	el horno.
The coach-house,	la cochera.
The stable,	la caballeriza.
A garden,	un jardin.
A pigeon-house,	un palomar.
The tiled roof,	el tejado.
Privy, water-closet,	el lugar comun.
The window,	la ventana.
The shutters,	las puertas ventanas.
A table,	una mesa.
A carpet,	una alfombra.
A chair,	una silla.
A bed,	una cama.
A bedstead,	un armazon de cama.
A pillow,	una almoada.
The sheets,	las sábanas.
A blanket,	uua manta.
The curtains,	las cortinas.
A warming-pan,	un calentador.
A candle,	una vela.
A mattress,	un gergon.
A flock mattress	un colchon de lana.
A pillow-case,	una funda de almoada.
The counterpane,	la colcha.
A candlestick,	un candelero.
The snuffers,	las despaviladeras.
The shovel,	la pala.
The tongs,	las tenazas.
Wood,	leña.
A writing-desk,	un escritorio.
A bookcase,	un estante.
A bureau,	una papelera.
A mirror,	un espejo.
A lustre,	una araña de cristal.
The sideboard,	el aparador.
A wardrobe,	una comoda.
A screen,	un biombo.
A trunk,	un baul.
A pianoforte,	un piano.
A box,	una caja.
A table drawer,	un cajon.
A bureau drawer,	una gaveta.
A clock,	un reloj de sobre mesa
A broom,	una escoba.
A spit,	un asador.
A basket,	una cesta.
A glass,	un vaso.
A jug,	un jarro.
A decanter,	una botella para agua.
A knife,	un cuchillo.
A fork,	un tenedor.
A spoon,	un cuchara.
A salt-cellar,	un salero.
The table-cloth	el mantel.
A napkin,	una servilleta.
A plate,	un plato.
Mustard,	la mostaza.
A table-service,	un servicio de mesa.
A tea-service,	un servicio de té.
A chocolate-pot,	la chocolatera.
A coffee-pot,	la cafetera.
The teapot,	la tetera.
The mill,	el molinillo.
A cup,	una taza.
A saucer,	un platillo.
The milk-pot,	la jarra de la leche.
A sugar-basin,	el azucarero.

OF MEAT AND DRINK.	DE LA COMIDA Y BEBIDA.
Bread,	pan.
New bread,	pan fresco.
Stale bread,	pan duro.
Wine,	vino.
White wine,	vino blanco.
Red wine,	vino tinto.
Water,	agua.
Flesh,	carne (viva).
Roasted meat,	carne asada.
Boiled meat,	carne cocida.
Beef,	vaca.
Mutton,	carnero
Veal.	ternera.
Lamb,	cordero.
Ham,	jamon.
Bacon,	tocino.
Game,	caza.
Venison,	venado.
Fish,	pescado.
A duck,	un pato.
A goose,	un ganso.
A fowl,	una gallina.
A pheasant,	un faisan.
A chicken,	un pollo.
A pigeon,	un pichon.
A turkey,	un pavo.
A partridge,	una perdiz.
Salt,	sal.
Eggs,	huevos.

Sauce,	salsa.
Pickles,	los escabeches.
Vegetables,	las verduras.
Pepper,	pimienta.
Vinegar,	vinagre.
Oil,	aceite.
Cheese,	queso.
Salad,	ensalada.
Pears,	peras.
Melons,	melones.
The dessert,	los postres.
Grapes,	uvas.
Pine-apples,	piñas.
Oranges,	naranjas.
Apples,	manzanas.
Peaches,	melocotones.
Walnuts,	nueces.
Filberts,	avellanas.
Raisins,	pasas.
Jellies,	jaletinas.
Loaf sugar,	azucar de pilon.
Moist sugar, *Brown or clayed sugar*,	azucar terciado.
Toast,	tostadas.
Butter,	manteca.
Beer,	cerveza.
Brandy,	aguardiente.
Rum,	ron.
Negus,	sangria.
Orgeat,	orchata.
Lemonade,	limonada.
Sherry,	vino de jerez.
Champagne,	vino de champaña.

OF A CITY. DE UNA CIUDAD.

A *city*,	una ciudad.
A *town*,	una villa.
A *hamlet*,	una aldea.
A *village*,	un lugar.
The suburbs,	los arrabales.
The street,	la calle.
A *square*,	una plaza.
A *lane*,	un callejon.
The meat-market,	la carniceria.
The fish-market,	la pescaderia
A *palace*,	un palacio.
The treasury,	la tesoreria.
The mint,	la casa de moneda.
The custom-house,	la aduana.
The university,	la universidad.
The college,	el colegio.
The academy,	la academia.
The town-house	la casa consistorial.
A *parish*,	una parroquia.
The play-house,	el coliseo.
The scenes,	los bastidores.
The pit,	la luneta.
A *box*,	un palco.
The school,	la escuela.
A *shop*,	una tienda.
The inn,	la posada.
The prison,	la carcel.
An *hospital*,	un hospital.
A *convent*,	un convento.
An *hotel*,	una fonda.
A *cook-shop*,	un figon.
The exchange,	la bolsa.
A *church*,	una iglesia.
The post-office,	el correo.
A *counting-house*,	un escritorio.
A *wharf*,	un muelle.
A *warehouse*,	un almacen.

OF THE COUNTRY. DEL CAMPO.

The road,	el camino.
A *country-house*,	una quinta.
A *mill*.	un molino.
A *windmill*,	un molino de viento
A *farm*,	una heredad.
A *bower*,	una glorieta.
A *wood*,	un bosque.
A *meadow*,	un prado.
A *vineyard*,	una viña.
The harvest,	la cosecha.
Grass,	yérba.
Hay,	heno.
Corn,	grano, trigo.
Wheat,	trigo.
Barley,	cebada.
Rye,	centeno.
Oats,	avena.
Straw,	paja.
Flax,	lino.
Hemp,	cáñamo.
A *cart*,	una carreta.
A *waggon*,	un carro.
The wheels,	las ruedas.
The plough,	el arado.

OF STUDY. DEL ESTUDIO.

A *book*,	un libro.
Paper,	papel.
A *sheet of paper*,	un pliego de papel.
A *quire of paper*,	una mano de papel.

A ream,	una resma.
A leaf,	una hoja.
A page,	una pagina.
A line,	una linea.
A penknife,	un cortaplumas.
A quill,	una pluma sin cortar.
A pen,	un pluma cortada.
A pencil,	un pincel.
Blotting-paper,	teleta; papel para secar lo escrito.
Indian glue,	cola de boca.
Ink,	tinta.
Ink-stand,	tintero.
A word,	una palabra.
A master,	un maestro.
A pupil,	un discipulo.
A slate,	una pizarra.
A seal,	un sello.
Wafers,	obleas.
Sealing-wax,	lacre.
A sand-box,	la salvadera.
Portfolio, pocket-book,	la cartera.

OF BIRDS AND INSECTS.	PROPIEDADES DE ALGUNOS ANIMALES.
The lion roars,	el leon brama.
The bear grumbles,	el oso gruñe.
The fox yelps,	la zorra gañe.
The wolf howls,	el lobo aulla.
The horse neighs,	el caballo relincha.
He snorts,	el da un resoplido.
The mare foals,	la yegua pare.
The ass brays,	el asno rebuzna.
The bull bellows,	el toro brama.
The cow lows,	la vaca muge.
She calves,	ella pare.
The sheep bleats,	el carnero bala.
The ewe yeans,	la oveja pare.
The hog grunts,	el puerco gruñe.
The sow farrows,	la cochina pare.
The buck-cat mews,	el gato maulla.
The she-cat kittens,	la gata pare.
The dog barks,	el perro ladra.
The bitch whelps,	la perra pare.
The buck ruts,	el gamo está em brama.
The doe fawns,	la cierva pare.

PROPERTIES OF SOME ANIMALS.	DE LAS AVES Y ALGUNOS INSECTOS.
The cock crows,	el gallo canta.
The hen lays eggs,	la gallina pone huevos.
She cackles,	ella cacarea.
She clucks,	ella está clueca.
She hatches,	ella empolla.
The chicken pips,	el pollo pia.
The cock-pigeon coos,	el palomo arrulla.
The dove lays eggs,	la paloma pone huevos.
The goose cackles,	el ganso grazna.
The bee hums,	la abeja zumba.
It makes wax and honey,	ella da cera y miel.
A swarm of bees,	un enjambre de abejas.
Worms and all reptiles crawl	los gusanos y todos los reptiles se arrastran.
The serpent hisses,	la serpiente silva.
The frog spawns and croaks,	la rana engendra y canta.
The fish swims,	el pez nada.

FAMILIAR DIALOGUES. — DIALOGOS FAMILIARES.

I. — I.

TO INQUIRE AFTER HEALTH. — PARA INFORMARSE DE LA SALUD.

How do you do, Sir?	¿ Como lo pasa vd. ?
Very well, at your service.	Muy bien para servir á vd.
How does your sister do?	¿ Como está su hermana de vd ?
Is your mother in good health?	Está buena su señora madre de vd?
She is not well.	No lo pasa bien.
She is a little indisposed. She is rather indisposed.	Está algo indispuesta.

How is all your family?	¿ Como está su familia de vd. ?
They are all well except my father.	Todos están buenos menos mi padre.
What is his illness?	¿ Que es lo que tiene ?
He has got a cold,	Ha cogido un constipado.
He has the headach.	Tiene jaqueca.
I have heard your uncle is also not well.	He oido que su tio de vd. está indispuesto.
He has got a sore throat.	Tiene mal de garganta.
How long has he been ill?	¿ Hace mucho tiempo que está malo ?
It is not long since.	No hace mucho.
And you, Sir, how do you do?	¿ Y vd., Señor, como lo pasa ?
So so, or but so so.	Así así ; tal cual.
But my daughter has a violent colic.	Pero mi hija tiene un terrible cólico.
Since when?	¿ Desde cuando ?
At midnight she was seized with it.	Desde ayer á media noche.
I wish her a speedy recovery.	La deseo una pronta mejoría.
She is much better than she was.	Ya está mucho mejor de lo que estaba.
I hope she vill get immediate ease from her illness, or sickness.	Espero que se restablecerá inmediatamente de su indisposicion ó enfermedad.
I return you many thanks.	Doy á vd. muchas gracias.
I thank you, or I give you thanks.	Doy á vd. las gracias, lo estimo.
How do you find yourself?	¿ Como se encuentra vd. ?
Pretty vell, thanks be to God.	Bastante bueno, á Dios gracias.
I heartily rejoice at it.	Me alegro de eso sinceramente.
I am extremely obliged to you.	Viva vd. mil años.
I hope you are now quite well.	Parece que está vd. enteramente bueno.
Middling well, at your service.	Medianamente bueno para servir á vd.
Good bye, sir,	Quedese vd. con Dios Señor.
Good bye to you, sir.	Hasta la vista.

II.

ON THE HOUR. — DE LA HORA.

What o'clock is it?	¿ Que hora es ?

Tell me what o'clock it is.	Digame vd. que hora es.
What o'clock do you think it is?	¿ Que hora piensa vd. que es ?
Is it late ?	¿ Es tarde ?
No, it is early.	No, es temprano.
It is six o'clock.	Son las seis.
I did not think it was so late.	Juzgué que no era tan tarde.
Did you not hear the clock strike ?	¿ No oyó vd. cuando dio el reloj?
No, for we do not always hear the clock strike here.	No, porque jamás oimos aqui cuando da el reloj.
It struck six just now.	Acaban de dar las seis.
It is time to get up.	Ya es tiempo de levantarse.
It is a quarter past six o'clock.	Son las seis y cuarto.
It is about one.	La una está al caer.
A quarter to eight.	Las ocho menos cuarto.
Twenty minutes to nine.	Las nueve menos veinte minutos.
It is striking ten.	Las diez estan dando.
It has not struck two.	No han dado las dos.
It is breakfast time.	Es tiempo de almorzar.
It is not ten yet.	Aun no son las diez.
See by the sun-dial.	Vea vd. el cuadrante.
How time passes away !	¡ Como pasa el tiempo !
At what time must you go home ?	¿ A que hora tiene vd. que volver á casa ?
At two o'clock exactly.	A los dos en punto.
The sun is just set.	Acaba de ponerse el sol.
The moon is rising already.	Ya sale la luna.
It is dark or night.	Es de noche.
It is supper time.	Es hora de cenar.
It is time to go to bed.	Es tiempo de irse á la cama.
See what o'clock it is by your watch.	Vea vd. que hora es en su reloj.
It is down.	Se ha parado.
Wind it up.	Dele vd. cuerda.
The hand is lost.	Se ha perdido la aguja.
Look at yours.	Vea vd. el suyo.
Mine is a repeating watch.	El mio es de repeticion.
It stops sometimes.	Se para algunas veces.
Yesterday it went too fast.	Ayer se adelantaba.
To-day it goes too slow.	Hoy se atrasa.
It does not go right.	No anda bien.

III.	III.
OF BREAKFAST.	PARA DESAYUNARSE.
Is breakfast ready?	¿ Está pronto el almuerzo ?
What have we for breakfast?	¿ Que tenemos para almorzar ?
Have you breakfasted?	¿ Ha almorzado vd. ?
Will you breakfast with us?	¿ Quiere vd. almorzar con nosotros ?
Will you be pleased to come to breakfast with me?	¿ Querrá vd. venir á desayunarse conmigo ?
I will accept your favour.	Aceptaré el favor de vd.
What do you choose?	¿ Que es lo que vd. gusta ?
Whatever you please.	Lo que vd. quiera.
Will you have some chocolate?	¿ Quiere vd. chocolate ?
Do you like coffee better?	¿ Le gusta á vd. mas el café ?
I like chocolate very well.	El chocolate me gusta bastante.
Bring the chocolate-pot.	Traiga vd. la chocolatera.
Set it upon the fire.	Pongala vd. al fuego.
Where are the cups?	¿ Donde están las tazas ?
Sir, I give you a great deal of trouble.	Señor, yo le incomodo á vd. mucho.
Not at all, Sir; if you were not here, I should have some chocolate.	Nada de eso, Señor; aunque vd. no estuviese aqui, yo tomaria chocolate.
You must now have a dish of coffee.	Ahora debe vd. tomar una taza de café.
No, I thank you.	No, Señor, muchas gracias.
It is very good, taste it, Sir.	Es escelente, pruebelo vd. Señor.
Certainly, there cannot be better drunk.	Ciertamente, no se puede tomar mejor.
But it is too strong.	Pero es muy fuerte.
Take a cup of tea, if you like it better.	Tome vd. una taza de té, si le parece á vd. mejor.
Do you choose sugar and cream in it?	¿ Quiere vd. azucar y nata ?
For my part, I always drink it without sugar.	Yo siempre lo tomo sin azucar.
Every one to his taste.	Cada uno tiene su gusto.
Do you like a boiled egg?	¿ Quiere vd. un huevo pasado por agua ?
Your tea grows cold.	El té de vd. se enfria.
Eat some bread and butter.	Coma vd. algunas tostadas de manteca.

No more, I return you many thanks, I have breakfasted.	No mas, doy á vd. mil gracias, ya he almorzado.
Now, I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.	Ahora voy á dejar á vd. porque tengo un amigo que me espera.
I am sorry you are in so much haste.	Siento mucho que esté vd. tan de priesa.
I am always yours.	Soy siempre de vd.

IV.	IV.
OF THE WEATHER.	DEL TIEMPO.
How is the weather?	¿Que tiempo hace?
It is bad weather.	Hace mal tiempo.
It is hot.	Hace calor.
It is very fine weather.	Hace muy buen tiempo.
It is cloudy weather.	Está nublado.
It is wet—windy—stormy—dry weather.	Está humedo — corre viento — está borrascoso — está seco.
It is foggy weather.	Hace niebla.
The wind blows hard.	Hace mucho aire.
The wind is turned; it falls.	Se ha mudado el viento; calma.
I think it will rain to-day.	Creo que lloverá hoy.
Does it rain? does it not rain?	¿Llueve? ? No llueve?
It is going to rain.	Va á llover.
The rain poured down in torrents.	Llovia á cantaros.
See how it rains.	Vea vd. como llueve.
Let us shelter ourselves.	Pongómonos á cubierto.
It is cold, very cold.	Hace frio, mucho frio.
I am cold.	Tengo frio.
I am starving with cold.	Estoy tiritando de frio.
It snows, it hails, it freezes.	Nieva, graniza, hiela.
The river is frozen over.	El rio está helado.
The snow melts away.	La nieve se derrite.
The sun shines.	Hace sol.
The weather is now mild.	El tiempo está ahora templado.
It is hot; it is extremely hot.	Hace calor; hace un calor estraordinario.
Let us go into the shade.	Vamos á la sombra.
It lightens prodigiously.	Relampaguea que es un pasmo
It thunders.	Truena.
It clears up.	Ya aclara, ya escampa.

I see the rainbow.	Yo veo el arco iris.
It is dirty.	Hay lodo.
The stones are very slippery.	Las piedras estan muy resbaladizas.
It begins to grow light.	Amanece.
It begins to grow dark.	Anochece.
It is a starlight.	El cielo está estrellado.
A coach has splashed me all over.	Un coche me ha salpicado de lodo.
The moon is eclipsed.	La luna está eclipsada.
The mist is so thick, that we can scarcely see one another.	La neblina es tan espesa, que apenas podemos vernos.

V. — V.

At Dinner. — AL TIEMPO DE COMER.

At what o'clock do you usually dine?	¿ A que hora suele vd. comer?
At two o'clock, and I beg you will take dinner with me today.	A las dos, y suplico á vd. que se quede hoy á comer conmigo.
With all my heart.	Con mucho gusto,
Let us sit down to table.	Sentemonos á la mesa.
There wants a cover here.	Aqui falta un cubierto.
Madam, do me the favour to take the first place.	Señora, hagame vd. el favor de tomar el primer asiento.
Who likes soup?	¿ Quien quiere sopa?
Boy, take the soup and boiled meat away.	Muchacho, quita la sopa y el cocido.
Now, who understands carving?	Ahora, ¿ quien sabe trinchar?
I sometimes undertake it, though I am very awkward at it.	Algunas veces me entremeto á trinchar, aunque no soy de los mas diestros.
Be so kind as to carve that duck, and help this lady to some of the breast.	Tenga vd. la bondad de trinchar este pato, y de servir la pechuga á esta Señora.
You don't eat.	Vd. no come.
Come, gentlemen, let us take a glass together.	Vamos, Señores, bebamos juntos.
Serve the lady with a glass of champaign.	Sirva vd. á la Señora un vaso de champaña.
Bring me some sherry.	Traigame vd. jerez.

How do you like this wine?	¿Que le parece á vd. de este vino?
It is very good.	Es muy bueno.
Gentlemen, your health.	A la salud de vds., Señores.
I thank you, Sir.	Mil gracias.
I recommend the veal cutlets, as tender and juicy.	Recomiendo á vd. las chuletas de ternera, porque están tiernas y jugosas.
There is also salmon, trout, tench, and whiting done with caper-sauce.	Hay tambiem salmon, trucha, tenca, y pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.
This fricassee of chickens seems to be very good.	Este guisado de pollos parece muy bueno.
This hare is not done enough.	Esta liebre no está bien asada.
Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?	Señor, ¿quiere vd. tener la bondad de darme un pedacito?
Take away, and bring the dessert.	Quita estos platos, y trae los postres.
Uncork that bottle.	Destapa esa botella.
I have lost my corkscrew.	He perdido mi sacacorchos.
There are the fruits of the season, such as apples, pears, plums, cherries, black and red; figs, grapes, medlars, serviceapples, mulberries, blackberries, pomegranates.	Hay las frutas del tiempo, como manzanas, ciruelas, guindas, y cerezas, higos, uvas, nísperos, acerolas, serbas, moras, y granadas.
I have made a very good dinner.	He comido bien.
So have I.	Y yo tambien.

VI.

To write a Letter. / Para escribir una Carta.

Give me a sheet of paper, pen, and ink.	Deme vd. una hoja de papel, pluma y tintero.
Step into my closet, and you will find whatever you want.	Entre vd. en mi gabinete, y alli hallará todo lo que necesite.
There are no pens.	No hay plumas.
There are some on the stand-dish.	Vealas vd. en el tintero.
They are good for nothing.	No valen nada.
There are some others.	Ahi hay otras.
They are not made.	No están cortadas.
Where is your penknife?	¿Donde está el cortaplumas?
Can you make pens?	¿Sabe vd. cortar plumas?

I make them my own way.	Yo las corto a mi modo.
This is not bad.	Esta no está mala.
While I finish this letter, do me the favour to seal the rest.	En tanto que acabo esta carta, hagame vd. el favor de cerrar estas otras.
What wax shall I use?	¿Que lacre pondré?
Take either red or black, no matter which.	Ponga vd. encarnado ó negro; no importa.
Have you put the date?	¿Ha puesto vd la fecha?
I believe I have, but I have not signed it.	Creo que sí, pero no he firmado.
What day of the month is this?	¿A cuantos estamos hoy?
The eighth, the tenth, the fifteenth.	A ocho, á diez, á quince.
Write the address.	Ponga vd. el sobrescrito.
Where is the sand?	¿Donde están los polvos,
The sand-box is full.	La salvadera está llena.
There is your servant: will you let him carry the letters to the post-office?	¿Aqui está el criado: quiere vd. que lleve sus cartas al correo?
Carry my letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.	Lleva mis cartas al correo y no dejes de pagar el porte.
Sir, I have no money.	Señor, no tengo dinero.
There are ten shillings.	Toma diez chelines.
Go quickly, and return as soon as possible.	Ve pronto, y vuelve al instante.

VII.

AT AN IN. / EN UNA POSADA.

We are arrived at the inn; let us alight, gentlemen.	Hemos llegado á la posada; apeemonos, caballeros.
Take these gentlemen's horses and take care of them.	Toma los caballos de estos Señores, y ten cuidado de ellos.
Let me speak with the innkeeper.	Quiero hablar con el posadero.
What have you for supper?	¿Que tiene vd. para cenar?
A capon, half a dozen pigeons, a salad, &c.	Un capon, una media docena de pichones, una ensalada, &c.
Will you have any thing else?	Quiere vd alguna otra cosa mas?
That is enough; but give us some good wine, and some fruit.	Basta eso pero denos vd. buen vino y frutas.

Rely upon me, you shall be satisfied.	Le aseguro á vd. que quedarán contentos.
Let our portmanteau and pistols be carried up stairs.	Que suban nuestras maletas y pistolas.
Pull off my boots; and then you may see whether they have given the horses any hay.	Sacame las botas, y mira despues si han dado heno á los caballos.
You will water them, and take care they give them some oats.	Los llevarás al agua, y ten cuidado que les den avena.
I shall take care of every thing; do not trouble yourself.	Tendré cuidado de todo, descanse vd.
Gentlemen, the supper is ready, it is upon the table.	Señores, la cena está pronta, y sobre la mesa.
Let us go to supper, gentlemen, that we may go to bed in good time.	Vamos á cenar, Señores, para acostarnos temprano.
Let us sit down to table.	Sentémonos á la mesa.
Bring some wine.	Trae vino.
To your health, Sir.	A la salud de vd.
Is the wine good?	¿Es bueno el vino?
It is not bad.	No es malo.
The capon is not done enough.	El capon no està bien asado.
What am I indebted to you?	¿Cuanto le debo á vd.?
The bill amounts to twenty shillings.	El gasto sube á veinte chelines.
Here they are.	Ahi los tiene vd.
Count them.	Cuentelos vd.
They are very right.	Están cabales.

VIII. — VIII.

TO INQUIRE ABOUT A PERSON. — PARA INFORMARSE DE ALGUNO.

Who is that gentleman who spoke to you a litle while ago?	¿Quien es aquel caballero que hablaba con vd. hace un rato?
He is a German.	Es un Alemán.
I took him for an Englishman.	Yo creia que era un Inglés.
He speaks French very well.	Habla muy bien el francés.
Though he is a German he speaks Italian, French, Spanish, and English so well, that in Italy they take him for an Italian.	Aunque es Aleman, habla tan bien el italiano, el francés, el español, y el inglés, que en Italia pasa por un Italiano.

He speaks French like a Frenchman	Habla el francès como los mismos Franceses·
The Spaniards take him for a Spaniard.	Los Españoles le creen Es·pañol.
Have you know him long?	¿ Hace mucho tiempo que le conoce vd ?
About two years.	Hará cosa de dos años.
He plays upon the guitar, and several other instruments.	Toca la guitarra , y otros varios instrumentos.
I should be glad to know him.	Me alegraria conocerle.
I will bring you acquainted with him.	Ya haré yo que vd. le conozca.
Where does he live?	¿ En donde vive ?
He lives in this neighbourhood.	Èl vive aqui cerca.
When will you have us go and wait upon him?	¿ Cuando quiere vd que vayamos á verle ?
Whenever you please, for he is my intimate friend.	Cuando vd. quiera pues es mi intimo amigo·
It shall be when you have leisure.	Cuando vd. tenga tiempo.
Will you go to-morrow morning?	¿ Quiere vd. que vayamos mañana por la mañana ?
I shall be obliged to you.	Se lo estimaré á vd. mucho.
Do you know that lady?	¿ Conoce vd. á aquella Señora ?
I have forgotten her name.	Se me ha olvidado su nombre.
She knows me no more.	Ya no me conoce ella.
I know that other lady by sight.	Conozco á aquella otra Señora de vista
How pretty! she looks as beautiful as an angel.	¡ Que bonita ! es hermosa como un angel.
What vivid colours she has in her charming complexion!	¡ Que colores tan vivos tiene en su rostro hechicero !
I never saw in my whole life, so beautiful a face, nor a finer colour.	En toda mi vida no he visto una cara tan hermosa, ni tez tan bella.

IX.

CONCERNING THE ENGLISH LANGUAGE.

ACERCA DE LA LENGUA INGLESA.

Do you learn English?	¿ Aprende vd. el inglés ?
Do you understand English?	¿ Entiende vd. el inglés ?
Can you speak English?	Habla vd. inglés ?
I speak it a little.	Lo hablo un poco.

I speak it just enough to make myself understood.	Hablo lo necesario para hacerme entender.
Speak English to me	Hableme vd. en inglés.
Do not speak so fast.	No hable vd. tan apriesa.
Be so kind, as to tell me how you call that in English.	Hagame vd. el favor de decirme, como se llama esto en inglés.
It is called	Se llama . . . .
You will speak English, provided you take pains to study it.	Vd. hablará bien el inglés, con tal que se tome vd. el trabajo de estudiarlo.
The English language is very hard for Spaniards to learn.	La lengua inglesa es muy dificultosa para los Españoles.
The Spanish is far more difficult to Englishmen.	La española es mucho mas dificil para los Ingleses.
I am persuaded of the contrary	Estoy persuadido de lo contrario.
I can hardly believe it.	Apenas lo puedo creer.
The English clip most of their words; for we see syllables of seven letters have only one single sound.	Los ingléses comen la mayor parte de sus palabras, porque vemos silabas de siete letras, que solo tienen un sonido.
That does not happen in the Spanish, as each letter has its articulate sound.	No sucede eso en español, porque cada letra tiene su sonido articulado.
Don't you understand what I say to you?	¿ No entiende vd. lo que yo le digo ?
I understand it well, but I find it hard to speak.	Lo entiendo bien, pero me cuesta mucho el hablar.
That will come in time, don't be discouraged about that.	Eso vendrà con el tiempo, no hay que desanimarse por eso.
How long have you been learning?	Cuanto tiempo hace que aprende vd. ?
Not long.	No hace mucho tiempo.
About six months.	Cosa de seis meses.
You have improved very much for the time.	Ha adelantado vd. mucho para el tiempo.
I thank you for encouraging me.	Doy á vd. las gracias porque me anima.
If you go on so, you will make rapid progress.	Si vd. continua asi, hará rápidos progresos.
I beg you will not flatter me too much.	Suplico á vd. que no me lisonjee tanto

X.	X.
TO MAKE A VISIT IN THE MORNING.	PARA HACER UNA VISITA POR LA MAÑANA.
Who is there?	¿ Quien está ahi?
Open the door.	Abra vd.
Where is your master?	¿ Donde está su amo de vd.
He is in bed.	Está en la cama.
Is he asleep still?	¿ Duerme aun?
No, Sir, he is awake.	No, Señor, está despierto.
Is he up?	¿ Se ha levantado?
Is he rising?	¿ Se levanta?
Not yet; will you be pleased to step into his chamber?	Aun no: quiere vd. entrar en su cuarto?
What! are you in bed still?	¡ Que es esto! ¿ aun está vd. en la cama?
I went to bed so late last night, that I could not get up early.	Me acosté anoche tan tarde, que no he podido levantarme temprano.
What did you do after dinner?	¿Que hizo vd. despues de comer?
We played at cards.	Jugamos á los naipes.
After that we went to the ball.	Despues fuimos al baile.
How long were you there?	¿ Hasta que hora estuvieron vds. alli?
Till twelve o'clock or till midnight.	Hasta media noche.
At what o'clock did you go to bed?	¿ A que hora se acostó vd.?
At one in the morning.	A la una de la noche.
I do not wonder you rise so late.	No me admiro que se levante vd. tan tarde.
What o'clock is it?	¿ Que hora es?
What o'clock do you suppose it to be?	¿ Que hora cree vd. que es?
It has struck ten.	Las diez han dado.
Rise as fast as you can.	Levantese vd. corriendo.
We will go and take a turn round the park, when you are dressed.	Iremos á dar una vuelta por el parque, cuando esté vd. vestido.

XI. | XI.

BETWEEN A PHYSICIAN AND HIS PATIENT. | **ENTRE UN MEDICO Y UN ENFERMO.**

I have sent for you, Doctor, because I feel myself very ill.	He mandado por vd., señor Doctor, porque me siento muy malo.
How have you passed the night?	¿ Como ha pasado vd. la noche?
Very badly, I have not slept a moment.	Muy mal, no he dormido nada.
I had a fever the whole night.	Toda la noche he tenido calentura.
You ought to be bled.	Es menester sangrar á vd.
People do not know what health is, except when they are ill.	No se conoce bien la salud, sino cuando se está malo.
You must have patience.	Es preciso tener paciencia.
What do you think of my illness?	¿ Que le parece á vd. de mi enfermedad?
Do you think it dangerous?	Cree vd. que sea de peligro?
It will not be of consequence.	Esto no será nada.
Give me your arm, that I may feel your pulse.	Deme vd. el brazo para tomarle el pulso.
Do me the favour to put out your tongue.	Enseñeme vd. la lengua.
I am very tired of being so long in bed,	Me canso de estar tanto en la cama.
How happy you are to be in good health!	¡ Cuan feliz es vd. de estar bueno!
You have likewise caught a cold, and consequentely the perspiration is obstructed.	Tambien ha cogido vd. un resfriado, y por consiguiente está obstruida la transpiracion.
What am I to drink? for I am dying with thirst.	¿ Que he de beber? porque me muero de sed.
Retire early to bed.	Recojase vd. temprano.
Put your feet in warm water.	Tome vd. unos pediluvios.
Stay in bed, and keep yourself warm.	Quedese vd. en cama, y abriguese vd. bien.
Give me a pillow.	Deme vd. una almoada.
Arrange my bolster.	Componga vd. mi cabecera.
Whatever I take seems bitter to me.	Todo cuanto tomo me parece amargo.
I have a very tedious illness.	Tengo una enfermedad muy larga.

XII.	XII.
TO HIRE A LODGING.	PARA ALQUILAR UNA HABITACION
Madam, have you any rooms to let?	¿ Señora, tiene vd. algunos cuartos para alquilar?
Yes, Sir, will you be pleased to look at them.	Si, Señor, quiere vd. verlos?
I am come on purpose.	He venido á proposito á eso.
How many must you have?	¿ Cuantos cuartos necesita vd?
I want a dining-room, and a bed chamber, with a closet to it.	Necesito un comedor. una alcoba, y un gabinete.
Must your rooms be furnished, or unfurnished?	¿ Han de estar alajados, ó no?
Furnished.	Alajados.
Will you take the trouble to come up?	¿ Quiere vd. tomarse la molestia de subir conmigo?
We will follow you, Madam.	Seguiremos á vd., Señora.
Here are the apartments you desire to have on the first floor.	Aqui estan los cuartos que vd. desea en el primer piso.
There is a very good bed.	Vea vd. una buena cama.
You see that there are all things necessary in a furnished lodging, as table, looking glass, stands, chairs, and sofa.	Vd. ve que hay todo lo que se necesita en una habitacion, mesa, espejo, estantes, sillas y sofá.
How much do you ask for it a week?	¿ Cuauto pide vd. por semana?
I never let my chambers but by the month or the quarter.	Nunca alquilo mis cuartos sino por meses ó trimestres.
Well, I will take them by the month, what do you ask for them?	Está bien, los tomaré por meses; ¿ cuanto quiere vd?
I never had less than two guineas a month for these two rooms.	Nunca me han pagado menos de dos guineas al mes por estos dos cuartos.
It is too much; but now I think of it, can I not board at your house?	Es demasiado: pero me ocurre ahora una cosa, podré comer en su casa de vd.?
Yes, you can.	Si, Señor.
How much do you take for each boarder a week?	¿ Cuanto lleva vd. semanalmente por cada uno?
At the rate of sixty pounds a year.	A razon de sesenta libras esterlinas el año.
Well, I will begin to-morrow.	Está bien, principiaré mañana.
When you please.	Cuando vd. quiera.

Good night, Sir.	Buenas noches, Señor.
Good night, Madam.	Buenas noches, Señora.
XIII.	XIII.
ON A VOYAGE.	EN UN VIAGE.
Question. From whence do yo come ho?	Pregunta. De donde viene?
Answer. From Virginia.	Respuesta. De Virginia.
Q. Where are you bound to?	P. Donde vá?
A. London, Bristol, Cadiz.	R. A Londres, Bristol, Cadiz.
Q. What are you loade with?	P. Que Cargamento?
A. Sugar, tobaco, wine, brandy, rice, coals, cotton, butter, cheese.	R. Azucar, tabaco, vino, aguardiente, arroz, carbon de piedra, algodon, manteca, queso.
Q. What ship's that ho?	P. Como se llama?
A. The Vintage: the Bee's Wing.	R. Vendimia — Ala de Abeja.
Q. What's your Captain's name?	P. Nombre del Capitan?
A. William Allward.	R. Guillermo Allward.
L. Where do you belong to?	P. De que matricula?
A. To Bristol.	R. De Bristol.
Strike your colours.	Arrie Bandera.
Back your main top sail.	Una Gavia contra otra.
Lanch out your boat.	Eche el bote al agua.
Let the captain come on board with his bills of lading.	Abordo el Capitan con conocimentos.
Q. When did you sail from Jamaica?	P. Cuando salió de Jamaica?
Q. What latitude are we by your log-book?	P. En que latitud estamos por su Diario?
A. The latitude 56.° 22 minutes.	R. 56 Grados y 22 minutos.
Q. When did you lose sight of land?	P. Cuando perdió la tierra de vista?
Q. How does the land bear of us?	P. Donde demora la tierra?
A. North-east, south-west, distant twenty leagues.	R. Nordeste, Sudueste 20 leguas.
AT TAKING LEAVE.	AL DESPEDIRSE.
Good time, good time.	Buen viage.
Thank you, thank you,	Gracias.
Fill the fore top sail.	Dé Vd. viento al aparejo.

TERMINOS DE CORTESIA USADOS EN LA CONVERSACION, SEGUN LAS PERSONAS CON QUIENES SE HABLA.

La palabra *Señor*, cuando se habla con un hombre, se espresa por *Sir* (*) y cuando se habla de alguno por *Gentleman*. Si despues de la palabra *Señor* sigue el nombre de la persona, se dice *Mister*, que siempre se escribe en abreviatura de este modo: *Mr.*

La palabra *Señores* siempre se traduce por *Gentlemen*; que tambien equivale á caballeros.

Señora, hablando con una mujer, se espresa por *Madam* (**) la *Señora*, por *Lady*; *Señoras*, las *Señoras*, por *Ladies.*

Si despues de *Señora* sigue el nonbre de la persona, se dice *Mistress*, escrito siempre en abreviatura: *Mrs.*

Señorito se traduce por *Master*, escrito siempre con todas sus letras; regularmente suele ir delante del apellido.

Señorita, aun cuando siga el nombre de la persona, se espresa por *Miss*; *Señoritas*, por *young Ladies.* Pero si la *Señorita* es de una edad muy avanzada, la etiqueta exige que se le dé el tratamiento de *Mistress*, Señora.

Ejemplos.

Señor, aquel *caballero* es mi amigo:
Sir that *gentleman* is one of my friends.

El *Señor Allen* ha estado hoy en mi casa;
Mr. Allen has been at my house to-day.

Señores, he hablado á los *Señores* que vds. han visto:
Gentlemen, I have spoken the *gentlemen* whom you have seen.

Señora, he visto á la *Señora* que estuvo aqui anoche;
Madam, I have seen the *Lady* that was here last night.

Señoras, estoy á la disposicion de ustedes; me gusta servir á las *Señoras*.
Ladies, I am at your service; I love to wait on the Ladies.

(*) La *i* de *Sir* la pronuncian los ingleses como si fuese una *e* muy abierta.

(**) Los Ingleses muchas veces no pronuncian la *d* de *Madam*; advierto esto para que no crea el discipulo que se pronuncia esta palabra tan fuertemente como en francés.

La *Señora* de Perry; y el *Señorito* Menendez:
Mrs. Perry and *Master* Menendez.

A los pies de vd. *Señorita* tenga vd. la bondad de decirme si aquella *Señorita* es su hermana;
Your most obedient, *Miss*; be so good as to tell me if that *young Lady* is your sister.

A los pies de vds. *Señoritas* son vds. las *Señoritas* que estaban paseandose esta mañana en el jardin?
Your servant, *Ladies*: are you the *young Ladies* that were walking in the garden this morning?

Este libro es de la *Señorita* Adelaide Allen.
That book belongs to *Miss* Adelaide Allen.

A las Condesas y demas Señoras inglesas de titulo se les da simplemente el tratamiento de *Madam*, con el verbo en la segunda persona del plural; pero tambien se suele poner el verbo en la tercera persona, y entonces se dice *your Ladyship* (Usia) cualquiera que sea el titulo de su marido, desde Marqués hasta el de simple caballero inclusive.

Alas Duquesas, lo mismo que á los Duques y á los Arzobispos, se dice, *your Grace* (vuestra gracia). Las hijas de los Duques, Marqueses, y Condes, tienen el tratamiento de *Ladies*: tambien se les dice, *Lady Charlotte*, *Lady Harriot*, &c., añadiendo sus apellidos; se les da tambien el tratamiento de *your Ladyship* como á las mujeres casadas. Las mujeres de los Arzobispos y Obispos no tienen tratamiento particular como tales; solamente los apellidos de sus maridos, con el *Mrs* delante.

Los hijos menores de los Duques y Marqueses suelen tener por cortesia el titulo de *Lord*: se les llama, *Lord George*, *Lord William*, &c.,, poniendo enseguida el apellido, lo mismo que á sus hermanas.

Hablando ó escribiendo á los *Baronets* (*), á los caballeros de las diferentes órdenes de Inglaterra, como á los simples caballeros, no se usa la tercera persona, se les dice solamente, *Sir* poniendo enseguida el *nombre y apellido*.

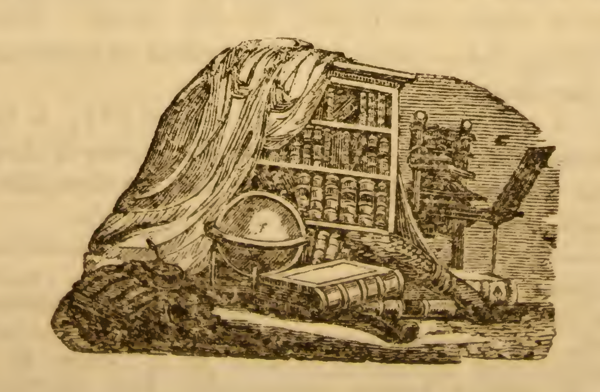
(*) La palabra *Baronet* es un diminutivo de *Baron*, tal vez el único. de la lengua inglesa. No se deben confundir los *Baronets* con los caballeros *Bannerets*. La *Baronia* es una orden de caballeria instituida en 1611; y los *Bannerets* eran caballeros creados en el campo de batalla; en recompensa de alguna hazaña distinguida. Los *Baronets* no forman cuerpo con *the Nobility*; estan solamente á la cabeza del *Gentry* (Señorio). Son simples *Gentlemen* titulados.

Aunque los *Baronets* no sean *Lords*, sus mujeres son *Ladies*, y reciben el *Ladyship* en la tercera persona, lo mismo que las de los Pares de los tres reinos.

Al *Master of the Rolls*, Archivero, se le dice *Sir*, y *your Honour* (vuestro honor), en la tercera persona. Este personaje forma clase aparte; se le nombra á vida.

A los principes, y aun al heredero presuntivo de la corona, se les dice, *Sir* (Señor), con el tratamiento de Alteza Real, *Royal Higness*, en tercera persona.

El titulo de *Esquire*, ESCUDERO, (palabra que viene del francés *escuyer* de *Scutum*, porque los Escuderos llevaban antiguamente el escudo del rey,) era en otro tiempo de mucha consideracion en Inglaterra y se limitaba solamente, á los hijos menores de los Pares, á los hijos maiores de los caballeros, á los jueces, á los gentiles hombres de cámara, á los *Scherifs*, jueces de paz y abogados (los procuradores solo son *gentlemen*), á los oficiales del ejército, hasta el grado de capitan inclusive, y á los jefes de familias antiguas; pero hace mucho tiempo que la maior parte de las jentes se tienen á menos de ser solo *gentlemen*, y casi todos, escepto lo que nosotros llamamos un *tendero*, quieren que se les dé el titulo de ESQUIRE, *cuando menos en el sobrescrito de las cartas*, requisito que es menester tener gran cuidado de no olvidar. Un *Esquire* es algo menos que un *Caballero*, y poco mas que *Gentleman*. Cuando en el sobre de las cartas se quiere poner *Esquire* es preciso que sea despues del nombre del sugeto, y en este caso no se puede usar *Mister*; el uno destruye al otro.



MODELOS DE TRADUCCION.

PARABOLAS.

I. PARABLES.

THE MOSS-ROSE.

The Angel who tends the flowers and in the silent night besprinkles them with dew, slumbered one delightful spring-day in the shade of a rose-bush.

And when he awoke, he said with looks of kindness; Loveliest of my children, I thank thee for thy refreshing perfume and for thy cooling shade. Ask what thou wilt of me, and I will grant it thee.

Confer on me then a new charm, sighed the spirit of the rose. The Angel adorned the fairest of the flowers with simple moss.

And the moss-rose, the loveliest of her race, appeared in her modest but beautiful attire.

Learn hence, ye fair, to disdain gaudy finery and the glistening stone, and profit by the hint of maternal Nature.

PARABOLAS.

LA ROSA MUSGOSA.

El Anjel encargado de guardar las flores, y que en el silencio de la noche las salpica de rocio, se recostó, y adormeció un dia hermoso de primavera á la sombra de un rosal.

Y cuando se despertó, dijo con voz cariñosa: O la mas linda y la mas amable de mis hijas! te doy gracias por los aromas, y por la sombra con que has refrescado mi sueño. Pídeme lo que desees, y yo te lo concederé.

Dame pues un nuevo adorno, dijo el espiritu de la rosa. El Anjel adornó la mas linda de las flores con simple musgo.

Y la rosa musgosa, la mas apreciada de todas las de su especie, se presentó entonces con su modesto pero hermoso atavio.

Jóvenes modestas, desdeñad las galas brillantes, y costosas pedrerias, y no olvideis el consejo que os da la maternal Naturaleza.

Los adornos mas sencillos son los que dan mas realce á la hermosura.

II.

THE POOR'S FUND.

There was once an opulent and distinguished man, whose name was Benedictus, that is, the blessed. This name he bore with justice, for God had blessed him with abundance of wealth, and all the world blessed him also; because he sought to do good to all, to the stranger as to his neighbour, and especially to the poor and the afflicted. The way in which he proceeded was this.

When he had passed a joyous day with his friends, he retired to his chamber, and thought thus: How many are there who have not enjoyed such a day; and where would have been the harm, had I invited double the number of guests? He therefore put so much money as the entertainment had cost him into a coffer, which he called the Poor's Fund. In like manner when he was informed that there had been a fire any where, he contributed amply to the relief of the sufferers. He then looked at his house, and went to his chamber and said: All my property is safe and uninjured; and thereupon he put something more into the box. When again he heard of the damage occasioned by tempest, inundations, and other mishaps, he would put money into the box on account of them. When moreover ex-

II.

LA CAJA DE LOS POBRES.

Hubo en otro tiempo un hombre ilustre y opulento, llamado Benedicto, esto es, bendito. Este nombre le cuadraba justamente, pues Dios le haba colmado de riquezas, y todo el mundo le llenaba de bendiciones, porque hacia bien á todos, al extraño y al vecino, mas especialmente al pobre, y al aflijido. He aqui el modo que tenia de hacer esto.

Cuando habia pasado un dia alegre con sus amigos, se retiraba á su aposento, y hacia estas reflexiones. Cuantos hay que no han gozado de un dia como este de hoy; ¿ y que mal me podia haber acontecido si hubiese convidado yo doblado número de personas? En seguida ponia tanto dinero como le habia costado el convite dentro de una caja segura, á la cual daba el nombre de Caja de los Pobres. Del mismo modo cuando sabia que habia habido algun incendio, contribuia generosamente para el socorro de los desgraciados. Entonces miraba su casa, iba á su aposento y decia: Todas mis propriedades estan seguras, y sin el menor perjuicio; y luego metia alguna cosa mas en la caja. Cuando oia contar los estragos causados por las tempestades, inundaciones y otros desastres, echaba dentro de la caja algun dinero mas con ese

cellent wines, or costly goods, were offered to him for sale, he made purchases of them, but with moderation, so as to adorn his house and cheer his friends, and then went to his chamber and said: God hath enabled thee to buy these things and to increase thy stores — after which he dropped a farther contribution into the box, and would besides send some of the generous wine to a sick neighbour who might stand in need of it. Such was the course he pursued as long as he lived.

When he was about to die, the poor, and the widows, and the orphans, lamented and wept, saying: Who will take pity on us when Benedictus is gone?

But he said: A good father takes care that his children shall not want for any thing, even during his absence from home. Take ye then the poor's box with all that is therein. It belongs to the poor, the widows, and the orphans; manage it well and wisely, and distribute it among them. Thereupon he died and it was done as he directed.

Thus hath the Poor's Fund subsisted upward of one hundred years to the comfort of the necessitous and the memory of the benevolent man is yet held in veneration.

motivo. Cuando le ofrecian para comprar vinos excelentes, ó ricas mercancias, solia comprar con moderacion lo que deseaba para adornar su casa, y obsequiar á sus amigos, y retirándose despues á su aposento decia: Dios te ha dado con que poder comprar estas cosas, y aumentar las que tenias — despues de lo cual echaba en la caja una nueva contribucion, y ademas de eso mandaba parte del vino generoso á algun enfermo vecino que tenia necesidad de él. Tal fué su conducta durante toda su vida.

Cuando estuvo cercano á la muerte, los pobres. y las viudas, y los huérfanos lamentaban su suerte, diciendo; Quien se compadecerá de nosotros cuando nos llegue á faltar Benedicto?

Pero él les dijó: Un buen padre tiene cuidado de que nada falte á sus hijos aun cuando se ausente de casa. Tomad pues la caja de los pobres con todo lo que ella contiene. Eso pertenece à los pobres, à las viudas y á los huérfanos; manejadlo bien y con prudencia, y distribuidlo entre ellos. Luego despues de esto murió, y ejecutose todo lo que él habia dispuesto.

Asi el dinero de los Pobres subsistió mas de cien años para consuelo de los indijentes, y la memoria del hombre benéfico se conserva todavia en grande veneracion.

From the History of the Life of M. Tullius Cicero, by Middleton.

Sect. XII.

THE story of Cicero's death continued fresh on the minds of the Romans for many ages after it; and was delivered down to posterity with all its circumstances, as one of the most affecting and memorable events of their history; so that the spot on which it happened seems to have been visited by travel lers with a kind of religious reverence. The odium of it fell chiefly on Antony; yet it left a stain of perfidy and ingratitude also on Augustus: which explains the reason of that silence which is observed about him by the writers of that age, and why his name is not so much as mentioned either by Horace or Virgil. For though his character would have furnished a glorius subject for many noble lines, yet it was not a subject for court poets, especially while Antony lived; among the sycophants of whose court, it was fashionable to insult his memory by all the methods of calumny that wit and malice could invent: nay, Virgil; on an occasion that could hardly fail of bringing him to his mind, instead of doing justice to his merit, chose to do an injustice rather to Rome itself, by yielding the superiority of eloquence to the Greeks, which they themselves had been forced to yield to Cicero.

Livy, however, whose candour made Augustus call him a Pompeian, *while, out of complaisance to the times, he seems to extenuate the crime of Cicero's murder, yet, after a high encomiun on his virtues, declares, " that to praise him as he deserved, required the eloquence of Cicero himself." Augustus too, as Plutarch tells us happening one day to catch his grandson reading one of Cicero's books, which for fear of the emperor's displeasure, the boy endeavoured to hide under his gown, took the book into his hands, and, turning over a great part of it gave it back again, and said, " This was a learned man, my child, and a lover of his country."*

In the succeeding generation, as the particular envy to Cicero subsided, by the death of those whom private interests and personal quarrels had engaged to hate him when living, and defame him when dead, so his name and memory began to shine out in its proper lustre; and, in the reign even of Tiberius, when an eminent senator and historian, Cremutius Cordus, was condemned to die for praising Brutus, yet Paterculus could not forbear breaking out into the following warm expostulation with Antony, on the subject of Cicero's death: " Thou

TRADUCCION POR D. JOSE' NICOLAS DE AZARA.

CONSERVARON los Romanos por muchos siglos tan fresca la memoria de la muerte de Ciceron, que han transmitido á la posteridad todas sus circunstancias, representándola como uno de los acontecimentos mas memorables de su historia. Los viageros iban á visitar el sitio donde sucedió con tal respeto, que no se diferenciaba de culto religioso. Aunque el odio general de accion tan negra recayó sobre Antonio principalmente, Augusto no podia borrar la nota de ingratitud y de perfidia en que incurrió: y esto esplica la causa del silencio que los escritores de aquella edad observaron acerca de un personage tan célebre como Ciceron. En realidad es muy notable que ni Virgilio ni Horacio le nombrasen en sus escritos; pero se ve claramente que si un caracter tan particular era susceptible de todos los adornos de la poesia, no era á proposito para los poetas cortesanos, que solamente con pronunciar su nombre habrian creido hacer una sátira; y mas viviendo Antonio, La adulacion ordinaria de las cortes habia hecho como una especie de moda el despreciar y ultrajar la memoria de Ciceron con todas las calumnias que la malicia y el odio pudieran inventar. El mismo Virgilio, lejos de hacer justicia á su mérito en ocasion que su asunto lo pedia, sin deberlo omitir, prefirió rebajar el honor de Roma, cediendo á los Griegos la superioridad de la elocuencia, que ellos mismos habian concedido á Ciceron.

Tito Livio, no obstante, con aquella ingenuidad que hizo le diese Augusto el nombre de Pompeyano, alabó hasta las nubes á Ciceron en un pasage en que, debiendo ceder á las circunstancias, cuasi disminuye el horror de su muerte. Despues de espresar alguna de sus escelentes calidades, dice que para alabarle dignamente sería necesaria otra elocuencia como la suya. Cuentan que Augusto sorprendió un dia á uno de sus nietos leyendo cierta obra de Ciceron, y que el muchacho, de miedo, escondió el libro debajo de la ropa. El emperador hizo que se le diese; y habiendo leido un poco en él, se lo restituyó diciendo: "Ten, hijo, este era un grande hombre, y muy celoso del honor de su patria."

En la generacion siguiente, esto es, á tiempo que habían faltado los que por interés ó por partido le aborrecian, y desacreditaban su memoria, se fue amortiguando la envidia, y el crédito de Ciceron recobró toda la celebridad que merecia. En el reinado de Tiberio, cuando Cremucio Cordo, senador é historiador, fue condenado á muerte por haber alabado á

hast done nothing, Antony, hast done nothing, I say by setting a price on that divine and illustrious head, and, by a detestable reward, procuring the death of so great a consul and preserver of the republic Thou hast snatched from Cicero a troublesome being, a declining age, a life more miserable under thy dominion than death itself; but, so far from diminishing the glory of his deeds and sayings, thou hast increased it. He lives, and will live in the memory of all ages; and, as long as this system of nature, whether by chance or providence, or what way soever formed, which he alone, of all the Romans, comprehended in his mind, and illustrated by his eloquence, shall remain entire, it will draw the praises of Cicero along with it, and all posterity will admire his writings against thee, and curse thy act against him."

From this period all the Roman writers, whether poets or historians, seem to vie with each other in celebrating the praises of Cicero as the most illustrious of all their patriots, and the parent of the Roman wit and eloquence; who had done more honour to his country by his writings, than all their conquerors by their arms; and extended the bounds of their learning beyond those of their empire. So that their very emperors, near three centuries after his death, began to reverence him in the class of their inferior deities; a rank which he would have preserved to this day, if he had happened to live in papal Rome, where he could not have failed, as Erasmus says, from the innocence of his life, of obtaining the honour and title of a saint.

TRADUCCION DEL PA'RRAFO DE D. QUIJOTE, POR T. SMOLLETT

This story of the goatherd gave infinite pleasure to all that heard it. especially to the canon, who observed with admiration his manner of relating it, as distant from the rustic phrase of a peasant, as near approaching to the polite sty-

Bruto, otro autor, arrebatado del celo y admiracion de nuestro heroe y de indignacion contra Antonio, por haber atajado aquella voz, que podia llamarse voz del comun, sin que nadie la defendiese, despues que ella por tantos años habia defendido la salud publica de la ciudad y la particular de los ciudadanos, esclamó, sin poder contenerse: "Nada lograste, Antonio, nada hiciste poniendo talla á aquella ilustre cabeza; á aquella voz divina, y procurando la muerte de aquel gran consul conservador de la república. Abreviaste á Ciceron una vida ya incomoda, que estaba cerca de su fin por necesidad de la naturaleza: una vida que, siendo principe tú, le hubiera sido mas insoportable que la muerte siendo triumviro. En vez de obscurecer la gloria de sus acciones y elocuencia, no has hecho mas que darles mayor lustre; pues vive y vivirá en la memoria de todos los siglos, mientras se conservare esta máquina de la naturaleza, formada por acaso, por providencia, ó de cualquier otro modo, que solo Ciceron entre todos los Romanos concibió en su mente, comprendió con su ingenio, é ilustró con su estilo, verá subsistir junto con ella la fama y las alabanzas de su ilustrador. Toda la posteridad leerá las obras que compuso contra tí, Antonio, y mirará la historia de su muerte con horror: y antes se acabará el genero humano, que sus alabanzas." Desde entonces todos los escritores Romanos, historiadores y poetas, hicieron los mayores elogios de Ciceron, proclamandole "como el mas ilustre de sus ciudadanos, y como padre de la elocuencia y del saber; y asegurando que solo él habia dado mas honor á su patria con sus escritos, que todos los conquistadores com las armas; y que habia estendido la reputacion del ingenio Romano mas allá de los limites del imperio." Tres siglos despues de su muerte los emperadores le tributaron una especie de culto en la clase de los dioses de segundo orden; y un autor moderno llega á decir, que si Ciceron hubiera conocido la filosofia cristiana, tal vez habria merecido, por la inocencia de su vida, entrar en el número de aquellas almas á quienes la iglesia da culto con el nombre de santos.

Del Cap. III. de Don Quijote de la Mancha.

General gusto causó el cuento del cabrero á todos los que escuchadole habian, especialmente le recibió el canónigo, que con estraña curiosidad notó la manera con que le habia contado, tan lejos de parecer rústico cabrero, cuan cerca de mostrarse

le of a courtier; and therefore he said, the curate had justly observed that the mountains sometimes produced learned men. Every body made proffers of service to Eugenio, but he that shewed himself most liberal in compliment was Don Quixote, who said to him, "Truly, brother goatherd, were it possible for me to undertake any new adventure, I would forthwith set forward in your behalf, and deliver Leandra from that monastery, in which she is doubtless detained against her will, in spite of the abbess and all that should oppose my design; and would put her into your hands, to be treated according to your good will and pleasure, so far as is consistent with the lavs of chivalry, by which all damsels are protected from wrongs: though I hope in God that a malicious enchanter shall not so far prevail, but that he may be excelled in power by another of a more righteous disposition; and then you may depend upon my favour and assistance, according to the duty of my profession, which is no other than to succour the wretched and the weak."

The goatherd stared at Don Quixote; and, being struck with admiration at his rueful aspect and dishevelled locks, said to the barber, who sat near him, "Signor, pray who is that man who looks and talks so wildly?" "Who should it be," answered the barber, "but the renowned Don Quixote de la Mancha, the redresser of grievances, the righter of wrongs, the protector of damsels, the terror of giants, and thunderbolt of war?" "That discourse," replied the peasant, "puts me in mind of those books which treat of knights-errant, who were commonly distinguished by such titles as you bestow on that man: but I suppose you are pleased to be merry, or else the apartments of this poor gentleman's skull are but indifferently furnished."

"You are a most impudent rascal," cried the knight, overhearing what he said, "it is your skull that is unfurnished and unsound; but mine is more pregnant than the abominable whore that brought you forth." So saying, he snatched up a loaf, and flung it at the goatherd with such fury, that he levelled his nose with his face.

Eugenio, who did not understand raillery, finding himself maltreated in earnest, without any respect for the carpet, tablecloth, or company, leaped upon the knight, and, laying hold of his collar with both hands, would certainly have strangled him, if Sancho Panza had not at that instant sprung to his master's assistance, and, pulling his antagonist backwards,

discreto cortesano ; y assi dijo, que habia dicho muy bien el cura, en decir que los montes criaban letrados. Todos se ofrecieron á Eugenio, pero el que mas se mostró liberal en esto, fue Don Quijote, que le dijo; por cierto, hermano cabrero, que si yo me hallara posibilitado de poder comenzar alguna aventura, que luego luego me pusiera en camino, porque vos la tuviérades buena, que yo sacara del monasterio (donde sin duda alguna debe de estar contra su voluntad) á Leandra á pesar de la Abadesa, y de cuantos quisieran estorbarlo, y os la pusiera en vuestras manos, para que hiciérades de ella á toda vuestra voluntad y talante, guardando empero las leyes de caballeria que mandan, que á ninguna doncella se le sea fecho desaguisado alguno: aunque yo espero en Dios nuestro Señor, que no ha de poder tanto la fuerza de un encantador malicioso, que no pueda mas la de otro encantador mejor intencionado, y para entonces os prometo mi favor y ayuda, como me obliga mi profesion, que no es otra sino de favorecer á los desvalidos y menesterosos. Mirole el cabrero, y como vió á Don Quijote de tan mal pelage y catadura, admirose y preguntó al Barbero que cerca de si tenia: Señor, ¿ quien es este hombre, que tal talle tiene, y de tal manera habla? Quien ha de ser, respondió el Barbero, sino el muy famoso Don Quijote de la Mancha, desfacedor de agravios y enderezador de tuertos, el amparo de las doncellas, el asombro de los gigantes, y el vencedor de las batallas. Eso se semeja, respondió el cabrero, á lo que se lee en los libros de caballeros andantes que hacian todo eso, que de este hombre vuestra merced dice, puesto que para mí tengo, ó que vuestra merced se burla, ó que este gentil hombre debe tener vacios los aposentos de la cabeza. Sois un grandisimo bellaco, dijo á esta sazon Don Quijote, y vos sois el vacio y el menguado, que yo estoy mas lleno que jamas lo estuvo la muy hideputa, puta que os parió: y diciendo y haciendo, arrebató de un pan que junto á sí tenia y dió con él al cabrero en todo el rostro con tanta furia, que le remachó las narices; mas el cabrero, que no sabia de burlas, viendo con cuantas veras le maltrataban, sin tener respeto á la alfombra; ni á los manteles, ni á todos aquellos que comiendo estaban, saltó sobre Don Quijote, y asiendole del cuello con entrambas manos, no dudara de ahogarle, si Sancho Panza no llegara en aquel punto, y le asiera por las espaldas, y diera con él encima de la mesa, quebrando platos, rompiendo tazas, y derramando y esparciendo cuanto en ella estaba. Don Quijote que se vió libre, acudió á subir

tumbled him over upon the table, where plates, cups, victuals, wine, and all went to wreck. Don Quixote, finding himself disengaged, arose, and in his turn got upon the goatherd, who, being battered by the master, and kicked by the man, was creeping about on all fours in quest of a table-knife, which he intended to take some bloody revenge, but was prevented by the canon and curate: the goatherd, however, managed matters so as that he got the knight under him, when he rained such a shower of kicks and cuffs upon his carcass, that our hero's countenance was as much overflowed with blood as his own: the curate and canon were ready to burst with laughing, the troopers capered about with joy, and the whole company hallooed, according to the practice of the spectators when two dogs are engaged: Sancho Panza alone was distracted, because he could not get out of the clutches of one of the canon's servants, who hindered him from assisting his master. In fine, when every body was thus regaled and rejoiced, except the combatants, who worried each other, they heard a trumpet utter such a melancholy note, that they could not help turning their heads and looking towards the place from whence the sound seemed to come; but he on whom it made the greatest impression was Don Quixote, who, though lying under his antagonist, very much against his inclination, and more than sufficiently pummelled, said to the goatherd, "Brother devil, (for sure thou canst be nothing else, who hast strength and valour sufficient to overcome my efforts,) I beg a truce for one hour only; because the doleful sound of that trumpet which salutes our ears, seems to summon me to some new adventure."

The goatherd being by this time heartily tired of drubbing, as well as of being drubbed, immediately complied with his request; and Don Quixote, starting up, directed his view towards the place whence the sound seemed to issue, where he descried a great number of people dressed in white, like disciplinants, coming down the side of a neighbouring hill.

---

sobre el cabrero, el cual lleno de sangre el rostro, molido á coces de Sancho, andaba buscando á gatas algun cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza; pero estorbábanselo el canónigo y el cura; mas el Barbero hizo de suerte que el cabrero cogió debajo de sí á Don Quijote, sobre el cual llovió tanto numero de mojicones, que del rostro del pobre caballero llovia tanta sangre, como del suyo. Reventaban de risa el canónigo y el cura, saltaban los cuadrilleros de gozo, zuzaban los unos y los otros, como hacen á los perros cuando en pendencia estan trabados: solo Sancho Panza se desesperaba, porque no se podia desasir de un criado del canónigo, que le estorbaba que á su amo ayudase. En resolucion estando todos en regocijo y fiesta, sino los dos aporreantes que se carpian, oyeron el son de una trompeta tan triste, que los hizo volver los rostros hácia donde les pareció que sonaba; pero el que mas se alborotó de oirle fue Don Quijote, el cual, aunque estaba debajo del cabrero harto contra su voluntad, y mas que medianamente molido, le dijo: hermano demonio, que no es posible que dejes de serlo, pues has tenido valor y fuerzas para sugetar las mias, ruégote que hagamos treguas no mas de por una hora, porque el doloroso son de aquella trompeta, que á nuestros oidos llega, me parece que á alguna nueva aventura me llama. El cabrero, que ya estaba cansado de moler y ser molido, le dejó luego, y Don Quijote se puso en pie volviendo asi mismo el rostro adonde el son se oia, y vió á deshora que por un recuesto bajaban muchos hombres vestidos de blanco á modo de disciplinantes.

POESIA INGLESA.

TO JESSY. (*)

THERE is a mystic thread of life
So dearly wreathed with mine alone;
That Destiny's relentless knife
At once must sever *both* or *none*.

(*) Lord Byron, el poeta inglés mas eminente de los tiempos modernos, es el autor de esta lindisima poesia. Casó en 1815; pocos meses antes de separarse para siempre de su mujer, dirijio á ella estos versos, en los cuales expresa con tanta gracia como novedad la exaltacion de su amor. Si el papa Ganganelli los hubiese leido estoy cierto que no hubiera dicho que la *poesia inglesa es un fuego que tizna.* Lord Byron murió en Missolungy el 19 de Abril de 1834.

Bien quisiera dar á mis lectores la traduccion de esta poesia, mas no me considero con fuerzas bastantes para tamaña empresa.

There is a *form* on which these eyes
Have often gazed with fond delight;
By day that form their joy supplies,
And dreams restore it through the night.

There is a *voice* whose tones inspire
Such thrills of rapture through my breast;
I would not hear a seraph choir,
Unless that voice could join the rest,

There is a *face* whose blushes tell
Affection's tale upon the cheek;
But pallid at one fond farewell,
Proclaims more love than words can speak.

There is a *lip* which mine has prest,
And none had ever prest before;
It vowed to make me sweetly blest,
And mine, mine only press it more.

There is a *bosom*=all my own=
Hath pillow'd oft this aching head;
A *mouth* which smiles on me alone,
An *eye* whose tears with mine are shed.

There are two *hearts* whose movements thrill
In union so closely sweet!
That, pulse to pulse, responsive still,
That both must heave=or cease to beat.

There are two *souls* whose equal flow,
In gentle streams so calmly run,
That when they part=*they part*!=ah, no!
They cannot part=*those souls are one.*

HOBBLEDEHOYS. (*)

" Not a man=nor a boy,
But a Hobbledehoy. "=*Old Song.*

Oh! there is a time, a happy time,
When a boy is just half a man;

(*) Esta poesia de un estilo muy diferente de la anterior, fué copiada de un periódico mensual inglés *The London Magazine* de Febrero de 1829, para la Gramática inglesa para el uso de los Portugueses, que compuse y publiqué por aquel tiempo.

When ladies may kiss him without a crime,
    And flirt with him like a fan .=
When mammas with their daughters will have him alone,
    If he only will seem to fear them ;
While were he a man or a little more grown,
    They never would let him near them.

These, Lilly !=these were the days when you
    Were my boyhood's earliest flame,=
When I thought it an honour to tie your shoe,
    And trembled to hear your name :
When I scarcely ventured to take a kiss,
    Tho' your lips seemed half to invite me;
But Lilly ! I soon got over this,=
    When I kissed=and they did not bite me.

Oh ! these were gladsome, and fairy times,
    And our hearts were then in their spring,
When I passed my nights in writing you rhymes,
    And my days in hearing you sing :=
And don't you remember your mother's dismay,
    When she found in your drawer my sonnet;
And the beautiful verses I wrote, one day,
    On the ribbon that hung from your bonnet !

And the seat we made by the fountain's gush,
    Where your task you were wont to say,=
And how I lay under the holly-bush
    'Till your governess went away :=
And how, when too long at your task you sat,
    Or whenever a kiss I wanted,
I brayed like an ass=or mewed like a cat
    'Till she deemed that the place was haunted !

And do you not, love, remember the days,
    When I dressed you for the play,=
When I pinn'd your 'kerchief, and laced your stays,
    In the neatest and tidiest way !=
And do you forget the kiss you gave
    When I tore my hand with the pin ;—
And how you wondered men would not shave
    The beards from their horrible chin.

And do you remember the garden wall
    I climbed up every night,=

And the racket we made in the servants' hall,
When the wind had put out the light ;=
When Sally got up in her petticoat,
And John came out in his shirt ,=
And I silenced her with a guinea-note,
And blinded him with squirt !

And don't you remember the horrible bite
I got from the gard'ner's bitch,
When John let her out of the kennell, for spite
And she seized me, crossing the ditch :=
And how you wept when you saw my blood,
And numbered me with Love's martirs ,=
And how you helped me out of the mud,
By tying together your garters.

But, Lilly! now I am grown a man
And those days have all gone by ,=
And Fortune may give me the best she can,
And the brightest destiny;
But I would give every hope and joy
That my spirit may taste again,
That I once more were that gladsome boy,
And that you were as young as then.



LISTA DE LOS VERBOS INGLESES, CON LAS PARTICULAS QUE RIJEN (*)

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To abide	by.	I ABIDE BY *what I say*;	Sostengo lo que digo.
To abound	with.	*Spain* ABOUNDS WITH *wine*;	España abunda en vinos.
To abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice*;	Vd. se oculta de la justicia.
To absent one's self	from.	*You* ABSENT YOURSELF FROM *my house*;	Vd. se ausenta de mi casa.
To absolve	from.	*He was* ABSOLVED FROM *the accusation*;	Fué absuelto de la acusacion.
To abstain	from.	*I* ABSTAIN FROM *drinking wine*;	Me abstengo de beber vino.
To abstract	from.	*It was* ABSTRACTED FROM *the original deeds*;	Ha sido estractado de documentos orijinales.
To account	for.	*I'll* ACCOUNT *to you* FOR *that*;	Daré á vd. cuenta de esto.
To acquit one's self	in.	*He* ACQUITTED HIMSELF IN *that affair with honour*;	Desempeñó a quel negocio honrosamente.

(*) No se pondrán aquellos verbos que rijen en inglés preposiciones ó particulas equivalentes á otras castellanas. Sin embargo se hará una escepcion en favor de *from* (de), para que el discipulo no confunda esta preposicion del ablativo con *of* (de), que es del jenitivo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To acquit one's self of.		*I* ACQUIT MYSELF OF *my commission;*	Cumplo con mi comision.
To act	up to.	*They* ACT UP TO *their principles;*	Obran con arreglo á sus principios.
To adorn	with.	*She was* ADORNED WITH *beauty and wit;*	Era hermosa, y con talento.
To advert	to.	*I* ADVERT TO *his discourse;*	Quiero hablar de su discurso.
To advise	with.	*I will* ADVISE WITH *my father;*	Me aconsejaré de mi padre: Consultaré á mi padre.
To agree	to.	*I* AGREE TO *your proposal;*	Convengo en la proposicion de vd.
	in.	*We* AGREE IN *opinion;*	Estamos de acuerdo.
To alienate	from.	*She was* ALIENATED FROM *her first inclination;*	Ella fué separada de su primera inclinacion.
To alight	from.	*He* ALIGHTS FROM *his horse;*	El se apea de su caballo.
To allow	of.	*I* ALLOW OF *that;*	Admito esto.
To animadvert	on.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct;*	El critica mi conducta.
To answer	for.	*I* ANSWER FOR *that man;*	Yo respondo de este hombre.
To apologise	to-for.	*He* APOLOGISED TO *me* FOR *his conduct;*	Me pidió perdon por su conducta.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To appeal	from.	*He* APPEALED FROM *the king* TO *the parliament* ;	Apelo del rey al parlamento.
To apprehend	from.	*He has nothing to* APPREHEND FROM *it* ;	Nada tiene que recelar de esto.
To arise	from.	*That* ARISES FROM *your negligence* ;	Esto nace de vuestra negligencia.
To arrogate	to.	*He* ARROGATES TO *himself all our power* ;	El se arroga todo nuestro poder.
To argue	from.	*I* ARGUE FROM *your system* ;	Arguyo segun vuestro sistema.
To ask	of.	*I* ASKED OF *him protection and advice* ;	Le pedi su proteccion y consejo.
	for.	*I* ASK FOR *a guinea* ;	Pido una guinea.
	after.	*I* ASKED AFTER *your son's health* ;	Pregunté por la salud de vuestro hijo.
To aspire	after.	*He* ASPIRES AFTER *fame* ;	El aspira á la fama.
To atone	for.	*He* ATONES FOR *his faults* ;	El espia sus faltas.
To attend	on.	*I* ATTEND ON *this gentleman* ;	Sirvo á este caballero.
To awake	from.	*I* AWAKE FROM *a dream* ;	Me despierto de un sueño.
To awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence* ;	Le obligo á callar.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense*;	Dice disparates,
To bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend*;	Salió fiador por su amigo.
To bale	up.	*He* BALES UP *his cloth*;	El embala su paño.
	out.	*He* BALES OUT *the boat*;	El achica el bote.
To bar	up.	*He* BARS UP *his door*;	El atranca su puerta.
To bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse*;	Vd. ajusta un caballo.
To bark	at.	*The dog* BARKS AT *you*;	El perro ladra á vd.
To barrel	up.	*You* BARREL UP *pork*;	Vd. embarrila tocino.
To bask	in.	*I* BASK IN *the sun*;	Me caliento al sol.
To bawl	out.	*I* BAWLED OUT;	Grité hasta desgañitarme.
To bay	at.	*The dog* BAYS AT *me*; (poco usado)	El perro me ladra.
To be	in.	*I* AM IN *the wrong*;	No tengo razon.
	in for.	*I* AM IN FOR *it*; (vulgar)	Me comprometí á ello ; me atraparon.
	at.	*I* AM AT *work*, *you* ARE AT *play*;	Yo estoy trabajando, vd. jugando.
	out.	*I* AM OUT ; (trivial)	Yo me engaño.
	out with.	*I* AM OUT WITH *him*; (trivial)	Estoy reñido con él.
To bear	hard upon	*He* BEARS HARD UPON *me*;	Me trata duramente.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bear	away.	*He* BEARS AWAY *the prize*;	El gana el premio.
	away.	*She* BEARS AWAY ; (termino de marina)	El navio se larga.
	down.	*He* BEARS DOWN *upon me* ;	Me arruina.
	down.	*He* BEARS *me* OUT *in that* ;	Me lo sostiene en mi cara.
	down.	*The ship* BEARS DOWN *upon us*;	El buque nos da caza.
	into.	*The ship* BEARS INTO *the port*;	El barco se dirige al puerto.
	off.	*He* BEARS OFF *his prey* ;	El conduce su presa.
	off.	*He* BEARS OFF ;	El se larga.
	on–upon.	*You* BEAR ON *me*;	Vd. carga sobre mí.
	out.	*This part of the building* BEARS OUT;	Esta parte del edificio sale demasiado.
	towards.	*He* BEARS TOWARDS *us*;	Se aproxima á nosotros.
	through.	*My conduct will* BEAR *me* THROUGH ;	Mi conducta me justificará.
	up.	*He* BEARS UP *against misfortune*;	El hace frente á la desgracia.
	with.	*I* BEAR WITH *your bad temper* ;	Yo sufro su mal genio de vd.
To beat	back.	*They* BEAT BACK *the enemy* ;	Ellos rechazan el enemigo.
	down.	*You* BEAT DOWN *his price*	Vd. deprime su valor.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To beat	down.	*You* BEAT *him* DOWN *in argument*;	Vd. le confunde con sus argumentos.
	up.	*We* BEAT UP *the quarters of the enemy*;	Atacamos los alojamientos del enemigo.
	out.	*They* BEAT OUT *his brains*;	Le asesinaron.
	about.	*The dogs* BEAT ABOUT;	Los perros rastrean, ó siguen el rastro.
To beckon	to—with.	*I* BECKONED TO *him* WITH *my hand*;	Le hice señas con la mano.
To beg	for.	*They* BEG FOR *peace*;	Piden la paz.
	of.	*I* BEG OF *you to do it*;	Ruego á vd. que lo haga.
To behave	to	*He* BEHAVES *too ill* TO *her*;	El se conduce demasiado mal con ella.
To bellow	out.	*He* BELLOWS OUT; (trivial)	El vocifera.
To bereave	of.	*He was* BEREFT OF *his only son*;	Le robaron su hijo único.
To bestow	upon.	*Nature* BESTOWED UPON *her so much beauty*!	¡La naturaleza la dotó de tanta hermosura!
To bilk	out of.	*He* BILKED *the coachman* OUT OF *his fare*; (vulgar)	Defraudó al cochero parte del precio estipulado por su trabajo.
To bind	up.	*I* BIND UP *my wound*;	Yo vendo mi herida.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bite	at.	*The dog* BIT AT *him* ;	El perro trató de morderle.
To blab	out.	*He* BLABS OUT *the secret*; (familiar)	El divulga el secreto.
To bless	with.	*Providence* BLESSED *all his offspring* WITH *affluence* ;	La providencia colmó de riquezas á todo su linaje.
To block	up.	*They* BLOCK UP *the fort* ;	Ellos bloquean el fuerte.
To blot	out.	*I'll* BLOT OUT *your name* ;	Rayaré vuestro nombre.
To blow	out.	*He* BLEW OUT *his brains* ;	Se levantó la tapa de los sesos.
	up.	*They will* BLOW UP *the magazine* ;	Harán volar el almacen.
	down.	*The wind will* BLOW DOWN *the house* ;	El viento derribará la casa.
	off.	*The wind* BLOWS OFF *my hat* ;	El viento me lleva el sombrero.
	over.	*The storm* BLEW OVER ;	Calmó la tempestad.
	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner* ;	Ellos desprecian su comida.
To blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping* ;	Ella tiene la cara hinchada de tanto llorar.
To blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word* ;	El desatina.
To blush	for.	*He* BLUSHES FOR *shame* ;	El se corre de vergüenza.
	at.	*He* BLUSHED AT *that* ;	Se corrió de esto : se abochornó.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that*;	El echa brabatas por esto.
	about.	*He* BLUSTERS ABOUT *that*; (familiar)	
To board	with.	*He* BOARDS WITH *my brother*;	Está á pupilage en casa de mi hermano.
	at.		
To boggle	at.	*He* BOGGLES AT *that*; (trivial)	Vacila acerca de esto.
To book	down.	*He* BOOKS DOWN *that*;	El lo sienta en su libro.
To border	on-upon.	*That* BORDERS ON *destruction*;	Esto está proximo a su destruccion.
To bottle	up.	*I* BOTTLE UP *my beer*;	Yo embotello mi cerbeza.
To bow	down.	*He* BOWED DOWN *to the ground*;	Hizo una reverencia inclinandose hasta el suelo.
To branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT;	El arbol brota sus ramas.
To brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *nothing*;	El alborota por nada.
To brazen	out.	*He* BRAZENED OUT *the business*;	Lo sostuvo descaradamente.
To break	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER;	El rompe: hace dos pedazos.
	out of.	*He* BROKE OUT OF *prison*;	Se escapó de la carcel.
	out intc.	*He* BREAKS OUT INTO *a passion*;	El monta en cólera.
	outagain.	*The war* BREAKS OUT AGAIN;	La guerra se renueva.
	off.	*He'll* BREAK OFF *the negotiation*;	El romperá la negociacion.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To break	forth.	*He* BREAKS FORTH *into an exclamation*;	El prorumpe en esclamaciones.
	into.	*He* BROKE INTO *the house*;	Forzó la casa, (hablando de ladrones).
	in.	*He* BREAKS IN *upon our conversation*;	El interrumpe nuestra conversacion.
	though.	*He* BROKE THROUGH *the wall*;	Se abrió paso por la pared.
	over.	*He* BROKE OVER *the wall*; (de un ladron)	Escaló el muro.
	up.	*He* BROKE UP *the meeting*;	Disolvió la junta.
	down.	*He* BROKE DOWN *a hedge*;	Echó abajo un vallado.
	open.	*He* BROKE OPEN *my door*;	Forzó mi puerta.
To breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs*;	Almuerzo huevos.
To breathe	after.	*He* BREATHES AFTER *that*; (espresion figurada)	Desea esto ardientemente.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses*;	Vomita maldiciones.
To breed	up.	*He* BRED UP *his brother's child*;	Educó el hijo de su hermano.
To bring	about.	*I will* BRING ABOUT *that*;	Yo lo conseguiré.
	away.	BRING *that* AWAY;	Quite vd. esto de aqui.
	away.	*I* BRING AWAY *the prize*;	Yo me llevo el premio.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bring	upon.	*She* BROUGHT *that misfortune* UPON *herself*;	Ella se atrajo esta desgracia por su propia falta.
	off.	*I'll* BRING *him* OFF ; (familiar)	Yo le sacaré del apuro.
	forth.	*She* BROUGHT FORTH *a child* ;	Ella parió una criatura.
	on.	BRING *him* ON ;	Obliguele vd. á obrar.
	over.	*I'll* BRING *him* OVER *to us* ;	Le atraeré á nuestro partido.
	under.	*I'll* BRING UNDER ; (familiar)	Le obligaré á someterse.
	in.	*I* BROUGHT *him* IN ;	Le introduje.
	out.	*He* BROUGHT OUT *that* ;	Lo sacó afuera.
	up.	*She* BRINGS UP *a new fashion*;	Ella introduce una nueva moda.
	up.	*She* BRINGS UP *a child* ;	Ella educa una criatura.
	up.	*He* BRINGS UP *the rear* ;	El hace avanzar su retaguardia.
	down.	*He* BRINGS DOWN *him pride* ;	El abate el orgullo de ella.
To brisk	up.	*He* BRISKS UP ; (familiar)	El salta de contento.
To bristld	up.	*He* BRISTLES UP ; (bajo)	El se amostaza.
To brood	over. upon.	*He* BROODS OVER *his money* ;	El adora su dinero.
To brush	away.	*He* BRUSHES AWAY ; (familiar)	El se larga.
	by.	*He* BRUSHED BY *me*; (familiar)	Pasó junto á mí sin hacerme caso.
	up.	*He* BRUSHES UP *to us*; (vulgar)	Viene bruscamente ácia nosotros.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To bubble	up.	*The water* BUBBLES UP;	El agua hierve.
To bud	out.	*The tree* BUDS OUT; (familiar)	El arbol brota renuevos.
To build	up.	*He* BUILDS UP *a wall*; (familiar)	El levanta una pared.
To bulge	out.	*That* BULGES OUT;	Esto se hincha.
To bunch	out.	*That* BUNCHES OUT;	Esto forma una giba.
To bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes*;	El lia sus vestidos, ó su ropa.
To buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends with false hopes*;	Entretiene á sus amigos con esperanzas mentirosas.
To burn	with.	*To* BURN WITH *desire*;	Abrasarse en deseos.
	away.	*The wood* BURNS AWAY;	La leña se consume.
	to.	*The wood* BURNS TO *ashes*;	La leña se reduce á cenizas.
	up.	BURN UP *that wood first*;	Principia por quemar aquella leña.
	down.	*The prison has been* BURNT DOWN;	La carcel ha sido consumida por las llamas.
	out.	*The candle is* BURNT OUT;	Toda la vela se ha gastado.
To burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy*;	El revienta de envidia.
	forth.	*He* BURSTS FORTH;	El revienta.
	into.	*He* BURSTS INTO *tears*;	El se deshace en lagrimas.
To busy one's self	with.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *my affairs*;	El se mezcla en mis negocios.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me* ;	El carnero me embiste.
To button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat* ;	Se abotona la casaca.
To buy	off.	*He* BUYS OFF *his son* ;	El rescata su hijo.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions* ;	El compra todas las provisiones.
	over.	*He* BUYS OVER *the majority of the members* ; (hablando del Parlamento)	El soborna la mayoria de los miembros : corrompe la mayoría, &c.
	into.	*He* BUYS INTO *the army* ;	Beneficia una compañia.
	in.	*He* BUYS IN *goods* ;	Se provee de géneros.
To call	in.	CALL IN *that man* ;	Haga vd. entrar ese hombre.
	in.	*You* CALL IN *your money* ;	Vd. reembolsa sus fondos.
	in.	*You* CALL IN *question* ;	Vd. lo pone en duda.
	off.	*You* CALL OFF *my attention* ;	Vd. distrae mi atencion.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son* ;	Vd. llama á su hijo aparte.
	forth-out.	*He* CALLS FORTH *the militia* ;	El reune la milicia.
	out to.	*He* CALLS OUT *to me* ;	El me llama.
	to.	*He* CALLS TO *mind*;	El se acuerda.
	to.	*He* CALLS *me* TO *account* ;	Me obliga á dar cuenta : a justificarme.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To call	on.	*He* CALLS ON *you* ;	El llama en casa de vd.
	on, upon.	*You* CALL UPON *me to declare* ;	Vd. me dice que declare.
	at.	*You* CALLED AT *my house* ;	Vd. pasó por mi casa.
	out.	*He* CALLED *me* OUT ;	Me desafió.
	for.	*You* CALL FOR *wine* ;	Vd. pide vino.
	up.	*You'll* CALL *me* UP *early* ;	Vd. me despertará temprano.
	up.	*You* CALL *me* UP ;	Me dice vd. que suba.
	down.	*You* CALLED *me* DOWN ;	Me hizo vd. bajar.
	over.	CALL OVER *your company* ;	Pase vd. lista á su compañia.
To care	for.	*He does not* CARE FOR *me* ;	No se le da nada de mí.
To carp	at.	*He* CARPS AT *that* ;	Halla en esto que censurar.
To carry	away.	*He* CARRIES AWAY *my money* ;	El se lleva mi dinero.
	on.	*He* CARRIES ON *the war* ;	El continua la guerra.
	over.	*I* CARRIED *you* OVER *the river* ;	Le he hecho pasar á vd. el rio.
	through.	*He will* CARRY *himself* THROUGH ;	El saldrá del empeño.
	off.	*He* CARRIED OFF *your daughter* ;	Se llevó su hija de vd.
	out.	*He* CARRIED OUT *a considerable* cargo ;	Se dió á la vela con un rico cargamento.
	about.	*I* CARRY *no money* ABOUT *me* ;	No traigo dinero conmigo.
To cast	up.	*He* CASTS UP *all his dinner* ;	Vomita toda su comida.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To call	up.	*He* CASTS UP *his accounts*;	El ajusta sus cuentas.
	away.	*The ship was* CAST AWAY;	El buque naufragó.
	away.	*He* CASTS AWAY *his money*;	El tira ó desperdicia su dinero
	out.	*He* CASTS OUT *devils*;	El lanza afuera los demonios.
	down.	*He seems* CAST DOWN;	El parece abatido: se muestra abatido.
	forth.	*The sun* CASTS FORTH *his beams*;	El sol lanza sus rayos.
	off.	*He* CASTS OFF *his old friends*;	El abandona á sus antiguos amigos.
	off.	*He* CASTS OFF *the dogs*; (termino de caza)	Suelta los perros.
To catch	at.	*They* CATCH AT *every thing*;	Ellos se agarran á todo.
	up.	*He* CAUGHT UP *a stick*;	El cogió un garrote.
To caution	against.	*He was* CAUTIONED AGAINST *it*;	Se le advirtió que viviese alerta.
To cavil	at.	*They* CAVIL AT *the judgment*;	Hallan injusta su sentencia.
To cement	in, with, by.	*Their union was* CEMENTED WITH *blood*;	Su union se afirmó con sangre.
To chalk	out.	*They* CHALKED OUT *a line*;	Trazaron una linea con greda.
To charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this business*;	Le encárgo á vd. este asunto.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this crime*;	Le hago cargo á vd. deste crimen.
To charm	with.	*I am* CHARMED WITH *that*;	Estoy enamorado de esto.
To cheat	out of.	*He was* CHEATED OUT OF *it*;	Le estafaron.
To cheer	up.	*They* CHEER UP *their soldiers*;	Ellos animan á sus soldados.
To clap	up.	*They* CLAP *a bargain*; (familiar)	Remataron el ajuste por la posta: (es decir, á toda priesa)
To clothe	in.	*He was* CLOTHED IN *purple*;	Estaba vestido de púrpura.
To clear	away	*They* CLEAR AWAY *the rubbish*;	Ellos sacan los escombros.
	up.	*They* CLEAR UP *the affair*;	Ellos aclaran el asunto.
	up.	*The weather* CLEARS UP;	El tiempo se aclara.
To cleave	off.	*He* CLEAVES OFF *a branch*;	El desgaja una rama.
	asunder.	*He* CLEAVES *it* ASUNDER;	El lo raja en dos partes.
	to.	*He* CLEAVES TO *you*;	El se arrima á vd.: se adhiere á vd.
To climb	up.	*He* CLIMBS UP *the tree*;	El trepa por el arbol.
To cling	to.	*He* CLINGS TO *me*;	Se adhiere á mí.
To close	up.	*He* CLOSED UP *the space*;	Llenó el espacio.
	with.	*He* CLOSES WITH *me*; (familiar)	Conviene conmigo.
To cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER;	El cielo está nublado.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To coast	along.	*He* COASTED ALONG *the shores of Spain ;*	El costeó toda la España.
To cobble	up.	*He* COBBLED UP *the affair ;*	Hizo una chapuceria.
To cock	up.	*He* COCKS UP *his nose* ; (vulgar)	Se engrie como un gallo.
To coil	up.	*They* COLL UP *the cable ,*	Levan el cable (*)
To come	to.	*You will* COME TO *no good ;*	Vd. acabará mal.
	off.	*He* COMES OFF *well* ; (familiar)	El sale bien del paso.
	by.	*How did you* COME BY *it* ? (familiar)	¿ Como lo ha conseguido vd.?
	back.	*I shall* COME BACK *soon ;*	Presto volveré : vuelvo luego.
	upon.	*They* COME UPON *me* ; (familiar)	Van á caer sobre mí.
	short.	*They* COME SHORT ; (popular)	Les falta algo : no llegan.
	in.	*He* CAME IN *when I was going* :	El entró cuando yo salia.
	over.	*She* CAME OVER *here from France* :	Ella vino aqui de Francia.
	up , down.	COME UP : COME DOWN :	Suba Vd : baje vd.
	along.	COME ALONG *with me* :	Venga vd. conmigo.
To compare	to.	*John cannot be* COMPARED TO *Thomas ;*	Juan no puede compararse con Tomás.
To compliment	on.	*He* COMPLIMENTS ON *every thing;*	El gasta muchos cumplimientos.

(*) Este mismo ejemplo usado sin la particula *up* , significa: *Ellos adujan el cable.*

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God*;	Se somete á la voluntad de Dios.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request*;	Cede á sus ruegos.
To confer	on.	*The living he* CONFERRED ON *me*;	El beneficio (eclesiastico) que él me confirió.
To connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults*;	Tolero vuestras faltas.
To consist	in, of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry*;	Su ejercito se componia de infanteria y cavalleria.
	with.	*That* CONSISTS WITH *his system* (*);	Esto está de acuerdo con su sistema.
To contaminate	with.	CONTAMINATED WITH *every vice*;	Contaminado de vicios.
To contract	for.	*You* CONTRACT FOR *wood*;	Vd. contrata proveer de leña.
To converse	with, on.	*He* CONVERSED ON *various subjects*;	Conversó sobre diferentes materias.
To cook	up.	*You* COOK UP *that prettily*;	Vd. adereza esto lindamente.
To cope	with.	*You cannot* COPE WITH *him*;	No puede vd. competir con él.
To cord	up.	*You* CORD UP *wood*;	Vd. ata leña.
To cork	up.	*You* CORK UP *a bottle*;	Vd. encorcha una botella.
To count	up.	*He* COUNTS UP *his gains*;	El calcula lo que ha ganado.

(*) En vez de decir, *That consists with his system*, vale infinitamente mas decir, *It is consistent with his system*: asi lo quiere el buen uso.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To cover	up.	*He* COVERS UP *his plants*;	El cubre sus plantas.
	over.	*He* COVERS OVER *his designs*;	El oculta sus designios.
To cow	down.	*He* COWS DOWN *his brother*; (familiar)	Intimida á su hermano.
To cringe	to.	*He* CRINGES TO *the mob*;	El adula bajamente á la canalla.
To crouch	under.	*He* CROUCHES UNDER *an insult*;	Sufre bajamente un insulto.
To crumple	up.	*He* CRUMPLES UP *his hat*;	El arruga su sombrero.
To cry	out to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop*;	El grita para que me pare.
	out against.	*He* CRIES OUT AGAINST *me*;	El grita contra mí.
	up.	*He* CRIES UP *his goods*; (familiar)	El alaba sus géneros.
	down.	*He* CRIES DOWN *my goods*;	El deprime mis géneros.
	unto.	*He* CRIED UNTO *God*;	Invocó á Dios.
	out.	*He* CRIED OUT;	El esclamó.
To cull	out.	*He* CULLS OUT *the best*;	El escoge los mejores.
To curb	up.	*He* CURBS UP *his horse*;	El refrena su caballo.
To curl	up.	*He* CURLS UP *his hair*;	El se riza el pelo.
To cut	up.	*He* CUTS UP *a sirloin*;	El trincha un lomo de vaca.
	out.	*He* CUTS OUT *a coat*;	El corta un vestido.
	down.	*He* CUTS DOWN *a tree*;	El echa abajo, ó corta un arbol.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To cut	short.	*He* CUTS *me* SHORT; (trivial)	El me ataja, ó me corta la palabra.
	asunder.	*He* CUTS ASUNDER;	El corta en dos.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches*;	El poda las ramas.
	off.	*He* CUT OFF *his retreat*;	Le cortó la retirada.
To dabble	in.	*He* DABBLES IN *politics*; (familiar pero muy usado en las mejores reuniones)	El se mete á hablar de politica.
To dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife*;	El está siempre metido entre las faldas de su muger.
To dare	to	*He* DARED *me* TO *it*;	El me desafió á hacerlo.
To dart	at, on.	*He* DARTED ON *me*;	Se arrojó á mí.
To deal	out.	*He* DEALS OUT *so many lies*; (familiar)	El las encaja tan gordas, (mentiras)
	with, by.	*You* DEAL *ill* WITH *me*;	Vd. se porta mal conmigo.
To debate	on, upon.	*We* DEBATED ON *that subject*;	Nuestra disputa fue sobre este asunto.
	with.	*We* DEBATE WITH *you*;	Disputamos con vd.
	about.	*We* DEBATE ABOUT *that*;	Disputamos acerca de esto.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To decide	upon, on.	*I* DECIDE UPON *that case*;	Yo decido este caso.
To deduct	from.	*He* DEDUCTED FROM *my salary*;	Descontó de mi salario.
To delight	in.	*He* DELIGHTS IN *good*;	Se deleita en hacer bien.
To deliberate	upon, on.	*He* DELIBERATES UPON *that*;	El delibera sobre esto.
To demand	from.	*He* DEMANDED FROM *him*;	Exigió de él.
To denounce	against.	*He* DENOUNCED *vengeance* AGAINST *him*;	Le amenazó con su venganza; juró vengarse de él.
To depart	from.	*They* DEPART FROM *their duty*;	Ellos se apartan de su deber.
To depend	on upon.	*That* DEPENDS ON *you*;	Esto depende de vd.
To derogate	from.	*He* DEROGATES FROM *his high rank*;	El se degrada.
To descend	from.	*A great height to* DESCEND FROM;	Una grande altura que bajar.
To desist	from.	*You* DESIST FROM *your pretensions*;	Vd. desiste de sus pretensiones.
To determine	on	*A war which he* DETERMINED ON;	Una guerra que él habia resuelto.
To detract	from.	*He* DETRACTS RROM *his rights*;	Perjudica á sus derechos.
To deviate	from.	*They* DEVIATE FROM *their duty*;	Se desvian de su deber,
To devolve	on.	*The peerage* DEVOLVED ON *him*;	Heredó la dignidad de par.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To die	with.	*He* DIED WITH *hunger*;	Murió de hambre.
	away.	*He* DIED AWAY *insensibly*;	Murió casi insensiblemente.
To digress	from	*He* DIGRESSES FROM *his subject*;	Se aparta mucho de su asunto.
To dine	upon, on	*I* DINE UPON *fish*;	Yo cómo (á mediodia) pescado.
To disable	from.	*He was* DISABLED FROM *serving*;	Quedó inutil para el servicio.
To disagree	about.	*We* DISAGREE ABOUT *that*;	Discordamos en esto.
To discriminate	between.	DISCRIMINATE BETWEEN *right*; *and wrong*;	Distinga vd. la verdad del error.
To disengage	from.	*He* DISENGAGED *himself* FROM *a promise*;	Se desembarazó de una promesa.
To dish	up.	*I* DISH UP *the meat*;	Pongo la carne en el plato.
To dispense	with.	*A duty I cannot* DISPENSE WITH;	Un deber que no puede dispensarme.
To dispose	of.	*I have* DISPOSED OF *my children*;	He colocado mis hijos.
To dissent	from.	*I* DISSENT FROM *your opinion*;	Disiento de vuestro modo de pensar.
To do	away.	*I'll* DO AWAY *that objection*;	Yo allanaré esa dificultad.
	up.	*I* DO UP *my bundle*;	Hago mi maleta.
	with.	*I have* DONE WITH *that*;	He acabado esto.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To domineer	over.	*You wish to* DOMINEER OVER *me* ;	Vd. quiere tiranizarme.
To dote	on, upon.	*You* DOTE UPON *her* ;	Vd. la ama con esceso.
To drain	off.	*He* DRAINED OFF *all the water* ;	Hizo escurrir toda el agua.
To draw	away.	*You* DRAW AWAY *all my friends*;	Vd. me quita los amigos.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg* ;	El arrastra su pierna.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER ;	El los separa.
	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant* ;	Seduce á los ignorantes.
	on.	*He* DREW ON *the enemy*	Incitó al enemigo ; atrajo al, &c.
	over.	*He* DRAWS OVER *the poor*;	El persuade á los pobres.
	out.	*He* DREW OUT *his sword* ;	El tiró de la espada.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army* ;	Pone la tropa sobre las armas.
	up.	*He* DREW UP *a writing* ;	Compuso un escrito.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers* ;	Formó en batalla sus soldados.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us* ;	Se aproxima, se acerca á nosotros.
	off.	*He* DREW OFF ;	Se retiró.
To dream	of	*I* DREAMT OF *you last night* ;	Soñé con vd. esta noche.
To dress	up.	*You* DRESS UP *your children* ;	Vd. adorna ó engalana mucho á sus hijos
To drink	up.	*He* DRANK UP *all* ;	Apuró el vaso, la botella, &c.
	about.	*Le us* DRINK ABOUT ;	Bebamos á la ronda.

Verbos.	*Particalas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To drink.	down.	*He* DRINKS DOWN *all;*	Todo se lo traga.
	off.	*He* DRINKS OFF *his glass;*	Acabó él vaso.
	out of.	*He* DRINKS OUT OF *a glass;*	El bebe en un vaso.
	away.	*He* DRINKS AWAY *his fortune;*	Se ha comido sus bienes.
	in.	*He* DRINKS IN *an error;*	El abraza un error.
To drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy;*	El arroja al enemigo.
	back.	*He* DROVE BACK *the army;*	Hizo retroceder al egercito.
	out.	*He* DROVE OUT *every body;*	El echó á todos.
	through.	*He* DROVE THROUGH *the park;*	Atravesó el parque en coche.
	on.	*He* DRIVES *us* ON;	Nos obliga á avanzar.
	off.	*He* DROVE OFF *the enemy;*	Rechazó al enemigo.
	in, into.	*He* DROVE *us* IN; (familiar)	Nos obligó á entrar.
To drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner time;*	Entré á la hora de comer.
	off.	*He* DROPS OFF; (figurado)	El se muere.
	off	*The leaves* DROP OFF;	Las hojas caen.
	through.	*The water* DROPS THROUGH *the ceiling;*	Hay una gotera en el cielo raso.
To dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass;*	El sol abrasa la hierva.
	up.	DRY UP *your tears;*	Enjugue vd. sus lagrimas.
To dwell.	on, upon.	*You* DWELL UPON *that;*	Vd. se para mucho en esto.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To eat	up.	*You* EAT UP *the loaf;*	Vd. se come todo el pan.
To eke	out.	*You* EKE OUT *the time;*	Vd. alarga el tiempo.
To elope	from.	*You* ELOPED FROM *your husband;*	Vd. abandonó á su marido.
To emerge	from, out of.	*He* EMERGES FROM *obscurity;*	El sale de la oscuridad.
To emigrate	from-to.	*I* EMIGRATED FROM *Spain* TO *England;*	Yo emigré de España á Inglaterra.
To enchant	with.	*I was* ENCHANTED WITH *his politeness;*	Quedé encantado de su politica.
To encroach	on	*He* ENCROACHES ON *every body;*	El usurpa á todos.
To endue	with.	*He is* ENDUED WITH *a good understanding;*	Está dotado de una razón muy despejada: de un juicio sano, &c.
To except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it;*	No lo admito: me opongo á ello.
To excuse	from.	*I was* EXCUSED FROM *serving;*	Fui esento del servicio.
To exempt	from.	*To* EXEMPT FROM *duty;*	Eximir de la obligacion.
To expatiate	on, upon.	*He* EXPATIATES UPON *my conduct;*	Se esplaya mucho sobre mi conducta.
To expostulate	with. upon.	*He* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject;*	Le reconvine amistosamente acerca de aquella cosa.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To exult	at.	*He* EXULTS AT *his brother's misfortunes* ;	Se regocija sobremanera con las desgracias de su hermano.
To face	down. out.	*He* FACED OUT *that falsehood* ;	Sostuvo con el mayor descaro esta mentira.
	about.	*He* FACED ABOUT ;	Dió media vuelta : volvió la espalda.
To fail	in.	*He* FAILED IN *his enterprise* ;	No le salió bien su empresa.
To faint	away.	*He* FAINTED AWAY ;	Se desmayó.
To fall	down.	*He* FELL DOWN ;	Se cayó al suelo.
	to.	*That estate will* FALL TO *me* ;	Esta hacienda me tocará en las partijas.
	to.	*I* FALL TO ; (vulgar)	Yo empiezo.
	on.	*He* FELL ON *us* ;	El nos acometió.
	on.	FALL ON :	Principie vd. ; embista vd.
	upon.	*He* FALLS UPON *the enemy* ;	El embiste al enemigo.
	in with.	*I* FELL IN WITH *an old acquaintance* ; (familiar)	Encontré casualmente un antiguo conocido.
	into.	*I* FELL INTO *his scheme* ;	Entré en su proyecto.
	back.	*The enemy* FELL BACK ;	Retrocedió el enemigo: se replegó.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fall	from.	*He* FALLS FROM *his word*;	El se desdice : falta á su palabra.
	off.	*His friends* FALL OFF ;	Sus amigos le abandonan.
	out.	*They* FELL OUT ; (familiar)	Ellos riñeron.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go* ; (familiar)	Sucedió que él no fue.
	out of.	*My money* FELL OUT OF *my hand* ; (familiar)	Se me cayó el dinero de la mano.
	short.	*I* FALL SHORT *of my account* ; (familiar)	No me sale la cuenta. Pierdo.
	foul of.	*The ship* FELL FOUL OF *the brig* ;	El navio se abordó con el bergantin.
To falter	in:	*He* FALTERS IN *his speech ;*	El tartamudea.
To fasten	on, upon.	*I will* FASTEN UPON *him ;*	Le aseguraré fuertemente.
To fawn	upon, on.	*He* FAWNS UPON *me ;*	Me adula bajamente.
To feed	on, with.	*He* FEEDS ON *corn* ;	Se alimenta con granos.
To fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow* ;	El pára el golpe.
To fetch	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing* ;	El se lo lleva todo.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride* ; (familiar)	El abate el orgullo de ellos.
	in.	*He came and* FETCHED *us* IN ;	Vino, y nos hizo entrar.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fetch	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost;*	He recobrado lo que habia perdido.
	up.	FETCH UP *my hat;*	Súbame vd. mi sombrero.
To fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle;*	Combatiré hasta lo ultimo.
To filch	from.	*He* FILCHED FROM *me;* (familiar)	Me hurtó . . . . .
To file	off.	*They* FILE OFF;	Ellos desfilan.
	out.	*I* FILL OUT *the wine;*	Yo echo vino en el vaso.
To fill	up.	*I* FILL UP *the glasses;* (no es necesario *up*)	Yo lleno los vasos.
	with.	*He* FILLS *the bottle* WITH *wine;*	El llena la botella de vino.
To find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret;*	He descubierto el secreto.
To fire	at.	*He* FIRED AT *him;*	Hizo fuego contra él.
To fit	out.	*He* FITS OUT *a ship;*	El arma un buque.
	up.	*He* FITS UP *a house;*	El alhaja ó adorna una casa.
To flaunt	about.	*She* FLAUNTS ABOUT *every where;*	Ella se pavonea por todas partes.
To flee	from.	*He* FLEES FROM *danger;*	El se aparta del peligro.
To flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty;*	El no cumple con su deber,
To fling	out.	*He* FLUNG OUT *of the window;*	El echó por la ventana.
	out.	*He* FLUNG OUT;	Salió bruscamente.
	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance;*	El se adelanta hasta desafiar,

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To fling	away.	*He* FLINGS AWAY *his money*;	El tira su dinero á la calle.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms*;	El rinde las armas.
	off.	*I* FLING OFF *my pretended friends*;	Me separo de mis pretendidos amigos.
	up.	*He* FLUNG UP *his commission*;	Hizo su dimision con enfado.
	out.	*He was* FLUNG OUT; hablando) de una eleccion popular)	No fue nombrado, ó elegido.
To flock	to.	*They* FLOCK TO *him*;	Se juntan en su casa en gran número.
To flow	from.	*Knowledge* FLOWS FROM *study*;	La instruccion dimana del estudio.
To fly	in.	*Birds* FLY IN *the air*;	Los pájaros vuelan por el aire.
	in.	He FLIES IN *my face*;	El me insulta.
	away.	*They* FLY AWAY;	Ellos huyen.
	about.	*The news* FLIES ABOUT;	Corre la noticia.
	at.	*She* FLIES AT *him*;	Ella le ataca violentamente.
	back.	*She* FLIES BACK;	El vuelve precipitadamente.
	out,	*She* FLIES OUT;	Ella se enoja.
	out.	*The bird* FLIES OFF *of the cage*;	El pájaro se escapa de la jaula.
	off,	He FLIES OFF *from his word*; (familiar)	El se desdice.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To foam	with.	*He* FOAMS WITH *rage*;	Arroja espuma de colera.
To fob	off.	*He* FOBS *me* OFF; (muy trivial)	Me entretiene,
To fold	up.	*I* FOLD UP *a letter*,	Cierro una carta.
To follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow*; (familiar)	El redobló sus golpes.
To force	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours*;	Echó afuera por fuerza á sus vecinos.
	in.	*He* FORCED *them* IN;	Les obligó á entrar.
To freight	with.	*I* FREIGHTED WITH *wine*;	He cargado un barco de vino.
To frighten	to.	*He was* FRIGHTENED TO *death*;	Se asustó de muerte.
To frown	at, on.	*He* FROWNED AT *him*;	Le miró con ceño.
To furl	up.	*They* FURL UP *the sails*;	Ellos aferran las velas.
To furnish	with.	*I'll* FURNISH *you* WITH *goods*;	Le surtiré á vd. de géneros.
To gad	up and down. about.	*You* GAD UP AND DOWN;	Vd. anda correteando como un tuno.
To gape	at.	*He* GAPES AT *that*;	Está con la boca abierta.
	after.	*He* GAPES AFTER *riches* (*)	El ansia por riquezas.

(*) Vale mucho mas decir como en español, *he sighs after riches*, suspira por riquezas.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes* ;	Vd. recoge sus vestidos.
	together.	*You have* GATHERED TOGETHER *many good things* ;	Vd. ha reunido mnchas cosas buenas.
To gaze	at, on.	*He* GAZED AT *me* ;	Me miró firmemente.
To get	better.	*You* GOT *the* BETTER *of him* ; (familiar)	Vd. le venció.
	done.	*I shall* GET DONE *first* ; (familiar)	Yo habré acabado primero.
	rid of.	*I'll* GET RID OF *it* ;	Yo me desembarazaré de esto.
	away.	GET AWAY ;	Vayase vd. de aqui.
	abroad.	*I* GET ABROAD ;	Voy á pais estrangero : salgo de la casa.
	by.	*I* GET BY *that* ;	Gano en esto.
	back.	*I shall soon* GET BACK ;	Pronto volveré.
	down.	*I* GOT DOWN ;	Bajé.
	in.	*I'll* GET IN ;	Entraré.
	out.	*I'll* GET OUT ;	Saldré.
	out.	*I* GOT OUT *of that scrape* ;	Salí de aquel berengenal.
	up.	*I* GET UP (*) ;	Me levanto ; subo.

(*) Vale mas servirse de la locucion, *I am getting up*, este es un verdadero idiotismo. La lengua inglesa se acomoda mucho á los gerundios.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To get	up.	*To* GET UP *small linen*;	Lavar y componer la ropa fina.
	forward.	*He* GETS FORWARD;	El progresa.
	off.	*I'll* GET OFF *as well as I can*; (trivial)	Me desharé de ello lo mejor que pueda
	on.	*I* GET ON; (trivial)	Me adelanto, adelanto, prospéro.
	before.	*I'll* GET BEFORE;	Tomaré la delantera.
	abroad.	*He* GETS ABROAD;	El se embarca.
	behind.	*You* GET BEHIND;	Vd. se pone detrás.
	along.	GET ALONG; (familiar)	Apartese vd.: vayase vd.
	through.	*I* GET THROUGH *it*;	Paso por alli.
	through.	*If I* GET THROUGH *it*;	Si salgo con ello, si lo llevo á cabo.
	well.	*I begin* TO GET WELL;	Empiezo á restablecerme.
	clear.	*I shall* GET CLEAR *of that*;	Yo me zafaré de esto.
	above.	*I* GOT ABOVE *him*.	Le escedí, le aventajé.
	over.	*He* GOT OVER *the difficulty*;	Venció la dificultad.
To gird	on.	*He* GIRDES ON *his sword*;	El se ciñe la espada.
To give	up.	*I* GIVE UP *my interest*;	Cedo mi interés.
	up.	*He* GAVE UP *the ghost*;	Murió.
	in.	*I* GAVE IN *my name*;	Yo di mi nombre.
	in.	*I* GAVE IN; (vulgar)	Yo cedí: me rendí.
	into.	*He* GIVES INTO *the snare*;	El cae en el garlito.
	over.	*I* GIVE OVER *all hopes*;	Pierdo las esperanzas enteramente.

Verbos	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To give	back	*He* GAVE BACK *the book*;	Devolvió el libro.
	forth.	*I* GAVE FORTH *to the world*;	Me di á conocer al publico: (por la imprenta.
	out.	*He* GIVES OUT;	El publica.
	way.	*He* GAVE WAY *before the enemy*;	Retrocedió á vista del enemigo.
	away.	*He* GIVES AWAY *money*;	Da dinero.
	ear to.	*He* GIVES EAR TO *me*; (estilo de pulpito)	Me presta atencion.
	up.	*He* GAVE UP *business*;	Dejó el comercio.
To glance	at.	*He* GLANCED AT *me*;	Me lanzó una mirada.
To glare	at.	*He* GLARES AT *me*;	Me mira con ojos terribles.
To glory	in.	*He* GLORIES IN *villany*;	Se jacta de su villanía.
To glow	with.	*She* GLOWED WITH *anger*;	Ella se encendió en colera.
To glut	with.	*I was* GLUTTED WITH *good eating*;	Me harté de comer bien.
To go	about.	*I* GO ABOUT *it*; (familiar)	Voy á emprender esto.
	along.	Go ALONG; (familiar)	Apartese vd.: vayase vd. de aqui.
	astray.	*You* GO ASTRAY; (figurado)	Vd. se estravia.
	away.	*Why do you* GO AWAY?	¿ Porqué se va vd.?
	abroad	*I* WENT ABROAD;	Fui fuera de mi pais.
	through.	*He* GOES THROUGH *thick and thin*;	El atropella por todo.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To go	back.	*Why* GO BACK?	¿ Porque volver?
	by.	*I* GO BY *your name*;	Tomo su nombre de vd.
	by.	*I* WENT BY *your instructions*;	Seguí las instrucciones de vd.
	by.	*I shall* GO BY *your house*;	Pasaré por vuestra casa.
	for.	*I'll* GO FOR *your servant*;	Iré en busca del criado de vd.
	off	*I shall* GO OFF; (trivial)	Me iré.
	without.	*I* GO WITHOUT *victuals*;	Me paso sin comer.
	out.	*You* GO OUT;	Vd. sale.
	on.	GO ON;	Siga vd. adelante: prosiga vd.
	at.	*I am* GOING AT *it*; (trivial)	Voy á hacerlo.
	from.	*I'll* GO FROM *hence*;	Partiré de aqui.
To gorge	with.	*He was* GORGED WITH *riches*;	Estaba lleno de riquezas.
To grasp	at.	*I* GRASP AT *that*;	Trato de agarrar esto.
To grieve	at.	*He* GRIEVED AT *my misfortunes*;	Sintió en el alma mis desgracias.
To grow	up.	*That tree* GROWS UP *very fast*;	Este arbol crece bien apriesa.
To grumble	at.	*He* GRUMBLES AT *every thing*;	Siempre está regañando.
To hang	on, upon	*He* HANGS UPON *my hands*;	El está á mi cuidado.
	about.	*He* HANGS ABOUT *her neck*;	El se cuelga del cuello de ella.
	back.	*He* HANGS BACK;	Se hace el remolon.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To hang	by.	HANG BY *my coat*;	Ponga vd. aparte mi casaca.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head*;	El baja la cabeza.
	out.	*He* HANGS OUT *his flag* (*);	El arboló su pavellon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat*;	El cuelga su sombrero.
To harass	down.	*He is* HARASSED DOWN *with misfortunes*;	Està abatido con las desgracias.
To harp	on, upon.	*He always* HARPS ON *the same strain*; (familiar)	Siempre està machacando con una misma cosa.
	at.	*He* HARPS AT *me continually*;	Continuamente me riñe.
To have	at.	*I'll* HAVE AT *him*; (vulgar)	Caeré sobre él: le atacaré.
To heal	up.	*His wounds* HEAL UP;	Va sanando de sus heridas,
To heap	up.	*He* HEAPS UP *riches*;	El acumula riquezas.
To hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale*;	Escucharé vuestra relacion hasta el fin.
	from.	*I* HEARD FROM *him*:	Supe de él.
To help	down.	*I'll* HELP *you* DOWN;	Ayudaré á vd. á bajar.
	up.	*I* HELPED *him* UP;	Le ayudé à levantarse.
	into.	*I'll* HELP *you* INTO *the coach*;	Le ayudaré á vd. á subir al coche
	out.	*You* HELP *me* OUT; (familiar)	Vd. me saca del paso.

(*) El arboló su pavellon, se traduce tecnicamente en inglés por, *he hoisted his flag*.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To help	over.	HELP *him* OVER ;	Ayudadle á pasar.
	on.	*I'll* HELP *you* ON ;	Yo le daré la mano ; le ayudaré.
	to.	HELP *me* TO *something* ;	Sirvame vd. alguna cosa : deme vd. alguna cosa: (estando comiendo).
	forward.	*I'll* HELP *him* FORWARD *in life* ;	Le avanzaré : le promoveré.
To hem	in.	*He* HEMMED IN *the army* ;	Cerco al enemigo.
To hesitate	at.	*He* HESITATES AT *every thing* ;	El vacila á cada cosa.
To hide	from.	*He* HIDES *himself* FROM *me* ;	Se esconde de mí.
To hinder	from.	*I* HINDERED *him* FROM *doing it* ;	Le estorbé hacerlo.
To hint	at.	*He* HINTED AT *it* ;	Insinuó, ó apuntó aquello.
To hit	off.	*I* HIT OFF *the thing at once* ; (familiar)	Al instante acerté de que se trataba
	upon, on.	*I* HIT UPON *the man I want* (familiar)	Encuentro el hombre que necesito.
	out.	*He* HIT OUT *the road* ;	Halló el medio: encontró el camino.
To hoard	up.	*He* HOARDS UP *his money* :	El atesora el dinero.
To hold	forth.	*He* HOLDS FORTH ;	El perora,
	in.	*He* HOLDS IN *his horse* ;	El retiene su caballo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To hold	by.	*He* HOLD BY *me*;	Me sostuvo.
	off.	*He* HOLDS OFF *the enemy*;	Mantiene distante al enemigo.
	on.	*He* HOLDS ON;	El prosigue.
	out.	*He* HELD OUT *his hand*;	Estendió su mano.
	cut.	*He* HOLDS OUT *to the last*;	El resiste hasta el fin.
	up.	*He* HOLDS UP *his head*;	El alza su cabeza.
	with.	*He* HOLDS WITH *you*; (familiar)	Es de vuestra opinion, ó parecer.
To hope	for.	*I* HOPE FOR *the best*;	Lo espero.
To hunt	down.	*We* HUNTED DOWN *a hare*;	Cazamos una liebre.
	after.	*He* HUNTS AFTER *fame*;	Anda á caza de fama.
	out.	*I* HUNTED OUT *the way*;	Descubrí el medio.
To hurry	away.	*He* HURRIES *me* AWAY;	Me atropella.
	on.	*He* HURRIES *me* ON;	Me precipita.
To impose	on, upon.	*You* IMPOSE ON *me*;	Vd. me engaña.
To impregnate	with.	*He* IMPREGNATED WITH *salt*;	Lo impregnó de sal.
To incommode	by, with.	*He* INCOMMODED BY *his rudeness*;	El incomodaba con su grosería.
To indulge	in.	*He* INDULGES IN *pleasure*;	Se entrega al placer.
To infer	from.	*I* INFERRED FROM *that*;	Deducí de esto.
To inflict	on.	*The punishment which the court* INFLICTED ON *him*;	El castigo infligido á él por el tribunal.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To infringe	on.	*He* INFRINGES ON *my rights*;	El viola mis derechos.
To infuse	into.	*I* INFUSED INTO *him*;	Yo le he imbuido. . . . .
To initiate	into.	*To* INITIATE INTO *mysteries*;	Iniciar en los misterios.
To inquire	about.	*I* INQUIRED ABOUT *that*;	Me informé acerca de esto.
	into.	*I'll* INQUIRE INTO *that*;	Averiguaré esto.
To insist	on. upon.	*I* INSIST UPON *that*;	Insisto en ello.
To inspire	with.	*To* INSPIRE WITH *valour*;	Inspirar valor.
To instil	into.	*He* INSTILLED *excellent principles* INTO *him*;	Le inculcó escelentes principios.
To intersect	with.	*A country* INTERSECTED WITH *brooks*;	Un pais cortado por arroyos.
To intrude	into.	*He* INTRUDES *himself* INTO *our affairs*;	Se entremete en nuestros asuntos.
	on.	*He* INTRUDES ON *us*;	Viene á interrumpirnos : nos interrumpe malamente.
To itch	at.	*My fingers* ITCH AT *him* (*);	Tengo ganas de sacudirle un sopapo.
To jest	at.	*He* JESTED AT *that*;	El se burló de esto.

(*) Esta es una de las locuciones mas vulgares : conviene conocerla , pero no hacer uso de ella.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To jest	on.	*You* JESTED ON *that subject*;	Vd. se chanceó sobre aquel asunto.
To jog	on.	*I* JOGGED ON; (familiar)	Yo andaba poco á poco.
	battle.	*The two armies* JOINED BATTLE;	Los dos egercitos empezaron la batalla.
To join	in.	*He* JOINED IN *a bond with me*;	Hizo una escritura conmigo.
	with.	*I* JOIN WITH *you*;	Me uno á vd.: me uno con vd.
To judge	from.	*I* JUDGE FROM *that*;	Yo juzgo por esto, ó por aquello.
	of.	JUDGE OF *nothing*;	No decida vd. sobre nada.
To jump	up.	*He* JUMPED UP;	Se alzó de repente.
	over.	*He* JUMPS OVER *the hedge*;	El salta la cerca: el vallado.
	away.	*I* KEPT AWAY *from him*;	Me mantuve lejos de él.
	in.	*I* KEEP IN *my reasons*; (familiar)	Yo guardo mis razones para mí.
	out.	*I'll* KEEP OUT *the enemy*;	No dejaré penetrar al enemigo.
	by.	KEEP BY *something*; (familiar)	Vaya vd. ahorrando algo.
To keep.	to.	*He* KEEPS TO *his work*;	No abandona su trabajo.
	back.	*I* KEEPT BACK *the enemy*;	No dejé adelantarse al enemigo.
	asunder.	*I* KEEP *them* ASUNDER; (trivial)	Los tengo separados.
	down.	*You* KEEP *him* DOWN; (figurado)	Vd. le humilla: le sujeta.
	off.	*You* KEEP OFF *the enemy*;	Vd. contiene al enemigo.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To keep	under.	*You* KEEP *him* (familiar)	Vd. le tiene sujeto : dependiente.
	up.	*You* KEEP *it* UP; (familiar)	Vd. se mantiene firme.
	on.	KEEP ON;	Continuad.
To kick	at.	*He* KICKS AT *him*;	Trata de darle un puntapié.
	up.	*He* KICKS UP *a noise*; (trivial)	Mete bulla.
To kindle	up.	*The war was* KINDLED UP;	Se encendió la guerra.
To kneel	down to.	*He* KNEELS DOWN TO *her*;	Se arrodilla delante de ella.
To knit	up.	*He* KNITS UP *his brows* (*)	El frunce las cejas.
To knock	down.	*He* KNOCKED DOWN *his brother*;	Echó de un golpe á tierra á su hermano.
	in.	*He* KNOCKS IN *the door*;	El fuerza la puerta.
	off.	*He* KNOCKED OFF *his fetters*;	Le quitó los grillos.
	off.	*He* KNOCKS OFF *their pay*; (vulgar)	El les suprime ó quita el sueldo.
	on.	*They* KNOCKED *him* ON *the head*; (trivial)	Le mataron.
	at.	*He* KNOCKS AT *the door* (*);	El llama á la puerta.
	down.	*He* KNOCKED *him* DOWN;	Le echó á tierra.

(*) Tambien se puede usar el verbo *to knit* sin la particula ; y en opinion de algunos es mas elegante de este modo.

(*) En sentido de llamar á la puerta , está mejor admitido el verbo *to rap*.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To knock	under.	*He* KNOCKS UNDER ;	El se somete.
To laugh	at.	*I* LAUGH AT *him* ;	Me rio de él : me burlo de él.
	out.	*He* LAUGHS OUT ;	El se rie á carcajadas.
To launch	into.	*He* LAUNCHES INTO *the water* ;	El se arroja al agua.
	forth.	*He* LAUNCHED FORTH *in your praise* ;	Hizo de vd. muy grandes elogios.
	out.	*He* LAUNCHES OUT *into a long detail* ;	El entra en largos pormenores.
To lavish	on.	*He* LAVISHES *his money* ON *baubles* ;	El desparrama su dinero en chucherías.
To lay	down.	*I* LAY DOWN *my arms* ;	Rindo las armas.
	down.	*He* LAYS IT DOWN *as a maxime* ;	Lo establece como máxima.
	down.	*He* LAID DOWN *on the grass* ;	Se tendió sobre la hierva.
	up.	*I* LAY UP *money*	Recojo dinero.
	by.	*I* LAY BY *money* ;	
	in.	*I* LAY IN *a store* ;	Hago una provision.
	in.	*She* LAID IN *last week* ;	Parió la semana pasada.
	out.	*I* LAY OUT *all my money* ;	Empleo todo mi dinero en compras.
	out.	*He* LAYS OUT *the house very well* ;	Dispone la casa muy bien.
	about.	*I* LAY ABOUT *me* : (vulgar)	Me bato por todos lados.
	waste.	*He* LAYS WASTE *the country* ;	El arruina todo el pais.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money* ;	Guardo mi dinero.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To lay	to.	*I* LAY *that* TO *your charge*;	Acuso á vd. de esto.
	on.	*I'll* LAY ON *him*; (familiar y bajo)	Le pegaré.
	open.	*I* LAY OPEN *the whole truth*;	Manifiesto toda la verdad.
To leave	off.	LEAVE OFF; (familiar)	Acabe vd. de una vez.
To leer	at.	*He* LEERED AT *her*;	La miró al soslayo.
To lengthen	out.	*He wishes to* LENGTHEN OUT *the time*;	El desea prolongar el tiempo.
To let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar*;	Baje vd. este barril de vino á la bodega.
	into.	*I'll* LET *you* INTO *the secret*;	Le impondré á vd. en el secreto.
	in. up.	*He* LET *me* IN UP, *down*;	Me dejó entrar subir, bajar.
	off.	*He* LET OFF *a gun*;	Disparó el fusil, ó la escopeta.
	off.	*You* LET *him* OFF; (familiar)	Vd. le deja: vd. le escusa.
	out.	*You* LET *him* OUT *of the stable*;	Vd. le deja salir de la caballeriza.
	out.	*I* LET OUT *my horse*; (to hire)	Yo alquilo mi caballo.
To lie	down.	*I'll* LIE DOWN *a litle*;	Yo me acostaré, ó echaré un rato.
	out.	*He* LIES OUT *every night*;	El duerme fuera todas las noches.
	in.	*She* LIES IN;	Ella está de parto.
To lift.	up.	*I* LIFT UP *my head*; (familiar)	Levánto la cabeza.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To light	on, upon.	*I* LIGHTED UPON *him by chance*; (familiar)	Le encontré por casualidad.
To line	with.	*It is good enough to* LINE WITH;	Es bastante bueno para forrar.
To live	up to.	*He* LIVES UP TO *his income*;	El gasta toda su renta.
	away.	*He* LIVES AWAY;	Es pródigo.
To lock	in, up.	LOCK IN *your dog*;	Encierre vd. su perro.
	up.	*He* LOCKS UP *the box*;	El cierra la caja con llave.
	out.	*He* LOCKS *me* OUT;	El me cierra la puerta.
To long after.	for.	*He* LONGS FOR *that*;	Tiene antojo por esto.
To look	at.	*I* LOOKED AT *you*;	Yo miré á vd.
	on, upon.	*I* LOOK UPON *it that it is not true*; (familiar)	No creo que esto sea cierto.
	after.	*I* LOOKED AFTER *you*;	Os busqué.
	into.	*I'll* LOOK INTO *that*; (familiar)	Lo examinaré.
	out for.	*I* LOOKED OUT FOR *a wife*;	Busqué una muger: (para casarse)
	out of.	*I* LOOKED OUT OF *the window*;	Miré por la ventana.
	about.	LOOK ABOUT;	Busque vd. por todos lados.
	about.	LOOK ABOUT *you*; (familiar)	Tenga vd. cuidado: esté vd. alerta.
	through.	*He* LOOKS THROUGH *the window*;	El mira por la ventana.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To look	for.	*I* LOOKED FOR *you*;	He buscado á vd.
	over.	*I* LOOKED OVER *the wall*;	Miré por encima de la pared.
	to.	LOOK TO *that*;	Observe vd.: atienda vd.
	out.	*I'll* LOOK OUT *your account*;	Buscaré la cuenta de vd.
To lust	after.	*He* LUSTS AFTER *her* (*);	La desea con mucha ansia.
	after.	*He* LUSTS AFTER *power*; (siempre en mal sentido)	Codicia el mando, el poder.
To make	light of.	*He* MAKES LIGHT OF *that*; (familiar)	El menosprecia esto.
	much of.	*He* MAKES MUCH OF *her*; (familiar)	La acaricia: la estima.
	of.	*What do you* MAKE OF *that*; (familiar)	Que infiere vd. de esto?
	over.	*I'll* MAKE OVER *my fortune to you*;	Transmitiré á vd. mis bienes.
	away.	*He* MADE AWAY *with all his fortune*;	Se comió cuanto tenia: lo gastó.

(*) En la conversacion seria un poco libre esta espresion: pero lo que merece observarse es, que ella cesa de serlo, empleada en el estilo elevado: bien sea en el pulpito, bien en la tribuna, ó en la poesia grave.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To make	out.	*I* MAKE *that* OUT *very well* ; (familiar)	Comprendo bien esto.
	out.	*I* MAKE OUT *an account* ;	Hago una cuenta.
	up.	*I* MAKE UP *my account* ;	Acabo mi cuenta : cierro mi cuenta.
	up for.	*I* MADE UP FOR *lost time* ;	Reparé el tiempo perdido.
	up.	*I'll* MAKE UP *for that* ;	Recompensaré esto.
	up.	*I'll* MAKE UP *a coat* ;	Haré una casaca.
	up to.	*I* MADE UP TO *him* ;	Me adelanté ácia él.
	up.	MAKE UP *this letter* ; (*fold*, vale mas)	Cerrad esta carta.
	way.	MAKE WAY ;	Paso ; abrid paso.
	free with.	*I* MAKE FREE WITH *you* ;	Le trato á vd. sin ceremonia.
	in.	*I* MADE IN ; (impropio y poco usado)	Yo entré.
To mark	out.	*I* MARK OUT *your duty* ;	Le señalo a vd. su obligacion.
To marvel	at.	MARVEL AT *nothing* ; (estilo de púlpito)	No se admire vd. de nada.
To measure	out.	*He* MEASURED OUT *the corn* ;	Midió el trigo.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To meddle	with.	MEDDLE *not* WITH *other people's concerns* ;	No se meta vd. en camisa de once varas.
To meditate	on, upon.	*I* MEDITATE UPON *that* ;	Medito sobre aquello.
To meet	with.	*I often* MEET WITH *them* ;	Los encuentro amenudo.
To melt	down.	*I* MELTED DOWN *the gold* ;	Derretí el oro.
To menace	with.	MENACED WITH *ruin* ;	Amenazado de ruina.
To mete	out.	*I* METE OUT ; (poco usado)	Yo distribui.
To mix	up.	*He* MIXES UP *a medicine* ;	El prepara uua medicina.
To mould	from.	*You* MOULD *it* FROM *the antique* ;	Vd. lo forma á la antigua.
To moulder	away	*It all* MOULDERS AWAY ;	Todo esto se reduce á polvo.
To muffle	up.	MUFFLE *yourself* UP ;	Embocese vd. bien.
To murmur	at.	*He* MURMURS AT *every thing* ;	A todo refunfuña.
To muse	on.	*He* MUSED ON *what the had heard* ;	El revolvia en su cabeza lo que acababa de oir.
To muster	up.	*They* MUSTER UP *all their forces* ;	Ellos reunen todas sus fuerzas.
To nail	up.	*They* NAILED UP *the door* ;	Condenaron la puerta : la clavaron.
To nible	at.	*The mice* NIBBLE AT *it* ;	Los ratones lo roen.
To nod	at.	*He* NODS AT *me* ;	Me hace señas con la cabeza.
	to.	*He* NODS TO *me* ;	

16

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To note	down.	*He* NOTES *that* DOWN :	Lo sienta por escrito.
To nurse	up.	*He* NURSES *me* UP *with false hopes*;	Me entretiene con falsas esperanzas.
To obtain	from.	*He* OBTAINED FROM *me* ;	Consiguió de mí : tuvo ventaja sobre mí.
To obtrude	on.	*He* OBTRUDED ON *me* ;	Se metió en mi cuarto : vino á interrumpirme.
To occur	to.	*That* OCCURS TO *me* ;	Me ocurre esto.
To open	on, upon.	*He* OPENED UPON *me* ;	Se enfadó conmigo.
To operate	on, upon. / with.	*That* OPERATED ON *him* ;	Esto obró en él : le hizo efecto.
To overspread	with.	*A garden* OVERSPREAD WITH *weeds* ;	Un jardin lleno de malas yerbas.
To overwhelm	with.	*He is* OVERWHELMED WITH *grief*;	Está oprimido de dolor.
To pack	off.	*He* PACKED OFF ; (vulgar)	Se marchó : se largó.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes* :	Empaquetó sus vestidos.
To pall	with.	*To* PALL WITH *suweetmeats* ;	Hartarse de dulces.
To palm	on.	*He* PALMED *a lie* ON *me* ;	Me encajó una mentira.
To palpitate	with.	*He* PALPITATES WITH *joy* ;	Su corazon palpita de alegria.
To pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his hor*[illegible]	[illegible]cho de comer á su caballo

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pant	for.	*He* PANTS FOR *fear* ;	El tiembla de miedo.
	after, for.	*He* PANTS AFTER *glory* ;	Está lleno de ambicion, de gloria.
To pareel	out.	*I* PARCEL OUT *your work* ;	Divido vuestra obra.
	up.	*I* PARCEL UP *goods* ;	Empaqueto generos.
To part	from.	*Why* PART FROM *your wife* ?	¿ Porque se separa vd. de su muger?
		I'll PART WITH *my horse* :	Me desharé de mi caballo.
To partake	in, of.	*I* PARTAKE IN *your joy* ;	Participo de su alegria de vd.
To pass	away.	*The time* PASSES AWAY ;	El tiempo se pasa.
	by	*He* PASSED BY *there* ;	Pasó por allí.
	by, over.	*I* PASS OVER *a fault* ;	Paso una falta.
	along, on,	PASS ON ;	Adelante.
	off.	*That may* PASS OFF *very well* ; (familiar)	Esto podrá pasar muy bien.
	over.	*I* PASSED *that* OVER ;	No lo advertí.
	on, upon	*The man he* PASSED *a jest* ON ;	El hombre de quien se burló.
To patch	up.	*I'll* PATCH *it* UP *as well as I can* ; (familiar)	Lo remendaré lo mejor que pueda.
To pause	on, upon.	*She* PAUSES ON *that* ;	Ella se detiene en aquello.
To pave	with.	PAVED WITH *mosaic* ;	Empedrado, ó enlosado á lo mosaico.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pay	away.	*I* PAY AWAY *money* ;	Pago en dinero.
	back.	*He'll* PAY BACK ;	Me reembolsará.
	down.	*I* PAID DOWN *all the money* ;	Le pagué todo al contado.
	for.	*I'll* PAY FOR *my house* ;	Pagaré mi casa.
	off.	*I* PAY OFF *my servant* ;	Pago y despido mi criado.
	off.	*I* PAID OFF *the bill* ; (*off*, no es preciso)	Pagué la cuenta.
To peck	at.	*The hen* PECKS AT *the cock* ;	La gallina picotea al gallo.
To peep.	in.	PEEP IN ;	Mire vd. adentro.
	out.	*You* PEEP OUT ;	Vd. se asoma.
	over.	*You* PEEPED OVER *the wall* ;	Vd se asomó por encima de la pared.
	through.	*He* PEEPS THROUGH *the window* ;	El atisba por la ventana.
	up.	PEEP UP ;	Asómese vd. por arriba.
	at	*You* PEEPED AT *her* ;	Vd. la estaba atisbando.
To pelt	with.	*To* PELT WITH *stones* ;	Apedrear á alguno.
To pen	down.	*I have* PENNED *that* DOWN ;	Lo puse por escrito.
	in, up.	*I'll* PEN UP *my sheep* ;	Encerraré mis carneros.
To penetrate	into.	*He* PENETRATED INTO *my designs* ;	Penetró mis intenciones.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To persuade	to.	PERSUADE *him* TO *it* ;	Persuadidselo.
To pick	out.	*I* PICKED OUT *the best* ;	Elegí lo mejor.
	up.	PICK UP *that pen* ;	Recoja vd. esa pluma.
	open.	*He* PICKS OPEN *locks* ; (*open* , es una redundancia)	El abre con ganzúa las cerraduras.
To piece	out.	*You* PIECE OUT *your time*; (trivial)	Vd. prolonga su tiempo.
	up.	*You* PIECE UP *your coat* ;	Vd. remienda su casaca.
To pierce	through.	*I* PIERCED THROUGH *the crowd* ;	Atravesé por medio de la multitud.
To pin	up.	*You* PIN UP *your gown* ;	Vd. se arremanga el vestido.
To pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist* ;	Vd. se ajusta demasiado.
	off.	*You* PINCH OFF *something* ;	Vd. arranca algo con sus dedos.
To pine	for.	*You* PINE FOR *a husband* ;	Vd. se consume por tener marido.
	at.	*You* PINE AT *your loss* ;	Vd. se lamenta de su pérdida.
To pique	upon, on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality* :	Me precio de esta calidad.
To pitch	on, upon.	*We* PITCH UPON *this* ;	Nosotros elegimos esto.
To plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall* ;	Tapo con yeso el agugero en la pared.
	over.	*He* PLASTERS OVER *the affair* ;	El oculta el negocio.
To play	on.	*He* PLAYS ON *the fiddle* ;	El toca el violin.
		He PLAYS UPON *you and me* ;	Se burla de nosotros dos.
To plough	up.	*You* PLOUGH UP *your fields* ;	Vd. labra sus tierras.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers* :	Vd. quita las plumas.
	out.	*He* PLUCKED OUT *his eyes* ;	Le sacó los ojos.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant* ;	Vd. arranca de cuajo la planta.
	up,	*To* PLUCK UP *a heart* ;	Hacer de tripas corazon.
To point	at, to.	*He* POINTS AT *you* ;	El señala á vd. con el dedo.
	out.	*He* POINTS OUT *the man* ;	El señala el hombre.
To ponder	on, upon.	*He* PONDERS UPON *that* ;	El reflexiona sobre aquello.
To pop	out.	*He* POPPED OUT ; (familiar)	Salió de sopetón.
	in.	*He* POPS IN ; (familiar)	Entra de sopetón.
	off, away.	*He* POPPED OFF; (familiar mas aun)	Se salió á la sordina.
To pore	or, upon.	*He* PORES UPON *his book* ;	El rumia lo que lee.
To portion	out.	*I* PORTION OUT *the money* ;	Yo reparto el dinero.
To post	up.	*He* POSTS UP *a paper* ;	El pone un pasquin.
To pour	down.	*The rain* POURS DOWN ;	Llueve á cántaros.
	out.	*He* POURS OUT *the wine* ;	El echa el vino.
To preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition* ;	El predica la sedicion.
To preface	by.	*He* PREFACED BY *observing* ;	Principió observando.
To preserve	from.	*It* PRESERVES FROM *rust* ;	Esto preserva del orin ; del moho.
To preside	at, in, over.	*He* PRESIDES AT *an assembly* ;	Preside á una junta, ó congreso.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To press	on, upon.	*I* PRESSED ON *him to come*;	Le insté mucho á que viniera.
	down,	*He* PRESSES DOWN *the corn*;	El pisa el trigo.
To presume	on, upon.	*He* PRESUMES ON *his merit*;	El presume demasiado de su merito.
To pretend	to	*He* PRETENDS TO *a great place*;	El pretende un grande empleo.
To prevail	on, upon.	*I* PREVAILED ON *him to come*;	Le persuadí á que viniera
	with.	*I* PREVAILED WITH *him to drink*;	Le induje á que bebiese.
	over, against.	*I* PREVAILED AGAINST *him*;	Prevalecí contra él.
To prey	upon.	*The tiger* PREYS UPON *human flesh*;	El tigre se mantiene de carne humana.
To prick	up.	*He* PRICKS UP *his ears*;	Pone las orejas tiesas.
To pride	on.	*He* PRIDES *himself* ON *his birth*;	Se ensoberbece por su nacimiento.
To proceed	on, upon.	*He* PROCEEDS ON *just ground*;	El procede con justicia.
To profane	by, with.	*He* PROFANES BY *his presence*;	El profana con su presencia.
To profit	by.	*He* PROFITS BY *my error*;	El se aprovecha de mi error.
To prop	up.	*He* PROPS UP *his hovel*;	El apuntaló su cabaña.
To provide	with.	*He* PROVIDED WITH *fire and candle*;	El proveió de fuego y velas.
	for. against.	PROVIDE FOR *a rainy day*; (proverbial)	Prevéngase vd. de antemano.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To puff	up.	*He* PUFFS UP *his heart* ;	El se engrie.
To pull	away.	*He* PULLS AWAY *my hand* ;	El me tira con violencia la mano.
	down.	*He* PULLS DOWN *the church* ;	El demuele la iglesia.
	in.	*He* PULLS IN *his hand* ;	El retira la mano.
	off.	*He* PULLS OFF *his boots* ;	El se saca las botas
	off.	*He* PULLS OFF *his hat* ;	El se quita el sombrero.
	out.	*He* PULLS OUT *his eyes* ;	El le saca los ojos.
	up.	*He* PULLS UP *a tree* ; (vale mas, ROOTS UP).	El desarraiga un arbol.
To pump	up.	*We* PUMP UP *the water* ;	Sacamos el agua con bomba.
	out.	*You have* PUMPED OUT *the secret* ; (vulg.)	Habeis publicado el secreto.
To punish	with.	*He was* PUNISHED WITH *death* ;	Fué castigado de muerte.
To purse	up.	*You* PURSE UP *money* ;	Vd. embolsa el dinero.
	up.	*She* PURSES UP *her mouth* ;	Ella frunce la boca.
To push.	on, forward	*I* PUSH *him* ON;	Le empujo ácia adelante.
	back.	*I* PUSH *him* BACK ;	Le empujo ácia atrás.
	down.	*He* PUSHED DOWN *every body* ;	Echó por tierra á todos.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To put	about.	*You* PUT ABOUT *the news*;	Vd. hace correr la voz.
	about.	*We* PUT ABOUT;	Nosotros biramos de bordo.
	away.	*He* PUTS AWAY *his steward*;	El despide á su mayordomo;
	down.	*I* PUT DOWN *my gun*;	Pongo mi escopeta en tierra.
	forth.	*He* PUTS FORTH *a proposal*;	El hace una proposicion.
	forth.	*The trees* PUT FORTH *leaves*;	Los arboles brotan hojas.
	in.	*I* PUT IN *my share*;	Yo puse mi parte. Pagué mi escote.
	in.	*We* PUT IN *at that island*;	Abordamos á aquella isla.
	into.	*I* PUT INTO *the port*;	Arribé al puerto.
	off.	*I* PUT OFF *my hat*; (PULL *es mejor.*)	Me quito el sombrero.
	off.	*The assembly was* PUT OFF;	Se difirió la junta.
	off.	*I* PUT OFF *that cloth*;	Me descarté de aquel paño.
	off.	*We* PUT OFF *from the land*;	Salimos á la mar.
	on.	*I* PUT ON *my hat*;	Me pongo el sombrero.
	upon.	*He* PUTS UPON *me*; (vulgar)	Me maltrata.
	over.	PUT *them* OVER *the river*;	Hacedles pasar el rio.
	out.	*They* PUT OUT *his eyes*;	Le sacaron los ojos.
	out.	*He was* PUT OUT;	Le echaron.
	out.	*He* PUTS OUT *a book*;	El publica un libro.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
	out.	*He* PUTS OUT *his money;*	El presta dinero á interés.
	out.	PUT OUT *the candle;*	Sople vd. — apague vd. la vela.
	out.	PUT OUT *that word;*	Borre vd. esa palabra.
	to.	*I am hard* PUT TO *it;* (familiar.)	Me hallo bien apurado.
	up.	*He* PUTS UP *the game;*	El levanta la caza.
To put	up, for.	*He* PUTS UP FOR *that post;* (familiar)	El pretende ese empleo.
	up, by.	*He* PUTS BY *what he earns;*	El guarda lo que gana.
	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale;*	El espone al publico sus generos de venta.
	up. with.	*I* PUT UP WITH *your conduct;*	Os perdono vuestra conducta.
To quake	at.	*I* QUAKED AT *that;* (trivial)	Esto me hizo estremecer.
	with, for.	*I* QUAKED FOR *fear;*	Temblaba de miedo.
To rack	with.	RACLED WITH *pains;*	Atormentado de dolores.
To raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat;*	Rifan un sombrero á los dados.
To rail	against.	*He* RAILS AGAINST *me;*	El está murmurando de mí.
	at.	*He* RAILS AT *me;*	Me llena de injurias.
To rap	at.	*He* RAPS AT *the door:*	El llama ó toca á la puerta.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath;* (famil.)	El jura como un carretero.
To reach	out, after.	*He* REACHES OUT *his arm* AFTER *my stick;*	El estiende el brazo para coger mi baston.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To read	about.	*He* READ ABOUT *that* ;	El leyó sobre aquel asunto.
	again.	*He* READ AGAIN *that letter* ;	El volvió á leer aquella carta.
	on.	*We* READ ON ;	Continuamos leyendo.
	over.	*We* READ OVER *the paper* ;	Leimos todo el papel.
	out.	READ OUT ;	Leed alto.
	out.	*We* READ OUT *the book* ;	Leimos todo el libro.
To rear.	up.	*The horse* REARS UP ;	El caballo se encabrita.
	up	*He* REARS UP *his children* ;	El cria sus hijos.
To reckon	on, upon.	*I* RECKON UPON *your word* ; (RELY, *es mucho mejor*; *es menos familiar*)	Cuento con su palabra de vd.
	up.	*I* RECKON UP *what I have gained* ;	Calcúlo lo que he ganado.
To recur	to.	*That* RECURS TO *my mind* ;	Esto se me ofrece á la memoria.
To redeem	from.	*I* REDEEM FROM *slavery* :	Yo redimí de la esclavitud.
To redouud	to.	*That* REDOUNDS TO *your honour* ;	Eso redunda en honor de vd.
To refrain	from.	REFRAIN FROM *drinking* ;	Abstengase vd. de beber.
To rejoice	at.	*He* REJOICES AT *your good fortune* ;	Se regocija de vuestra buena fortuna.
To relapse	into.	*He* RELAPSED INTO *his former state* ;	Recayó en su anterior estado.

Verbos.	*Partí-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To rely	on.	*I* RELY ON *that*;	Cuento con ello.
To remind	of.	REMIND *me* OF *it*;	Recuerdemelo vd.
To remonstrate	with.	*I* REMONSTRATED WITH *him*;	Le representé vivamente.
To repent	of.	*He'll* REPENT OF *his conduct*;	Se arrepentirá de su conducta.
To repine	at.	*He* REPINES AT *the least loss*;	El se apura á la menor pérdida.
To request	of.	*He* REQUESTED OF *me*; (OF, *no es preciso.*)	Me suplicó.
To rescue	from.	*I* RESCUED *him* FROM *ruin*;	Le libré de la ruina.
To resolve	upon, on.	*I am* RESOLVED ON *that point*;	Estoy determinado á ello.
To result	from.	*That* RESULTS FROM *his conduct*;	Esto resulta de su conducta.
To retrench	from. on.	*You must* RFTRENCH FROM *your expenses*;	Debe vd. cercenar sus gastos.
To rid	from, of.	*He* RIDS *himself* OF *us*;	Se libra de nosotros.
To ride	in.	*He* RIDES IN *a coach*;	El va en coche.
	on.	*He* RIDES ON *horseback*;	El monta á caballo.
	at.	*The ship* RIDES AT *anchor*;	El barco está surto.
To rig	out.	*I* RIG OUT *a ship*;	Yo aparejo un barco.
To rise	up.	*They* RISE UP;	Ellos se levantan.
To rob	of.	*He* ROBBED *me* OF *my good name*;	Me quitó la reputacion.
To root	up, out.	*They* ROOT UP *every thing*;	Ellos desarraigan todo; destru-yen todo.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
	out.	*I shall* ROOT OUT *that ill habit* ;	Cortaré de raiz ese abuso.
To rouse	up.	*I* ROUSE UP *the sluggards* ;	Despierto á los perezosos dormilones.
To rub	away.	*You* RUB AWAY *my buckles* ;	Vd. me echa á perder las hebillas frotandolas.
	down.	RUB DOWN *the horse* ;	Limpie vd. el caballo.
	off.	*I* RUB OFF *the rust* ;	Quito el orin.
	up.	*I'll* RUB UP *his memory* ; (fam.)	Le refresco la memoria,
	up.	*I* RUB UP *my buckles* ;	Limpio mis hebilla estregandolas.
	on.	*He* RUBS ON *as well as he can* ;	Va tirando lo mejor que puede.
To rule	over.	*He* RULES OVER *us*;	El nos gobierna.
To ruminate	on, upon.	*I* RUMINATE ON *that*:	Lo pienso despacio : lo estoy rumiando.
To run	aground.	*He* RUNS AGROUND *in his affairs*;	Sus negocios van de capa caida.
	aground.	*The ship* RUNS AGROUND ;	El barco bara.
	away.	*He* RUNS AWAY ;	E! se escapa.
	away.	*He* RAN AWAY *with my daughter*;	Me robó la hija.
	back.	*He* RUNS BACK ;	El vuelve atrás.
	down.	*He* RUNS *her* DOWN ; (trivial)	El la desprecia.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos*	*Traduccion.*
To run	into.	*He* RUNS INTO *debt*; (familiar)	El contrae deudas.
	for.	*He* RUNS FOR *a prize*;	El corre para ganar un premio.
	through.	*He* RUNS THROUGH *his fortune*;	El acaba con sus bienes.
	on.	*He* RUNS ON; (familiar)	El habla sin ton ni son.
	over.	*The bottle* RUNS OVER;	La botella rebosa.
	over.	*I* RAN OVER *to him*;	Corri á unirme á el.
	over.	*I* RUN OVER *the book*;	Recorro el libro.
	out.	*The barrel* RUNS OUT;	El barril se sale.
	out of.	*He* RUNS OUT OF *his money*;	El disipa su dinero.
	out into.	*He* RAN OUT INTO *along discourse*;	Se dilató en un largo discurso.
	up.	*The bill* RUNS UP *very high*;	La cuenta sube mucho.
	up.	*He* RUNS UP *my account*;	El hace subir mi cuenta
To rush	into.	*I* RUSHED INTO *the house*;	Me entré de rondon por la casa.
	out.	*I* RUSHED OUT *of the house*;	Salí mas que de priesa de la casa.
	in upon.	*I* RUSHED INTO UPON *the enemy*;	Me arrojé al enemigo,
To say	out.	*They* SALLY OUT (termino militar.)	Ellos hacen una salida.
To satiate	with.	*I'll* SATIATE *him* WITH *good eating*;	Le daré bien de comer hasta saciarse.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To saturate	with.	SATURATED WITH *alkali* ;	Saturado de álcalí.
To saunter	about.	*He* SAUNTERS ABOUT ;	El anda corríendo calles.
To scoff	at.	*He* SCOFFS AT *me* ;	* El se mofa de mí.
To scold	at.	*He* SCOLDS AT *you* ;	El os regaña.
To scoop	out.	*We* SCOOPED OUT *the water* ;	Nosotros achicamos el agua.
To score	up to.	*He* SCORES UP *a shilling* TO *me* ;	El sienta un chelin en mi cuenta.
	of, out.	*He* SCORES OUT *a shilling* ;	El raya ó borra un chelin de mi cuenta.
To scrape	off.	*He* SCRAPES OFF *the dirt* ;	El quita el barro.
	up.	*He* SCRAPES UP *money* :	El recoge dinero poquito á poquito.
	out.	*He* SCRAPED OUT *the mark* ;	El raspó la marca.
To scratch	out.	*He* SCRATCHES OUT *a word* ;	El raspa una palabra.
	out.	*He* SCRATCHES OUT *my eyes* ;	El me araña los ojos.
To scream	out.	*She* SCREAMED OUT ;	Ella empezó á chillar.
To screw	up.	*I* SCREW UP *the box* ;	Yo aprieto la caja con tornillos.
	out.	*I* SCREW OUT *that* :	Yo lo destornillo.
To scruple	at.	*I* SCRUPLE AT *that*	Yo tengo escrupulo de eso.
To seal	up	*I* SEAL UP *my letter* ;	Yo sello mi carta.
To search	after.	*I* SEARCH AFTER *your brother* ;	Ando tras de su hermano de vd.
To season	to.	*A horse* SEASONED TO *hard work* ;	Un caballo acostumbrado al trabajo.

Verbos	*Partículas*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To secure	from.	SEGURED FROM *invasion*;	Al abrigo de una invasion.
To seek	out for.	SEEK OUT FOR *a better place*;	Busque vd. mejor acomodo.
	after.	*I* SEEK AFTER *you*;	Ando tras de vd.
To send	away.	*I* SEND AWAY *the messenger*;	Despaché el mensagero,
	for after.	*You* SENT FOR *me*;	Vd. me envió llamar.
To serve	out.	*He has* SERVED OUT *his time*;	Acabó su aprendizage.
	out.	*He has* SERVED OUT *all the provisions*;	Ha distribuido todas las provisiones.
	up.	SERVE UP *the dinner*;	Servid la comida.
To set	about.	*I* SET ABOUT *that*;	Me aplico á esto.
	agog.	*She* SETS AGOG; (vulgar)	Ella da ganas de. . . .
	agoing.	*The mill is* SET AGOING;	El molino anda.
	aside.	*He was* SET ASIDE;	El fué separado.
	apart.	*That was* SET APART;	Esto fué puesto aparte; fue arrinconado.
	to.	*I* SET *him* TO *work*;	Le puse á trabajar.
	by.	*I* SET *it* BY;	Lo puse á un lado.
	by.	*I* SET *much* STORE BY *him*; (familiar)	Le estimo mucho.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To set	down.	*I'll* SET *it* DOWN *in my book;*	Lo sentaré por escrito.
	down.	*I* SET *it* DOWN *for a fact;*	Lo tengo por un hecho cierto.
	forth.	*I'll* SET FORTH *your goodness;*	Publicaré vuestra bondad.
	forth.	*I* SET FORTH *your riches;*	Publiqué vuestras riquezas.
	off.	*He* SET OFF ;	El partió.
	on.	*You* SET ON *the mob;*	Vd. incita al populacho.
	on.	*I* SET *the house* ON *fire;*	Pongo fuego á la casa.
	on, upon.	*They* SET ON *us;*	Ellos nos acometen.
	out.	*They* SET OUT ;	Ellos parten.
	out, off.	*He* SETS OFF *his daughter;* (famil.)	El adorna á su hija.
	out.	*I* SET OUT *his land;*	Marco los lindes de su tierra.
	up.	*He* SET UP *a cross;*	El levanta una cruz.
	up.	*He* SETS UP *in trade;*	Se establece en el comercio.
	up for.	*He* SETS UP *for an honest man;*	Quiere pasar por hombre de bien.
To shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke;*	Ellos sacuden el yugo.
	with.	*I* SHAKE WITH *fear;* (famil.)	Tiemblo de miedo.
To shield	from.	*I* SHIELDED *him* FROM *oppression;*	Le escudé contra la opresion.
To shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault;*	El se escusa.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself;* (familiar)	El se ingenia.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To shiver	with.	*He* SHIVERS WITH *cold* ;	El tirita de frio.
To shoot	at.	*I'll* SHOOT AT *him* ;	Le tiraré.
	out.	*The trees* SHOOT OUT ;	Los arboles brotan.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH ;	Sale velozmente.
	up.	*The child* SHOOTS UP ; (familiar)	El muchacho crece que es un pasmo.
To shore	up.	*He* SHORES UP *his house* ; (poco usado)	El apuntala la casa.
To shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *the danger* ;	Se retira del peligro.
	at.	*He* SHRINKS AT *it*;	Tiene miedo.
To shudder	at.	*I* SHUDDER AT *it* ;	Esto me hace estremecer.
To shut	up.	*He* SHUTS UP *his house* ;	El cierra su casa.
	out.	*He* SHUTS OUT *his servant* ;	El cierra la puerta á su criado.
	in.	*He* SHUTS *me* IN ;	El me encierra.
To side	with.	*He* SIDES WITH *me* ; (familiar)	El está por mí.
To sigh	after.	*They* SIGH AFTER *peace* ;	Ellos suspiran por la paz.
To single	out.	*He* SINGLED *me* OUT ;	El me singularizó.
To slip	down.	*I* SIT DOWN ;	Yo me siento.
	up.	SIT UP ;	Sientese vd.
	up.	*I* SIT UP *all night*;	Pasé en vela toda la noche: velé.
	by.	SIT BY *me* ;	Sientese vd. á mi lado.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To slip	away.	*He* SLIPPED AWAY ;	Se marchó á la francesa ; sin decir nada.
	down.	*He* SLIPS DOWN ;	Se deja caer.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room* ;	Ella se introdujo en el cuarto.
	out.	*She* SLIPS OUT ;	Ella se sale sin decir nada.
	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes* ;	Ella se quita sus zapatos.
	off.	*She* SLIPS OFF ;	Ella se va callandito.
	out.	*She* SLIPT OUT *a word* ;	Se le escapó una palabra.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes* ;	Me pongo apriesa los zapatos.
To smear	over.	*He* SMEARED OVER ;	Lo ensució ; lo echó á perder.
To smell	of.	*She* SMELLS OF *musk* ;	Ella huele á almizcle.
To smite	with.	*He* SMOTE WITH *his hand* ;	Dió un golpe con su mano.
To smother	over.	*That affair was* SMOTHERED OVER;	Se echó tierra sobre aquel asunto.
To snap	at.	*The dog* SNAPT AT *him* ;	El perro quiso morderle.
To snap	up.	*He* SNAPS *me* UP ; (familiar)	El me interrumpe.
To sneak	away, off.	*He* SNEAKED OFF ;	Se coló sin ser visto.
To snarl	at.	*The dog* SNARLED AT *him* ;	El perro le gruñó.
To snatch	at.	*He* SNATCHED AT *it* ;	Lo fué á arrebatar con la mano.
To snuff	up, in.	*He* SNUFFS UP *the air* ;	El respira el ayre.
	out.	*He has* SNUFFED OUT *the candle* ;	Apagó la vela al despabilar.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To sneer	at.	*He* SNEERED AT *him*;	Le miró con desprecio.
To sow	with.	*I* SOWED WITH *wheat*;	Sembré de trigo.
To sparkle	with.	*His eyes* SPARKLED WITH *joy*;	Sus ojos rebosaban de alegria.
To speak	to.	*I* SPEAK TO *you*;	Hablo á vd.
	up.	SPEAK UP;	Hable vd. alto.
	out.	SPEAK OUT;	Espliquese vd. claramente.
To speckle	with.	SPECKLED WITH *yellow*;	Salpicado de amarillo.
Ro spin	out.	*You* SPIN OUT *the time*; (familiar)	Vd. alarga el tiempo.
To spirit	up, on.	*You* SPIRIT UP *the rebels*;	Vd. anima. á los rebeldes.
	away.	*You* SPIRIT AWAY *my child*;	Vd. dirige mal la criatura.
To spit	at, upon.	*You* SPIT UPON *me*;	Vd. me escupe.
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire*;	El volcan arroja fuego.
To spot	over.	SPOTTED OVER *with grease*;	Manchado enteramente de grasa.
To sport	at.	*You* SPORT AT *that*;	Vd. se burla de eso.
To spread	abroad.	*The news* SPREADS ABROAD;	La noticia se esparce por el público.
	out.	*I* SPREAD OUT *my arms*;	Yo estiendo los brazos.
To spur	on.	*You* SPUR *him* ON;	Vd. le aguijonea; le estimula.
To spurn	at.	*We* SPURN AT *that*;	Nosotros lo despreciamos.
To spy	out.	*He* SPIES OUT *my faults*;	El anda observando mis faltas.
To squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juice*;	Vd. esprime el jugo.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To stain	with.	*A gown* STAINED WITH *grease;*	Un vestido manchado de grasa.
To stamp	with.	STAMPED WITH *infamy ;*	Marcado de infamia.
To stand	against.	*You* STAND AGAINST *that ;*	Vd. se opone á eso.
	by.	STAND BY, *Sir ;*	Haga vd lugar, Señor; arrimese vd. á un lado.
	by.	*I* STOOD BY ; *ó I was* STANDING BY ;	Yo me hallé presente.
	by.	*I'll* STAND BY *you ;*	Le sostendré á vd.
	for.	*I* STAND FOR *Westminster ;*	Soy candidato por Westminster.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes ;*	A veces una letra significa na palabra.
	for.	*I'll* STAND FOR *you ;*	Guardaré su puesto de vd.
	in to.	*We* STAND IN TO *the land ;*	Nos dirigimos á tierra; ó en vuelta de tierra.
	in.	*We* STAND IN *need of that ;*	Necesitamos esto.
	off.	*We* STAND OFF ;	Nos hacemos á la mar.
	out.	*I'll* STAND OUT *to the last ;*	Me mantendré firme hasta el fin.
	out.	*That part* STAND OUT *too much ;*	Aquella parte sale afuera mucho.
	out of.	STAND OUT *of my way ;*	Apartese vd. del camino.
	to.	*I* STAND TO *my word ;*	Me mantengo en lo dicho.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To stand	to.	*We* STAND TO *the south* ;	Nos dirigimos al sur.
	under.	*I can* STAND UNDER *that*;	Puedo sufrirlo (hablando fisicamente).
	upon.	*That* STANDS UPON *me* ;	Eso está á mi cargo.
	upon.	*I* STAND UPON *that* ;	Insisto en ello.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest* ;	Eso viene bien con mi interés.
	with.	*I will not* STAND WITH *you for that* ;	No se lo disputaré á vd.
To stare	at.	*You* STARE AT *me* ;	Vd. me clava los ojos.
To start	up.	*He* STARES AT ;	El se levanta de repente.
To stay	for.	*I'll* STAY FOR *you* ;	Aguardaré à vd.
	away.	*I* STAY AWAY *from this place* ;	No vengo mas aqui.
	on upon.	*He* STAYS *himself* UPON *that* ;	El se apoya en eso.
To steal	away.	*He* STOLE AWAY *my money* ;	El me robó el dinero.
	away.	*He* STEALS AWAY *from the company* ; (fam.)	El deja la compañia sin ser visto.
	on.	*They* STEAL ON ;	Ellos se adelantan poco á poco.
	on upon.	*They* STOLE UPON *us unawares* ;	Ellos nos sorprendieron.
To step	in.	*I* STEP IN ;	Yo entro.
	out.	*I* STEP OUT ;	Yo salgo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To stick	up.	*I* STICK UP *a paper*;	Yo pego un papel á la pared.
	out.	*I will not* STICK OUT; (familiar)	No quiero obstinarme.
	at.	*He* STIKS AT *nothing*; (familiar)	No se para en barras.
To stir	up.	*You* STIR UP *the people*:	Vd. conmueve el pueblo.
	up.	*You* STIR UP *the fire*;	Vd. urga la lumbre.
	out.	*You cannot* STIR OUT;	Vd. no puede salir.
To stock	with.	*I* STOCKED *it* WITH *victuals*;	Yo le surtí de viveres.
To stone	to.	*St. Stephen was* STONED TO *death*;	San Estevan murió apedreado.
To stop	up.	*You* STOP UP *the opening*:	Vd. cierra la abertura.
	out.	*You* STOP OUT *the mice*;	Vd. tapa los agugeros de los ratones.
	in.	*You* STOP IN *the sheep*;	Vd. encierra las ovejas.
	at.	*He* STOPS AT *nothing*;	No se para en nada.
To store	with.	*He* STORED WITH *wine*;	El proveió de vino.
To strain	at.	*He* STRAINS AT *that*;	Se esfuerza por hacerlo.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word*	El pronuncia con trabajo una palabra.
To stretch	away.	*We* STRETCHED *away*;	Nos hicimos á la mar.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms*;	El alarga los brazos.
To strew	with.	*I* STREWED WITH *flowers*;	Yo esparcí flores.
To strike	off, out.	*I'll* STRIKE OFF *your name*;	Borraré vuestro nombre.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade*;	Me meto á comerciante.

Verbos	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To strike	out.	*I* STRIKE OUT *fire* ;	Saco fuego con un eslabon.
	at.	*I'll* STRIKE AT *you* ;	Trataré de pagaros.
	in with.	*I* STRIKE IN WITH *you* (famil.)	Convengo con vd.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the wood* ; (familiar)	Ellos atraviesan el bosque.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain directly*;	Ellos hacen un ajuste al momento.
	up.	STRIKE UP *the music* ;	Principien ustedes à tocar (la musica).
	up.	*The fiddles* STRIKE UP ;	Los violines principian á tocar.
To strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat* ;	El se quita la casaca.
To struggle	with. against.	*He* STRUGGLES WITH *adversity*;	El lucha contra la adversidad.
To stud	with.	STUDDED WITH *diamonds* ;	Tachonado de diamantes.
To stumble	on.	*He* STUMBLES ON *it by chance* ;	El tropieza con esto por casualidad.
	at.	*He* STUMBLES AT *that* ;	Esto le detiene:
To suck	out, up, in.	*You* SUCK UP *all*;	Vd. se lo chupa todo.
To sue	for.	*He* SUED FOR *an employment* ;	El solicitó un empleo.
To sum	up.	*I* SUM UP *the whole* ;	Reasumo todo.
	up.	*I'll* SUM UP *the account* ;	Sumaré la cuenta.
To supply	with.	*He* SUPPLIES *me* WITH *wood* ;	El me provee de leña.

Verbos.	*Parti-culas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To swear	at.	*He* SWEARS AT *me* ;	El jura contra mí.
To sweep	away.	*They* SWEEP AWAY *every thing* ;	Todo lo barren, lo arrebatan, lo llevan de calle.
To swim	across.	*He* SWIMS ACROSS *the river* ;	El pasa el rio á nado.
To take	along.	*I will* TAKE *you* ALONG *with me* ;	Le llevaré á vd. conmigo :
	away.	*You* TAKE AWAY *my life* ;	Vd. me quita la vida.
	away.	TAKE *this* AWAY ;	Alce vd. esto ; llevese vd. esto, &c.
	asunder	*You* TAKE *them* ASUNDER ;	Vd. los separa.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture* ;	Descuelgo un cuadro.
	down.	*I'll* TAKE DOWN *his pride* ;	Yo abatiré su orgullo.
	from.	*I'll* TAKE FROM *you* ;	Yo os quitaré
	in.	*He* TAKES IN *his brother* ; (fam.)	El engaña á su hermano ; le estafa. (en este sentido es vulgar.)
	in.	*He* TAKES IN *his coat* ;	El acorta su casaca.
	in.	*He* TAKES IN *his expenses* ;	El cercena sus gastos.
	off.	*I'll* TAKE OFF *my coat* ;	Me quitaré el vestido.
	off.	*I* TAKE OFF *a copy* ;	Yo saco una copia.
	off.	TAKE *yourself* OFF ; (vulgar)	Vayase vd. Quitese Vd. de ahi.
	out.	*I'll* TAKE OUT *something* ;	Sacarê afuera algo ; quitaré algo.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To take	to, in.	*I* TAKE TO *pieces;*	Yo deshago.
	to.	*You* TAKE TO *that;*	Vd. se aplica á eso.
	asunder.	*To* TAKE ASUNDER *a watch;*	Desmontar un reloj.
	to.	*You* TAKE TO *your heels;* (familiar)	V. toma las de Villadiego.
	up.	*You* TAKE UP *arms;*	Vosotros tomais las armas.
	up.	*You* TAKE UP *that fashion;*	Vd. adopta aquella moda.
	up.	*You* TAKE UP *too much room;*	Vd ocupa mucho lugar.
	up.	TAKE UP *the dinner;*	Sacad la comida del fuego.
	up,	*Why* TAKE UP *the child?*	¿ Porque se reprende al niño?
	up.	*I* TAKE *you* UP; (hablando de un delincuente)	Queda vd. preso.
	up.	*He* TOOK *me* UP *short;*	Me cortó la palabra.
	up.	TAKE UP *that;*	Recoja vd. aquello; levantalo vd.
	up with.	*He* TAKES UP *with her;*	El gusta de ella; vive con ella.
To talk	about.	*I* TALKED ABOUT *you;*	Hablaba de vd.
To tally	together, with.	*They* TALLY TOGETHER, *or one with the other,*	Ellos ajustan bien: vienen bien uno con otro.
To tamper	with.	*He* TAMPERED WITH *me;*	El trató de corromperme.
To taunt	at	*You* TAUNT AT *me;* (poco usado)	Vd. se burla de mí.
To tax	with.	*He* TAXED *him* WITH *theft;*	Le imputó un robo.

Verbos.	*Particulas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To tear	asunder, to.	*He* TORE *them* TO *pieces* ;	Los despedazó.
To tear	of.	*He* TORE FROM *his family* ;	El arrancó á su familia.
To tell	from.	*I* TOLD *you* OF *that* ;	Yo os lo decia.
To tend	to.	*That* TENDS TO *nothing* ;	A nada conduce esto.
To think	of, on, upon.	*I will* THINK OF *that* ;	Pensaré en ello.
To thirst	after.	*He* THIRSTS AFTER *revenge* ;	Arde en sed de venganza.
	about.	*I* THROW ABOUT *my money* ;	Esparramo mi dinero : lo prodigo.
	at.	*I* THREW *a stone* AT *him* ;	Le tiré una piedra.
	away.	*I* THROW AWAY *my money* ;	Malgasto mi dinero.
	by, aside.	*I* THROW BY *this coat* ;	Arrincono esta casaca.
	down.	*I* THROW DOWN *my arms* ;	Rindo las armas.
To throw	off.	*I* THROW OFF *your authority* ;	Sacudo el yugo de vuestra autoridad.
	out.	*He* THREW OUT *something* (figurado)	El dijo alguna cosa.
	out.	*I* THROW OUT *your horse* ;	Dejo atrás á vuestro caballo.
	out.	*He* THROWS OUT *an aspersion on me*;	El me infama.
	up.	*He* THREW UP *a stone* ;	Tiró una piedra al aire.
	up.	*I* THROW UP *my employment* ;	Hago mi dimision.
To throw	up.	*I* THROW UP *my right* ; (*give*, vale mas)	Renúncio mi derecho.
To thrust	away.	*He* THRUSTS AWAY *his friends* ;	El rechaza sus amigos.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To thunder	at.	*He* THUNDERED AT *her* ;	El fulminó contra ella.
To tip	with.	*A rod* TIPPED WITH *silver* ;	Una varita montada en plata.
To tire	out.	*You* TIRE OUT *every body* ;	Vd. cansa á todo el mundo.
	out.	*He* TIRED *me* OUT ;	Me fastidió completamente.
To touch	up.	*I'll* TOUCH *him* UP ; (vulgar)	Yo le corregiré.
	on, upon.	*I'll* TOUCH UPON *that* ;	Tocaré aquello, diré algo sobre aquello.
	at.	*The ship* TOUCHED AT *Jamaica* ;	El barco tocó en la Jamaica.
To trade	in.	*He* TRADES IN *wool* ;	El comercia en lana.
To train	to	*A horse* TRAINED TO *racing* ;	Un caballo adiestrado para las carreras.
To tread	on, upon.	*You* TREAD ON *me* , ó ON *my foot* ;	Vd. me pisa.
To trim	up.	*You* TRIM UP *your garden* ;	Vd. adorna su jardin.
To trip	up.	*I'll* TRIP *him* UP ;	Le armaré una zancadilla.
To triumph	over.	*He* TRIUMPHS OVER *his enemies* ;	El triunfa de sus enemigos.
To turn	away.	*I have* TURNED AWAY *my servant* ;	He despedido el criado.
	back.	*I* TURN BACK ;	Yo vuelvo.
	aside,	*He* TURNED ASIDE *the blow* ;	El paró el golpe.
	over.	*I'll* TURN OVER *my trade to you* ;	Pasaré á vd. mi comercio.
	over.	*I* TURN OVER *a book* ;	Yo recorro un libro.
	out.	*I'll* TURN OUT *somebody* ;	Yo echaré á alguno afuera.

Verbos.	Partí-culas.	Ejemplos.	Traduccion.
To turn	to.	*He* TURNED TO *you*;	El se volvió ácia vd.
	down.	TURN *that* DOWN;	Doble vd. eso.
	up.	TURN *that* UP;	Vuelva vd. eso; arremánguelo vd.
	away.	*I* TURN AWAY *from him*;	Le he dejado desdeñosamente.
	off.	*I* TURN OFF;	Yo cambio de camino.
	up.	*That* TURNS UP *well*; (familiar)	Esto viene bien.
To upbraid	with.	*He* UPBRAIDED *me* WITH *it*;	El me lo echó en cara.
To venture	on, upon.	*I will* VENTURE ON *that*;	Me aventuraré á esto.
To wait	for.	*I* WAIT FOR *you*;	Espero á vd.
	on, upon.	*I will* WAIT ON *you*;	Pasaré á casa de Vd.
	on, upon.	*I* WAIT UPON *this gentleman*;	Sirvo á este caballero.
To walk	on.	*He* WALKS ON *all fours*;	El anda á gatas.
To ward	off from.	*I* WARDED OFF *the blow* FROM *you*;	Desvié el golpe que iba contra vd.
To wash	away, out.	*That is* WASHED AWAY;	Esto se va lavandolo.
To waste	away.	*She* WASTES AWAY *to nothing*;	Ella se va consumiendo.
To wear	away.	*The mark will* WEAR AWAY;	La señal se borrará.
	out.	*I* WEAR OUT *my clothes*;	Yo uso mis vestidos.
To weather.	out.	*I* WEATHERED *it* OUT,	Yo lo sufrí.
To weep	for.	*She* WEPT FOR *joy*;	Ella lloró de alegria.

Verbos.	*Partículas.*	*Ejemplos.*	*Traduccion.*
To weigh	down.	*That* WEIGHS DOWN *this* ;	Aquel pesa mas que este.
To whip	up.	*I* WHIP *that* UP ; (familiar)	Me apoderé de esto.
	off.	*I* WHIP OFF *a thing* ; (vulgar)	Hago una cosa corriendo.
	out.	*I* WHIPPED OUT ; (vulgar)	Sali prontamente.
	down.	*I* WHIPPED DOWN ; (vulgar)	Bajé á toda priesa.
To wind	up.	*I* WIND UP *my watch* ;	Doy cuerda á mi reloj.
To wish	for.	*Why* WISH FOR *that* ?	¿ Porqué desear esto ?
To wonder	at.	*He* WONDERED AT *it* ;	El lo estrañó ; se admiró de ello.
To work	out.	*He* WORKED OUT *his debt* ;	Pagó su deuda trabajando.
	out.	*You* WORK OUT *your crime* ;	Vd. expia su crimen.
	up.	*He* WORKS *them* UP *to rebellion* ;	El los escita á la rebelion.
To wrangle	about.	*They* WRANGLE ABOUT *that* ;	Ellos riñen por esto.
To wrest	from, out, of.	*He* WRESTED *it* OUT *of his hands*;	Se lo arrancó de las manos.
To wring	from.	*He* WRUNG FROM *me the secret* ;	El me arrancó el secreto.
	out.	*She* WRINGS OUT *the linen* ;	Ella tuerce la ropa.
To write	down.	*I* WRITE DOWN *your words* ;	Escribo las palabras de vd.
	out.	*I* WRITE OUT *a copy* ;	Yo saco una copia.
To yearn	to, after.	*My heart* YEARNS TO *you*; (poco usado)	Mi corazon es de vd.
To yield	up to.	*I* YIELD *myself* UP *to you* ;	Me rindo á vd. ; me entrego á vd.

ABREVIATURAS INGLESAS.

Abp.,	*Archbishop.*
Adml.,	*Admiral.*
Admor.,	*Administrator.*
Altho',	*Although.*
An't,	*Are not.*
Ans.,	*Answer.*
&,	*And.*
Bart.,	*Baronet.*
Bp.,	*Bishop.*
Can't,	*Cannot.*
Clk.,	*Clerk.*
Co.,	*Company.*
Col.,	*Colonel.*
Cou'dn't,	*Could not.*
Cr.,	*Creditor.*
Crim. con.,	*Criminal conversation.* (*)
Cwt.,	*A hundred weight,* (112 libras).
D.D.,	*Doctor of Divinity.*
Dec.,	*December.*
Deft.,	*Defendant.*
Disc.,	*Discount.*
Do.,	*Ditto* (Idem.)
Dont',	*Do not.*
Dr.,	*Doctor, dear, debtor.*
D'ye,	*Do you.*
E.,	*East.*
E' en,	*Even.*
E' er,	*Ever.*
' Em,	*Them.*
Esq. Esqr.,	*Esquire.*
Exor.,	*Executor.*
F.A.S.,	*Fellow of the Society of Antiquaries.*
F.L.S.,	*Fellow of the Linnean Society.*
F.R.S.	*Fellow of the Royal Society.*
I'm,	*I am.*
Incog.,	*Incognito.*
Inst.,	*Instant,* (el presente mes.)
In't,	*In it.*
I'th',	*In the.*
I've,	*I have.*
K.B.,	*Knigth of the Bath.*
K.G.,	*Knight of the Garter.*
K.P.,	*Knight of St. Patrick,*
K.T,	*Knight of the Thistle.*
Knt.,	*Knight.*
L.,	*Pound Sterling.*
Let'em,	*Let them.*
Let's.	*Let us.*
Lib.,	*A pound weight.*
L. S. D.,	*Pounds, shillings, and pence.*
Mayn't,	*May not.*
Mightn't,	*Might not,*
Mr.,	*Mister.*
Mrs.,	*Mistress.*
M.P.,	*Member of Parliament*
Ne'er.	*Never.*
N.B.,	*Nota Bene*
No.	*Number.*
N.S.,	*New Style.*
O'er,	*Over*
On't,	*On it.*
O'th',	*Of the, on the.*
Oughtn't,	*Ought not.*
Oxon,	*Oxford.*
Oz.,	*Ounce.*
O.S.,	*Old Style.*
Parl.,	*Parliament.*
Prof.,	*Professor.*
Rt. Hon.,	*Right Honourable.*

(*) *Conversacion criminal*: este es el nombre que se suele dar frecuentemente en los tribunales ingleses al *adulterio*.

For't,	*For it.*	Shan't,	*Shalt not.*
G. R.,	*Georgius Rex.*	She' d,	*She would*
Gent.,	*Gentlemen.*	Shouldn't,	*Should. not.*
Ha',	*Have.*	That's,	*That is.*
Hadn't,	*Had not.*	There's,	*There is.*
Haven't, }	*Have not.*	They'd	*They had.*
Han't, }		They'll,	*They will.*
He'd,	*He had.*	They're,	*They are.*
He'll,	*He will.*	They've,	*They have.*
Here's,	*Here is.*	Tho',	*Though*
He's,	*He is.*	Thou'dst,	*Thou hadst.*
Hon.,	*Honourable.*	Thou'lt,	*Thou wilt.*
I'd,	*I had, I would.*	Thou'rt,	*Thou art.*
I'll	*I will.*	Thou'st,	*Thou hast.*
Thro',	*Through.*	Weren't,	*Were not.*
To't.	*To it.*	We've,	*We have.*
'T'other,	*The other.*	What's,	*What is.*
'Twere,	*It were,*	Were's,	*Where is.*
'Twas,	*It was.*	Who's,	*Who is.*
'Tween,	*Between.*	Wm. Will.,	*William.*
'Tvixt,	*Betwixt.*	Won't,	*Will not.*
Ult. „	*Ultimo (last)*	Wou'dn't,	*Would not.*
Upon't,	*Upon it.*	You'd,	*You had, you would.*
Viz.	*To wit, (videlicet)*	You'll	*You will.*
Wasn't,	*Was not.*	You're,	*You are.*
Was't.,	*Was it.*	You've,	*You have.*
Wch,	*Which.*	Yr.,	*Year, your.*
We'd,	*We had, we would.*	Yt.,	*That.*
We're,	*We are.*	Ye.	*The.*

El número de las abreviaturas inglesas es muy considerable, particularmente en la poesia; pero las principales, y las que mas conviene saber, son las aqui van puestas.



OBRAS DEL MISMO AUTOR

EN ESPAÑOL.

RELACION HISTÓRICA de los acontecimientos mas principales ocurridos en la Coruña y en otros puntos de Galicia en 1820 para restablecer la Constitucion politica de la Monarquia Española. Con un diario de las operaciones militares, &c. Coruña: 1820.

LA GASTRONOMIA ó los Placeres de la Mesa. Poema en 4 Cantos, traducido libremente del francés. Londres: 1832. Tercera edicion. La primera se publicó en Valencia en 1820, con muchos yerros tipográficos. La 2.ª en Londres en 1825.

CUENTOS DE DUENDES Y APARECIDOS, compuestos con el objeto espreso de desterrar las preocupaciones vulgares de Apariciones, con 6 estampas iluminadas. Londres 1825.

RECREACIONES GEOMÉTRICAS. Londres. 2.ª Edicion. 1834.

RECREACIONES ARQUITECTÓNICAS. Londres 2.ª Edicion. 1834.

ELEMENTOS DE DIBUJO NATURAL. Londres 1836. Tercera Edicion. Con Estampas.

ELEMENTOS DE PERSPECTIVA. Londres 1835 Con Estampas.

LA NUEVA MUÑECA, ó el Aguinaldo de la Abuela. Londres 1828, con 6 estampas. Segunda Edicion.

LECCIONES DE MORAL, VIRTUD Y URBANIDAD. Londres 3.ª edicion: 1828 Esta obra ha sido ultimamente traducida al Portugués por el Sr. Francisco Freire de Carvalho.

DIOS ES EL AMOR MAS PURO; mi Oracion y mi Contemplacion. Londres 2.ª edicion 1831. Obra traducida del francés, con estampas, y Oraciones para la Misa.

CATECISMO DE ARITMETICA. Londres, 1827. 3.ª Edicion.

CATECISMO DE MITOLOGIA. Londres, 2.ª Edicion 1835, con estampas.

CATECISMO DE HISTORIA NATURAL. 2.ª Edicion. Londres.

CATECISMO DE RETORICA. 2.ª Edicion. Londres.

TRECIENTAS SENTENCIAS ARABES, 500 MÁXIMAS Y PENSAMIENTOS de los mas célebres Autores antiguos y modernos, y 50 Pensamientos orijinales del Autor. Londres 1826. Edicion estereotípica.

LAS HIJAS DE FLORA: NOVELAS AMERICANAS en prosa y en verso. Londres, 1837. Esta obra elegantemente encuadernada en 4.º grande tiene 13 magnificas estampas gravadas en acero por los mejores artistas de la Capital de Inglaterra. Quedan ya pocos ejemplares.

Los Tiempos de los Reyes Catolicos D. Fernando y D. Isabel, en once novelas históricas desde 1450 hasta 1500. Esta obra en 4.° grande ricamente encuadernada en tafilete tiene 13 grandes estampas finamente iluminadas. Londres 1840.

El Cementerio de la Aldea: Elejia de Tomas Gray. Traducida del inglés en verso castellano. Oporto 1839. Solamente se imprimieron doce ejemplares.

*

Todas estas obras, menos la primera, y la última se venden en Londres en casa de los SS. Ackermann y C.ª 96 Strand, y en las principales Capitales de las Repúblicas Hispano-Americanas.

En Portugués.

Gramatica Inglesa para uso dos Portuguezes, reduzida a XXV Lições. Lisboa na Impressão Regia 1830. ☞ Esta obra fué reimpresa en Paris por el librero Aillaud en 1837, dando-se por Autor de ella el Sr. F. S. Constancio! Vease el prólogo de mi Gramática.

Angelo, Tirano de Padua. Drama de Victor Hugo. Traducido do Francez. Porto. 1836.

Tratado Elementar de Geografia astronomica, fisica, histo'rica ou politica, Antiga e Moderna. Porto. 1839.

*

Esta obra, fruto de la laboriosidad de algunos años, consta de tres tomos em 8.° grande de mas de 500 pájinas cada tomo 2.° y 3.°, y ha sido acojida favorablemente por el Público portugués.

Recomendamos encarecidamente, no solo por su mérito sino por su utilidad, la obra siguiente escrita por un distinguido literato residente en Madrid; y con quien estamos unidos por los lazos de antigua amistad.

Conferencias Gramaticales sobre la Lengua Castellana, ó Elementos esplanados de ella: obra especialmente destinada á la enseñanza de los Alumnos del seminario de la Escuela normal de instruccion primaria de Madrid, y acomodada para todos los establecimientos de educacion por D.

Mariano de Rementeria, profesor de Gramática castellana en dicho Seminario.

Esta obra, en la que el autor ha reunido cuanto le ha parecido mejor de varias gramáticas de nuestra lengua para obtener el fin que se ha propuesto, añadiendo sus proprias observaciones, contiene por el orden de las cuatro partes de la gramática elementos, y esplicaciones: aquellos para que los discípulos puedan encomendarlos á la memoria; estas para que los profesores tengan á mano la esplicacion de lo principal, què cada uno podrá estender á su gusto; y toda clase de lectores encuentren nociones del idioma castellano presentados en un testo sencillo y sin ningun aparato cientifico.

Esta obra consta de 340 páginas y en octavo mayor, de buena impresion, y buen papel; á 20 reales rústica y 24 pasta.

Vendese en las librerías siguientes: Badajoz, *Viuda de Carrillo y sobrinos*; Barcelona, señor *Piferrer*: Cadiz, *Hortal y Compañia*: Valencia, *Jimeno*: Granada, *Linares*: Valladolid, *Santaren*: Burgos, *Arnaiz*: Zaragoza, *Yagüe*: Santiago, *Viuda de Companel*: Bilbao, *García*.
